

Kalidasa's

RAGHUVAMSAM

CANTO XIII

WITH THE COMMENTARY OF MALLINATH

EDITED WITH

SYNONYMS

ANALYSIS, TRANSLATIONS, EXPLANATIONS,
CRITICAL NOTES &c.

By

SARADARANJAN RAY VIDYAVINODE, M.A.

Late Principal, Vidyasagar College.

Tenth Edition

Revised, Materially Enlarged & Published by

KUMUDRANJAN RAY, M.A., Ph.D., M.D.(h).

176 Vivekananda Road, Calcutta.

Published by—K. Ray, M. A.
176 Vivekananda Rd, Calcutta.

Printed by—R. N. Mitra, Nalanda Press,
159-160, Cornwallis Street, Cal.

রঘুবংশম্

রঘুবংশম্—রঘোঃ তদাখ্যাত্ত রাজঃ বংশঃ কুলং রঘুবংশঃ—the race of Raghu i. e. the solar dynasty of kings. By উপচার (transference of epithets) the word here means the মহাকাব্য which contains a description of রঘুবংশ; and মহাকাব্য being in the neuter gender, we get the form রঘুবংশম্ Compare—“The Paradise Lost”. “The Merchant of Venice” &c, meaning by উপচার—Books which treat of the Paradise Lost, the merchant of Venice &c.

It is wrong to take ‘it as a বহুব্রীহি’ with the বাক্য রঘোর্বংশঃ অগ্নিন্ because Panini (generally) does not sanction such a বাধিকরণ বহুব্রীহি। Besides, the book does not contain রঘোর্বংশম্ but রঘুবংশবর্ণনম্। বংশ and বংশবর্ণন can not mean the same without উপচার (transference of epithets).

রঘুবংশম্ অধিকৃত্যকৃত্তো গ্রহঃ becomes রায়বংশ and not রঘুবংশম্। For রঘুবংশম্ not being an আখ্যায়িকা (which means a prose composition) the vartika “কুবাখ্যায়িকাত্যে বহুলম্” does not apply. Precisely the same difficulty arises in deriving শারীরকম্, the name given to the ভাব্য of the Vedanta. শারীরক means ভীষ্মা। শারীরকম্ অধিকৃত্য কৃত্তো গ্রহঃ becomes শারীরকীয়ম্ and not শারীরকম্; consequently Bhattoji Dikshita remarks—“শারীরকং ভাব্যমিতি তু অতেনোপচারাৎ”—শারীরকম্ ভাব্যম্ is justified by transference of epithets This method of explaining such cases, seems to have found much favour with grammarians. Bhairavacharyya has—“বাসবদত্তামি কৃত্য কৃত্যবা
কৃত্যমিতি বা উপচারাৎ ‘বাসবদত্তা’ ইত্যুচ্যতে ন তু প্রত্যয়ঃ ক্রিয়াভ্যে”

INTRODUCTORY REMARKS.

Before going to the body of the book it is desirable that students should know something of the poet, his book, as also of the commentator Mallinatha which is generally prescribed for study along with the text. Hence the information contained in the following pages is arranged under the following heads—(a) The book (b) The commentator.

I. The Book

The Raghuvamsam is believed to be one of the mature period-work of the immortal poet Kalidasa. It gives an account of Rama's forefathers beginning with Dilipa, as also Rama's birth, marriage, victory over Ravana, his return to Ayodhya and his reign there ; towards the close of the book some information of the descendants of Rama is given as well. With slight deviations the details all follow Ramayana, which is the source of the book.

N. B.—The book is written in 19 Cantos—It opens with Dilipa's birth (so to say), his childlessness resulting in the birth of Raghu by serving Nadini, and ends with the description of the voluptuousness of Agnimitra.

II. The Poet

Kalidasa is supposed to be the greatest poet in India after Vyasa and Valmiki*. Besides the Raghuvamsam, the Kumarasambhavam the poet has written among others, the Ritusamhara, the Meghadutam, the Vikramorvasiyam Sakuntalam and Malavikagnimitram so to say.

European scholars are of opinion that Kalidasa flourished in the fifth century A. D. during the reign

of Chandra gupta II. Indian tradition however places him before Christ and counts him as one of the “নবরত্ন” (nine jewels) of king Vikramaditya. We have discussed this question at length in our edition of Sakuntalam and in the Appendix of our “Evolution of Gita”, and shown there that the theory of the European scholars is by no means unassailable. Quite recently tradition has received a remarkable confirmation from the recovery of a terracotta medallion by excavating at Bhita, at village near Allahabad, under the supervision of the Archaeological survey of India. The director general Sir John Marshall in his report for 1909-10, says that this medallion contains an exact representation of the scene of the first act of the Abhijnana-Sakuntalam. The medallion is supposed to be of the Sunga kings who reigned at Pataliputra before Christ; of course this places the advocates of the 5th century A. D. theory in a uncomfortable position, and their efforts to misinterpret the representation and thus belittle its significance are amusing to a degree. We however on this and other points take Kalidasa as court-poet of Agnimitra; (for details on this point see our Introduction to the edition of Sakuntalam &c).*

III. The Commentator.

In this book we have given under the text the commentary entitled “Sanjivani” of Mallinatha a

* See also journal of the Asiatic Society (Bengal) for May, 1908. Also the Introduction to our Editions of Kalidasa's Abhijnana Sakuntalam.

Deccan Brahman who lived probably in the 14th century A.D. This commentary is neither too elaborate nor too concise for a beginner's guide and better suited to the requirements of our candidates than most of its predecessors. Mallinatha specially acknowledges his indebtedness to the commentaries of Natha and Dakshinavara.

Poet's Position etc.

Our poet's position is unique after Vyasa and Valmiki. From the mere translation of his book, Alexander Humboldt says—"Kalidasa the celebrated author of the Sakuntalam is a masterly describer of the influence which nature exercises on the minds of lovers. Tenderness in the expression of feelings and richness of creative fancy have assigned to him his lofty place among the poets of all nations." In fact a study of Kalidasa at once convinces the reader that the poet had an all-embracing knowledge of nature, natural sciences, of philosophy and of human unity (birds and beasts not being excluded).

It is an admitted fact that Kalidasa was a Saiva to the very core of his heart, and his Philosophy is of the type in which abstract deiism of the Vedanta is qualified by indentifying the supreme inscrutable Spirit with a delusive form which was the person of Rudra and Siva (see also our edition of Sakuntalam in Introduction).

[Also see infra under "Remarks" in "Introduction on text"]

INTRODUCTION ON TEXT.

Ravana the Rakshasa king of Lanka was by his prowess and wickedness a terror to the three worlds. In despair the gods implored Hari for relief. Accordingly the Lord appeared on earth in four parts as the sons of king Dasaratha of Ayodhya e.g, Rama, Lakshmana Bharata, Satrugna. The eldest Rama married Sita, the daughter of king Janaka of Mithila, a girl of matchless beauty and rich in womanly virtues. At the instance of his step-mother Kaikeyi, Rama was exiled in the woods by the old king and he lived the life of an ascetic in a hermitage at Panchavati in the forest of Dandaka. From there Ravana abducted Sita. Rama with the help of the monkey chief Sugriva threw a bridge across the sea, crossed over to Lanka, slew Ravana and rescued Sita.

The period of exile was then at its close and he commenced forth with the return journey to Ayodhya in the celebrated aerial car Pushpaka in company with Sita, Lakshman, Vibhishana and the monkey generals.

Here opens the Thirteenth Canto.

The story of Canto XIII

The car proceeded northwards flying successively, in the reverse order, over most of the regions which Rama had visited on way from Aydhya to Lanka. He was alone with his wife in a room of the car and having met his beloved spouse after such a long and eventful period of separation it was natural that he should talk. And no better topic for talk could be found at the time than the gorgeous panorama that was successively opening out below through the swift flight of the car.

First in order came of course the sea with its coast line. Next appeared Janasthana and the scenes of his sufferings after the loss of Sita—e. g. the mount Malyavan, the lake Pampa, the river Godavari and the hermitage at Panchavati, the scene of the outrage. Now come in due succession the places visited by the pair together—e.g. the hermitage of Agastya, the lake Panchapsaras of Satakarni, the hermitage of Sutikshna, that of Sarabhangā, the hill Chitrakuta, the stream Mandakini, hermitage of Atri, the Baryan Shyama, the confluence of Ganga and Yamuna at Pryaga the modern Allahabad, Guha's town Srīngavera, the river Sarayu. Beyond this is Kosala where Bharata is seen coming up to welcome Rama back to his capital. Next follow meetings and greetings and Rama is taken to a garden house in the suburbs of the town.

Details

(Containing Analysis of the Book).

The sea is described in verses 1—16. Verses 17 and 18 speak of the sea-coast, the movements of the car form the burden of verses 19—21. Next follow in verses 22—25 certain general remarks on Janasthana. The hill Malyavat is described in verses 26—29. Verses 30—32 speak of the lake Pampa. Verse 33 refers to the Godavari. Verses 34—35 are allotted to the hermitage Panchavati. The hermitage of Agastya takes up verses 36—37. Verses 38—40 are on the sage Satakarni and his lake Panchapsaras. Sutikshna's *kuti* is taken up in Sl. 47. The next verse, 48, refers to the stream Mandakini at the foot of the hill. A gigantic Tamala near the hill is noticed in Sl. 49,

Atri's hermitage occupies verses 50—52. In verses 53 reference is made to the Banyan tree named Shyama. Verses 54—58 describe the confluence of Ganga and Yamuna at Prayaga. Guha's capital is mentioned in Sl. 59. The description of Sarayu occupies verse 60—63. Sl. 64 notices the dust raised by Bharata's army coming up to welcome Rama. Verses 65—67 are in praise of Bharata. In verses 68—73 Rams alights and greetings follow. In verses 74—76 they are all seen mounted again. Verses 77—78 describe the meeting of Bharata and Sita. In verse 79 the party is seen encamped in the suburb of Ayodhya.

N. B.—The description closely follows the Ramayana with a single apparent exception. The poet says *শাতকর্ণি* while the Ramayana seems to read *যাণ্ডকর্ণি*। We say apparent exception because there are obvious reasons to suppose that the Ramayana's text at the time of Kalidasa was *শাতকর্ণি* not *যাণ্ডকর্ণি*। With *যাণ্ডকর্ণি* available the poet would have surely written 'এতবু'নর্দ্বানি যাণ্ডকর্ণে' instead of 'এতবু'নর্দ্বানি শাতকর্ণে' as he has done. Because in the first place there is no apparent reason for the preference of *শাতকর্ণে*। Secondly, *যাণ্ডকর্ণে* keeps up the alliteration introduced by *বু'নর্দ্বানি* without overdoing it.

Remarks

Canto xiii is an inimitable piece of descriptive poetry. The close observation and collation of facts and the superb flow and charming grace of the language in which those facts are recorded place this Canto miles ahead of anything similar in Sanskrit

literature. In this, the thirteen string of verses, the beads are all gems of the first water of which the following are particularly brilliant :—

- (a) দূরাদয়শ্চক্ৰনিভস্ত ত্বয়ী etc. Sl. 15.
- (b) সৈবা স্থলী যত্র বিচিহ্নতা ত্বাম্ etc. Sl. 23.
- (c) উপাস্তবানীৰণোপগূঢ়ানি etc. Sl. 30.
- (d) ধারাস্বনোদগারিদরীমুখোহসৌ etc. Sl. 47.
- (e) এষা প্রসন্নস্তমিত প্রবাহা etc. Sl. 48.
- (f) কচিৎ প্রভালেপিভিবিজ্জনীলৈঃ etc. Sl. 34.
- (g) কচিৎ স্বগানাং প্রিহমানসানাম্ etc. Sl. 55.
- (h) কচিৎ প্রভা চাক্ষয়সী ভমোভিঃ etc. Sl. 56.
- (i) কচিচ্চ কুণ্ডোরগভূষণেব etc. Sl. 57.
- (j) লক্শ্মেশ্বরপ্রণতিভঙ্গদৃঢ়ব্রতং তৎ etc. Sl. 67.

There are two among those not noticed above which make the Thirteenth Canto of priceless value to the antiquarian. They give us some information regarding the poet's versatility. They are :—

- (a) কুরুষ ভাবং করভোরু পশ্চাৎ etc. Sl. 18.
- (b) করোণ বাতাহনলম্বিতেন etc. Sl. 21.

. Sl. 18. states a problem on the dynamics of Relative Motion. The bodies involved are the car, the forest, the sea, on three different levels. The verse describes how the forest behaves towards the sea with respect to an observer in the car which is moving obliquely in air. The description is not based on experience, for such experience is not available to people on earth. It has to be evolved out of the describer's imagination with the help of a proper application of the principles of this sort of Relative Motion. The problem is an ordinary one to us of the twentieth century, but we must remember that the

poet lived before Christ (see our edition on the Sakuntalam), yet he describes the appearance with such remarkable accuracy that even an expert geometer of modern times will hardly find room for improvement in the description.

Reference to phenomena of Relative Motion occur in the writing of Bhasa also and elsewhere as well in Kalidasa who came long after Bhasa, but these are very simple instances easily deducible from terrestrial experience. The present case however stands in a class by itself.

Sl. 21 is still more startling. It contains a good deal more than the bare statement that clouds have electricity in them. We find here that the poet knew that clouds were *charged* with electricity and the electricity could be transferred from the cloud to man or any suitable receiver with a show of sparks *when parting with the charge*; that this parting of the charge could be brought about *by an attempt to touch the cloud*. Here again the poet is not describing his personal experience. Leyden Jars was unknown in his time. He merely gives us a hypothetical case constructed by his own ingenuity. How creditable his performance is, will be realised from the fact that Europe did not know as much before her *savants* were set a—thinking by the celebrated instance of Benjamin Franklin's kite-flying in the seventeenth century after christ. Really it is ennobling to us to contemplate that this intellectual giant—this poet, mathematician and natural philosopher in one—was an Indian.

রঘুবংশম্

ত্রয়োদশঃ সর্গঃ

[For deriv. of ত্রয়োদশ etc. see notes 11, under sl. 79. ;
প্রতিপদিকার্থে বা উক্তার্থে ১ম]।

1. Rama Addresses Sita

অথাত্মনঃ শব্দগুণং গুণজ্ঞঃ পদং বিমানেন বিগাহমানঃ ।

রত্নাকরং বীক্ষ্য মিথঃ স জায়াং রামাভিধানো হরিরিত্যুবাচ ॥১॥

Prakasika—অথ স মিথঃ জাম্ম ইত্যাচ [When alone on the way with his wife, Rama spoke to her thus]. Spoke of what ?—রত্নাকরং বীক্ষ্য উবাচ [Spoke of the sea]. How could he speak of the sea ?—গুণজ্ঞঃ রামাভিধানো হরিঃ সঃ [He was Hari himself known as Rama and knew all about the sea]. When did he speak ?—বিমানেন আত্মনঃ পদং বিগাহমানঃসঃ [He spoke as he was passing along the sky in his car]. How could the car cross the sea ?—শব্দগুণম্ আত্মনঃ পদং বিগাহমানঃ [The car moved in the air through the sky]. 1.

Prose—অথ গুণজ্ঞঃ সঃ রামাভিধানঃ (‘রাম’ এই শব্দ ‘অভিধান’ নাম ধার) হরিঃ শব্দগুণম্ (‘শব্দ’ ধ্বনি অর্থাৎ আওয়াজ গুণ’ ইহা ধার তাদৃশ) আত্মনঃ পদং (আকাশম্ ইত্যর্থঃ) বিমানেন বিগাহমানঃ (সন্) রত্নাকরং (সাগরং) বীক্ষ্য মিথঃ জাম্ম ইতিউবাচ । ১ ।

Beng.—(রাবণবধের পর লক্ষ্মী হইতে অযোধ্যায়ুখে যাত্রা করিয়া) রামনামে খ্যাত গুণজ্ঞ হরি পুষ্পকরথে আকাশপথে বাইতে বাইতে সমুদ্রকে লক্ষ্য করিয়া একান্তে নিজপত্নী সীতাকে এইরূপ বলিলেন । ১ ।

Synonyms—অথ Now গুণজ্ঞঃ appreciator of merit সঃ he রামাভিধানঃ হরিঃ Hari with the name Rama শব্দগুণম্ আত্মনঃ পদম্ the region of himself having sound for its

characteristic i. e., the sky বিগাহমানঃ traversing রত্নাকরং
বীক্ষ্য looking at the repository of gems (i. e., Sea মিথঃ
privately জ্ঞানাম্ unto his wife ইতি উবাচ spoke thus. 1.

Eng.—Thereafter He Hari, who was Rama by name, the recogniser of merit, crossing by the celestial car that region of His which propagates sound (i. e., the sky', and looking at the sea, thus addressed His wife when alone with her. 1.

Explanation—With the death of Ravana, Rama's mission was fulfilled and his wife Sita was rescued. He now, in company with her, set out for Ayodhya from Ceylon (Lanka), in Kuvera's celestial car Pushaka by name, which was so long in Ravana's possession. As the car was moving in its aerial way and was crossing the vast ocean, all about the sea came to his mind. This furnished him with an interesting topic of conversation and in order to beguile the tediousness of the journey he spoke to his beloved wife Sita in the following strain. He was Hari himself known as Rama and was hence quite competent to speak of the virtues of the sea. 1.

Sanjivani—ত্রৈলোক্যশল্যোদ্ধরণায় সিঙ্কোচ্চকার বক্ষঃ মরণং
নিপূণাম্। পূণ্যপ্রণামং ভুবনাভিগমং রামং বিরামং বিপদামুপাসে ॥
অধেতি । অথ প্রশ্নানানন্তরম্ । জ্ঞানাতীতি জ্ঞঃ [“ইগুপথ” —ইত্যাদিনা
ক-প্রত্যয়ঃ 1] জ্ঞানায় জ্ঞঃ “জ্ঞপজ্ঞঃ” রত্নাকরাদিবর্ণাণ্যন্তজ্ঞঃ ইত্যর্থঃ ।
সঃ রামাভিধানঃ 2 ‘হরিঃ’ বিষ্ণুঃ । শব্দো জ্ঞপো যন্ত তৎ “শব্দজ্ঞপম্”
আত্মনঃ যন্ত ‘পদং’ বিষ্ণুপদম্ আকাশম্ ইত্যর্থঃ [“বিস্তৃষ্টযুগপদম্”
ইত্যমরঃ । “শব্দজ্ঞপমাকাশম্” ইতি তাকিকাঃ 3] ‘বিমানেন’ পুষ্পকেন
বিগাহমানঃ 4 সন্ ‘রত্নাকরং’ সাগরং ‘বীক্ষ্য’ 5 মিথঃ’ রহসি
[“মিথোহন্তোন্তং রহস্তাপি” ইত্যমরঃ] ‘জ্ঞানাম্’ পত্নীং সীতাম্, ইতি

বক্ষ্যমাণশ্রবণে 'উবাচ' [রামস্য হরিরিত্যভিধানং নিরুপমহিমাত্মো-
নার্থম্ । যিথোগ্রহণং পৌষ্টীবিশ্রুত্বচনার্থম্, 6] । 1.

1. The rule in full is ইগুপথজ্ঞাপ্তীকিরঃ কঃ—Roots জ্ঞা, জ্ঞী, কৃ and those having ই, ঐ, ঋ, ৯, for the pen-ultimate take ক in the কর্তৃবাচ্য (See also our Appendix.)
2. রামনামা ইত্যর্থঃ । 3. Dialecticians declare that আকাশ has শব্দ for its attribute. 4. প্রবিশন্ আক্রমন্ ইত্যর্থঃ 5. দৃষ্টা । তদুদ্दिष्ट ইতি ষাৰৎ । 6. The epithet হরী is used to indicate Rama's infinite majesty. The use of যিথঃ here indicates the confidential character of the chat.

Sara—অথ গুণগ্রাহী অনন্তমহিমা রামে । রথেন আকাশমাক্রুতঃ
সাগরং দৃষ্টা সীতামেবমুবাচ ।

NOTES

1. শব্দগুণম্—শব্দঃ গুণঃ যন্ত বহু— । See also Sanj, তৎ । Lit. ধ্বনিবর্মম্ that of which sound is the attribute. Hence—that which propagates sound, i. e., Ether, (=sky). Qual. পদম্ ।

N. B.—Note that 'অথ' is here an অব্যয় denoting আনন্তর্য্য ।

2. গুণজঃ—গুণানাং জঃ, ৬তৎ— । See Sanj. Or গুণান্ জানাতীতি গুণ + জ্ঞা + ক কর্তরি । He who appreciates merit i. e. গুণগ্রাহী । Qual. হরীঃ । See 'গরিক্স'ন্ Bhatti II. 43, He appreciates the merits of the sea and hence was fit to speak in its praise to his wife.

8. পদম্—means স্থানম্ । বিষ্ণুপদ is a name of আকাশ । But আত্ম-: পদম্, i. e., বিষ্ণোঃ পদম্ uncompounded is rarely used to designate আকাশ । Compare however a similar use in বিক্রমোবশী—"পিতুঃ পদং বক্ষ্যাম্যুৎপত্তস্তী" where পিতুঃ পদম্ means বিষ্ণুপদম্ । Or পদম্ = পদবিক্ষেপস্থানম্, referring to the story of Vishnu in the form of Vamana when He covered the আকাশ with a single foot step ; obj. of বিগাহমানঃ ।

4. বিমানেন—দেবযানেন। Refers to the গুপ্তকর। বিগতং যানমস্ত বিমানঃ matchless. Secondly a celestial car, বহু by the Varttika—“প্রাদিভ্যো ধাতুজস্ত বাচ্যো বা চোস্তরপদলোপঃ” (see Canto I etc.). তেন। করণে ওয়া। Optionally বিগতযানেন becomes correct.

5. বিগাহমানঃ—বি + গাহ + শানচ্ কৰ্ত্তরি। Qual. হরিঃ।

6. রত্নাকরম্—রত্নানামাকরঃ রত্নাকরঃ the receptacle of gems. A proper name of the sea, তম্। obj. of বীক্ষ্য। This particular epithet points to one the merits (শুভ) of the sea.

7. বীক্ষ্য = বি + দ্ধি + ল্যপ। Conj. in I and II. Lit. Having seen. Here *seeing*. This is an exception to the general maxim “সনানকৰ্ত্তকয়োঃ পূৰ্ব্বকালে” which requires that দ্ধি ক্রিয়া should cease when বচনক্রিয়া commences. Here দ্ধি-ক্রিয়া and বচনক্রিয়া continue together. Compare “আস্যাং ব্যাদায় স্বপিত্তি” in which gaping does not cease while sleeping, but the two are seen together.

8. যিৎ—See Sanj for significance. An অব্যয়, here having the sense of the ৭মী বিভক্তি। অব্যয়ত্বাৎ বিভক্তিলোপঃ। অধিকরণে ৭মী।

9. জায়াম্—জায়তে অস্যাম্ ইতি জন + যচ্ অধিকরণে দ্বিত্বাম্ The husband is supposed to be born as the son in wife. Thus—“পতির্জায়াম্ পবিশতি গর্ভে ভূত্বহ মাতরম্। তস্যাম্ পুনর্বো ভূত্বা দশমে মাসি জায়তে। তজ্জায় জায় ভবতি যদন্তাং জায়তে পুংঃ” ইতি ॥ অপ্রধান কর্ম of উবাচ।

10. রামাভিধানঃ—means রামাখ্যঃ or রামসংজ্ঞকঃ। অভি-ধীয়তে অনেন ইতি অভি + ধা + লুট করণে = অভিধানম্ name. রামঃ অভিধানমস্ত। বহু—। Qual. হরিঃ।

11. হরিঃ—He was হরি himself. The epithet is used

according to Malli (“নিরঙ্কুশ...স্ফোভনার্থম্”) to indicate that his majesty was infinite.

12. ঠিতি=এতৎ this. An অব্যয়। প্রধান কর্ম of উবাচ। Or, after Malli. ইতি is এবম্ thus, qualifies উবাচ।

13. উবাচ—said. ক্র+জিট্+অ কৰ্ত্ত্বরি or বচ্+জিট্ অ কৰ্ত্ত্বরি। [বচ—বক্তি, উবাচ, বক্ষ্যতি, অবোচৎ। ক্র—ব্রীতি ক্রতে-আচ, উবাচ উচে, বক্ষ্যতি-তে, অবোচত। উক্ত]। Nom. হরিঃ।

14. *Allusion*—বিষ্ণুপদ alludes to the story of Vamana who cheated Bali out of the kingdom of Heaven. ইক্ষ্ববক্তরিনো বিরোচনশ্রুতশ্চ বহুবর্ষজ্ঞে বামনরূপো বিষ্ণুঃ আত্মনঃপাদেন ত্রিপাদমিতাং ভূমিং যযাচে। তথৈতু্যুক্তবতি বর্নো পদেনৈকেনোর্বীং দ্বিতীয়েনাকালমাক্রম্য, তৃতীয়ঞ্চ নাভেনিহাশ্চ বলিশিরসিনিধায় তং পাতালমনহৎ ইতি পুরাণম্।

15. *Voice*—গুণজেন...বিগাহমানেন তেন জায়া রামাভিধানেন হরিণা ইতি উচ। [Here অপ্রধান কর্ম i.e., জায়া, becomes voiced by the maxim “দ্রুহাদেরপ্রধানে”]।

2. The sea bridged over is worth seeing

বৈদেহি পশ্যামলয়াদ্বিভক্তং মত্সেতুনা ফেনিলমম্বুরাশিম্।

ছায়াপথ্যেনৈব শরৎপ্রসন্নমাকাশমাবিষ্কৃতচাক্ষতারম্ ॥ ৩ ॥

Prak—চ বৈদেহি ফেনিলম্ অম্বুরাশিং পশু [O Sita look at the foaming sea]. Not worth looking at—মৎসেতুনা আ মলয়াং বিভক্তম্ অম্বুরাশিং পশু [Behold the sea divided by my bridge extending from Lanka as far as Malaya. Indeed it is worth-seeing]. How is that?—শরৎপ্রসন্নম্ আকাশম্ ইব [The sea now has worn the aspect of the blue autumnal sky free from clouds.] Impossible! The sea is divided by the bridge—ছায়াপথ্যেন বিভক্তম্ আকাশম্ [During this time the sky also is divided by the Milky Way.] Similarity is not complete, the sea

has foams—আবিকৃতচাকৃতারম্, আকাশম্, (The sky is also free of clouds and the stars are twinkling with a mellow light ; methinks this is like froths floating in the blue ocean. How pleasant the sight is !] 2.

Prose—(হে) বৈদেহি, আ মলয়াং মৎসেতুনা বিভক্তং ফেনিলম্, অমুরাশিঃ (সাগরং), ছায়াপথেন (বিভক্তং) শরৎঋতুঃ (‘শরৎকাল’ আসিয়াছে তাই ‘প্রসন্ন’ নির্মল) আবিকৃতচাকৃতারম্, (‘আবিকৃত’ প্রকটিত ‘চাক’ মনোহর ‘ভারা’ যাতে) আকাশম্। ২।

Beng.—হে বৈদেহি, দেখ শরৎকালের নির্মল তারকামণ্ডিত আকাশ ছায়াপথ দ্বারা বিভক্ত হইয়া বেরূপ দেখায় ফেনমণ্ডিত সাগর মলয় পর্বত হইতে আরম্ভ করিয়া মৎকৃত সেতুদ্বারা বিভক্ত হইয়া সেইরূপ দেখাইতেছে। ২।

Syn.—বৈদেহি O Vaidehi. আ মলয়াং up to Mt. Malaya মৎসেতুনা by my bridge বিভক্তম্, divided ফেনিলম্ frothy অমুরাশিঃ the mass of water (sea) ছায়াপথেন by the Milky Way শরৎঋতুঃ, Autumn—cleared আবিকৃতচাকৃতারম্ with beautiful stars displayed আকাশম্, ইব like the sky পশু behold. 2.

Eng.—O Vaidehi, see the frothy sea divided by my bridge as far as the Malaya, as thou seest the autumn—cleared sky with beautiful stars displayed, divided by the Milky Way. 2.

Expt.—See how the sea looks like the now clear sky itself. Both are vast and blue. Both are divided north to south—the sea by my bridge, and the sky by the milky way. Both are studded white—the sea by froth and the sky by stars. The same scenery above and below us. How beautiful ? 2.

N. B.—The journey is supposed to have commenced very early in the morning when stars were still visible.

Sanj.—বৈদেহীতি । হে 'বৈদেহি' নীতে 'আ মলয়াৎ' মলয়-
পৰ্য্যন্তম্ ["পঞ্চম্যাণ্ড্ পরিভিঃ" ইতি পঞ্চমী । পদদ্বয়শ্চৈতৎ ১]
'মৎসেতুনা বিভক্তং' বিধাকৃতম্ । অত্যাৱতঃ সেতুদ্বিত্যর্থঃ । হর্বাণিক্যাচ্চ
মদগ্রহণম্ ২ । 'ফেনিলং' ফেনবস্তম্ ["ফেনাদিচ্চ" ইতি ইলচ্
প্রত্যয়ঃ ৩ । ক্ষিপ্ৰকারী চাহম্ ইতি ভাবঃ ৪] 'অম্বুরাশিং' জনহিং
'ছায়াপথেন' বিভক্তং শরদা প্রসঙ্গম্ ৫ আবিহৃতচাকুতায়ম্ ৬ আকাশমিব
পশ্য [মম মহানসং প্রয়াসস্তদৰ্থে ইতি হৃদয়ম্ ৭ । ছায়াপথো নাম
জ্যোতিশ্চক্রমধ্যবর্তী কচিং তিরস্চীনোহৰকাশঃ ৮] । ২

Sara—ময়াসং সেতুনা বিভক্তঃ সফেনঃ সাগরঃ ছায়াপথেন বিভক্তঃ
সত্যরকঃ আকাশ ইব শোভতে ।

1. This is a group of two separate words (আ and মলয়াৎ) । The পঞ্চমী is by the rule "পঞ্চম্যাণ্ড্—"পঞ্চমী is the বিভক্তি is connection with অণ, আণ্ড, পার । 2 মৎ is used through excess of delight (See Notes). 3. The affix is ইলচ্ by the rule "ফেনাৎ—"ফেন takes ইলচ্ also in the sense of মতুপ্ । 4. The Implication is—I am quick in execution (See Notes), 5. শরদা ঋতুনা হেতুভূতেন প্রসঙ্গং বিমলম্ ইত্যর্থঃ । 6. আবিহৃত্যঃ প্রকাশাঃ চাবাঃ মনোহরাঃ তারাঃ বস্তুনি তৎ । 7. The intention is—This vast effort of mine was for thy sake. 8. ছায়াপথ is a certain oblique region among the hosts of stars.

NOTES

1. বৈদেহি—বিদেহস্ত বিদেহরাজস্ত অপত্যং জ্ঞী ইতি বিদেহ + ইঞ্ + ভীৰ্ জিহ্মান্ ; or-বিদেহস্য ইয়ম্ ইতি বিদেহ + অণ্ + ভীপ্ = বৈদেহী । তৎসম্বন্ধিঃ । Or বিদেহানাম্ রাজা ইতি বিদেহ + অঞ্ = বৈদেহঃ । বৈদেহস্য কন্তা ইতি বৈদেহ + ভীৰ্ = বৈদেহী by the rule "প্ৰয়োগাদাখ্যায়াম্" (See also Bh. II). Case of address.

2. পশ্য—See. বিলোকয় । Malli gives the force as "মম মহানসং...হৃদয়ম্"—See (পশ্য) what stupendous efforts I made for thee, দৃশ্ + লোট্ হি কর্তরি । পশ্যতি, দর্শন, জ্ঞাপ্যতি, অদর্শৎ—অজ্ঞানশীৎ, দৃষ্টে । Nom. ভম্ understod.

3. আ—Has the sense of 'মৰ্যাদা'—exclusion here, because মলয় was not divided (বিভক্ত), it was excluded from বিভাগ। And অ in this sense governs পঞ্চমী।

4. মলয়াৎ—For পঞ্চমী here in connection with 'আঙ্' see Sanj, and note there. Here Malli says 'অত্যন্তঃ'—This suggests that the bridge was very large. Q. Give the form when অ is compounded.

Ans. আমলয়ম্ is an অব্যয়ীভাব by the rule 'আঙ মৰ্যাদাতিবিধোঃ'।

5. বিভক্তম্—বি+ভক্ত+ক্ত কৰ্মণি=বিভক্ত divided. তম্। Qual. both অম্বুবাশিম্ and আকাশম্।

6. মৎসেতুনা—মৎসেতুঃ মৎসেতুঃ my bridge. ৬৩৭। তেন। ওয়া করণে। Malli says "মৎসেতুনাং মৰ্যাদাধিক্যাত্ &c"—মৎসেতু is emphasised—My bridge. The emphasis implies a sense of satisfaction in being the author of such a long and substantial bridge.

7. কেনাম্—কেনাঃ সন্তি অস্যা অগ্নিন্ বা ইতি কেন+ইলচ কেনিলঃ, তম্। Malli remarks 'ক্ষিপ্র &c.—I am a fast worker. As soon as the bridge was built I killed avana. Even the foams raised in building the bridge have not yet subsided. See, there they are So quick I was! Qual. অম্বুবাশিম্।

8. অম্বুবাশিম্—অম্বুনাং বাশিঃ a mass of waters. Here it refers to sea. তম্। This name indicates transparency and keeps up the resemblance with আকাশ। Obj. of পশ্য।

9. ছায়াপথেন—ছায়াপথঃ পথঃ ইতি ছায়া+পাথন্+অ (সমাসান্ত)=ছায়াপথঃ the Milky way. শাকপাথিবাতিবৎ কৰ্মণা—তেন। ওয়া করণে। The সমাসান্ত comes in by the rule 'ঋক্গুয়ব্ ধৃপধামানকে' (See Bh. II & Rag. II).

10. শরৎশ্রবণম্—শরৎ শ্রবণঃ শরৎশ্রবণম্ clear because of

autumn. সহস্রাপতি সমাসঃ—the ওয়া in শরদা being হেতো (and হেতু ভূতীয়া is generally excluded from ওয়াভৎ, Janendra however includes হেতুভূতীয়া in ওভৎ—, cp. “হেতু ভূতীর্যাপি সমাস ইষ্যতে”) । তৎ . অপমেঘনির্মলম্। Qual. আকাশম্। This helps the comparison. Such a sky is blue and so is the sea. Also it is a reason for আবিষ্কৃতচাক্ etc.

11. আবিষ্কৃতচাক্‌তারম্—চাৰ্য্যঃ তারাঃ চাক্‌তারাঃ beautiful stars, কৰ্ম্মধা—। চাৰ্য্যী becomes চাক্ by the rule প্ৰংবৎ কৰ্ম্ম-ধারয়জাতীরদেনীয়েবু” (See our gram.) আবিষ্কৃতঃ চাক্‌তারাঃ যস্মিন্ in which beautiful stars have appeared, বহু—। Or make a ত্রিপদ বহু—। তৎ। ক্ষুদ্রমণোহরনকজম্। Qual. আকাশম্ (which is উপমান of অম্বরশিম্) । :

12. Voice—দৃশ্যতাম্ (দ্বয়) ...বিভক্তঃ...কেনিলঃ অম্বরশিঃ শরৎপ্রসন্নঃ আকাশঃ আবিষ্কৃতচাক্‌তারঃ।

3. It is our Ancestors' handiwork.

गुरीर्यियक्षोः कपिलेन मिध्ये रसातलं संक्रमिते तुरङ्गे ।

तदर्थमुर्वीमिवदारयद्भिः पृथ्वीः किलायं परिवर्द्धितो नः ॥३॥

Prak—অন্নং কিলঃ নঃ পৃথৈরঃ পরিবর্দ্ধিতঃ [It is said that our ancestors enlarged it]. Which ancestors ?—উর্বীম্, অবদারয়দ্भिঃ পৃথৈরঃ [Those who dug the earth]. When did they dig ?—কপিলেন তুরঙ্গে রসাতলং সংক্রমিতে তদর্থম্, অবদারয়দ্भिঃ [As the sage Kapila had removed the consecrated horse to the nether regions they dug the earth for it]. Why so eager for the horse ?—যিবক্ষোঃ গুরোঃ মেধ্যে তুরঙ্গে [This was their father's sacrificial horse ; it was indispensable for the sacrifice, so they had to dig the earth to have it back] ২

Prose.—বিষকোঃ ঞ্জবোঃ মেধ্যে তুরঙ্গে কপিলেন রসাতলং সংক্রমিতে (সতি) তদর্থম্ উৰীম্ অবদারয়তিঃ নঃ পূৰ্বেঃ অয়ং (সাগরঃ) পরিবৰ্দ্ধিতঃ কিল । ৩ ।

Syn.—বিষকোঃ ঞ্জবোঃ Of father desirous of performing a sacrifice মেধ্যে তুরঙ্গে on the sacrificial horse রসাতলং সংক্রমিতে having been taken underground তদর্থম্ for its sake উৰীম্ the earth অবদারয়তিঃ নঃ পূৰ্বেঃ by our ancestors digging কিল it is said. 3.

Beng.—সগর রাজার যজ্ঞে যজ্ঞিয় অশ্ব কপিলকর্তৃক পাতালে নীত হইলে তজ্জন্তু আমাদের পূৰ্বপুরুষগণ পৃথিবী খনন করিলেন এবং তাহাতেই এই সমুদ্র পরিবৰ্দ্ধিত হইল এরূপ জনশ্রুতি আছে । ৩ ।

Eng. It is said that this sea was enlarged by some of our ancestors when the consecrated horse of their father, who wanted to perform a sacrifice was taken underground by Kapila and they were digging the earth for it. 3.

Expl.—We of the solar race are interested in the sea, because Our ancestors enlarged it. This was when Sagara's sacrificial horse was removed to Patala by the sage Kapila, and the king's 60,000 sons dug up the earth in search of it—3.

Sanj.—গুরোরিতি । ‘বিষকোঃ ষষ্ঠীমিচ্ছোঃ [যজ্ঞেঃ সগরস্তাং উপত্যয়ঃ ।] ‘গুরোঃ সগরস্ত ‘মেধ্যে’ অশ্বমেধার্থে ‘তুরঙ্গে ২ কপিলেন’ মুনিঃ ‘রসাতলং’ পাতালং ‘সংক্রমিতে’ ৩ সতি ‘তদর্থম্ ৪ উৰীম্ ৫ অবদারয়তিঃ’ খনতিঃ নঃ অন্মাকং ‘পূৰ্বেঃ’ বৃদ্ধৈঃ সগরজাতৈঃ ‘অয়ং’ সমুদ্রঃ ‘পরিবৰ্দ্ধিতঃ কিল’ । কিল ইতি ঐতিহ্যে ৬ । অতো নঃ পুত্র্য ইতি ভাবঃ ৭ । [যন্তপি তুরঙ্গহারী শতক্রতুঃ তথাপি তস্য কপিল-সমীপে দর্শনাংস এষ ইতি ভেবাং ভ্রান্তিঃ । তন্মত্যা এষ কবিনা ইতি ব্যপদিষ্টম্ ৪] ।

1. Here উ is the affix after বজ্জ which ends in সন্ ।
2. তুরঙ্গে অশ্বে । 3. সংক্রমিতে প্রাপিতে । 4. তস্য অশ্বস্য অর্থে তদর্থম্ । Or তস্মৈ অর্গ্য ইদং তদর্থম্ । See Note. 5. উর্বান্ মহীন্ । 6. কিল implies tradition. 7. Hence we have to regard it with respect. 8. Though Satakratu was the stealer of the Horse, still, as it was found near Kapila, they wrongly thought he was the thief. The poet speaks thus from their point of view.

Sara.—সগরস্য যজ্ঞিষে অশ্বে অপহৃত্য পাতালং নীতে তৎপুত্রাঃ ভদ্রবৈষণ্য পৃথিবীং ভিত্ত্বা সাগরবর্দ্ধনমকুব্ধবন্ ।

NOTES

1. ঙুরোঃ—পিতুঃ । “স্কন্ধগীতপিপিত্রাভ্যোঃ” ইতি কোষঃ । শেষে যজ্ঞী ।

2. বিষকোঃ—যষ্টুমিচ্ছুঃ ইতি বজ্জ+সন+উ কর্ত্তরি=বিষকুঃ one who wishes to perform a sacrifice, তস্য । ষাগোক্ততস্য । Qual. ঙুরোঃ ।

3. কপিলেন—By Kapila, who was a sage—the celebrated author of the Sankhya system of Philosophy. ভেন । অন্তরে কর্ত্তরি ওষ । This is against the Ramayana which says that Indra stole the horse. Compare—“তস্য পর্বণিতং যজ্ঞং যজমানস্য বাসবঃ । রাক্ষসীং তমুমাস্তায় যজ্ঞিরাশ্বমপাহরৎ ।” Malli says, ‘যজ্ঞপি...ব্যপদিত্বম্’, i.e., the poet here simply describes the error into which the sons of Sagara fell by casting the blame upon Kapila because they saw the horse near the sage. I think the poet follows some Purana (?) which makes Kapila himself the author of the theft; or he would not have said in Canto III, Sl. 50—অতোহয়মশ্বঃ কপিলানুকারণা পিতৃভৃদীয়স্য ময়্যপহারিতঃ । অলং ঐষভেন তবাজ মা নিধাঃ পদব্যাং সগরস্য সন্ততে ॥

4. মেধ্য—মেধ+ণ্যৎ কর্ত্তপি অর্হার্থে=মেধ্যঃ consecrated তস্মিন্ । পুতে । Qual. তুরঙ্গে । “পুতং পবিত্রং মেধ্যঞ্চ” ইত্যমরঃ ।

Malli has অশ্বমেধার্হে—fit for a horse-scrifice, which implies পুত্ৰহ ।

5. রসাতলম্—রসা is the earth. “জিহ্বা ভূঃ শব্দকী রসা” ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ । তল means here the inner surface—অধঃ । “অধঃস্বরূপয়োঃস্ত্রী তলম্” ইত্যমরঃ । রসায়ঃ তলম্ the under surface of the earth. ৬তৎ । কৰ্ম্ম of সংক্রমিতে ।

6. সংক্রমিতে—সম্ + ক্রম্ + গিচ্ + ক্ত কৰ্ম্মণি = সংক্রমিতঃ or সংক্রামিতঃ carried, transferred, তস্মিন্ । নীতে । Pred to তুরঙ্গে ।

7. তুরঙ্গে—তুরং হরিতং গচ্ছতি ইতি তুর + গম + ষচ্ কৰ্ত্তরি = তুরঙ্গঃ or তুরঙ্গমঃ । অগিকর্ত্তা used as উক্ত কৰ্ম্ম । তস্মিন্ । ভাবে ৭মী । অশ্বে । The য of গম disappears optionally when ষচ্ follows, by the Varttika “ষচ্ ডিহা বক্তব্য” । তুরগ also is got by attaching ড ।

8. তদৰ্থম্—তস্মৈ ইদম্ ইতি তদৰ্থম্ । A ৪র্থীতৎ—of the নিত্য-সমাস class by the Varttika “অৰ্থেন নিত্যসমাসবচনং সৰ্ব্বলিঙ্গতা চ বক্তব্য” Or—স এব অর্থঃ প্রবোধনং তদর্থঃ, কৰ্ম্মণা— । তৎ যথা তথা । তন্নিমিত্তম্ । Qual. the ক্রিয়া in অবদারয়ন্তিঃ ।

9. উৰ্বীম্—পৃথিবীম্ । Lit. উৰ্বী (উরু + ভীষ) is vast. Even the vast one (উৰ্বী) was dug. Obj. of অবদারয়ন্তিঃ ।

10. অবদারয়ন্তিঃ—অব + দৃ + গিচ্ + শত্ = অবদারয়ন্তঃ those who are rending or tearing up (by digging), তৈঃ । Qual. পূৰ্বেঃ ।

11. পূৰ্বেঃ কিলায়ম্ &c.—পরি + বৃধ্ + গিচ্ + ক্ত কৰ্ম্মণি পরিবৰ্দ্ধিতঃ enlarged, Here পূৰ্বেঃ is its অমুক্তকর্ত্তা । It agrees with its উক্তকৰ্ম্ম—অয়ম্ (which refers to the sea). ॥ “কিল” ইতি ঐতিহ্যে অবায়ম্ ॥ Rama implies that the princes of the solar race were interested in the sea, because its vast size was due greatly to the efforts of the older princes of that line. Malli, however, says—অতো নঃ পূজ্যঃ—Hence the sea should be respected by us.

12. *Allusion*.—“যাবৎ তুরগসন্দর্শস্তাবৎ খনত মেদিনীম” ইতি যজ্ঞমানস্য হতবাগাংশস্ত চ পিতুরাদেশাৎ পৃথিবীং খনন্তিঃ সগরশ্রুতৈঃ কৃত ইতি সাগরস্ত সাগরসংজ্ঞা ইতি বাগায়ণে ।

13. *Voice*—অবদারয়ন্তঃ পূর্বাঃ (or পূর্ব্বৈঃ).....ইমম্ পরি-বর্দ্ধিতবন্তঃ ।

4. *The sea in diverse capacities.*

গর্ভং দধত্যকর্মরীচযোঃস্মাদ্ বিবৃদ্ধিমত্তাশ্চু বতে বহুনি ।

অবিবৃদ্ধনং বর্দ্ধিমসৌ বিবর্তি প্রজ্ঞাদনং জ্যোতিরজন্মেন ॥ ৪ ॥

Prah—অস্মাৎ অকর্মরীচযঃ গর্ভঃ দধতি [The foetus, that is generated in the shape of clouds by the rays of the sun, originate from the sea]. Well what then ?—অত্র বহুনি বিবৃদ্ধিম্ অশ্চু বতে (Again in this sea gems attain maturity. The sea itself *generates* foetus in the shape of clouds and *bears* foetus in the shape of gems. O wonder !) Well, what more ?—অসৌ অবিবৃদ্ধনং বহ্নিং বিবর্তি (It bears the water-consuming fire i. e., Vadava fire). Strange indeed—অনেন প্রজ্ঞাদনং জ্যোতিঃ অজনি (Again it gave rise to the wonderful light we call the moon which delights the whole world. Ha ! One light *consumes* even water, another *cools* the three worlds). 4.

Prose.—অস্মাৎ (সাগরং) অকর্মরীচয়ঃ (‘অর্কের’ সূর্য্যের ‘মরীচি’ কিরণ) গর্ভং দধতি । অত্র বহুনি বিবৃদ্ধিমশ্চু বতে । অসৌ অবিবৃদ্ধনং বহ্নিং বিবর্তি । অনেন প্রজ্ঞাদনং জ্যোতিঃ অজনি । ৪ ।

Beng.—ইহা (=সাগর) হইতে সূর্য্যরশ্মি জলরূপ গর্ভধারণ করে । ইহাতে নিধি সকল পরিবর্দ্ধিত হয় । এ জলেব দাহক বহ্নিকে পোষণ করিতেছে । জগতের আনন্দবর্দ্ধন তেজোময় চন্দ্র ইহা কর্তৃক উৎপাদিত হইয়াছে । ৪ ।

Syn.—অস্মাৎ From it (i.e., from the sea) অকর্মরীচয়ঃ sunbeams গর্ভং দধতি bear a foetus. অত্র In it বহুনি gems

বিবৃদ্ধিম্ অগ্নু বতে attain maturity. অসৌ He (sea) অবিক্রনং fire whose fuel is water বিভক্তি bears. অনেন By it প্রফ্লাদনং জ্যোতিঃ the light that gladdens (i. e., moon) অজনি was begotten. 4.

Eng.—Hereof are impregnated the sun-beams with water. Herein do gems attain maturity. He it is that bears the fire whose fuel is water, By him was begotten the light that gladdens. 4.

Expl.—The sea is full of inconsistencies and therefore incomprehensible. It appears as a father by laying the foetus in sun-light which ultimately falls to the earth as rain; it also develops within itself the gems of gems and thus acts like a mother. It carries the grim Vadava fire that burns even water; by it again was brought forth the moon—the light that gladdens all creation. (Also see next sloka, in Note). For an explanation after Malli refer to notes 3. 6. 8. 11, below.

Sanj.—গর্ভমিতি । ‘অর্কমরীচয়ঃ 1 অস্মাৎ’ অক্কে: অপাদানাৎ 2 ‘গর্ভম্, অস্ময়ং দধতি 3। বৃষ্ট্যর্থমিত্যর্থঃ’ 4 [অয়মর্থো দশমসর্গে “তাভিগর্ভঃ—” ইত্যত্র স্পষ্টীকৃতঃ 5]। অয়ং লোকোপকারী ইতি ভাবঃ 6। ‘অত্র’ অকৌ ‘বহুনি’ ধনানি [“ধনে রত্নে বস্তু স্মৃতম্” ইতি বিশ্বঃ]। ‘বিবৃদ্ধিম্ 7 অগ্নু বতে প্রাপ্নু বক্তি। অয়ং সম্পদান্ ইত্যর্থঃ 8। ‘অসৌ আপঃ 9 ইন্ধনং দাহং যজ্ঞ তদাহকং 10 ‘বহিঃ বিভক্তি রক্ষা’ত। অপকারেহপি আশ্রিতং ন ত্যজতি ইতি ভাবঃ 11। ‘অনেন প্রফ্লাদনং 12 জ্যোতিঃ চক্রে: ‘অজনি জীবিতঃ। [জনে: গ্যস্তাং কক্ষণি বুঙ 13। অসৌ সৌম্যঃ ইতি ভাবঃ 14]।

1. সূর্যরশ্ময়ঃ । This is অপাদান (See Note 4 below) 3. ধারয়ন্তি । 4 For the rains—This is the sense. 5. The idea is clearly put in the 10th Canto in the verse তাভিগর্ভঃ—&c.” 6. The sense is—He serves the world. 7., পরিপোষণম্ । 8. This means—He is rich. 9. জলানি ।

10. The ভদ্ in তদাহকম্ refers to আপঃ preceding ;
তাসাম্ অপাং দাহকম্—the consumer of them (= water)

11. The idea is—he does not forsake his protege even
when suffering harm himself. 12 আনন্দনন্! 13, We
have লুঙ attached in the কর্মবাচ্য to জন ending in গিচ ।
14, The sense is—He is amiable.

Sara—সর্বদা অরমনির্কচনীষ এব জলধিঃ । পশু অবন অশ্বাসু
গর্ভম্ আদধদপি স্ববং বহুকপং গর্ভ ধন্তে । জলানামপি দাহকং বোরং
দহনং বিপ্রচ্চ পুনরানন্দনং জ্যোতির্জনয়তি ।

NOTES.

1. দধতি—ধাবয়ন্তি । ধা + লট অস্তি কর্তৃবি । [দধতি—ধন্তে,
দধৌ—দধে. গাশ্রুতি—তে, অধাৎ—অধিত, হিত]

2. অর্কমরীচয়ঃ—অর্কশ্চ সূর্য্যশ্চ মরীচয়ঃ কিরণাঃ অর্কমবীচয়ঃ Sun
rays রবিকবাঃ—৬তৎ । Nom. to দধতি ।

3. অস্মাৎ—From this source. অপাদানে ঐমী । Sun
rays, suck water-vapours from the sea. The water-
vapours leave the sea—reach the rays. Hence there
is অপায় and the sea is ধ্রুব । “ধ্রুবমপাবে—পাদানম্” ইত্য-
পাদানত্বম্ । Clouds are the গর্ভ here referred to. Vapours
are spoken of as foetus (i. e. গর্ভ of sun-beams) in—
Raghu x, Sl. 58.—‘তাভিগর্ভঃ প্রজাত্বৈতৌ দধে দেবাংশসম্ভবঃ ।
সৌরীতিবিব নাভীভিন্নমৃত্যুখ্যাভিন্নময়ঃ । This statement accord-
ing to Malli implies, অয়ং লোকোপকারী—The sea is a
benefactor of the world.

4. বিবৃদ্ধিম্—বি + বৃধ + ক্তিন্ ভাবে = বিবৃদ্ধিঃ growth. তাম্ ।
পরিপুষ্টিম্ । Obj. of অশ্নুতে ।

5. অশ্নুতে—Receive. অশ ব্যাপ্তৌ + লট অস্তে কর্তৃরি ।
অশ্নুতে, আশে, অশিষ্যতে—অক্ষ্যতে, আশিষ্ট আষ্ট, অশিত ।
Nom. বহুনি ।

6. বহ্নি—Malli has ধনানি। But why is রত্নানি rejected? Malli supposes this implies সম্পদান্—The sea is incomparably rich. The rich in the universe become rich by receiving portions of the riches of the sea.

7. অবিক্ননম্—ইধ্যতে এতিঃ ইতি ইন্ধ + ল্যট্ করণে = ইন্ধনানি fuel, আপ ইন্ধনানি যন্ত স অবিক্ননঃ That what has water for fuel. বহ্—। তম্। উদকৈধসম্। [অবিক্ননং বহ্নিম্ = বড়বানলম্]। Qual. বহ্নিম্ (which is obj. of বিভর্তি)।

8. বিভর্তি—ধারয়তি or পোষয়তি bears or rears. ভৃ + লট্ তি কর্তরি। Nom. অসৌ। বিভর্তি—বিভৃতে, লঙ্ অবিতঃ—অবিভৃত, বতার—বত্রে—বিতরাঙ্কার &c., তরিয়তি—তে, অভাবীৎ—অভূত। According to Malli this means 'অপকারেহপি আশ্রিতং ন ত্যজতি'—The Sea is being injured by বড়বানল which burns up its water (this is অপকার). Yet, through unexampled magnanimity, it does not turn out the বড়বানল because it promised shelter to the fire (আশ্রিত)। The Mahabharata says that when ভৃগু was killed by certain Kahattriyas; his son উৰ্ব in retaliation produced fire which was capable of burning up the whole world. At the intercession of his forefathers উৰ্ব flung the fire into the sea where even now it exists in the shape of a বড়বা (= horse) and consumes water. It is named বড়বানল after বড়বা।

9. প্রহ্লাদনম্—প্রহ্লাদয়তি ইতি প্র + হ্লাদি + যুচ্ কর্তরি that which gladdens, আনন্দনম্। Qual. জ্যোতিঃ।

10. অজনি—Was begotten. This was when the ocean was churned. জন + গিচ্ + লুঙ্ ত কর্তরি। জায়তে, জজ্ঞে, জনিষ্যতে, অজনিষ্ট—অজনি, জাত। Agrees with উক্ত কর্ত্ব—জ্যোতিঃ।

11. অনেন—By this sea. অম্মুক্তে কৰ্ত্তরি তয়া ।^১ Malli explains this saying ‘সৌম্য ইতি ভাবঃ’—The sea gladdens (through its offspring the moon.)

12. Voice—গৰ্ভঃ অৰ্কমরীচিভিঃ ধীয়তে । বহুভিঃ বিবৃদ্ধিঃ অশ্রুতে, অবিদ্ধনঃ বহিঃ অনেন ভ্রিয়তে... অজীজনত্ অসৌ ।

5. *The sea is Inscrutable like Vishnu.*

তাং তামবস্থাং প্রতিপद्यমানং স্থিতং দম্ব ব্যাপ্য দিশো মহিন্মা ।
বিষ্ণোরিবাস্থানবধারণীয়মৌদিত্যয়া রূপমিয়ন্তয়া বা ॥ ৫ ॥

Prak.—অশ্রু রূপম্ অনবধারণীয়ম্ [Its ocean's) form cannot be conceived]. How so—ঈদৃক্তয়া ইবন্তয়া বা [The nature and magnitude of the sea cannot be grasped]. Why not ?—তাং তাম্ অবস্থাং প্রতিপদ্যমানং রূপম্ (Can't you see, the sea appears in different capacities. Though he is the originator of the foetus of clouds, he is also the bearer of the womb of gems. Hence he is both father and mother. At the sight of the Vadava fire he seems fearful to us and at the sight of the moon we take him as delightful]. Well why can't you say how big he is ? মহিন্মা দশ দিশো ব্যাপ্য স্থিতং রূপম্ [How is it possible to realise the magnitude of one that pervades all the ten quarters] ? Then it has no parallel—বিষ্ণোরিব রূপম্ [It has. Vishnu's figure is inconceivable. In this respect the sea is almost like god Vishnu himself]. 5.

Prose—তাং তাম্ অবস্থাং প্রতিপদ্যমানং মহিন্মা দশ দিশঃ ব্যাপ্য স্থিতং বিষ্ণোরিব অশ্রু (সাগরশ্রু) রূপম্ ঈদৃক্তয়া ইবন্তয়া বা অনবধারণীয়ম্ ।

Beut. — সেই সেই নানাবিধ ভিন্নাবস্থা প্রাপ্ত হইয়া, এবং বিষ্ণুর
জ্ঞান দশদিগ্ নিজ মহিমা হেতু ব্যাপিয়া থাকায়, ইহা (সাগর) বিষ্ণুতুল্য।
বিষ্ণুব জ্ঞান ইহারও রূপ অবশ্রকার বা এতদ্ভিন্ন বলা যায় না। ৫।

Syn. — তাং তাম্ All those অবস্থাম্ modifications প্রতিপত্ত
মানম্ undergoing মহিমা by immensity দশ দিশঃ ব্যাপ্য
pervading the ten quarters স্থিতম্ standing বিষ্ণোঃ ইব as
of Vishnu অস্ত রূপম্ its form ঈদৃশ্চর্য in nature ইবজ্ঞয়া বা or
in extent অনবধারণীয়ম্ unknowable. 5

Eng. — Like that of Visnu, its form is unknowable
in nature as well as in extent, undergoing as it does
all those modifications and as it stands pervading the
ten quarters by its immensity. 5.

Expl. — As the sea appears in such contradictory
capacities, you cannot say what it is, nor how big;
because it pervades all the ten quarters. Indeed it is
inscrutable like Vishnu himself. 5.

Sanj. — ‘তাং তাম্’ অনেকাম্ [“নিত্যবীক্ষ্যোঃ” ইতি বীক্ষায়াং
দ্বিক্রিঃ ১] ‘অবস্থাম্’ অশোভ্যাত্তবস্থাং বিষ্ণুপক্ষে সদ্ধাত্তবস্থাম্ ২।
‘প্রতিপত্তমানং’ ভজমানং ‘মহিমা ৩ দশ দিশঃ ৪ ব্যাপ্য স্থিতং বিষ্ণোবিব
অস্ত রূপম্’ স্বরূপম্। উক্তরীত্য। বহুপ্রকারাং ব্যাপকত্বাচ্চ ‘ঈদৃশ্চর্য
ইবজ্ঞয়া বা’ প্রকারতঃ পরিমাণতশ্চ ‘অনবধারণীয়ম্’ দুর্নিরূপম্। ৫।

1. We have duplication to imply pervasion, by
the rule “নিত্য” — (A পদ is doubled to imply pervasion
or frequency). 2. States of imperturbability &c.;
in the case of Vishnu modifications caused by the
gunas সত্ত্ব, রজস্ তমস্। 3, মহাপ্রমাণতয়া। 4. The ten
quarters are the 4 cardinal points—North, South &c.,
the 4 intermediaries—N—E., S. E. etc., and Zenith,
Nadir—তিৰ্ধক, উর্ধ্বম্, অধঃচ।

Sara — বিষ্ণোরিব সাগরস্যাপি রূপং প্রকারতঃ পরিমাণতশ্চ
দুর্নিরূপম্। ৫।

NOTES

1. তাং তাম্—All those already described (প্রকৃতার্থ) : or—all those well-known (প্রসিদ্ধার্থ)। The reference being to প্রকৃতার্থ or প্রসিদ্ধার্থ, the correlative যচ্চক is not necessary. The repetition is due to বীজ্য। Qual. অবস্থাম্। See Sanj. and compare in—“তত্ত্বদ্ ভূমিপতিঃ পঠৈব দর্শনন্ প্রিয়দর্শনঃ। অপি লজ্জিতমঞ্চানং বুবুধে ন বুধোপমঃ”—Raghu 1. 47. Malli gives the equivalent অনেকান্, many. But বীজ্য requires *all* to be included; *Many* does not mean *all*. We prefer পুরোক্তাং সর্বাম্ or লোক-প্রসিদ্ধাং সর্বাম্। The epithet applies to বিষ্ণু as well as ব্রহ্মকর। বিষ্ণুপক্ষে—তাং তাং লোকপ্রসিদ্ধাং মৎস্তকুম্ভাদিক্রপাম্। The অনির্বচনীয়তা lies in the contradictions implied. Sometimes He appears as a male sometimes as a female (as in the যোহিনীরূপ)। Sometimes he is a destroyer (as in কঙ্কিরূপ) sometimes he is the preacher of universal brotherhood (as in বুদ্ধরূপ)। But the difficulty lies in applying it to ব্রহ্মকর। Prof. Nadargiker quotes two commentators giving two different explanations. Thus Hemadri says “কদাচিৎ উল্লসতি, কদাচিৎ শুভ্যতি, কদাচিৎ মথ্যতে”। Charitravardhana explains “প্রলয়কালোদ্বলনাদিলক্ষণরূপাম্”। We see no অনির্বচনীয়তা in these explanations. We are therefore inclined to explain yet differently and take that Sl. 4 describes those modifications (তাং তাম্ অবস্থাম্) which gives the অনির্বচনীয়তা necessary to explain Sl. 5. Thus গর্ভং দধতি &c. gives the sea the character of the *layer* of embryo—a male ; বিবৃদ্ধিমত্ &c. describes it as the receiver of embryo—a female ; অবিক্রনন্ &c. gives it a repulsive character ; প্রহ্লাদনন্ &c. presents it in an agreeable light. As in the case of Vishnu we have here a bundle of inconsistencies and hence the অনির্বচনীয়তা।

2. অবস্থাম্—অবস্থায়তে অনয়া ইতি অব+স্থা+অঙ করণে স্থিয়াম্ = অবস্থা State. তাম্। দশাম্। Malli. supposes these are, in the case of the sea, অক্ষোভ্যাদি—imperturbability &c. and in the case of বিষ্ণু they are সদ্ধাদি—the state of the preserver, creator, destroyer as acquired through the *Gunās* সত্ত্ব, বজস্, তমস্ respectively. Panini uses the word ব্যবস্থা in the statement “ব্যবস্থায়ামসংজ্ঞায়াম্।” Hence ক্তিন্ does not bar অঙ here in অবস্থা। Obj. of প্রতিপত্তমানন্।

3. প্রতিপত্তমানম্—undergoing. প্রতি+পদ+শানচ্ কৰ্ত্তরি the root being of the দিবাди class, Qual. রূপম্।

4. স্থিতঃ মহিমা—স্থা+ক্ত=কৰ্ত্তবি স্থিতম্। Qual. রূপম্ ॥ বি+আপ+ল্যপ্=বাপ্য ॥ দিশ+ক্ৰিণ্ কৰ্ম্মণি নিপাতনাৎ=দিশঃ Quarters. For দশ দিশঃ See Sanj, foot note. Obj of ব্যাপ্য ॥ মহতো ভাবঃ ইতি মহৎ+ইমনিচ্ ভাবে=মহিমা vastness or majesty. তেন। তবা কবণে। The reference seems to be more to the size and very little to grandeur.

5. অনবধারণীষম্—অব+ধ্ব+গিচ্+অনীয়ব্ কৰ্ম্মণি=অবধারণীষম্ ascertainable. পরিচ্ছেদ্যম্। ন অবধাবণীষম্ undefinable নঞতৎ—। Pred. adj. to রূপম্।

6. ঈদৃক্তয়া—ইদমিবপশুতি or ইদং পশুতি ইদম্+দৃশ্+ক্ৰিণ্ কৰ্ত্তরি=ঈদৃক্ thus. তত্ত্ব ভাব ঈদৃক্তা thusness (with তন্) তয়া। এবং বিধেয়েন। ওয়া করণে। Although পশুতি occurs in the বাক্য, there is no দর্শনক্রিয়া here, so the বৃত্তিকার remarks under the rule “তাদাদিষু দৃশে: অনালোচনে কঞচ্—”।

7. ইয়ন্তয়া—ইদংপরিমাণমন্ত ইতি ইদম্+বহুপ্=ইয়ান্। Thus much. তত্ত্ব ভাবঃ=ইয়ন্তা with তন্। তয়া। এতাবদেয়েন। ওয়া করণে। Comp “শতেন শতেন বৎসান্ পায়য়তি” in ‘সঃ কোঃ।

. Remark—To a certain extent the following is a parallel—“আরুঢ়মক্রীহুদধীন্ বিতীর্ণং ভুজ্জমানাং বসতিং প্রবিষ্টম্। উদ্বং গভং বগ্য ন চাহুবন্ধি যশঃ পরিচ্ছেদ্যুমিয়ন্তয়ালম্।”

9. Voice—প্রতিপত্তমানেন স্থিতেন রূপেণ অনবধারণীয়েন (ভূততে) ।

6. *The sea is co-eval with the Soul Supreme.*

নাভিপ্রসুতাস্থুহাসনেন সংস্কৃত্যমানঃ প্রথমেণ ধাত্রা ।

ঋতু যুগান্তোচিতযোগনিদ্রঃ সঙ্কল্য লোকান্ পুরুষোঽধিমীতি ॥৫॥

Prak.—‘পুরুষঃ লোকান্ সংকল্য অমুম্ অধিশেতে [When the three worlds are drawn back in Him (Vishnu), He lies on the sea as his bed]. Who is this Purusha ?—বৃগান্তোচিতযোগনিদ্রঃ পুরুষঃ [He is that being who practises the sleep of meditation at the time of dissolution] Perhaps he enjoys pleasureable sleep—প্রথমেণ ধাত্রা সংস্কৃত্যমানঃ অধিশেতে [Brahman, the creator himself, sings in His praise and He enjoys a comfortable sleep]. The universe has merged in him, whence does Brahman come ? নাভিপ্রসুতাস্থুহাসনেন ধাত্রা সংস্কৃত্যমানঃ [After a long spell of sleep now creation begins. At the first stage Brahman comes out of the Purusha’s navel with a lotus for his seat. It is his song that rouses the Lord from sleep.]

Prose—বৃগান্তোচিতযোগনিদ্রঃ (বৃগের’ অর্থাৎ চতুঃবৃগের ‘অন্তে’ শেষে ‘উচিত’ অর্থাৎ অভ্যস্ত হইয়াছে ‘যোগ’ রূপ ‘নিদ্রা’ যৎকর্তৃক) পুরুষঃ (বিষ্ণুঃ লোকান্ সংকল্য নাভিপ্রসুতাস্থুহাসনেন । পুরুষের ‘নাভি’ হইতে প্রসুত’ জাত যে ‘অস্থির’ পদ্ম তাহাই ‘আসন’ যার তৎকর্তৃক) প্রথমেণ ধাত্রা (ব্রহ্মণা সংস্কৃত্যমানঃ (সন্) অমুম্ অধিশেতে । ৬ ।

Beng.—কল্পান্তে পুরাণপুরুষ বিষ্ণু সমস্ত লোকের সাহায্য করিয়া অন্তে যোগনিদ্রার অভ্যাসে নিরত থাকিয়া এই সাগরেই শয়ন করেন । এবং তাঁহার নাভি হইতে উৎপন্ন পদ্মে উপবিষ্ট স্বয়ং ব্রহ্মা তাঁহার জন্ম করেন । ৬ ।

Syn.—বৃগাস্তৌচিতিযোগনিদ্রঃ পুরুষঃ Purusha (Vishnu) practising the sleep of meditation at the end of a cycle লোকান্ সংহত্য having withdrawn the worlds নাভি-
প্রকৃতাধ্বরহাসনেন having for his seat the lotus that sprung from His navel প্রথমেন ধাত্বা by the first creator (Brahman) সংস্তুযমানঃ being belauded অমুম অধিশেতে on this (sea) lies. 6.

Eng.—On this (sea) lies Purusha practising the sleep of meditation after the withdrawal of the worlds at the end of a divine cycle—His praise being sung all the while by the first creator (Brahman) seated on a lotus sprung from his navel, 6.

Expl.—The sea is co-eval with the Supreme Soul ; because when every thing else is withdrawn by Him, the sea remains. It is infinite in all directions because the Soul, with the whole universe drawn in, sleeps on this very sea as His bed. Don't speak of Brahman, he was not born then ! He is let out long after in a divine lotus by the orifice at the Lord's navel, and is then seen singing in praise of the Lord ! 6.

Sanj.—নাভীতি ! 'বৃগাস্তৌ' কল্পান্তে উচিতা' পরিচিত্য । যোগঃ স্বাস্থ্যনিষ্ঠেব নিদ্রেব 'নিদ্রা' বস্য সঃ 'পুরুষঃ' বিষ্ণুঃ লোকান্ 'সংহত্য' 'নাভ্যাং প্রকৃতাং যৎ অধ্বরহাং' পদ্মং 'তদ্বাসনেন' তন্নাভিকমলাভ্রয়েণ 'প্রথমেন ধাত্বা' দক্ষাদীনামপি স্রষ্টা পিতামহেন সংস্তুযমানঃ সন্ অমুম অধিশেতে' অমুম্বিন্ শেতে । কল্পান্তেহপ্যন্ত ইতি ভাবঃ । ১ । ৬ ।

1. The sea persists even at the end of a *Kalpa*.

Sara—See *Sanj.* কল্পান্তে &c. 1. বিষ্ণুরিব সাগরোপি কল্পান্তস্থায়ী ।

NOTES

1. নাভি &c.—প্র+কৃহ+ক্ত কর্তরি=প্রকৃতম্ sprung জাতম্, অহুনি ভলে রোহতি ইতি অহু+কৃহ+ক কর্তরি=অহুকৃহম্ that which grows in water—A lotus উপপদতৎ—। The ক is here guided by the rule “ইণ্ডপধজ্যাক্রীকিরঃ কঃ”—কৃহ being ইণ্ডপধ। See also Bh. II. আস্যতে অগ্নিন্ ইতি অ'স+লুট্, অধিকবশে আসনম্ a seat, নাভৌ or নাভেঃ প্রকৃত্ নাভিপ্রকৃতম্ growing in the navel সহস্রপেতি সমাসঃ। নাভিপ্রকৃতম্ অহুকৃহম্, কর্মধা—। তৎ আসনং যস্য স নাভিপ্রকৃঢ়াষুকৃহাসনং, বহ। He whose seat is the lotus sprung from His navel. i. e., Brahman the creator, বহ—। Or say নাভিপ্রকৃতম্ অহুকৃহম্ আসনং যস্য a ত্রিপদ বহ—। তেন নাভিজাতকমলম্হেন। Qual. ধাতা (which has অহুক্তে কর্তরি ওয়া)।

2. সন্তুষ্টমানঃ—Belanded. সম+স্ত+শানচ্ করণি ; (প্রশস্যমানঃ)। Qual. পুরুষঃ।

3 প্রথমেণ ধাতা—By the first creator. অহুক্ত কর্তরি ওয়া। Other creators such as মরীচি, অঙ্গিরা etc. came after him and were also called ধাতৃ though they were not প্রথমধাতৃ। Comp. Kumara, ‘সর্গশেষপ্রণয়নাবিশ্ববোনেবনকরম্। পুরাতনঃ পুরাবিস্তি ধাতার ইতি কীৰ্ত্তিতাঃ।’ The Allusion is to the story of Madhu and Kaitabha two demons who issued out of the ears of Vishnu and menaced Brahman seated on a lotus sprung from the navel of Vishnu. Brahman looked for help from Vishnu, but finding him under the influence of বোগনিজা sang in praise of বোগনিজা and Vishnu.

4. অম্ব—Refers to sea. This is the আধার of the ক্রিয়া in অধিশেতে। It has become কর্ণ here by the rule “অধিশীভ্ভাসাং কর্ণ” (See Bh & Rag.)

5. যুগান্ত &—উচিতা—অভ্যাসা practised. “উচিতঃ বিদিতোহ-

ভ্যন্তে” ইতি হৈমঃ। যোগরূপা নিদ্রা যোগনিদ্রা the sleep of meditation, শাকপাৰ্ধিবাৰ্দি কৰ্ণধা—(See Bh. II.) যুগস্য চতুৰ্ভুগন্ত অন্তঃ অবসানঃ যুগান্তঃ the end of Yuga, ৬তং। তস্মিন্ উচিতা যুগান্তোচিতা practised at the end of a Yuga সহস্রপেতি সমাসঃ। যুগান্তোচিতা যোগনিদ্রা যেন বস্যা বা, বহু—। প্রলয়াভ্যন্তযোগনিদ্রাঃ। Qual. পুরুষঃ। The Sanj on the point is a bit obscure—যুগান্তে কল্পান্তে উচিতা পরিচিতা যোগঃ সাত্ত্বনিষ্ঠ এব নিদ্রেব নিদ্রা বস্য সঃ seems to be a rather questionable construction of the following—নিদ্রা ইব ইতি নিদ্রা, i. e., নিদ্রা means here *like* নিদ্রা। যোগ এব নিদ্রা যোগনিদ্রা। যুগান্তে কল্পান্তে উচিতা পরিচিতা যোগনিদ্রা বস্য সঃ। We call it questionable. We object not only to the undue contraction but also to the combination of রূপক and উপমা in যোগ এব নিদ্রা the purpose being easily served by যোগঃ নিদ্রা ইব।

6. সংহত্য—সং+হ+ল্যপ্। Having drawn back, প্রতিনিবেশ্য। The idea is that as a tortoise spreads out its limbs and draws them back at pleasure, so that Supreme Being spreads out the universe which forms its limbs and draws the same back at the time of প্রলয়। The word is usually seen with the additional particle প্রতি attached. Comp. প্রতिसংহত্য in “যুগান্তনিদ্রা-প্রতিসংহত্যাত্মনো জগন্তি যস্যং সবিকাশমাসত। তনৌ যমুন্তত্র ন কৈটভদ্বিবস্তপোযনাভ্যাগমসন্তবা যুদঃ।”

7. লোকান্—লোক is ভুবন। তান্। কর্ণ of সংহত্য।

8. পুরুষঃ—Refers to the Soul Supreme—Vishnu. Nom. to অধিশেতে।

9. অধিশেতে—sleeps. অধি+শী+লট্, তে কর্ত্ত্বি। শেতে, শিষ্যে, শয়িত্যে, অশয়িষ্ট। Malli remarks ‘কল্পান্তেপ্যন্তি...ভাবঃ’—The purport is that the sea persists even at the end of kalpa.

10. Voice.—সংস্কৃত্যমানেন... অসৌ বৃগাংকোচিতিবোগনির্দ্রেশ
পুরুষেণ অধিশয্যতে ।

7. *The Sea a friend in need,*

পক্ষচ্ছিদা গোত্রভিদান্তগন্ধ্যাঃ শরৎস্মিনং যতশ্চো মহীপাঃ ।

নৃপা ইবোপপ্লবিনঃ পরৈশ্চো ঘর্মোত্তরং মধ্যমমাস্রয়ন্তে ॥ ৩ ॥

Prak—শরণ্যম্ এনং শতশো মহীপা আশ্রয়ন্তে [He is a protector of the distressed. Hundreds of mountains seek his shelter]. Why seek shelter at all ?—পক্ষচ্ছিদা গোত্রভিদা আন্তগন্ধাঃ মহীপাঃ [Indra was lopping off the wings of mountains. Several of them however, saved themselves by diving into the sea]. How is that ? পরৈশ্চো উপপ্লবিনঃ নৃপা ইব [These mountains through fear act like kings in distress]. What do such kings do ?—ঘর্মোত্তবং মধ্যমম্ আশ্রয়ন্তে [They seek the aid of some virtuous king with territories between the oppressor and themselves] 7.

Prose.—পক্ষচ্ছিদা গোত্রভিদা (ইন্দ্রেন) আন্তগন্ধাঃ (‘আন্ত’ গৃহীত অর্থাৎ দুরীকৃত ‘গন্ধ’ গন্ধ যাদের) মহীপাঃ শতশঃ শরণ্যম্ এনং পরৈশ্চো উপপ্লবিনঃ নৃপাঃ ঘর্মোত্তবং (‘ঘর্ম’ সাধুতা ‘উত্তর’ প্রধান অর্থাৎ একমাত্র সেব্য যারতাদৃশ) মধ্যমম্ ইব আশ্রয়ন্তে । ৭

Beng.—যেমন শত্রু হইতে ভীত রাজগণ নিজে ও শত্রুর মধ্য-বর্তীকৃত ষাণ্ডিক রাজারই আশ্রয় নেন; তেমন পক্ষচ্ছেদনে প্রবৃত্ত ইন্দ্রকর্তৃক অনিভূত ও হতগর্ভ পর্বতগণ শতে শতে শরণাগতপালক এই সমুদ্রের আশ্রয় গ্রহণ করে । ৭ ।

Syn—পক্ষচ্ছিদা গোত্রভিদা By the mutilator of mountains (i. e. Indra) who lopped off their wings আন্তগন্ধাঃ relieved of pride মহীপাঃ mountains শতশঃ in hundreds শরণ্যম্ এনং him a good pretector পরৈশ্চো from enemies

উপপ্লবিনঃ suffering oppression নৃপাঃ kings ধর্মোত্তরব্
having virtue predominant মধ্যমম্ ইব like an inter-
mediate king আশ্রয়ন্তে cling to. 7.

Eng.—Mountains by hundreds resort to this sea as a protector when everpowered by Gotrabhit (Indra) the clipper of wings, like kings resorting to an honest neutral power when oppressed by enemies. 7.

Expl.—The sea is a true friend of the distressed. When *Indra* commenced looping off the wings of mountains it is the sea that sheltered hundreds of them and thus saved them from the dread mutilation by their powerful per-ecutor. On this occasion the sea acted as a virtuous neutral king does towards a humble neighbouring potentate who is oppressed by a more powerful rival. 7.

Sanj.—পক্ষেতি । ‘পক্ষচ্ছদা ১ গোত্রভিদা’ ইন্দ্রেন [উভয়ত্র ‘সং-
জ্জিব’—ইতাদিনা ক্রিপ্ ২] ‘আন্তগন্ধাঃ’ হতগর্বাঃ অভিভূতা ইত্যর্থঃ
[‘গন্ধো গন্ধক আয়োদে লেপে সম্বন্ধগর্বয়োঃ’ ই’ত বিখ্যঃ । “আন্ত-
গন্ধে’ অভিভূতঃ স্যাৎ “ইত্যমরঃ] । মহী ধারসন্তি ই’ত ‘মহীত্রাঃ
পর্বতাঃ [মূলবিভূতাদিহ্মাং কপ্রত্যয়ঃ ৩] শতং শতং ‘শতশঃ শরণ্যঃ’
রক্ষণসমর্থম্ ‘এনং’ সমুদ্রং ‘পরেভ্যঃ’ শত্রুভ্যঃ ‘উপপ্লবিনঃ’ ভয়বন্তঃ ‘নৃপা
ধর্মোত্তরং ধর্মপ্রধানং’ মধ্যমম্ মধ্যমভূপালম্ ‘ইব আশ্রয়ন্তে’ [“অরেক
বিজগীবোশ্চ মধ্যমো ভূমানন্তরঃ” ই’ত কামন্দকঃ ৪] । সাগরঃ
আর্তবজ্জুরিত ভাবঃ ৫ । ৭ ।

১. পক্ষচ্ছেদনপ্রবর্তন । ২. In both we have the affix
ক্রিপ by the rule “সংজ্জিব ক্রহ বদ-ভদ-ছদ-জি-নী-রাভাস্
উপসর্গেহপি ‘কপ্’—The roots সদ, হ &c. take ‘কপ্ in the
কর্তৃবাচ্য with any জ্বন্ত word as the উপপদ even when a
উপসর্গ precedes. ৩. Here the affix is ক—the word
being in the same list with মূলবিভূজ । Also see note
b low. ৪. The কামন্দকীয়নীতি says—মধ্যম is the king-
whose kingdom is contiguous between those of the in-

vader and his adversary. 5. The sense is—The sea is a friend of the distressed.

Sana.—See Malli “সাগরঃ আর্তবল্লঃ &c. 7.

NOTES

১. পক্ষছিদা—পক্ষঃ ছিনতি ইতি পক্ষ + ছিদ + ক্ৰিপ কৰ্ত্তরি = পক্ষছিৎ the clipper of wings. তেন। পত্নশাতনেন। Qual. গোত্রছিদা। This indicates why the mountains were afraid of Indra. Because ইন্দ্র was পক্ষছিদ্ he was a source of danger to the mountains. The Ramayana thus alludes to the story —“পূৰ্ণঃ কৃতদুগে ভীতা পৰ্বতাঃ পক্ষিণোহভবন্। তেহ প জগ্মু দিশঃ সৰ্বা গৰুড়া ইব বেগিনঃ।... ভূতানি চ ভয়ঃ ভগ্নুন্তেবাং পতনশঙ্কয়া ততঃ ক্রুরঃ সহস্রাশ্বঃ পৰ্বতানাং শতক্রতুঃ। পক্ষাঃ শচেন্দ্র বজ্রেণ ততঃ শতসহস্রশঃ ॥”

২. গোত্রছিদা—গোঃ পৃথিবীঃ জায়ন্তে ইতি গো + ত্রৈ + ক কৰ্ত্তরি = গোত্রাঃ mountains. Mountains are called গোত্র because it is supposed that they support the earth (গো)। Comp—‘গামধস্যং কথং নাগো মৃগালয়ুত্ৰিঃ ফণৈঃ। আ রসাতল-মূলান্ধমবালং ধ্বংসন চৈৎ ॥’ তান্ ভিনক্ত ইতি গোত্র + ভিদ + ক্ৰিপ কৰ্ত্তরি = গোত্রিৎ a name of Indra; see Bhatti I in গোত্রা-ভিদাধ্যবাসীৎ। তেন। গিরিদারণেন। তৃতীয়া in the অক্ষুত-কৰ্ত্তা of the ক্ৰিয়া in আস্ত। গোত্রছিদ্ is a name of Indra given him by reason of his lopping off the wings of mountains.

৩. আস্তগন্ধাঃ—আ + দ + ক্ত কৃশ্ণি = আস্তঃ removed গৃহীতঃ। গন্ধ is pride গৰ্ব (See Sanj.). আস্তঃ গন্ধো যেষাং তে whose pride has been removed, বহু—। Humbled. Qual. মহীধাঃ।

৪. শরণ্যম্—শরণে রক্ষণে সাধুঃ ইতি শরণ + যৎ = শরণ্যঃ। তম্ ; আশ্রিতপালকম্। Qual. এনম্ which refers to the sea.

৫. এনম্—অষাদেশে এনাদেশঃ। অষাদেশ is lit. a Subse-

quent assertion made with respect to one of whom something is already asserted. “যত্র কিঞ্চিদিধায় বাক্যান্তরেণ পুনরন্তুদ্বপদিশাতে গ অস্বাদেশঃ” । In case of অস্বাদেশ, এন in substituted for ইদম in 2nd case, the 3rd case sing., and the 6th and 7th case dual, by the rule “দ্বিতীয়-চৌধেনঃ” (See Bh.) Obj. of আশ্রয়স্তে ।

6. শতশঃ—শত + শস্ বীজ্জার্থে by hundreds; ক্রিং বিং । Qual. আশ্রয়স্তে ।

7. মহীধাঃ—মহীং ধরন্তীতি মহী + ধৃ + মূলবিভজাদিস্বাৎ ক কৰ্ত্তরি । Malli has মহীং ধারয়ন্তীতি মহ + ধৃ + গিচ + ক কৰ্ত্তরি the word being classed under the মূলবিভজাদিগণ । Had it not been so classed the proper affix would have been অণ giving the form মহীধারাঃ । Malli's গিচ is unnecessary. Nom. to আশ্রয়স্তে ।

8. নৃপাঃ - নৃন পাতি ইতি নৃ + পা + ক কৰ্ত্তরি kings রাজানঃ । উপমান of মহীধাঃ ।

9. উপপ্লবিনঃ—উপ + প্লু + অপ ভাবে = উপপ্লবঃ oppression, invasion. স অস্তি এষাম ইতি উপপ্লব + ইনি মত্বর্থে suffering or expecting invasion. Qual. নৃপাঃ ।

10. পরেভাঃ—পর in শত্রু । ভেভাঃ । অপাদানে যৌ । The rule is “ভীত্বার্থানাং ভয়েহেতুঃ” and here পর is the ভয়েহেতু । (See Rag. II). Hence Malli renders উপপ্লবিনঃ ভয়বন্তঃ ।

11. ধর্মোত্তরম্—উত্তম means শ্রেষ্ঠ—“উপয্যদীচ্য শ্রেষ্ঠেষপ্যুত্তরঃ” ইত্যমরঃ । ধর্মঃউত্তরো যস্য তম one to whom virtue is pre-eminent, i. e., who never deviates from the path of virtue. বহু— । ধর্মপ্রধানম্, ধর্মৈকলক্ষ্যম্ । Qual. মধ্যমম্ ।

12. মধ্যমম্—মধ্যে ভবঃ ইতি মধ্য + ম = মধ্যমঃ Lit. one at the middle, i. e., leaning neither one way nor the other, a neutral power. Or—one whose territories lie between the invader and the invaded—a buffer state. See Sanj. ভম্ । উপমান of এনম্ ।

13. আশ্রয়স্থে—Resort to. আ+শ্রি+লট অস্থে কৰ্ত্ত্বি।
শ্রয়'ত—তে, শিশ্রায়—শিশ্রিয়ে, শ্রয়িবাতি—তে, অশি শ্রয়—
অশিশ্রিয়। কত্র িপ্রাথে ক্রিয়াফলে আশ্রয়নেপদম।

14. Voice—আন্তগকৈ: মহৌধৈ: অন্ম.....উপগ্নবিভি: নৃণৈ:
ধৰ্মোত্তর: মধ্যম: ইব আশ্রীয়তে।

8. *The sea served as a veil at the wedding
of the Primeval Soul*

বসাতলাদাদিমবৈন পুংসা ভুব: প্রযুক্তাঃ হনক্রিয়ায়া:।

অক্ষ্মাচ্ছমন্ম: প্রলয়প্রবৃদ্ধ' মুহূর্ত্তবস্ত্রাবরণং বভূব ॥ ৮ ॥

Prak.—অস্য অন্ত: ভুব: মুহূর্ত্তবস্ত্রাবরণং বভূব [Its water
served for a moment as a veil on the face of Lady
Earth]. How so?—প্রলয়প্রবৃদ্ধম্ অন্ত: [At the time of
the deluge water flooded the earth and covered up her
face like veil]. Why for a moment?—আদিভবেন পুংসা
বসাতলাং প্রযুক্তোহনক্রিয়ায়া ভুব: [The পুরাণপুরুষ Vishnu
entered the nether regions and lifted up the earth, so
it did not long remain under water]. You mean
lifting up by উত্ত্বহন, I thought you meant wedding—
অক্ষ্ম' অন্ত: [I mean both, otherwise why should I say
'veil of limpid water' as 'veil on face'? During
marriage only the bride's face is covered with a thin
veil. Bride Earth's face also, during her marriage
with পুরুষোত্তম, was covered up with the veil of pure
water of this sea] 8

Prose—আদিভবেন (আদিতে' অর্থাৎ সর্বপ্রথমে 'ভব' জন্ম দ্বারা
তৎকর্ত্তক) পুংসা বসাতলাং প্রযুক্তোহনক্রিয়ায়া: ("প্রযুক্ত" অর্থাৎ
অনুষ্ঠিত হইল 'উত্ত্বহন' অর্থাৎ উত্তোলন বা বিবাহ স্বরূপ 'ক্রিয়া' কার্য্য
বাহার তাহার) ভুব: প্রলয়প্রবৃদ্ধম্ (প্রলয়ে সংহারকালে 'প্রবৃদ্ধ'
উৎপন্ন) অস্য অক্ষ্ম' অন্ত: মুহূর্ত্তবস্ত্রাবরণম্ ('মুহূর্ত্তের' অর্থাৎ কণ-

কালের জন্ত 'বক্ত্রেব মুখেন অববণ আশাদনবস্ত্র) বভুব—'Malli. Or thus—অশা প্রলয়প্রবুদ্ধম অঃম অস্ত্য: আদিভবেন পুংসা &c. ৮।

Beng.—বিবাহের সময় পাতলা কাপড়ে বভুব অবতষ্ঠন হয়। বসাতল হইতে যখন ভূদেবীর উত্তোলন 'ক্রয়' হইতেছিল তখন আদি-পুরুষের সহিত তাঁহা বিবাহই যেন উপস্থিত। এই সাগরেরই প্রলয়ে প্রবদ্ধ নির্মল জল তখন কণকালের জন্ত ভূদেবীর মুখের অবতষ্ঠন স্বরূপ হইয়াছিল। ৮।

Syn.—আদি-বেন পুংসা By the first born male বসাতলাৎ from the nether regions প্রযুক্তোত্তরহনক্রয়ায়া: ভুব: of the earth of which the ceremony of upheaval (Or—wedding) was performed প্রলয়প্রবুদ্ধম overflowed at the Universal destruction অশা its অঃম অস্ত্য: clear water মুহূর্তবক্ত্রাবরণম্ a momentary veil to the face বভুব became. 8

Eng.—Of this, the clear waters, overflowed at the time of the universal destruction, became a momentary veil to the face of the earth of which the ceremony of upheaval from the nether regions was performed by the first-born male (Vishnu). 8.

Expl.—The poet here refers to the deluge when the sea for a time spread over the earth. The earth was ultimately raised (উত্তরহন) from under water by the Primeval Soul who in the shape of a boar used his tusks to lift her. Owing to the pun in উত্তরহন it is implied that—Lady Earth was married to the first-born male (পুরাণপুরুষ, i. e., Vishnu). The marriage veil, which is always a fine gauze, was the transparent waters of the sea which covered the face of the earth at the deluge. Marriage being over the veil is removed from the face; here also উত্তরহন being over, the surface

of the earth became visible, i. e., the veil or waters was removed from the face of Lady Earth.

Sanj — রসাতলাদিত্তি । ‘আদিভবেন পুংসা আদিবরাহেণ ‘রসাতলাং প্রযুক্তোদহনক্রিয়ায়াঃ’ কৃতোদ্ধরণক্রিয়ায়াঃ । বিবাহক্রিয়া চ ব্যজ্যতে । ‘ভুবঃ’ ভূদেবতায়া ‘প্রলয়ে প্রবুদ্ধম্ । অস্য’ অক্কে অক্ষম্ অস্ত্যঃ মুহূর্তং বক্ত্রাবরণং লজ্জাদক্ষণার্থং মুখাবগ্ঠনং, ‘বভূব [তদুক্তম্ “উদ্ধৃতাঙ্গি ববাহেণ কৃষ্ণেন শতবাহনা” ইতি] । ৮ ।

1. To this effect is said—you have been lifted O Earth, by the hundred handed Krishna in the shape of a boar.

Sara—প্রলয়কালে বদা ধরা জলমগ্না জাতা তদা আদিপুরুষঃ বরাহরূপেণ দ ষ্ট্রিয়া তং জলগতায়ুদবহৎ । ময়ে তদা পুৰাণপুরুষেণ তস্য বিবাহ এব সম্পন্নঃ, নির্মলং জলকং বসুধাদেব্যা অবগ্ঠনস্বরূপং জাতম্ । ৮ ।

NOTES.

1. রসাতলাং—From Patala. পাতালাং । See রসাতলম্, Sl. 8. ঋণমপায়ে—ইতি অপাদানে যৌ ।

3. আদিভবেন—তবতী তভু + অচ কর্তরি = ভবঃ birth. আদৌ ভবঃ জন্ম যস্য স আদিভবঃ the first born, বহু— । তেন । পুরাণ-পুরুষেণ । Qual. পুংসা ।

8. পুংসা—The পুংস্ব is emphasised and sustains the pun in উদহন which see. তৃতীয়া in the অহুক্ত কর্তা of the ক্রিয়া in প্রযুক্ত ।

4. ভুবঃ—ভূ earth, তস্যাঃ । শেষে বগী, related to বক্ত্রাবরণ ।

5. প্রযুক্তোদহন &c.—প্র + যুক্ত + ক্ত কর্ণনি = প্রযুক্তা done. উদ্ + বহ + ল্যাট ভাবে = উদহনম্ upheaval ; also marriage ; though for the latter the more common form is উদ্বাহ with ঘঞ্ instead of ল্যাট । উদহনরূপা ক্রিয়া উদহনক্রিয়া the operation of upheaval (উদ্ধরণকর্ষণ) or the ceremony of

marriage (বিবাহকর্ম)। শাকপাণ্ডিবাদিতঃ। প্রযুক্ত উষহনক্রিয়া
বস্যাঃ সা প্রযুক্তোষহনক্রিয়া, বহু— তস্যাঃ। উঙ্ক, তার্নাঃ or উট্কার্নাঃ।
Qual. ভূবঃ।

6. অস্যাঙ্কমন্তঃ—অস্যা—সাগরস্যা—শেষে বজী। পুরাণপুস্তকের
বিবাহে এব জল অব হ্রত্বনের কাজে লাগিয়াছিল। জল শ্লাঘ্য বটে।

7. প্রলয়প্রবুদ্ধম্—প্র + লৌ + অচ ভাবে = প্রলয় Destruction।
প্র + বুধ + ক্ত কর্তরি = প্রবুদ্ধ। প্রলয়ে প্রবুদ্ধম্! সহস্রপেতি সমাসঃ।
কল্পকরোদ্ভূতম্। Qual. অন্তঃ।

8. মুহূর্ত্ত &c—আশ্রিত্যে অনেন ইতি আ + য় + জ্যট করণে =
আবরণম্ a veil. মুহূর্ত্ত lit. is interval of 48 minutes.
Here it means a short time. বক্তৃতা আবরণম্ বক্তৃতা আবরণম্।
মুহূর্ত্ত বক্তৃতা আবরণম্ veil for a moment. ২৩৭—by the rule
“অভ্যন্তরযোগে চ” (See our gram.). Pred. adj. to অন্তঃ।

9. বভূব—became. ভূ + লিট অ কর্তরি। ভবতি, ভবিষ্যতি,
অভূৎ। Nom. অন্তঃ।

10. Allusion—The allusion is to the বরাহাবতার
when Vishnu raised the earth from Patala.

11. Voice—অহেন অন্তসা প্রবুদ্ধেন...মুহূর্ত্তবক্তৃতা আবরণেন বভূবে।

9. The husband of Rivers.

মুলাপাণ্ডে প্রকৃতিপ্রবাহাঃ স্বয়ং তরঙ্গাধরদানদক্ষঃ।

অনন্যসামান্যকলত্রবৃত্তিঃ পিবত্যসৌ পায়য়তি চ সিন্ধুঃ ॥৫॥

N. B.—‘ndelicate; we add only the Sanj.

Prose—অনন্যসামান্যকলত্রবৃত্তিঃ তরঙ্গাধরদানদক্ষঃ অসৌ মুখার্পণে
প্রকৃতিপ্রবাহাঃ সিন্ধুঃ স্বয়ং পিবতি পায়য়তে চ। ২।

Sanj.—মুখার্থি। অহেবাং পুংসাং সামান্য সাধারণং ন ভবতীতি
অনন্যসামান্য কলত্রবৃত্তিঃ ভাগঃ যস্য স তথোক্তঃ। ইমমেবার্থং
প্রতিপাদয়তি। “তরঙ্গ” এব অধরঃ তস্যা ‘দাক্ষে’ সমর্পণে ‘দক্ষঃ’
চতুঃ ‘অসৌ’ সমুদ্রঃ ‘মুখার্পণে’ প্রকৃত্য ‘সখ্যা’দিশ্রবণং বিনা

‘প্রগল্ভাঃ’ ‘ঋষ্টাঃ’ নদীঃ [‘সিক্তাঃ সমুদ্রে নজাং চ’ ইতি বিশ্ব] ‘অয়ং পিবতি পার্শ্বতে চ’ তরঙ্গাধরমিতি শেষঃ [‘ন পাদমাঙ যম্—’ ইত্যাদিনা সিক্তানাং কণ্ঠস্থম্? দম্পতেষ্যুগপৎ পরস্পরাধরপানম্ অনন্তসাধারণমিতি ভাবঃ] ৯।

10. Whales jetting up water.

সমত্বমায়ায় নদীমুখাম্ভঃ সমোলয়ন্তো বিবৃতাননত্বাত্।

অমৌ শিরোমিস্তিময়ঃ সরন্ধ্রে কুণ্ডলং বিতন্ত্যন্তি জলপ্রবাহান্ ॥১০॥

Prak.—অমী তিময়ঃ জলপ্রবাহান্ উদ্ধবং বিতন্ত্যন্তি [See ! These whales are sending up sprouts of water). How are they sending waters ?—সরন্ধ্রে : শিরোভঃ There is a hole on their head ; through this they are forcing out water upwards). Why do they do so ?—নদীমুখাম্ভঃ আদায় They are taking huge quantities of river-water and throwing the surplus upwards). Why do they take so much water ? বিবৃতাননত্বাত্ সমত্বমায়ায় সমোলয়ন্তঃ তিময়ঃ They have a wide mouth. When they grasp at fishes, tortoises &c, they take in a great quantity of water along with their prey. The catch is then swallowed, and the waters are thrown up through the holes on their heads).

Prose—অমী তিময়ঃ বিবৃতাননত্বাৎ (‘বিতৃত’ অর্থাৎ প্রসারিত ‘আনন’ মুখ যার তথাবিধ হওয়াতে) সমত্বঃ নদীমুখাম্ভঃ (‘নদীর মুখের’ পটনস্থলের ‘অম্ভঃ’ জল) আদায় সমোলয়ন্তঃ সন্তঃ সরন্ধ্রে : শিরোভিঃ জলপ্রবাহান্ উদ্ধবং বিতন্ত্যন্তি—“Malli. O.—বিবৃতাননত্বাৎ নদীমুখাম্ভঃ সমত্বম্ আদায় সমোলয়ন্তঃ অমী তিময়ঃ সরন্ধ্রে : &c.

Beng.—ঐ দেখ তিমিগুলি মুখ বিস্তার করিয়া নদীমুখে মৎস্যাদির সঙ্গে বিস্তর জল লইতেছে, তারপর উহারা মৎস্যাদি গিলবার জন্য

মুখ বুজিতেছে আর মস্তকের ছিদ্র দিয়া ঐ জল উর্দ্ধে বিক্ষিপ্ত হইয়া পড়িতেছে। ১০

Syn—অমী তিমরঃ Whales yonder বিবৃতাননদ্বাং being of wide mouths নদীমুখান্তঃ waters at the falls of rivers সসঙ্ঘম্ along with creatures আদায় having taking in সংমীলয়ন্তঃ closing সরকৈঃ শিরোভিঃ with bored heads জল-প্রবাহান্ streams of water উর্দ্ধং বিতস্বতি are sending up 10.

Eng.—Those whales there, being of a wide and open mouth are sending upwards jets of water through their holed heads, by closing their jaws after having taken in, at the falls of rivers,—water teeming with living animals. 10.

Expt.—Behold some whales are sporting there. They must have been lying in wait at the falls of rivers with their enormous jaws wide open and have surely taken in lots of fish and other creatures along with the river water. They are now swallowing their capture and squirting out the water through the holes on their heads.

Sanj.—সসঙ্ঘমতি । ‘অমী তিমরঃ মৎস্যবিশেষাঃ [তদ্বৃ্তম “অস্তি মৎস্যস্তি”নির্নাম শতনোজনমায়তঃ— ইতি] ‘বিবৃতাননদ্বাং’ ব্যাস্তমুখদ্বাং হেতোঃ আননানি বিবৃত্য ইত্যর্থঃ ‘সসঙ্ঘং’ মৎসাদিপ্রাণিসহিতং নদীমুখান্তঃ আদায় সন্মীলয়ন্তঃ চক্ষুগুটানি সংঘটয়ন্তঃ সন্তঃ ‘সরকৈঃ শিরোভিঃ জলপ্রবাহান উর্দ্ধং ‘বিতস্বতি’ জলবহুকৌড়াসমাহিব্য জ্যঃ’ (See notes) ।

NOTES

1. সসঙ্ঘম্—সঙ্ঘৈঃ প্রাণিভিঃ সহ বর্তমানম্ । “ভেন সহ—” ইতি বহু—(See Bh.) Qual. নদীমুখান্তঃ or the কিরা in আদায় ।

2. আদায়—Having taken in গৃহীতা। আ+দা+লাপ্।

3. নদীমুখান্তঃ—নদীনাং মুখানি নদীস্থানি falls of rivers, ৬৩৭। তেষাম্ অন্তঃ। ৬৩৭। তৎ। সরিৎসঙ্গমসলিলম্। Obj. of আদায়।

4. সংমীলয়ন্তঃ—closing up. সম্+মীল+গিচ্+শত্। Qual. তিময়ঃ।

5. বিবৃতাননদ্বাং—বি+বৃ+ক্ত কৰ্মণি=বিবৃতানি open. বিবৃতানি আননানি বেষাং স্বে বিবৃতাননাঃ বহু। তেষাং ভাবঃ বিবৃতাননদ্বম্ open mouthedness. তস্মাৎ। হতো মৌ। The mouth was not naturally open enough to admit so much water with living souls in it. But they first opened it and then closed. “আননানি বিবৃ স্য”—‘Sanj.’

6. অমী...সরৈঃ etc—শিরোভিঃ has ভূতায় in the করণ of বিতৰ্জিত্বি। সরৈঃ সহসরকানি having holes. “ভেন সহ—“ইতি বহু। Also সহরকানি। ভৈঃ। সঙ্ঘিষ্টৈঃ। Qual. শিরোভিঃ।

7. উর্দ্ধম্—upwards উপরি। Adverb Qual. বিতৰ্জিত্বি।

8. বিতৰ্জিত্বি—Are projecting ; প্রেরয়ন্তি। বি+তন+লট্ অস্তি কর্তৃর্। [তনোতি—তনুতে, তনান,—ভেনে তন্যতি—তে, অতনৌ—অতানৌ—অতি নিষ্ঠ—অতত]। Nom. তিময়ঃ।

9. জলপ্রবাহান্ জলানাং প্রবাহাঃ জলপ্রবাহাঃ jets of water. তান্। বারিধারাম্। কর্ণ of বিতৰ্জিত্বি। Malli remarks —“জলধরকৌড়াসমাবিষ্যত্যে,” i. e. জলধাঃ জলপাতবসম্ a fountain or a syringe. তস্মাৎ কৌড়া play of a fountain ; or ভেন কৌড়া play with a syringe ; তস্মাৎ সমাবিঃ সম্পাদনম্ উহো বা exhibition or surmise of play &c ব্যত্যতে—লক্ষ্যতে। Hence according to Malli. the purport is—As in large and wealthy cities, here too you can enjoy

the sight of well-made fountains playing (Or—of the merry sport with syringes).

10. Voice.—সংযোলয়ন্তিঃ অমীতিঃ তিমিতিঃ বিভক্তন্তে অল-
প্রবাহাঃ ।

11. *Porpoises on the rise.*

মাতঙ্গনকৈঃ সহস্রোত্পতঙ্গির্মিধান্ দ্বিধা পশ্য সমুদ্রফেনান্ ।
কপোলসংসর্পিতয়া য এষাং ব্রজন্তি কর্ণকণচামরত্বম্ ॥১১॥

Prak.—সমুদ্রফেনান্ দ্বিধা ভিন্নান্ পশু [Lo the seafoams are being cut into two]. How so ?—সহসা উৎপতন্তিঃ মাতঙ্গনকৈঃ [Porpoises are jumping above water with force and are cutting the foams with their sharp sprouts]. What to see in this ?—যে কপোলসংসর্পিতয়া এষাং কর্ণকণচামরত্বঃ ব্রজন্তি [It is a beautiful sight. The foams being divided glide down their dark cheeks and appear like white chowries on their ears just like white chowries hanging from the ears of elephants on festive occasion] 11.

Prose.—সহসা উৎপতন্তিঃ মাতঙ্গনকৈঃ দ্বিধা ভিন্নান্ সমুদ্রফেনান্ পশু, যে (ফেনাঃ) এষাং কপোলসংসর্পিতয়া (‘কপোলে’ গণ্ডে যে ‘সংসর্পণ’ করে অর্থাৎ চলে তাদৃশ হওয়াতে) কর্ণকণচামরত্বম্ (কর্ণে ‘কণের’ অল্প সময়ের জন্য যে ‘চামর’ তাহার অবস্থা) ব্রজন্তি । ১১ ।

Beng.—দেখ শিশুমারগণ সহসা লক্ষ্যে অল হইতে উঠে উঠিতেছে, সেই হেতু সমুদ্রের ফেনাগুলিও দুইভাগে বিভক্ত হইয়া গলবরে লাগিয়া জলে নামিয়া যাইতেছে । মনে হইতেছে যেন কণকালের জন্য তাহাদের কর্ণে চামর প্রদত্ত হইল । ১১ ।

Sym.—সহস্রোৎপতন্তিঃ Suddenly rising মাতঙ্গনকৈঃ by

elephants like sea-monsters (porpoises) দ্বিধা ভিন্নান্ cut in twain সমুদ্রফেনান্ sea-foams পশ্য behold যে which এবান্ of those কপোলসংসর্পিতয়া because gliding down the cheeks কর্ণক্ষণচারত্বম্ the character of momentary 'chowries' in the ears ব্রজন্তি attain.

Eng.—See the sea foams, being cut in twain by porpoises suddenly springing upwards—foams which, gliding by their cheeks, for an instant bear the resemblance of chowries in the ears.

Sanj.—মাতঙ্গৈতি 'সহসা উপত্যজিঃ' মাতঙ্গানকৈঃ গ্রাহৈঃ 'দ্বিধা ভিন্নান্' 'সমুদ্রফেনান্ পশ্য' 'যে' ফেনাঃ এবাং' জলমাতঙ্গনক্রাণাং কপোলেষু সংসর্পিতয়া' সংসর্পনেন হেতুনা 'কর্ণেষু ক্ষণং চামরত্বং ব্রজন্তি' ।

Sara.—নগরেষু কর্ণয়োদন্তৈঃ চামরৈঃ শোভিতা গজা দৃশ্যন্তে । ইহাপি চামরতুল্যাঃ ফেনখণ্ডা গজকল্লানাং মাতঙ্গনক্রাণাং গণ্ডেষু । >> ।

NOTES

1. মাতঙ্গনকৈঃ—ন ক্রামন্তি ইতি নঞ+ক্রম+ড কর্তরি=নক্রাঃ Sea-monsters. The ন remains unchanged by the rule "নভ্রাট্ নপাৎ—" (See K. I.). মতঙ্গাত্ তদাখ্যাং মুনে: ভাতা: (ইতিমতঙ্গ+অণ্)=মাতঙ্গাঃ elephants. Possibly 'it' was the sage Matanga who first saw the utility of those animals and showed how to catch and tame them. মতঙ্গাকারঃ নক্রাঃ মাতঙ্গনক্রাঃ porpoises, শাকপাণি-বাদিতং (See App.) । তৈঃ । শিশুমারৈঃ । অহুন্তে কর্তরি ওয়া (অহুন্তকর্তা of the ক্রিয়া in ত্রি) ।

2. সহসা—Suddenly—হঠাৎ; অব্যয় । Qual. উপত্যজ-ক্রিয়া ।

3. উপত্যজিঃ—উদ্+পত+শত্=উপত্যজঃ springing upwards. তৈঃ । উপবয়ানৈঃ । Qual. মাতঙ্গনকৈঃ ।

4. ভিন্নান্—ভিদ্+ক্ত আদিকৰ্ষণ=ভিন্নাঃ being cut, ভেদ-
মারজাঃ। তান্। Qual. সমুদ্রফেনান্।

5. বিধা—একং দ্বিত্বমাপাশ্ব ইতি দ্বি+খাচ। Into two. Qual.
the ক্রিয়া in ভিন্নান্। বিধা যথা তথা ভিন্নান্ divided so as to
get two pieces.

6. পশ্য=Behold. দৃশ্+লোট্ হি কৰ্ত্তরি। পশ্যতি, দদর্শ
জ্ঞপ্যতি, অদ্রাক্ষীৎ—অদর্শং, দৃষ্ট। Nom. জম্ understood!

7. সমুদ্রফেনান্—সমুদ্রস্য ফেনাঃ সমুদ্রফেনাঃ sea froths, তান্।
obj. of পশ্য।

8. কপোলসংসর্পিতয়া—কপোলয়োঃ সংস্পৃহ্ শীলমেবাম্ ইতি
কপোল+সম্+স্পৃ+গিনি তাচ্ছীল্যে কৰ্ত্তরি, or কপোলয়োঃ
অবশ্যং সংসর্পন্তি ইতি গিনি কন্তবি আবশ্যকে—কলোপসংসর্পিনঃ,
উপপদতং—। তেষাং ভাব ইতি কপোলসংসর্পিতা with তন্। তয়া।
গণ্ডবিলম্বিতয়া। হেতোঁ ওয়া।

9. যে—Refers to ফেন। The correlative তং is not
necessary, as যং appears in a subsequent clause.
যচ্ছদস্য উত্তরবাক্যগতত্বেনোপাদানাত্, ন তচ্ছদব্যপেক্ষা। Compare
যস্য in “উপপন্নং নহু শিবং সপ্তস্বদেবু যস্য মে। দৈবীনাং মাহুধীগাঞ্চ
প্রতিহর্তা স্বমাপদাম।” also in আত্মাভ্যাসাতি যত্ পাপম্ &c.

10. ব্রজন্তি—Undergo. ভজন্তে। ব্রজ+জট্ অস্তি কৰ্ত্তরি।
ব্রজতি, বব্রাজ, ব্রজিষ্যতি, অব্রাজীত্। Nom. যে।

11. কর্ণকণচামরজম্—কর্ণং চামরং কণচামরম্ chowrie for
a short time. ২তৎ—by the rule “অত্যন্তসংযোগে চ”।
কর্ণয়োঃ কণচামরং কর্ণকণচামরম্ momentary chowries
on the ears. সহস্রপেতি সমাসঃ। তস্য ভাবঃ ইতি স্ব প্রত্যয়।
তৎ। মুহূর্ত্তপ্রতিবালব্যঞ্জনম্। কর্ণ of ব্রজন্তি—which is গত্যাৎ
hence প্রাপ্ত্যর্থ also. This is after Malli. In this sense
the proper position of the word কর্ণ seems to be before
কর্ণ and not after it, compare the word মুহূর্ত্ত in “হবিঃশবী-
পন্নবলাজগন্ধী পুণ্যঃ কৃশাণোকদিদ্যায় ধুমঃ। কপোলসংসর্পিসিঞ্চঃ

তস্যা মুহূর্তকর্ণোৎপলতাং প্রপদে ।” I believe the poet here intended to compare the porpoise to elephant. The presence of the word মাতঙ্গ is suggestive .We often see at festivities and other great occasions these elephants are bedecked and laid out with chowries hanging from their ears. Well, these decoration was not wanting in the porpoise also, for the foams gliding by their cheeks looked like the chowries. If this be the correct view of the sloka we explain কণঃ উৎসবঃ festivity. “নির্ব্যাপারস্থিতো কালবিশেষোৎসবয়োঃ কণঃ” ইত্যমরঃ । তস্যা চামরম্, কণচামরম্, কণরোঃ কণচামরম্, etc.

13. Voice.—ভিন্নাঃ দৃশ্যস্তম্ সমুদ্রফেনাঃ । বৈঃ ব্রজ্যতে ।

13. *Serpents out for the land breeze.*

বেলানিলায় প্রসূতা ভুজঙ্গা মহোর্মিবিস্কূজংখুনির্বিগ্ধাঃ ।

সূর্য্যশুসম্পর্কসমুদ্ররাগৈব্জ্যন্ত এতৈ মণিভিঃ ফণস্বৈঃ ॥১২॥

Prak—এতে ভুজঙ্গাঃ কণৈঃ মণিভিঃ ব্যজ্যন্তে [Here are some sea-serpents. You can know them only by the gems of their hoods]. Serpents here ?—বেলানিলায় প্রসূতা ভুজঙ্গাঃ (A strong breeze blows at the sea-coast. To breathe this in, the snakes have come up to the surface). Having come out of water they should be clearly visible why then should they be known by gems only ?—মহোর্মিবিস্কূজংখুনির্বিগ্ধাঃ ভুজঙ্গাঃ [It is not easy to know them. They are of the colour of sea water and they are huge in size. Hence at first sight they look like large billows]. But gems too are usually of the colour of water ?—সূর্য্যশুসম্পর্কসমুদ্ররাগৈঃ মণিভিঃ [The gems glitter in the sun and tell us that these are snakes and not billows). 12.

Prose.—বেলানিলায় (‘বেলাতে’ তীরভূমিতে যে ‘অনিল’ বায়ু বহিতে থাকে, তার জন্ত) প্রসূতাঃ মহোর্মিবিস্ফুৰ্জথুনিবিশেষাঃ (মহৎ যে ‘উমি’ তরঙ্গ তাহার যে ‘বিস্ফুৰ্জথু’ আবির্ভাব অর্থাৎ আবিভূত যে মহাতরঙ্গ তাহার সহিত ‘নিবিশেষ’ প্রভেদহীন) এতে ভূজঙ্গাঃ সূর্য্যাংস্ত-সম্পর্কসমৃদ্ধরাগৈঃ (সূর্য্যের ‘অংস্তর কিরণের সহিত যে ‘সম্পর্ক’ সংযোগ তাতে ‘সমৃদ্ধ’ পরিবর্দ্ধিত ‘রাগ’ দীপ্তি যার তৎ কর্তৃক) কণষ্টৈঃ মণিভিঃ ব্যজ্যন্তে । ১২ ।

Beng.—সাগরের তীরে জোরে বায়ু বহিয়া থাকে, এই সর্পগুলি সেই ঝড়বায়ু পান করিবার জন্ত ভাগিয়াছে। দেখিতে বৃহৎ তরঙ্গের আবির্ভাবের মত, ক্ষুতরাং সর্প বলিয়া বুঝা যায় না, কিন্তু তাহাদের কণায় স্থিত মণি সূর্য্যের কিরণে চক্ করিতেছে, সর্প বলিয়া চিনিতে পারিতেছি।

Syn.—বেলানিলায় প্রসূতাঃ Come up for a coast breeze মহোর্মি etc. undistinguishable from surging billows এতে ভূজঙ্গাঃ these serpents সূর্য্যাংস্ত etc. কণষ্টৈঃমণিভিঃ by gems on hoods whose lustre is augmented by contact with sunlight ব্যজ্যন্তে are being disclosed. 12.

Eng.—These serpents which have come up for the sake of the sea-breeze and are undistinguishable from surging huge billows, are becoming known by the gems on their hoods whose lustre is enhanced by contact with sunlight.

Expl.—Huge serpents dwell in the sea. They come up to the surface now and then to inhale the coastbreeze. There some have already come up. You cannot distinguish them from mighty billows by size or colour. But the gems on their hoods from contact with sunlight tell us that these are snakes not billows.

Sang.—বেলেতি । ‘বেলানিলায় 1 ‘বেলানিলং পাতুমিতার্থঃ [“ক্রিয়ার্থোপপদ—“ইত্যাদিন’ চতুর্থী 2] ‘প্রসৃত্যঃ’ নির্গতাঃ ‘মহোর্মিণাং 3 ‘বিস্মৃজ্যথুঃ উদ্রেকঃ (তিতোহথুচপ্রত্যয়ঃ 4) তস্মাৎ ‘নির্কিংশেবাঃ’ দুগ্রহভেদাঃ ‘এতে ভূজঙ্গাঃ সূর্য্যাংস্তস্পর্কেণ 5 সমুদ্ররাগৈঃ’ প্রবৃদ্ধকাস্তিভিঃ ‘ফণশ্চৈঃ মণিভিঃ ব্যাজ্যস্তে’ 6 । ২ ।

1 বেলায় সাগরতীরস্থ অনিলায় বায়বে । 2 চতুর্থী by the rule beginning with “ক্রিয়ার্থোপপদ”—the rule in full is “ক্রিয়ার্থোপপদস্য চ কর্মণি স্থানিনঃ”,—when a তুয়রস্ত word is dropped its কর্ম takes চতুর্থী । 3 বৃহত্তরঙ্গাণাম । 4 অথুচ is the affix after this root which has dropped ট । In the ধাতুপাঠ the root is—টু ওজুর্জ বজ্রনির্বোধে । টু ও and আ are dropped leaving স্মৃজ্জ ; root dropping টু take অথুচ । Compare টুবেপ্ কল্পনে=বেপথু । 5 রবিকরযোগেন । 6 অহুমীয়স্তে ।

Sara,—সাগরজলে প্লবমানা মহাসর্পা বর্ণসাম্যাংতরঙ্গদ্বেন নীতাঃ রবিকরেণ সুরভিঃ শিরোমণিভিঃ এব সপা ইতি জায়ন্তে । ১২ ।

NOTES

1. বেলানিলায়—বেলায়াঃ অনিলঃ বেলানিলঃ sea-breeze তস্মৈ... । তটবায়বে । কর্মণি চতুর্থী । For কর্মণি ৪র্থী here see Sanj. foot note. Thus বেলানিলায়=বেলানিলং পাতুম্ ।

2. প্রসৃত্যঃ—প্র+স্+জ্ঞ কর্তরি । Have come up and stretched themselves on the “surface”. Qual. ভূজঙ্গাঃ ।

3. ভূজঙ্গাঃ—ভূজং কুটিলং গচ্ছন্তি ইতি ভূজ+গম্+থচ্ কর্তরি । গম্ becomes গ by the Vartika “থচ্চিহ্না বক্তব্যঃ”—থচ্ is optionally supposed to have dropped ড (ডিং) । When ডিত, the form is ভূজঙ্গ । When not ডিং, we get ভূজঙ্গম্ । ভূজঙ্গ however is got with the affix ড । উক্তে কর্মণি ১ম ।

4. মহোর্মি &c.—বি+স্মৃজ্জ+অথুচ্ ভাবে—বিস্মৃজ্যথুঃ display প্রকটনম্ । নির্গতাঃ বিশেষ এবাম ইতি নির্কিংশেবাঃ undistinguishable. ‘প্রাদিত্যো ধাতুজস্য বহুব্রীহি ধাতোস্তরপদলোপো বক্তব্য’ ইতি

বহু—(See R. II)। মহাশুঃ উর্ময়ঃ মহোর্ময়ঃ huge billows
কর্মধা—। মহৎ becomes মহা by the rule “আগ্ন্যহতঃ সামান্যধি-
করণ জাতীয়দেশীয়েষু” (See Rh. II)। মহোর্মীণাং বিস্কৃর্জথুঃ
মহোর্মিবিস্কৃর্জথুঃ the appearance of huge billows. তেভ্যোঃ
নির্বিশেষাঃ সহস্রপেতি সমাসঃ। There was no means to
know whether sea-serpent had appeared on the sur-
face or a huge billow. তরঙ্গাবির্ভাবস্বরূপাঃ &c. The
compound is equivalent to বিস্কৃজিতমহোর্মি নির্বিশেষাঃ by
the maxim ‘ভাবানয়নে দ্রব্যানয়নম্’।

5. সূর্য্যাংশু &c.—সম + পৃচ্ + ষঞ্ ভাবে = সম্পর্ক contact.
সম্ + ষ্ণ + ক্ত কর্তরি = সমৃদ্ধঃ enhanced. সূর্য্যস্য অংশবঃ সূর্য্যাংশবঃ
sunlight ৬তৎ। তৈঃ or তেবাং সম্পর্কঃ সূর্য্যাংশুসম্পর্কঃ contact
with or of sunlight. সহস্রপেতি সমাসঃ or ৬তৎ—। তেন
সমৃদ্ধঃ সূর্য্যাংশুসম্পর্কসমৃদ্ধঃ ৩তৎ—। তথাভূতো রাগো য়েবাং তৈঃ,
বহু—। Or সমৃদ্ধঃ রাগো য়েবাং তে সমৃদ্ধরাগাঃ বহু—। সূর্য্যাংশুসম্পর্কেণ
সমৃদ্ধরাগাঃ ৩তৎ—। তৈঃ। রবিকরযোগসুদীপ্তৈঃ। Qual. মণিভিঃ।

6. ব্যজ্যস্তে—Are being rendered manifest. বি + অজ্জ +
লট্ অস্তে কর্মণি। স্পষ্টীক্ৰিয়স্তে। অনক্তি, লঙ্ আনক্, আনজ্,
অজ্জিযতি, আজ্জীৎ, ক্ত—অজ্জিত। উক্ত কর্ম is ভুজ্জাঃ।

7. মণিভিঃ—অহুজ্জৈ কর্তরি ওয়া।

8. কণ্ঠস্থৈঃ—কণ্ঠে তিষ্ঠন্তি ইতি কণ + স্থা + ক কর্তরি = কণস্থাঃ
appearing on the hoods তৈঃ। ভোগগতৈঃ। Qual. মণিভিঃ।

9. Voice—ভুজ্জান্...নির্বিশেষান্...সমৃদ্ধরাগাঃ ব্যজ্জন্তি এতান্
মণয়ঃ কণস্থাঃ।

13. Conches scattered among corals.

তদাচরস্মদ্বিষু বিদ্রুমিষু পথ্যস্তমৈতন্ সহসৌমি বেগাত্।

জর্জরিত্ব রূপীতমুখং কথঞ্চিৎ কলেশাদপকামতি যজ্জয়ুযম্ ॥১২॥

Prak.—এতৎ শব্দযুগং ক্লেশাদপকামতি (Here a shoal of
couch-shells is going back into water with difficulty).

Why did the conches leave the water at all?—উন্মিবেগাত্
সহসা বিক্রমেষু পর্য্যস্তম্ ? (They were thrown up among
corals by a wave, Now they are receding with
difficulty). Why with difficulty?—উর্দ্ধাঙ্গুবপ্রোতমুখং
(সত্) কথঞ্চিত্ অপক্রামতি (The coral shoots are erect and
the conches have got their open mouths entangled in
the shoots, Hence the difficulty in going back), Can
you see from here the shoots with the conches stick-
ing on them—তবধরস্পর্দ্ধিষু বিক্রমেষু—(The corals are red
like your ruddy lips, and the conches white; the
contrast helps me to see these) 13,

Prose—তবঅধরস্পর্দ্ধিষু (তোমার 'অধরের সহিত যাহারা 'স্পর্দ্ধা'
করে সে গুলিতে) বিক্রমেষু সহসা উন্মিবেগাৎ পর্য্যস্তম্ উর্দ্ধাঙ্গুর-
প্রোতমুখম্ (উর্দ্ধ' ষাড়া যে অঙ্গুর' প্রবালের কুঁড়ি তাহা দ্বারা 'প্রোত'
বিদ্ধ 'মুখ বার তাদৃশ') এতৎ শঙ্কবুধং কথঞ্চিং ক্রেশাৎ অপক্রামতি । ১৬।

Beng—এই শঙ্কসমূহ তরঙ্গের বেগে সহসা তীরে তোমার অধর-
সদৃশ লাল প্রবালগুঞ্জে নিক্ষিপ্ত হইয়াছে এবং ষাড়া প্রবালের অঙ্গুরে
উহাদের মুখ আটকাইয়া গিয়াছে। উহারা অতি কষ্টে পুনরায় জলে
নামিতেছে। ১৩।

Syn—তবঅধরস্পর্দ্ধিষু বিক্রমেষু Among corals vying with
your lower lip সহসা suddenly উন্মিবেগাৎ through the
force of the waves পর্য্যস্তম্ scattered উর্দ্ধাঙ্গুবপ্রোতমুখম্
with mouth pierced by upright shoots এতৎ শঙ্কবুধম্
this shoal of conches কথঞ্চিং somehow ক্রেশাৎ অপক্রামতি
rocede with difficulty. 13.

Eng.—Here a shoal of conch-shells, suddenly
thrown up by the force of the waves amongst coral
reefs which resemble your lower lip, somehow recede
with difficulty, their open months being entangled in
upright shoots. 13.

Ex See how that shoal of conch-shells is struggling among the coral reefs yonder to get back into water. Do you know what hampers them ? They were passing by the reefs when a billow suddenly dashed them against the reefs. The shells had hardly time to close up. Sharp coral shoots abound in the reefs, and several of the conches have got their open mouths entangled in the shoots. Hence the difficulty in getting down. Ruddy corals with white conches sticking look very much like your lower lip in contact with your fine teeth. 13.

Sanj.—তবেতি । ‘তব অধরস্পর্দ্ধিষু’ অধবসদৃশেষু ইত্যর্থঃ ‘বিজ্র-
মেবু’ প্রবালেষু ‘সহসোর্ম্মিবেগাং পর্য্যন্তম’ প্রোতক্ষিপ্তম্, ‘উর্দ্ধাঙ্কুরৈঃ’
বিজ্রমপ্ররোহৈঃ প্রোতমুখং স্যত্যবদনম্ ‘এতং শঙ্খানাং যুগং বৃন্দং
‘কথঞ্চিং ক্লেশাৎ অপক্রামতি’ বিলম্বাত্ অপসরতি ইত্যর্থঃ ।

Sara—অমী প্রবালেষু লগ্নাঃ তব অধরে লগ্না দস্তা ইব দৃশ্যন্তে ।

NOTES

৪. তব অধরস্পর্দ্ধিষু—তব+অধর etc = তব অধরস্পর্দ্ধিষু by সন্ধি ।
অধরঃ সাধু স্পর্দ্ধন্তে ইতি অধর+স্পর্দ্ধ+ণিনি সাধুকারণি কণ্ঠসি
অধরস্পর্দ্ধিনঃ Vying with lower lip i. e. as red as the
lip ; উপপদতত্—। তেষু । In point of excellence the
উপমান is always superior to উপমেব । It is usual to
say that the lips resemble coral. Here by saying
that corals resemble the lips, Rama indirectly extols
the lips of Sita. Qual. বিজ্রমেবু । অধর is connected with
তব, still it is compounded by “সাপেক্ষেহপি গমকত্বাৎ
সমাসঃ” ।

২. বিজ্রমেবু—In corals. অধি ৭মী । “বিজ্রমো রত্নবৃক্ষেহপি
প্রবালে পল্লবেহপিচ” ইতি বিখ্যঃ ।

3. পর্যন্তম্—Scattered. পরি+অস+ক্ত কর্মণি ॥ Qual. শঙ্খযুগ্ম ।

4. সহসা—All on a sudden. অব্যয় । Qual. জিহ্বা in পর্যন্তম্ । The action was very quick. The shells got no time to shut their mouths, hence got pierced by the coral-shoots.

5. উর্মিবেগাৎ—উর্মীণাং বেগঃ উর্মিবেগঃ ৬তৎ । The force of the waves. তন্মাৎ । বীচিরঃহসঃ, তবঙ্গলাৎ । হেতো মৌ ।

6. উর্দ্ধাঙ্গুর etc.—প্র+বে+ক্ত কর্মণি =প্রোতানি pierced. উর্দ্ধাঃ অঙ্গুরাঃ উর্দ্ধাঙ্গুরাঃ shoots standing up. কর্মধা—। উর্দ্ধাঙ্গুরৈঃ প্রোতানি উর্দ্ধাঙ্গুরপ্রোতানি pierced by shoots standing straight up ৩ তৎ । তাদৃশানি মুখানি যস্য যস্মিন্ বা তৎ । বহ । প্রবালপ্ররোহবিদ্ধবদনম্ Qual. শঙ্খযুগ্ম । Conches when under water, move about with their mouths open, they have come out of their shells like snails. They were so suddenly thrown up that they had no time to get inside the shells and close their mouth. Hence they got entangled in the shoots.

7. কথঞ্চিৎ—চিৎ is an অব্যয় having the sense of অপি । ‘চিদিতি সাকল্যপ্যর্থোপমানসংমতিষু’ ইতি গণব্যাখ্যানম্ । কথঞ্চিৎ—কথমপি somehow. Adverb. Malli has কথঞ্চিৎ উর্দ্ধাঙ্গুরপ্রোতমুখং (সঃ) ক্লেশাৎ অপক্রমতি—somehow got their mouth entangled in the coral-shoots and are receding with difficulty.

8. ক্লেশাৎ—কুচ্ছাৎ with difficulty. ক্লেশং প্রাপ্য ইতি ল্যবলোপে কর্মণি মৌ ।

9. অপক্রমতি—Recedes. অপগচ্ছতি । অপ+ক্রম+লট্ তি কর্ত্তরি । Nom. শঙ্খযুগ্ম । ক্রামতি ক্রাম্যতি, ক্রমতে ক্রম্যতে, চক্রাম চক্রমে, ক্রংস্যাতি ; আক্রান্ত, ক্রান্ত ।

10. শঙ্খযুগ্ম—শঙ্খানাং যুগ্ম a shoal of conches ৬তৎ ।

11. Voice—পর্যন্তেন এতেন প্রোতযুথেন অপক্রম্যতে
শঙ্খযুথেন ।

14. *A big cloud sucking sea water.*

প্রবৃত্তমাত্রৈষ পর্যাসি পাতুমাবর্তবিগাত্ ভ্রমতা ঘনেন ।

আভাতি ভূয়িষ্ঠময়ং সমুদ্রঃ প্রমথ্যমানো গিরিখৈব ভূয়ঃ ॥১৪॥

Prak—অয়ং সমুদ্রঃ প্রমথ্যমানঃ ইব আভাতি [The sea appears as if being churned.] How ?—ভূয়ো গিরিণা' [In the hoary past the gods and the demons churned the ocean with Mt. mandara ; here, it is again being churned with another mountain]. What do you say ?—ভূয়িষ্ঠম আভাতি [I do not exaggerate. It looks very much like it], How so ?—পর্যাসি পাতুং প্রবৃত্তমাত্রৈণ ঘনেন [A cloud has come down to suck sea-water. It looks like a mountain in the water with which the sea is being churned]. But the mountain must spin round to churn ?—আবর্তবেগাৎ ভ্রমতা ঘনেন [The cloud has alighted on eddies and is spinning round ; so the sea wears the look of being churned again with the Mandara.]

Prose—পর্যাসি পাতুং প্রবৃত্তমাত্রৈণ আবর্তবেগাৎ ভ্রমতা ঘনেন
অয়ং সমুদ্রঃ ভূয়ঃ গিরিণা প্রমথ্যমানঃ ইব ভূয়িষ্ঠম আভাতি ।

Beng.—সাগরের জল টানিয়া লইবার জন্ত একখানি মেঘ নীচে
নাশিয়াছে এবং যে মুহূর্তে জলপানে প্রবৃত্ত হইয়াছে, সেই মুহূর্তেই
আবর্তকের পাকে পড়িয়া ঘুরিতেছে । মনে হইতেছে যেন পুনরায়
পর্বতদ্বারা সমুদ্রের যখন আরম্ভ হইয়াছে ।

Syn.—পর্যাসি পাতুং To suck water প্রবৃত্তমাত্রৈণ no
sooner commenced আবর্তবেগাৎ through force of eddies
ভ্রমতা ঘনেন by reason of that cloud spinning অয়ং সমুদ্রঃ

the sea ভূয়ঃ again গিরিণা প্রমথ্যমানঃ ইব as if being churned with mountain ভূয়িষ্ঠম্ আভাতি appears very much. 14.

Eng.—This ocean looks very much like being churned again with a mountain because of yonder cloud, spinning by force of eddies the moment it began to suck water. 14.

Expl. There a clond has lowered itself to suck water from the sea. But it was alighted on a whirlpool and is now spinning rapidly by the force of the eddies. The sight almost makes me think that the sea is again being churned with a mountain; this time of course not with Mount Mandara, but with this mountain of a cloud. 14.

Sanj—প্রবৃত্তেতি । ‘পরাংসি ১ পাতুং’ প্রবৃত্ত এব ‘প্রবৃত্তমাত্রঃ’ ন তু পীতবান্ । তেন । ‘আবর্তবেগাৎ’ ২ [“সাদাবর্তোইহুসাং ভ্রমঃ” ইত্যমরঃ] ‘ভ্রমতা ঘনেন ৩ অয়ঃ সমুদ্রঃ ভূয়ঃ’ পুনরপি ‘গিরিণা’ মন্দরেণ ‘প্রমথ্যমানঃ ইব ‘ভূয়িষ্ঠম্’ অত্যন্তম্ ‘আভাতি’ । ১৪ ।

Sard—ইতচ্চ পশ্য মহাপ্রমাণো মেঘ একঃ সাগরজলং পিবতি আবর্তবেগাৎ ভ্রমতি চ । মছে ভূয়োপি গিরিণা মথ্যতেহয়ং সমুদ্রঃ ।

NOTES.

1. প্রবৃত্তমাত্রাণ—প্র+বৃত+ক্ত কর্তরি—প্রবৃত্তঃ । প্রবৃত্ত এব প্রবৃত্ত মাত্রঃ just began সত্ত্বঃ প্রারম্ভঃ । নিত্যসমাসঃ of the ময়ূর-ব্যংসকাদি class. তেন । Qual. ঘনেন । The form is here প্রবৃত্তমাত্রঃ and not প্রবৃত্তমাত্রম্, as মাত্র is neuter in this seuse. This is a poetical licence ; see also our notes on প্রবিষ্টমাত্র in Sak. III, and “বিদ্ধমাত্রঃ কিল” in Rag. V.

2. পরাংসি পাতুয়—পরস্ water, sea-water, তানি । কর্ম of পাতুয় ॥ পা+ তুয়=পাতুয় ।

3. আবর্তবেগাৎ—আবর্ততে অশ্বিন ইতি আ + বৃত + ঘঞ্ অধিকরণে = আবর্তঃ a whirlpool. আবর্তস্য বেগঃ আবর্তবেগঃ strength of the whirlpool. তস্মাৎ। হেতো মৌ।

4. ভ্রমতা—ভ্রম + শত্ = ভ্রমত্ or ভ্রাম্যৎ (প্রাতিপদিক)। তেন। Qual. ঘনেন।

5. ঘনেন—Because of the cloud. হেতো ওয়া।

6. আভাতি—looks. আ + ভা + লট্‌তি। বভৌ, ভাস্যতি, অভাসীৎ, ভাত।

7. ভূয়িষ্ঠম্—greatly, অতিশয়েন বহু ইতি বহু + ইষ্ঠন্। ক্রিঃ বিং qual. আভাতি। We have ভূ in place of বহু by the rule “ইষ্ঠস্য যিট চ”—ইষ্ঠ becomes যিষ্ঠ and বহু becomes ভূ।

8. সমুদ্রঃ—It is উক্ত কর্ম of প্রমথ্যমানঃ, also nominative of আভাতি। But the principal verb governs the syntax. Hence সমা in the কর্তা of আভাতি।

9. প্রমথ্যমানঃ—Being churned. প্রারদ্ধমহনঃ। প্র + মস্থ + শানচ্ কর্মণি। সমুদ্রঃ। Pred. adj. to সমুদ্রঃ।

10. ভূয়ঃ—again. বহু + ঈয়জ্‌ন্। ক্রিঃ বিং—qual প্রমথ্যমানঃ।

11. “Allusion”—This alludes to the churing of the ocean by Devas and Danavas with the mountain Mandara. পুরা “দেবানামুদৈরমৃতমমম্বুনিধির্মমস্থে,” ইতি পুরাণম্।

12, Voice—আভায়েতে অনেন সমুদ্রেণ প্রমথ্যমানেন।

15. *The sea a steel-disc, the coast line
a stain at its edge*

দূরাদয়স্বকনিমস্য তন্বী তমালতালীবনরাজিনীলা।

আভাতি বেলা লবণাষ্মু রাগেধারানিবন্ধেব কলঙ্কবিন্দু ॥১৫॥

Prak—বেলা লবণাষ্মু রাগেধারানিবন্ধে ইব আভাতি [Yonder is the sea coast; it looks like a line of stain on the water]. Stain in water ?—অশ্লশক্ৰনিতস্য লবণাষ্মু রাগেঃ [The sea is like a big steel discus, and the coast

itself is its stain line]. Where is the stain adhering to ?—ধারানিবদ্ধা [The stain seems to be at the sharp edge of the discus]. If at the edge, it should be thin, whereas the sea coast is broad ; no resemblance ;—দূরাৎ তস্মৈ বেলা আভাতি [The sea—coast is still a long way from here and owing to the distance it appears as a thin line only]. The stain should be dark—তমালতালীবনরাজিনীলা বেলা [So it is ; the coast looks blue owing to its Tala and Tamala forests]. 15.

Prose.—অয়শ্চক্রনিভস্য (‘অয়স্’ লৌহ দ্বারা নিৰ্মিত যে ‘চক্র’ চ’ক। ‘তন্নিভ’ ততুল্য যে সমুদ্র তাহার) লবণাষুবাশে: (লবণাষুর’ লবণজলের ‘রাশির’ সমূহের অর্থাৎ সমুদ্রের) দূরাত্ তস্মৈ তমালতালীবনরাজিনীলা (‘তমালের ও ‘তালার’ যে বনরাজি’ তাতে ‘নীলবর্ণ’) বেলা ধারানিবদ্ধা (‘ধারায়’ মুখে নিবদ্ধ’ সংলগ্ন) কলঙ্করেখা ইব আভাতি। Or—দূরাত্ তস্মৈ তমাল &c. বেলা অয়শ্চক্র &c. ১৫।

Beng.—এখান হইতে সমুদ্রকে লৌহনির্মিত একখানি চক্রের ছায়া দেখাইতেছে। বেলা ভূমি এখনও দূরে তাই দেখিতে একটা রেখার মত, সে রেখা তথাকার তাল ও তমালের বনরাজীতে নীল। মনে হইতেছে যেন চক্রের মুখে কলঙ্কের রেখা লাগিয়া আছে। ১৫।

Syn.—অয়শ্চক্রনিভস্য লবণাষুবাশে: Of this mass of salt-water which appears like a disc of steel দূরাৎ তস্মৈ thin through distance তমালতালীবনরাজিনীলা blue by numerous clumps of ‘Tala’ and ‘Tamala’ বেলা the coast ধারানিবদ্ধা sticking on the edge কলঙ্করেখা ইব like a stain-line আভাতি appears. 15.

Eng.—The beach, dark, as it is owing to Tamala and Tala forests appears from a distance like a thin line of stain adhering to the edge of the briny ocean which resembles a discus of polished steel. 15.

Expl.—The blue sea appears like a huge steel discus. Seen from here at a distance, the sea-coast looks very narrow, and as it is dark owing to its Tala and Tamala forests, it very much resembles a thin stain line adhering to the sharp edge of the discus. 15.

Sanj—দূবাদিতি। অয়শ্চক্রনিত্যস্য 'লবণাঘুরাশেঃ' "দূরাত্ তন্নী" অল্পস্থেন অবভাসমানা 'তমালতালীবনরাজিভিঃ নীলা বেলা' তীরভূমিঃ 'ধারানিবদ্ধা চক্রাপ্রিতা 'কলঙ্করেখা' ইব দৃশ্যতে ["মালিষ্ঠরেখাঙ্ক কলঙ্কমাহঃ" ইতি দণ্ডী।]। ১৫।

1. Dandi says—A stain line is spoken of as কলঙ্ক।

Sara.—লৌহচক্রমিব দৃশ্যতেহয়ং সমুদ্রঃ, নীলা বেলা চ তস্য কলঙ্করেখা ইব।

NOTES

1. দূবাৎ—From a distance, i. e., because of the distance. হেতৌ ঐমী। Or 'At a distance'—দূরে দৃষ্টি আভাতি। ল্যবলোপে অধিকরণে ঐমী। The rule "দূরাস্তি-কার্থেভ্যঃ দ্বিতীয়াচ" does not apply because দূর here is concrete not abstract. (See our karaka.)

2. অয়শ্চক্রনিত্যস্য—অয়সঃ চক্রম্ or আয়োনীমিতং চক্রম্ অয়শ্চক্রম্ disc of steel. ৬গ্গীতৎ—or শাকপাৰ্ধিবাদি। অয়শ্চক্রমিব ইতি অয়শ্চক্রনিতঃ like a steel disc. তৎপুরুষ of the নিত্য সমাস class. তস্য। We say নিত্য সমাস because Amara has "হ্যকৃত্তরপদেহমী। নিভ সঙ্কাশ নীকাশ প্রতীকাসোপমাদয়ঃ।" Which implies that নিভ will not mean 'like,' unless it is an উত্তরপদ in a সমাস। Hence the বাক্য "অয়শ্চক্রেণ নিভঃ" does not mean "অয়শ্চক্রেণ তুল্যঃ"। Thus বাক্যেণ সমাসার্ণস্য অকৃত্তরপদেহমী। Qual. লবণাঘুরাশেঃ।

3. তন্নী—Thin, স্বল্প। 'তন্ম optionally becomes তন্ or তনী in the form. By the rule 'যোগে স্বপকচনাৎ' Qual. বেলা।

4. তমালতালী &c.—তমলাশ্চ তাল্যাশ্চ তমালতাল্যঃ Tamala and Tala trees. বৃন্দ । Though তালী has fewer vowels than তমাল (অল্লাচ্ তর), yet it takes the second place in the compound, possibly because তমাল being a sacred tree, takes preference by the dictum—“সর্বত্র অভ্যর্হিতং প্রাক্ পততি”—The honoured is always placed first. The well known compound “তালতমালশালসরল—” is not an exception ; because here more than two are compounded together, and in such cases there is no restriction—“বহু অনিয়মঃ” । তাসাং বনানি তমালতালী-বনানি । তেষাং রাজয়ঃ তমালতালীবনরাজয়ঃ lines of Tamala and Tala forests. ৬তং । তাতিঃ নীলা । ৩তং—by the rule “তৃতীয়া তৎকৃতার্থেন গুণবচনেনন” (See Bh.). Qual. বেলা ।

N. B.—With the বাক্য above we get two forms তমালভাল্যঃ and তমালতালি (neutar sing.) because বৃন্দ of trees, deer. &c. is optionally neuter by the rule “বিভাবা বৃক্ষমুগ—” । With তমাল and তালী as class—names (জাতি) the exposition তমালশ্চ তালী চ is also correct ; but then the compound have the form তমালতাল্যো because neuter sing. (একবক্তাব) is not usually, available unless the constituents are in the plural (by “বহুপ্রকৃতিঃ ফলসেনাবনস্পতিমৃগশকুনিকুন্ডজঙ্গুধাত্তৃণানাম”) ।

5. আভাতি—looks আ + ভা + লট্টি কর্তরি । Nom. বেলা ।

6. লবণাধুরাশেঃ—লবণোঃ রসঃ অস্তি এবাম ইতি লবণ + অচ মত্বর্থে = লবণানি salty ; or লবণো গুণঃ অস্তি এবাম ইতি লবণ + মত্বপ = লবণানি, the মত্বপ disappearing by the Varttika “গুণবচনেভ্যো মত্বপো লুক্ ইষ্টঃ” । লবণানি অম্লানি salt waters, কর্ধা— । তেষাং রাশিঃ লবণাধুরাশিঃ the mass of salt waters i, e., the sea. তস্য । শেষে বজ্জী । Seven seas are described

in the Puranas, each with one kind of water, “viz”
লবণ, ইক্ষু, জ্বরী সর্পিস, দধি, দুগ্ধ, জল।

7. ধারানিবদ্ধা—নি + বন্ধ + ক্ত কৰ্ণণি = নিবদ্ধা adhering,
ধ্রুবে অনয়া ইতি ধ্ + অঙ কবণে = ধারা the sharp edge of
razor like weapons. “ধজা দীনাঞ্চ নিশিতমুখে ধারা চ কৌতুভে”
ইতি বিখঃ। ধারায়াং নিবদ্ধা adhering to the edge. সহস্রপেতি
সমাসঃ। চক্রমুখলগ্না। Malli has চক্রাশ্রিতা, by which he
means চক্রমুখাশ্রিতা। Qual. কলঙ্কবেধা।

8. কলঙ্কবেধা—কলঙ্ক a stain. কলঙ্কস্য রেখা stain-line.
ভূতত্। উপমান of বেলা।

9. Remark—The following are compared in the
verse—লবণাসুবাশি (the sea) and অযশ্চক্ৰ (a discus of
steel) ; বেলা sea-coast) and ধারানিবদ্ধা কলঙ্কবেধা (a stain-
line adhering to the edge). The stain-line (কলঙ্কবেধা)
is dark (নীল), the sea-coast (বেলা) is dark too (তমাল
তালীবনরাজিনীল) । The stain-line (কলঙ্কবেধা) is thin
(তস্মী) the sea-coast (বেলা) appears thin too because
seen from a distance (দূবাং) ।

10 - Voice— তস্মা...নীলয়া আভাসতে বেলয়া...ধারানিবদ্ধয়া...।

16. Land-breeze carrying pollens of Ketaka.

বেলানিলঃ কেতকরেণুভিস্তে সম্ভাবয়ত্যাননমাযতান্ধি।

মামক্ষমং মণ্ডনকালহানৈবৈ নীল্য বিম্বাধরবহদৃশ্যম্ ॥১৬॥

Prak—বেলানিলঃ তে আননং সম্ভাবয়তি [See, the coast-
breeze is decorating your face]. How ?—হে আয়তাক্ষি,
কেতকরেণুভিঃ সম্ভাবয়তি [O large eyed one, your face
already be autified by your eyes, is further adorned
with pollens of Ketaka-flowers carried by the breeze].
Why does the wind decorate the face ? যাং মণ্ডনকালহানৈঃ

অক্ষমং বেত্তি ইব [Your face will be decorated on arrival at Ayodhya. The wind perhaps think that I cannot brook this delay]. Why does the wind think thus?—
 বিশ্বাধববদ্ধতৃষ্ণং যাম অক্ষমং বেত্তীব [I again and again look wistfully at your Bimba-like lower lip. Hence perhaps the wind thinks so].

Prose.—হে আয়তাক্ষি (‘আয়ত’ বিশাল ‘অক্ষি’ নেত্র বার; হে তথাবিধে) বেলানিলঃ (‘বেলার’ তীরভূমির ‘অনিল’ বায়ু) কেতকরেণুভিঃ (‘কেতকের’ কেয়াফুলের ‘রেণু’ দ্বারা) ‘তে আননং সম্ভাবয়তি। বিশ্বাধববদ্ধতৃষ্ণম (‘বিশ্বের’ পঙ্কবিশ্বফলেব সমান বর্ণ যে ‘অধর’ তাতে ‘বদ্ধ’ লব্ধ ‘তৃষ্ণা’ স্পৃহা যার তাকে) মাং মণ্ডনকালহানে: (‘মণ্ডনে’ অর্থাৎ অলঙ্করণে ‘কালহানি’ সময়নষ্ট তাহার) অক্ষমং বেত্তি ইব। ১৬।

Beng.—হে বিশালনেত্রে সীতে, তীরবায়ু কেতকীপুষ্পের পরাগ বহন করিয়া আনিয়া তোমার মুখে অর্পণ করিতেছে, আব তাতে তোমার মুখমণ্ডন সম্পন্ন হইতেছে। বায়ু যেন মনে করিতেছে যে আমি তোমার বিশ্বাধরে প্রলুব্ধ হইয়া প্রসাধনকৃত কালবিলম্ব সহিতে পাবিতেছি না। ১৬।

Syn.—হে আয়তাক্ষি O large-eyed one, বেলানিলঃ the coast-breeze কেতকরেণুভিঃ with pollens of the Ketaka flower তে আননম your face সম্ভাবয়তি decorates. বিশ্বাধববদ্ধতৃষ্ণং যাম Me with heart set on your Bimba-like lower lip মণ্ডনকালহানে: of loss of time in decorating অক্ষমম্ impatient বেত্তি ইব as if thinks. 16.

Eng.—O large-eyed one, the coast-breeze decorates your face with pollens of Ketaka flowers, as if it thinks I am impatient of the loss of time caused by toilet, having set my heart on your Bimba-like lower lip. 16.

Expt.—The stiff coast-breeze carries far the pollens of Ketaka flowers, that bloom on the coast. Rama

imagines that Sita's cheeks have become quite grey with them, and jocosely says—The breeze is decorating your face ; with your broad eyes and vermillion lip the decoration only wanted the scented powder on your cheeks. This the breeze has now supplied. But can you say why the breeze is so eager to complete your toilet ? I will tell you. The rascal believes that I am lounging after your Bimba-like lower lip and cannot brook delay in your toilet. 16.

Sanj.—বেলেতি। হে, 'আয়তাক্ষি' 1 বেলানিলঃ 2 কেতকরেণুতিঃ তে আননং সম্ভাবয়তি 3। কিমর্থম্ ইত্যুৎপ্রেক্ষারাম্ উৎপ্রেক্ষ্যতে 4—বিজ্ঞাধরে বদ্ধত্বং মাং মণ্ডনে' প্রসাধনক্রিয়া 'কালহানিঃ বিলম্বঃ তস্তাঃ 'অক্ষমম্' অসহমানম্ [কর্ম্মণি ৬ষ্ঠী 6] কালহানিমসহমানং 'বেস্তীব' বেস্তি কিম্ ? নো চেৎ কথং সম্ভাবয়েৎ ইত্যর্থঃ 7।

1. বিশালনেত্রে। 2. ভীরবাবুঃ। 2 মণ্ডয়তি। 4. A surmise being necessary, on the question "What for?"—he surmises. 5. সম্পূহম্। 6. The বস্তী is in the অমুক্ত কর্ণ of the ক্রিয়া in অক্ষম। (See Note below). 7. Otherwise why should he decorate.

Sara.—অগ্নি সীতে, তীরবাবুনা কেতকপরাগান্তে মুখে লগ্নাঃ।

NOTES

1. বেলানিলঃ—বেলায়াঃ কুলস্য অনিলঃ the coast-breeze, ৬তম্। "বেলা কালে চ জলথেস্তীরনীরবিকারয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ।

2. কেতকরেণুতিঃ—কেতক্যাঃ কুসুমানি ইতি কেতকী + অণ্ + কেতকানি Ketaka flowers. তেবাং রেণবঃ কেতকরেণবঃ। ৬তম্ তৈঃ। কেতকীকুসুমপরাগৈঃ। ওয়া করণে।

3. সম্ভাবয়তি—Decorates ভূষয়তি। সন্ + ভূ + শিচ্ + লট্ তি কর্তরি। Nom. বেলানিলঃ।

4. আয়তাক্ষি—আয়তে বিশালে অক্ষিণী অস্যা ইতি আয়ত + অক্ষি + বচ্ ("বহুব্রীহৌ সন্ধাঙ্কোঃ স্বাক্ষাং বচ্" ইতি বচ্ সমাসাত্ত) + ভীষ্

স্ত্রিয়াম্ = আরতাকী large-eyed, বহু—। তৎসমুদ্বো। For the rule “বহুব্রীহৌ—here, see karaka.

5. অক্ষমম্—ক্ষমতে সহতে ইতি ক্ষম্ + অচ্ কৰ্ত্তবি = ক্ষমঃ able. ন ক্ষমঃ অক্ষমঃ unable (to put with delay—impatient of delay, নঞতৎ—তম্। Qual. যাম্। অসমর্থম্। Malli, renders অসহমানম্ which seems to be a slip. See next note.

6. মণ্ডন etc.—হা + জিন্ ভাবে = হানিঃ loss. কালস্য হানিঃ কালহানিঃ loss of time. মণ্ডনেন কালহানিঃ loss of time by toilet, ৩তৎ—। তস্যাঃ প্রসাধনবিলম্বস্য। বধী owing to the কৃৎ in অক্ষমম্। মণ্ডনকালহানিং ন ক্ষমতে (ভিঙযোগে) = মণ্ডন—কালহানেঃ অক্ষমঃ (কৃদযোগে)। If we write অসহমানম্ for অক্ষমম্ the বধী is not available, because the rule “ন লোকাব্যয়—” bars the বধী is connection with শানচ্। The form will be মণ্ডনকালহানিমসহমানম্। This is why we object to Malli’s rendering.

7. বেত্তি—knows, thinks. জ্ঞানতি, মন্ততে। বিদ্ + লট্ তি কৰ্ত্তরি। Nom. বেলানিলঃ। বেত্তি—বেদ, বেত্ত—বিদাঙ্করোভু, বিবেদ বিদাঙ্ককার, বেৎস্যতি, অবেদীৎ। This is of অদাদি class. বিদ্ also appears in দিবাди, ভূদাদি and কৃধাদি lists. “সত্ত্বায়াং বিদ্বতেজ্ঞানে বেত্তি, বিস্তে বিচারণে। বিন্দতে-বিন্দতী লাভে শুন্লুক্ শ্লম্-শেষিৎ ক্রমাৎ।

8. বিম্বাধর etc.—বিম্বাঃ ফলম্ ইতি বিম্বী + অণ্ = বিম্বম্ the Bimba fruit. বিম্বাকারঃ অধরঃ বিম্বাধরঃ Bimba like lower lip. শাকপাৰ্ণিবাди; বিম্বাধরে বদ্ধা বিম্বাধরবদ্ধা fixed on the Bimba like lower lip. ৭তৎ—। Or সহস্তুপেতি সমাসঃ because বদ্ধ cannot be supposed to cover the case of বদ্ধ, the rule for ৭মী তৎ—being “সিদ্ধশ্লকপকবন্ধৈশ্চ।” বিম্বাধরবদ্ধা তৃষ্ণা যন্ত one whose heart is set on the Bimba-like lower lip বহু—। তম্। Qual. যাম্। or বদ্ধা তৃষ্ণা যেন সঃ বদ্ধতৃষ্ণঃ, বহু। বিম্বাধরে বদ্ধতৃষ্ণঃ। সহস্তুপেতি সমাসঃ। Q. Why not an উপমিত

কৰ্মধা—in বিষাধর with the exposition—বিষমিব অধরঃ ?
 Ans. The rule is “উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ স্যামাত্মাপ্রয়োগে”
 This enjoins পূৰ্বনিপাত of the উপমিত। When we
 say বিষমিব অধরঃ the উপমিত is অধর which therefore takes
 পূৰ্বনিপাত, giving the form অধরবিষ instead of বিষাধর।
 Hence Vamana and others recognise the necessity of
 compounding the সমাস as one of the শাকপাণিবাди
 class.

9. Voice.—বেলানিলেন সম্ভাব্যতে আননম্। অহম্ অক্ষমঃ
 বিস্তে...বদ্ধত্বঃ।

17. *The sea coast quickly reached.*

এতে বয়ং সৈকতভিন্নশুভিপৰ্য্যস্তমুত্তাপটলং পযোধিঃ।

প্রাপ্তা মুহূর্ত্তেন বিমানবেগাত্ কূলং ফলাবজিতপূগমালম্ ॥১৩॥

Prak.—এতে বয়ং পরোধে: কূলং প্রাপ্তা: [Here we have
 reached the sea-coast]. Some progress indeed ?—
 বিমানবেগাৎ মুহূর্ত্তেন প্রাপ্তা: [The car is moving fast, hence
 the progress in a moment], Anything worth-seeing here
 —সৈকতভিন্নশুভিপৰ্য্যস্তমুত্তাপটলং কূলম্ [Yes look at those oys-
 ters on white sand, Those have opened through the
 sun's heat, and pearls, coming out of their month, are
 glittering on the sand.] What else ? = ফলাবজিতপূগমালং
 কূলম্ [Areca-nut trees also are here, they are bent under
 the load of fruits. These trees are green at the top
 with yellow nuts just below ; and on the white sand,
 there are white pearls. O beauty !] 17.

Prose—এতে বয়ং সৈকতভিন্নশুভিপৰ্য্যস্তমুত্তাপটলম্ (“সৈকতে”
 বাবুকার ‘ভিন্ন’ রৌদ্রের তেজে বিদীর্ণ বে ‘শুভি’ কিছুক তাহা দ্বারা
 ‘পৰ্য্যস্ত’ ছড়ান হইয়াছে ‘মুহূর্ত্তার পটল’ সমুদ্র বেধানে) ফলাবজিত-
 পূগমালম্, (‘কলে’ অর্থাৎ সুগন্ধি তারে ‘আবজিত’ অবনত ‘পূগের’

সুপারী গাছের 'মালা' সারি বেধানে) পষোধে: কুলং বিমানবেগাৎ ('বিমানের' পুষ্পকের বে 'বেগ' শীঘ্রগতি তাহা হেতু) মুহূর্ত্তেন প্রাপ্তাঃ ।

Beng.—রথ খুব বেগে চলিতেছে আর আমবা মুহূর্ত্তমধ্যে সাগরের তীরে আসিয়া পহুছিয়াছি । এখানে গুবাক বৃক্ষগুলি ফলেব ভরে নত হইয়া রহিয়াছে—বালির উপর বাশি রাশি কিছুক বোদের তেজে হাঁ করিয়া আছে এবং তাহা হইতে মুক্ত গড়াইয়া বালির উপর পড়িয়াছে ।

Syn.—এতে বয়ম্ Here we সৈকতভিন্নগুক্তিপৰ্য্যন্তমুক্তাপটলম্, where heaps of pearls are scattered by oysters that open on the sand-bank ফলাবর্জিতপুগমালম্, where rows of areca-nut trees stand bent under the load of their fruits পষোধে: কুলম্ the coast of the sea বিমানবেগাৎ through the speed of the car মুহূর্ত্তেন in a short time প্রাপ্তাঃ have reached. 17.

Eng.—Now through the speed of the car, we have in a moment, reached the beach where areca-nut trees are bent down by their fruits, and pearls are scattered along the coast-line by oysters that have opened their shells. 17.

Sanj.—এত ইতি । 'এতে বয়ং সৈকতেষু ভিন্নানি 1. গুক্তিভিঃ পৰ্য্যন্তানি' পরিতঃ ক্ৰিষ্টানি 'মুক্তানাং পটলানি' বস্মিন্ তৎ তথোক্তং 'কলৈঃ আবর্জিতাঃ আনমিতাঃ 'পুগমালাঃ' ক্রমুকপঙক্তয়ঃ বস্মিন তৎ 'পষোধে: 4 কুলং বিমানবেগাৎ 'মুহূর্ত্তেন' ক্লেণেনৈব 'প্রাপ্তাঃ' 5 । ১৭

Sara.—বেগেন গচ্ছত্যাং পুষ্পকঃ, ক্লেণেনৈব চ বয়ং সাগর-তীরমাগতাঃ । ১৭ ।

NOTES.

1. এতে বয়ম্.—This is an idiomatic use of এতে similar to the English 'now we', 'here we', etc. We have the plural বয়ম্ because there were many people in the car. The rule "অন্যদো দ্বয়োচ্চ" does not apply so as to give the plural when only two (Rama and Sita) are meant

because here বহম্ is qualified by এতে । অত্র বহুত্বে এব
বহুবচনম্ । দ্ব্যবস্তা 'সবিশেষণানাং প্রতিশেষঃ' ইতি বহুবচনং ন স্যাৎ ।

2. সৈকতভিন্ন &c.—সিকতা + অণ্ মত্বর্থে = সৈকতম্ the
beach. পরি + অস + ক্ত কর্ণণি = পর্যস্তানি scattered. মুক্তানাং
পটলানি সমূহাঃ মুক্তাপটলানি heaps of pearls. “সমূহে পটলং ন
না” ইত্যমরঃ । সৈকতেষু ভিন্নাঃ সৈকতভিন্নাঃ সহস্রপেতি সমাসঃ ।
তাদৃশঃ স্তুক্তয়ঃ সৈকতভিন্নস্তুক্তয়ঃ oyster opened on the beach,
কর্ণধা— তাভিঃ পর্যস্তানি সৈকতভিন্নস্তুক্তিপৰ্যস্তানি scattered by
oysters that have opened &c. ৩তৎ—। তথাবিধানি মুক্তা-
পটলানি যস্মিন্ তৎ বহু—। Qual. কুলম্ ।

3. পয়োধেঃ—পয়াংসি জলানি ধীযন্তে অগ্নিন্ ইতি পয়স্ + ধা +
কি অধিকরণে = পয়োধিঃ receptacle of water, i. e., the ocean,
তস্য জলধেঃ । শেষে বস্মি ।

4. প্রাপ্তাঃ—প্র + আপ্ + ক্ত কর্তৃরি reached. Pred. adj. to
বয়ম্ । Q. Which is the কর্ম here ? Ans. কুলম্ is Obj. here.

5. মুহূর্ত্তেন—মুহূর্ত্ত is usually the thirtieth part of a
day i. e., an interval of 48 minutes. “তে তু মুহূর্ত্তা দ্বাদশা-
জ্জিন্নাম্ । তে তু ত্রিংশদহোরাত্রঃ” ইত্যমরঃ । Here only a short
time is meant to indicate quick motion. তেন । ক্ষণেন ।
অপবর্গে ওয়া ।

6. বিমানবেগাৎ—বিমানস্য বেগঃ বিমানবেগঃ the speed of
the air, ৩তৎ । তস্মাৎ । হেতৌ যৌ ।

7. ফলাবর্জিত &c.—পূগানাং মালাঃ পূগমালাঃ rows of
arecanut tree. আ + বুজ্ + গিচ + ক্ত কর্ণণি = আবর্জিতাঃ bent
down, ফলৈঃ অবর্জিতাঃ, ৩তৎ—ফলৈঃ taking অহুক্তে কর্তৃরি
তৃতীয়া । ফলাবর্জিতাঃ পূগমালাঃ যস্মিন্ তৎ, বহু—। গুবাকানমিত-
ক্রমুকপঙক্তি । Qual. কুলম্ ।

Voice.—এতৈঃ অস্মাভিঃ...প্রাপ্তম্ ।

18. *The land with woods is as if emerging from the sea.*

কুরুষ তাবত্ করভোর পশ্চাৎমার্গে মৃগপ্রেক্ষিণি দৃষ্টিপাতম্ ।

এষা বিদুরীভবতঃ সমুদ্রাত্ সকাননা নিষ্পততীব ভূমিঃ ॥১৮॥

Prak.—হে করভোর, হে মৃগপ্রেক্ষিণি, পশ্চাৎ তাবৎ মার্গে দৃষ্টিপাতং কুরুষ [Oh taper-thighed Sita, look back at the way traversed by us, turning round your neck like a doe]. What should I see ?—এষা সকাননা ভূমিঃ নিষ্পততীব [Lo ! the forest land is emerging out of water as it were]. Whence ?—বিদুরীভবতঃ সমুদ্রাৎ [The sea is fast falling back as the forest is being covered by our car ; but then it seems as if the tract of land with the forest is itself emerging out of water] 18.

Prose—হে করভোর ('করভোর' অর্থাৎ হাতের বহির্ভাগেব মতউরু যার—হে তথাবিধে), মৃগপ্রেক্ষিণি (মৃগের মত যে 'প্রক্ষণ' করিবে অর্থাৎ চাহিয়া দেখিতে পারে—হে তথাবিধে) তাবৎ পশ্চাৎ মার্গে দৃষ্টিপাতং কুরুষ, এষা সকাননা ভূমিঃ বিদুরীভবতঃ সমুদ্রাৎ নিষ্পততি ইব । ১৮ ।

Beng.—হে করভোর, একবার প্রীবা বক্র করিয়া মৃগের স্থায় অতিক্রান্ত পথের প্রতি দৃষ্টিপাত কর সমুদ্র দূরে যাইতেছে (ও তীরস্থ কাননে উহার পর পর অংশগুলি অদৃশ্য হইয়া পড়িতেছে) মনে হইতেছে যেন ভূমিই কাননসহ জলগর্ভ হইতে উথিত হইতেছে । ১৮ ।

Syn.—হে করভোর O taper-thighed one হে মৃগপ্রেক্ষিণি O one looking like a deer তাবৎ do পশ্চাৎ behind মার্গে on the track দৃষ্টিপাতং কুরুষ direct the fall of your glance—এষা This সকাননা ভূমিঃ land with the woods বিদুরীভবতঃ সমুদ্রাৎ from the sea that is becoming distant নিষ্পততি ইব as if emerging. 18.

Eng.—O taper-thighed one, do look like a doe, and rest your eyes on your track behind. This tract of land

with its forest seems to emerge as it were out of the sea which is getting more and more distant. 18.

Expl.—The idea is this—Rama is passing over the forest. He is going northwards and the sea is to the south of the forest. Part of the sea is now hidden from his view by the forest. He sees the forest in contact with the water, the coast-line and part of the northern edges of the sea are not seen. As he proceeds more to the north, the forest obstructs the view of a larger portion of the sea to the north. This goes on so rapidly owing to the speed of the car, that the appearance is that of the land and forest suddenly emerging out of the sea. 18.

Sanj.—কুরুষেতি। [“মণিবন্ধাদাকনিষ্ঠং করন্ত করভো বহিঃ” ইত্যমরঃ 1] করন্ত ইব উক্ল যন্তাঃ সা করভোক্লঃ [“উক্লন্তরপদাদোপম্যে” ইতি উঙ্ 2] তন্তাঃ সম্বন্ধিঃ হে ‘করভোক্ল’। যুগবৎ প্রেক্ষতে ইতি বিগ্রহঃ। হে যুগপ্রেক্ষিণি তাবৎ পশ্চাৎ মার্গে, লজ্জিতাধ্বনি দৃষ্টিপাতং কুরুষ’। এষা সকাননা ভূমিঃ 3 বিদূরীভবতঃ 4 সমুদ্রাৎ নিস্পততি’ নিস্পততি’ নিক্লামতি ইব’। বিদূরশব্দাৎ বিশেষনিঘ্নাৎ চিৎ 5 ॥ ১৮।

1. Amara says—করন্ত is the outer edge of the hand from the wrist up to the root of the little finger. 2. উঙ is the affix by “উক্ল—” which means—উঙ is attached in the feminine when comparison is implied (by the পূর্বপদ) and the প্রাপ্তিপাদিক ends in উক্ল। 3. বনস্থলী। 4. বিপ্রকর্ষং ভজমানাৎ। 5. চিৎ is the affix after বিদূর which has the gender of the corresponding বিশেষ্য।

Sara.—পশু রথজবাৎ বনভূমিরিয়ং সাগরাহ্নম্ভজতীব প্রাপ্তিভাতি।

NOTES

1. কুরুষ—Do. ক্ল + লোট্ + স্ব কর্তরি। ক্ল ভিপ্রায়ে ক্লিরাফলে আত্মনেপদম্। Sita herself is to benefit by looking

behind, as she will enjoy the sight of land emerging out of water [করোতি—কুরুতে, চকার—চক্রে, করিষ্যতি—তে অকাৰ্বীং—অকৃত] ।

2. তাবৎ—This is emphatic, অবধারণে here । “যাবত্তাবচ্চ সাকলোহবধৌ মানেহবধারণে” ইত্যমরঃ ।

3. করভোরু—Here the বছরীহি (See Sanj.) gives করভ + উরু + উঙ্ জিহ্বাম্ = করভোরুঃ one having thigh tapering like the outer edge of the human palm. ততঃ তৎসম্বন্ধিঃ । It suggests beauty.

4. পশ্চা &c.—অপর the other, i. e., the one behind, তস্মিন্ ইতি অপর + উ (৭মী) + অতি স্বার্থে = পশ্চাৎ at the one behind. অব্যয় । Qual. মার্গে । অপর becomes পশ্চ । This is by নিপাতন in the rule “পশ্চাৎ” । যদ্বা—সপ্তম্যর্থস্য উক্তত্বাদ প্রাতিপদিকার্থে প্রথমা ।

5. মার্গে—মুজ্যতে ইতি মুজ্জ + যজ্ কৰ্মণি = মার্গঃ way, route, তস্মিন । অধিৎ ৭মী ।

6. মুগপ্ৰেক্ষিণি—মুগ + প্র + দ্ৰক্ষ + গিনি কর্তরি জিহ্বাম্ = মুগপ্ৰেক্ষিণী one whose looking (the act) resembles that of a deer. উপপদতৎ—। For the বাক্য see Sanj. তৎসম্বন্ধৌ । হরিণবিলোকনে । The গিনি here implies no habit (তাচ্ছল্য) It is guided by the rule “কর্তৃয্যুপমানে” গিনি is attached with কর্তা as the উপপদ and used as উপমান । By turning her neck to look behind she will just then, and not habitually imitate the deer which too does not turn bodily to look behind but simply twists its long neck round. The epithet implies also her beauty of eyes.

7. দৃষ্টি etc.—পশুত্যানয়া ইতি দৃশ + জিন্ করণে = দৃষ্টিঃ eye. পত + যজ্ ভাবে = পাতঃ fall. দৃষ্টেঃপাতঃ দৃষ্টিপাতঃ the casting of eyes. ৬তৎ । তাম্ । কৰ্ম্ম of কুরুষ ।

8. বিদূরী &c.—দূর here means distant not distance.

Compare “দূরঃ পস্থাঃ”, “প্রস্থিতা দুঃমধ্বানম্” &c. বিশেষণ দূরঃ বিদূরঃ that which is at a great distance. প্রাদিতং—। অবিদূরো বিদূরঃ সম্প্রজ্ঞমানঃ ইতি বিদূর + চি + ভূ + শত্ = বিদূরীভবন্ becoming great distant. গতিতত্। তস্মাত্। বিপ্রকৃষ্য-মাণাস্তুরাত্। Qual. সমুদ্রাত্—(which has অপাদানে ঐমী)।

6. সকাননা—কাননৈঃ সহ along with the forests ; “তেন সহ—“ইতি তুল্যযোগে বহু—বনসমেতা। The তুল্যযোগ (equal participation) lies in the নিম্পতনক্রিয়া। Qual. ভূমিঃ। সহকাননা also correct.

8. নিম্পততি—Emerges উন্মজ্জতি। নিস্ + পত + লট্ তি কর্তরি। [পপতি, পপাত, পতিষ্যতি, অপপতত্] Nom. ভূমিঃ।

9. Remark.—A somewhat similar idea occurs in Sakuntala “শৈলানামববোহতীব শিখরাহুন্মজ্জতাং মেদিনী পর্ণাভ্যস্তর-লীনতাং বিজহতি স্বক্লোদয়াত্ পাদপাঃ। সন্তানৈস্তুভাবনষ্টসলিলা ব্যক্তি-ভবন্ত্যাপগাঃ কেনাপ্যংক্ষিপতেব পশু ভুবনং মৎপার্শ্বমানীয়তে।”

10. Voice—ক্রিয়তাম্...দৃষ্টিপাতঃ। এতন্না সকাননন্না নিম্পত্যন্তে ...ভূম্যা।

19. *The car divines my wish and moves accordingly.*

ক্বাচিত্ পথা সঞ্চরতি সুরাণাং ক্বচিদ্ঘনানাং পততাং ক্বচিচ্চ।

যথ্যাবিধৌ মে মনসোঽসিদ্ধিলাষঃ প্রবর্ত্তে তে পথ্য তথ্য বিমানম্ ॥১৫॥

Prak.—পশু যথাবিধৌ মে মনসঃ অভিলাষঃ বিমানং তথা প্রবর্ত্ততে [See the car is moving on just as I wish. How so? ক্বচিৎ সুরাণাং পথা সঞ্চরতে—If I think of the reign of the gods, lo! There the car goes]. Indeed!—ক্বচিৎ ঘনানাং পথা সঞ্চরতে (If a cloud excites my curiosity, forthwith the car comes down to the clouds). Strange!—ক্বচিৎ চ পততাং পথা সঞ্চরতে (Again if I think of still lower regions it comes to the place where birds fly about). 16.

Prose.—বিমানং যে মনসঃ অভিলাষঃ যথাবিধঃ তথা প্রবর্ততে পশ্য । কচিং সুরাণাং পথা সঞ্চরতে কচিং ঘনানাং কচিং পততাং চ । Or thus—যথাবিধঃ যে মনসঃ অভিলাষঃ বিমানাং তথা প্রবর্ততে পশ্য । কচিং সুরাণাং, কচিত্ ঘনানাং কচিত্ পততাং পথা সঞ্চরতে ।

Beng.—দেখ আমার মনে যখন যে রূপ অভিলাষ হইতেছে রথও সেইরূপ চলিতেছে । কখন অতি উচ্চে দেবতাদিগের পথে, কখনও কিঞ্চিং নিম্নে মেঘের পথে, কখনও বা আরও নিম্নে পক্ষিগণের পথে সঞ্চরণ করিতেছে । ১৯ ।

Syn.—বিমানম্ The celestial car যে of mine মনসঃ অভিলাষঃ the heart's desire যথাবিধঃ as তথা so প্রবর্ততে proceeds পশ্য behold—কচিং Somewhere সুরাণাং পথা by the track of the gods সঞ্চরতে moves কচিং somewhere ঘনানাম্ of the clouds কচিত্ পততাং চ and somewhere of the birds. 19.

Eng.—See how the car proceeds according to my heart's wish. Here it moves in the track of the gods, there in the clouds, and else where again in that of the birds. 19.

Expl.—Here Rama wants to roam in the higher regions and forthwith notices the car going upwards. He explains this to his wife—The car goes just where I wish. Sometimes it moves very high in the region of the gods now lower in the track of the clouds, again close to the ground where the birds move. 19.

Sanj.—কচিদিতি । হে দেবি, 'বিমানং' ১ গুপ্তকং যে মনসঃ অভিলাষঃ যথাবিধঃ ১ তথা প্রবর্ততে ২ পশ্য' । 'কচিত্ সুরাণাং ৩ পথা সঞ্চরতে কচিত্ ঘনানাং ৪ কচিত্ পততাং' পক্ষিণাং ৫ পথা সঞ্চরতে ["সমভূতীরাযুক্তাত্" ইতি সম্পূর্বাৎ চরতেরাঙ্গনেপদম্) ॥ ১৯ ।

1. বাদৃশঃ। 2. আচরতি, চলতি। 3. দেবানাম্। 4. মেঘানাম্।
5. Here the root চর preceded by সম্ has taken the
আত্মনেপদ by the rule “সমঃ—” চর coming after সম্ and
connected with a তৃতীয়াঙ্ক word takes the আত্মনেপদ।

Sara.—দেবাধিষ্ঠিতঃ কামচরোহয়ং রথঃ আরোঢ়ুবভিলাষং জানাতি
তথা চ প্রবর্ততে।

NOTES

1. কচিং=Some-where. কচ্ছিন্ ইতি কিম্+ঙি (৭মী)+অত্
=ক by the rule “ক্কাতি”। It is now an অব্যয়। Has sense
of অধিৎ ৭মী। Here চিং means অপি (See কথঞ্চিত্ in Sl. 13)
and implies indefiniteness.

2. পথ্য—By the track বহ্নানা। ওয়া করণে।

3. সঞ্চরতে—Moves. সরতি। সম্+চর লট্ তে কর্তরি।
For আত্মনেপদ here See Sanj, and Notes there, Note that
if পথিন্ take some other case-affix instead of তৃতীয়া we
shall have the পরৈষপদ। Thus পথি সঞ্চরতি। চরতি, চচার,
চরিষ্যতি, অচারীত্।

4. সুরাগাম্—দেবানাম্ of the gods. শেষে ষষ্টি।

5. ঘনানাম্—মেঘানাম্ of the clouds. শেষে ষষ্টি।

6. পততাম্—পতন্তি গচ্ছন্তি ইতি পত+শত্=পতন্তঃ Those
which move about. Owing however to the ease and
grace with which birds move about, and because
motion in air is peculiar to them, they alone are পতন্তঃ।
তেষাম্। শেষে ষষ্টি।

7. সুরাগান্ ঘনানাম্ পততাম্—refer to lower and lower
regions in order. The first is the highest and the last
the lowest.

1. বধাবিধঃ—বধা—is an অব্যয় implying সাদৃশ্য as in বধা
হরিস্তথা হরঃ। বধা বাদৃশী বিধা প্রকারো বস্ত সঃ of whatever
nature বাদৃশঃ, বহু—। Qual, অভিলাষঃ।

9. মনসঃঅভিলাষঃ—অভি+লষ ষঞ্ ভাবে = অভিলাষঃ desire. His own desire is attributed to his mind. Hence mind is here the nominative and takes বহী owing to the কৃৎ in অভিলাষ। Thus মনঃঅভিলষতি (তিঙ্ণ যোগে) = মনসঃঅভিলাষঃ (কৃতোগে) ; কর্তরি কৃতোগা বহী by the rule “কর্তৃকর্মণোঃ কৃতি” (See our karaka.)

10. প্রবর্ততে—Proceeds ব্যাপ্রিয়তে। প্র+বৃত+লট তে কর্তরি [বর্ততে, ববৃতে, বৎবৃতি—তে—বর্তিষ্যতি, অবৃত্তত্—অবর্তিষ্ঠ]। Nom. বিমানম্।

11. পশু—See, বিলোকয়। দৃশ+লোট হি কর্তরি। See Sl. 2. The entire বাক্যার্থ is the কর্ম here.

12. তথা—তেন প্রকারেণ। Qual. the ক্রিয়া in প্রবর্ততে।

13. Voice—সঞ্চর্যতে—বথাবিধেন অভিলাষণে ভূয়তে প্রবৃত্যতে, দৃশ্যতাম্...বিমানেন।

20. *The car in the track of the gods.*

असौ महेंद्रविपदानगन्धी त्रिमागंगावीचिविमदंशूतः।

आकाशवायुर्दिनयीवनोत्थानाचामति स्वेदलवान् मुखे ते ॥२०॥

Prak.—অসৌ আকাশবায়ুঃ তে মুখে স্বেদলবান্ আচামতি [Now we are roaming in the region of the gods. Here the sky breeze is drying up the drops of perspiration on your face]. Whence this perspiration ?—দিনযৌবনোৎথান্ স্বেদলবান্ [The day has advanced ; perspiration has appeared on your face under the strong sun. The wind here is drying it up.] Is the breeze cool ?—ত্রিমাগংগাবীচিবিমদংশীতঃ আকাশবায়ুঃ [It is cool from contact with the ripples of the celestial river Ganges]. How does it smell ?—মহেন্দ্রবিপদানগন্ধী আকাশবায়ুঃ [It is scented too with the ichor of the elephant of Indra.] 20.

Prose—মহেন্দ্রদ্বিপদানগন্ধী (‘মহেন্দ্রের’ ইন্দ্রের যে ‘দ্বিপ’ হস্তী ঐরাবত তার যে ‘দান’ মদজল তার গন্ধ আছে যাতে) ত্রিমার্গগাবীচি-বিমর্দশীতঃ (তিন মার্গে পথে যে গমন করে অর্থাৎ যে নদীর তিন স্রোত তিন ভুবনে আছে—অর্থাৎ গঙ্গা, তাহার যে ‘বীচি’ ঢেউ তার সঙ্গে যে ‘বিমর্দ’ সংঘর্ষ তাহাতে ‘শীত’ শীতল) অসৌ আকাশবায়ুঃ দিনযৌবনোথান্ (দিনেব’ দিবসের যে ‘যৌবন’ অর্থাৎ বেলায় চড়তি তাতে ‘উথিত’ আবির্ভূত) তে মুখে শ্বেদবলান্ আচামতি ॥ ২ ॥

Beng.—ঐরাবতের মদের গন্ধে সুবাসিত ও আকাশ গঙ্গার তরঙ্গের আন্দোলনে শীতল এই আকাশস্থ বায়ু, তোমার মুখে মধ্যাহ্নের সূর্য্যকিরণে যে ঘর্মবিন্দু দেখা গিয়াছিল তাহা অপহরণ করিতেছে। ২০।

Syn.—মহেন্দ্রদ্বিপদানগন্ধী Carrying the fragrance of the ichor of Mahendra's tusker ত্রিমার্গগাবীচিবিমর্দশীতঃ cool through brushing against the ripples of the Trimargaga (Ganges) অসৌ আকাশবায়ুঃ the sky-breeze দিনযৌবনোথান্ arising from the advance of the day তে মুখে on your face শ্বেদবলান্ drops of sweat আচামতি dries up. 20.

Eng.—The sky-breeze scented with the ichor of the elephant of Mahendra (ইন্দ্র), cool by beating against the ripple of the Trimargaga (Ganga), is drying up the drops of perspiration on your face arising from the advance of the day. 20.

Expl.—See Prak.

Sanj.—অসাবিতি। ‘মহেন্দ্রদ্বিপদানগন্ধী’ 1 ঐরাবতমদগন্ধী। ত্রিভিঃ মার্গৈঃ গচ্ছতীতি ‘ত্রিমার্গগা’ গঙ্গা [“তদ্ধিতার্থোত্তরপদ—” ইত্যাদিনা উত্তরপদসমাসঃ 2] তস্তাঃ ‘বীচীনাং 3 বিমর্দেন’ সম্পর্কেন ‘শীতঃ অসৌ আকাশবায়ুঃ দিনযৌবনোথান্’ মধ্যাহ্নসম্ভবান্, “তে মুখে শ্বেদবলান্ 3 আচামতি হরতি। অনেন স্তরপথসংস্কারো দশিতঃ 5। ২০।

1. মহেন্দ্রস্ত যো দ্বিপঃ তস্ত যৎ দানং তস্ত যো গন্ধঃ সঃ অস্তি বস্বিন্। 2. It is an উত্তরপদসমাসঃ by “তদ্ধিতার্থ”—The rule

in full is “তদ্বিত্বর্থোত্তরপদসমাহারে চ”—a দিক্-শব্দ or a সংখ্যা শব্দ may lead in a কর্মধারয় if the object of the compound is to attach a তদ্বিত্ব, or if an উত্তরপদ follows or if সমাহার is intended. Here গ is the উত্তরপদ following ত্রিভিঃ and মার্গৈঃ। Hence the compound. For criticism see Notes below, 3. তরঙ্গাণাম্। 4. দিনস্ত যং যৌবনং তদ্বিত্বান্ তৎসম্ভবান্। 5. স্বর্ষবিন্দুন্। 6. By this is shown progress in the track of the gods.

Sara.—See Sanj. অনেক.....দর্শিতঃ। সম্প্রতি সুরাণাং পদবীমাক্রাচ বয়ম ইতি ভাবঃ।

NOTES

1. মহেঞ্জদ্বিপ &c.—দ্বাভ্যাং পিবতি ইতি দ্বি+পা+ক কর্তৃরি=দ্বিপঃ an elephant. We get ক by the rule “অপি হ্”—Roots ending in আ take ক in the কর্তৃবাচ্য if a স্থবন্ত উপপদ precedes. An elephant is called a দ্বিপঃ (drinking with two ways দ্বাভ্যাম্) because it drinks by means of two organs—by the hand (trunk) and by the mouth. মহাংশচাসৌ ইন্দ্রশ্চ মহেন্দ্রঃ the great Indra কর্মধা—। মহেঞ্জদ্বিপঃ মহেঞ্জদ্বিপঃ। তস্য দানং মহেঞ্জদ্বিপদানম্ the ichor of Indra's elephant. তস্য গন্ধঃ মহেঞ্জদ্বিপদানগন্ধঃ। All ৬তং। সঃ অস্তি অস্যা ইতি মহেঞ্জদ্বিপদানগন্ধ+ইনি মত্বর্থে। ঐরাবতমদবাসিতঃ। Qual. আকাশবায়ুঃ। The reading মহেঞ্জদ্বিপদানগন্ধিঃ is very common. We prefer—“গন্ধী” because গন্ধি requires the সমাসান্ত affix ই which cannot be attached here, the পূর্বপদ not being an উপমানপদ। The epithet also suggests fragrance in বায়ু।

1. ত্রিমার্গপাবীচি &c.—ত্রিবিধো মার্গঃ ত্রিমার্গঃ triple course. শাকপার্ববাদিতত্। ত্রিমার্গেন গচ্ছতি ইতি ত্রিমার্গ+গম+ড কর্তৃরি ত্রিমার্ম=ত্রিমার্গগা the Ganges. ড comes by the Varttika

“অন্তেষপি দৃশ্যতে”। তস্য বীচয়ঃ ত্রিমার্গগাবীচয়ঃ the ripples of the Ganges. ৬তং। Here the stream in the sky is meant. তাভিবিমর্দঃ ত্রিমার্গগাবীচিবিমর্দঃ the pounding by the ripples &c. ৩তং—। তেন শীতঃ, সহস্রপেতি সমাসঃ। গন্ধো-
 মিসংঘট্টশীতলঃ। Qual. আকাশবায়ুঃ। Why is গন্ধা called
 ত্রিমার্গগা? Ans. She flows in the Heaven, on the Earth and the Patala—“কিতৌ তারয়তে মর্ত্যান নাগাং-
 স্তারয়তেপ্যথঃ। দিবি তারয়তে দেবান তেন ত্রিপথগা স্তুতা॥”
 Malli takes it as a ত্রিপদ of ত্রি মার্গ and গ। He believes
 we cannot get a তৎপুরুষ with ত্রিমার্গ and গ। This is
 based on the supposition that ত্রি and মার্গ must make
 the দ্বিগু compound ত্রিমার্গী। But against this view
 it may be urged that—(1) Possibly ত্রিমার্গ is of the
 পাত্রাদি class which does not take ঙীপ in the দ্বিগু।
 পাত্রাদি is আকৃতিগণ, so a শিষ্টপ্রয়োগ which admits of a
 defence by inclusion in the গণ, has to be so defended.
 (2) ত্রিমার্গ need not necessarily be a দ্বিগু; it can be had
 as কর্ণবা—of the শাকগাৰ্হিবাদি class as in our exposition
 above, (3) A তৎপুরুষ is always of two words (দ্বিপদ)।
 A ত্রিপদ—like দ্ব্যজ্ঞাতঃ is got with special sanction,
 Even allowing a ত্রিপদতং—in general, an উপপদসমাস
 does not seem to be available with “more than one
 উপপদ। The rules “ভত্রোপপদং সপ্তমীহ্ম” “কর্মণ্যন্” “অপি
 হ্” &c. indicate, by the singular in their enunciation,
 that ‘an উপপদতত্—has to be made with only ‘one’
 অবস্ত word (উপসর্গ excepted) as উপপদ। Malli’s
 exposition requires two, viz. ত্রিভিঃ and মার্গৈঃ। Our
 method of exposition as above is sanctioned
 by the ভাষ্য itself. (5) Lastly গ is not a শব্দ at all,
 because it has to be compounded before অঙ্গ is atta-

ched to make it a পদ ॥ “গতিকারকোপপদানাং কৃষ্টিঃ সহ সমাসবচনং প্রাক্শবুংপভেঃ”। Hence it requires a very tight strength of the imagination to regard গ as an উত্তরপদ।

The epithet shows coolness favourableness and auspiciousness of the বায়ু।

3. আকাশবায়ুঃ—আকাশস্য বায়ুঃ or আকাশজো বায়ুঃ ৬৩৭— or শাকপাথিবাতি। ব্যোমবাতঃ। Nom. to আচামতি।

4. দিনযৌবন &c.—যুনো ভাব দ্বিতি যুবন + অণ্ = যৌবনম্ maturity. দিনস্য যৌবনং দিনযৌবনম্ the advanced stage of the day. তস্মাৎ উত্তিষ্ঠন্তি ইতি দিনযৌবন + উদ্ + স্থা + ক কর্তরি = দিনযৌবনোথাঃ। তান্। Qual. শ্বেদলবান্।

5. আচামতি = Sucks, dries up. আ + চম্ + লট্ তি কর্তরি। In this sense compare—“আচচাম সলবঙ্গকেশরশ্চাটুকর ইব দক্ষিণানিলঃ”, “আচচাম সলবঙ্গকেশরো ভিন্নপল্লবপুটো বনানিলঃ” &c. [আচামতি, আচমিষ্যতি আচমীৎ]

6. শ্বেদলবান্—লব is লেশ trace. “লবে লেশে বিনাশে চ” ইতি মেদিনী। শ্বেদস্য বর্ষস্য লবাঃ traces of perspiration, drops of perspiration. ৬৩৭। তান্। বর্ষবিন্দুন্। Obj. of আচামতি।

7. Remark—This indicates an ascent into the upper regions (অুরাণাং পস্থাঃ)। Previously they must have been lower down (ঘনানাং পথি or পততাং পথি) where there was no আকাশ বায়ু to remove the perspiration. অধঃপ্রদেশাৎ আরোহণং গম্যতে। যদি প্রাগের আকৃষ্টাঃ কৃতো বর্ষঃ ?

8. Voice—আয়ুনা.....দানগন্ধিনা.....শীতেন...বায়ুনা..... যৌবনোথাঃ আচম্যন্তে শ্বেদলবাঃ।

21. *Descent to the region of the clouds.*

করৈণ বাতায়নলম্বিতেন স্পৃষ্টস্বয়্যা চণ্ডি কুতুহলিন্যা ।

আমুজ্বতৌবামরণং দ্বিতীয়মুদ্ভিন্নবিদ্যুৎহলয়ো ঘনস্তে ॥ ২১ ॥

Prak.—ঘনঃ তে দ্বিতীয়ম্ আভরণম্ আয়ুক্তৌব [We have come to the track of the cloud ; that piece of cloud is adorning you as it were with another bracelet]. Whence did the cloud get the bracelet ?—উদ্ভিন্নবিদ্যুৎহলয়ো ঘনঃ [The bracelet is not an ordinary one. It is of lightning]. Why through fear ?—হে চণ্ডি, কুতুহলিন্যা ত্বয়া স্পৃষ্টৌ ঘনঃ [You were struck with curiosity to feel the touch of the cloud and indeed touched it. But a veritable fury as you are, the cloud was frightened, and got release from you with the offer of a bracelet and glided away]. How could I touch it ; I was inside the car—বাতায়নলম্বিতেন করৈণ [Your hand was hanging from the window of the car and you touched the cloud with it]. 21.

Prose—হে চণ্ডি, কুতুহলিন্যা ত্বয়া বাতায়নলম্বিতেন (‘বাতের বায়ুর যে ‘অন্ন’ অর্থাৎ আসিবার পথ সেখানে ‘লম্বিত’ ঝুলিতেছে, তাদৃশ) করৈণ স্পৃষ্টঃ উদ্ভিন্নবিদ্যুৎহলয়ঃ (‘উদ্ভিন্ন আবিভূত ‘বিদ্যুৎ’ তড়িতস্বরূপ ‘বলয়’ বালা যাহাতে তাদৃশ) ঘনঃ তে দ্বিতীয়ম্ আভরণম্ আয়ুক্তি ইব । ২১ ।

Beng.—রথ যখন মেঘপদ দিয়া যাইতে লাগিল, হে চণ্ডি, তুমি কুতুহলে জানালা দিয়া হাতঝুলাইয়া দিয়া মেঘকে স্পর্শ করিলে, আর উহা তোমার হাতে বিদ্যুৎ ছড়াইয়া দিল, মনে হইল মেঘ ভয়ে তোমাকে আর একটি মালা পরাইয়া দিল । ২১ ।

Syn.—চণ্ডি O Fury, কুতুহলিন্যা ত্বয়া by you full of curiosity বাতায়নলম্বিতেন করৈণ with hand hanging at the window স্পৃষ্টঃ touched উদ্ভিন্নবিদ্যুৎহলয়ঃ ঘনঃ cloud with brace-

let of lightning exhibited তে unto you দ্বিতীয়ম্ আভরণম্
a second piece of jewellery আয়ুষ্কতি ইব is as if offering.

Eng.—The cloud, touched by you through curiosity with your hand hanging from the window, produces a bracelet of lightning and as it were presents to you, O Fury ! with a second ornament (bracelet) 21.

Expl.—Now Rama wished it and the car came down to the region of the clouds, Curiosity seized Sita to know how a cloud felt by the touch. She stretched out her hand and touched a passing cloud. Forthwith a flash of lightning encircled her wrist. Rama laughingly explained this saying—You are a fury—see how you have frightened the poor cloud who thought he was seized and promptly offered you a bribe of a second wristlet to obtain release,

Sanj.—করেণেতি । হে ‘চণ্ডি’ কোপনে [“চণ্ডত্যাঙ্ককোপনঃ” ইত্যমরঃ] ‘কুতুহলিত্বা বিনোদার্থিত্বা ‘বয়স্’ কত্র্যা ‘বাতায়নে’ গবাক্ষে ‘লম্বিতেন’ অবশ্রংসিতেন ‘করেণ’ স্পৃষ্টঃ উদ্ভিন্নবিদ্যুলয়ঃ 1 ঘনঃ তে দ্বিতীয়ম্ 2 আভরণং বলয়ম্ আয়ুষ্কতিব’ । অর্পয়তীব । চণ্ডি ইত্যনেন কোপনশীলত্বাং ভীতঃ ক্ষিপ্ৰং স্বাম্ উপচরতি মেঘঃ ইতি ব্যজ্যতে 3 ।

1. উদ্ভিন্নম্ আবিভূতং বিদ্যুদ্ভঙ্গং বলয়ং যস্মিন্ সঃ । 2. অপর-মেকম্ । 3. By the epithet চণ্ডি is implied this—As you are short-tempered the cloud, frightened, quickly renders you service.

Sara.—গন্তু সততিদয়ং মেঘঃ । করস্পর্শাত্ তে অগ্নিন্ বিদ্যুত্, বিদ্যোততে । যন্ত্রে অসৌহাং বলয়েন উপচরতি ।

NOTES

1. করেণ—ক্রিয়তে অনেন ইতি ক্র+ঘ করেণ=করঃ hand, তেন । ওয়া করণে । Bhanuji has করোত্যয়ম্ ইত ক্র+অচ কর্তরি

=কর:। But the propriety of placing the কর্তৃত্ব with কর is doubtful. We attach ঘ by the rule “পুংসি সংজ্ঞান্নাং ঘ: প্রায়েণ”।

2. বাতায়ন etc.—ঈয়তে অনেন ইতি ই + ণ্যট করণে = অয়নম্, a passage. বাতস্ত্র অয়নম্ বাতায়নম্ a passage for the breeze, a window, ওতত্। বাতায়নে লম্বিতঃ, সহস্রপেতি সমাসঃ। তেন। গবাক্ষাবলম্বিতেন। Qual. করণে।

3. স্পৃষ্টঃ স্বয়া—স্পৃশ + ক্ত কর্মণি = স্পৃষ্টঃ। Qual. ঘনঃ। স্বয়া refers to সীতা and has অমুক্তে কর্তরি তৃতীয়।

4. চণ্ডি—চণ্ডতে কুপ্যতি ইতি চণ্ড + অচ্ কর্তরি ভীব্, স্ত্রিষাম = চণ্ডী highly choleric lady, a fury, তৎসম্বন্ধে। Q. Why is Sita, called চণ্ডি—a fury? Ans. This is in joke.—The cloud is seen offering a bribe to appease her wrath. Q. চণ্ড being অচ্ প্রত্যয়ান্ত, do you not expect চণ্ডা in the feminine? Ans. No, the word is of the বহ্বাদি class taking ভীব in the fem. by the rule “বহ্বাদিত্যচ্।”

5. কুতূহলিনী—কুতূহলমস্তি অস্তাঃ ইতি কুতূহল + ইনি মত্বর্থে স্ত্রিষাম্ = কুতূহলিনী curious. ওয়া। কুতূহলবত্যা। She was curious to feel the touch of cloud. Qual. স্বয়া।

6. আয়ুক্তি—Bestows, or—Puts on. In this sense compare “নাটোয় নৃপুরুগলমায়ুচ্য”—Malavikagnimitra. আ + যুচ + লট্ তি কর্তরি [যুক্তি, যুমোচ—যুম্চে, অমুচেৎ—অমুক্তে] Nom. ঘনঃ।

7. আভরণম্—আভ্রিয়তে অনেন ইতি আ + ভৃ + ণ্যট করণে = আভরণম্, a piece of jewellery, here a bracelet. তৎ। অলঙ্করণম্। Obj. of আয়ুক্তি।

8. দ্বিতীয়ম্—দ্বয়োঃ পূরণমিতি দ্বি + তীয়। Another. Qual. আভরণম্। Sita had one already on her wrist, the cloud gave another. Or the idea may be that only one bracelet appeared on the person of the cloud (at the

place touched by Sita). Where was the other ? It was on the wrist of Sita, the cloud had parted with it !
 একমুষ্টিং বিতীষঞ্চ সীতার্ষৈ দত্তম । বস্ত্রতন্ত্ৰ গোববর্ণমেকং প্রাগেব
 করে স্থিতং বৈহ্যতনপরং মেঘেন দত্তম্ ইত্যেব জ্যায়ঃ ।

9. উদ্ভিন্ন &c.—বিছোততে ইতি বি+ছাত+ক্ৰিপ কর্তরি=বিহ্যৎ lightning. বিহ্যদ্রপং বলয়ং বিহ্যদ্বলয়ম্ a bracelet of lightning, electric bracelet. শাকপাৰ্শ্ববাদি। উদ্ভিগতে ইতি উৎ+ভিদ+ক্ত কর্তরি আদিকর্ষণি (or কৰ্ম্মকর্তরি)=উদ্ভিন্নম্, appeared. In this sense we may compare “বিদূরভূমিনব-মেঘশকাহুভিন্নয়া রত্নশলাকয়েব”,—Kumara. উদ্ভিন্নং বিহ্যদ্বলয়ং যন্ত সঃ who showed an electric bracelet. বহু—। ফুট-তড়িৎবলয়ঃ । Qual. ঘনঃ ।

10. তে—To you. সম্প্রদানে সর্থী। The cloud finds himself seized by you (Ah ! you Fury !), and the bracelet is offered to obtain release. অস্তোহপি গৃহীতঃ রত্নাদিদানেন আশ্বনিঙ্করং লভতে ।

11. Remark—Malli's কোপনশীলত্বাৎ in the Sanj is not a happy expression. The ষ্চ affix in কোপন already expresses শীলার্থ, hence the separate use of শীল along with ষ্চ is tautologous ; কোপনত্বাৎ is quite sufficient to express the meaning.

12. Voice—স্পৃষ্টেন...আঘৃতাতে...বিহ্যদ্বলয়েন ঘনেন ।

22. Car lowers down.—Bustle in Janasthana.

অসী জনস্থানমপোড়বিল্ল' মত্বা সমারব্ধনবোটজানি ।

অধ্যাসতে চীরমৃতৌ যথাস্ব' চিরিভিক্ষিতান্যাস্রমমগ্ধলানি ॥২২॥

Prak—অসী চীরভূতঃ আশ্রমগুণানি অধ্যাসতে [Now we come down to the region where birds fly. There you see ascetics clad in red rags are occupying the

sites of their hermitage]. Havn't they been there so long ?—চিরোদ্ধিতানি আশ্রমগুণানি যথাস্থম্ অধ্যাসতে [They had left long, but are come back now, each to his old site]. Why coming back ?—জনস্থানম্ অপোচবিহ্বম্ যত্বা (Now that Ravana is dead, Janasthana is no longer unsafe and they have come back]. Back to their old huts ?—সমারন্ধনবোটজানি আশ্রমগুণানি [The old huts have collapsed they have begun to build new ones]. 22.

Prose—অমী চীরভূতঃ (তাপসাঃ) জনস্থানম্ অপোচবিহ্বম্ ('অপোচ' দুরীভূত হইয়াছে 'বিহ্ব' তপস্যার বিহ্ব যাহা হইতে তাদৃশ) যত্বা সমারন্ধনবোটজানি ('সমারন্ধ' পঙ্কন দেওয়া হইয়াছে 'নব' নূতন 'উটজ' পর্ণশালা যেখানে) চিরোদ্ধিতানি ('চির' বহুকাল ধরিয়া 'উদ্ধিত' পরিত্যক্ত তাদৃশ) আশ্রমগুণানি যথাস্থম্ ('যথা' যেমন 'স্থ' নিজ অর্থাৎ যার বেটা সে তাবে) অধ্যাসতে ।

Beng.—রাবণের ভয়ে তাপসেরা জনস্থান ছাড়িয়াছিলেন, এখন ঐ ভয় দূর হইয়াছে জানিয়া ঐ মলিনবসন তাপসগণ পুনরায় জনস্থানে আসিয়া নূতন পর্ণশালা নির্মাণ আরম্ভ করিয়াছে। বহুকালের পর পরিত্যক্ত নিজ নিজ আশ্রমস্থান সকল তাঁহারা আবার অধিকার করিতেছেন। ২২ ।

Syn.—অমী চীরভূতঃ Those wearing rags (i.e. sages) জনস্থানম্ অপোচবিহ্বম্ যত্বা deeming Janasthana freed of molesters সমারন্ধনবোটজানি where fresh huts are being built চিরোদ্ধিতানি long-abandoned আশ্রমগুণানি sites of hermitages যথাস্থম্ respectively অধ্যাসতে occupy. 22.

Eng.—Those orange coloured-rag-clad ascetics knowing Janasthana to be free of obstruction, are occupying their respective long abandoned sites of hermitages, having commenced to build new cottages 22.

Sanj.—‘অমী চীরভূতঃ তাপসা: ‘জনস্থানম্’ অপোচবিহ্নম্’ অপাস্ত-
বিহ্নম্ ‘মত্বা’ জ্ঞাত্বা ‘সমাবদ্ধাঃ নবা: উটজা:’ পর্ণশালা: [“পর্ণ-
শালোটজোহস্ত্রিয়াম্” ইত্যমরঃ] ‘চিবোদ্ধাতানি’ 2 রাক্ষসভরাদিত্যর্থঃ ।
‘আশ্রমমণ্ডলানি’ আশ্রমবিভাগান্ বথাস্বং’ স্বম্ অনতিক্রম্য ‘অধ্যাসতে
অধিতিষ্ঠন্তি । ২২ ।

Sara.—ইহাপি সম্প্রাপ্তা রাবণবধবার্তা । যেচ তাপসা: পুবা রাক্ষস-
ভরাং জনস্থানং পরিত্যজ্য গতা: পশু পুনস্তে তত্র প্রত্যাগতা: ।

NOTES

1. জনস্থানম্—জনানাং স্থানম্, literally ‘abode of men’.
It is the name of a jungly place adjoining দণ্ডকারণ ।
Obj. of মত্বা ।

2. অপোচবিহ্নম্—অপ + বহ + ক্ত কৰ্ম্মণি = অপোচা: removed.
বিহ্নতে এতি: ইতি বি হন + “ঘঞর্থে ক-বিধানম্” ইতি ক করণে =
বিহ্না: obstacles. অপোচা: বিহ্না: অস্বাং ইতি অপোচবিহ্নম্ or
অপবিহ্নম্ । “প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য—‘ইতি বহ— । (See Bh. II).
তৎ । Pred. to জনস্থানম্ । The optional form অপবিহ্নম্
occurs in “শতং ক্রতুনাংপবিহ্নমাপ সঃ” ।

3. সমারদ্ধ &c.—সম + আ + রভ + ক্ত কৰ্ম্মণি = সমারদ্ধা: Com-
menced. নবা উটজা নবোটজা: new huts. কৰ্ম্মধা— । সমারদ্ধা
নবোটজা যেষু তানি, বহ । প্রক্ৰান্তনূতনপর্ণশালানি । Qual. আশ্রম-
মণ্ডলানি ।

4. অধ্যাসতে—Occupy. অধি + আস + লট্ অস্তে কৰ্ত্তরি ।
[আস্তে, আসাঙ্ক্রে আসামাস etc. আসিষ্যতি, আসিষ্ট, আসিত]

5. চীরভূতঃ—চীরং কাবায়বস্ত্রং বিপ্রতি ইতি চীর + ভূ + ক্টিপ্
কৰ্ত্তরি clad in rags. উপপদ তৎ । “চীরং ভিন্ন্যাং নপুংসকম্
গোস্তনে বস্ত্রভেদে “চ ইতি মেদিনী । Nom. to অধ্যাসতে ।

6. বথাস্বম্—স্ব = own. স্বস্য অনতিক্রম্য: বথাস্বম্ ; Non-out
stripping of one’s own. অব্যবহিত্যবঃ । তৎ বথা তথা । ক্রিং বিং

Qual. অধ্যাসতে। There was no encroachment of others' rights.

7. চিরোজ্জ্বলিতানি—উজ্জ্বল + জ্ঞ কৰ্ম্মণি = উজ্জ্বলিতানি abandoned or uninhabited. চিরমুজ্জ্বলিতানি সহস্রপেতি সমাসঃ। Or চিরম্ উজ্জ্বলিতানি long uninhabited ২৩৭—চির taking অত্যন্তসংযোগে বিতীয়া। তানি। চিরপরিত্যক্তানি। Qual. আশ্রমগুলানি।

8. আশ্রম etc.—আশ্রমাস্তি এষু ইতি আ + শ্রম + ষণ্ অধিকরণে—আশ্রমঃ hermitages. তেবাং মণ্ডলানি sites of hermitages. তানি। আশ্রমপ্রদেধান্। “মণ্ডলঃ দেশবিশেষঃ” ইতি হৈমঃ। The আধার of আস has become কৰ্ম্ম by the rule “অধিশীঙ্ স্থাসাং কৰ্ম্ম” (See Bh.). Hence কৰ্ম্মণি ২৩৮।

9. Voice—অমীতিঃ...অধ্যাগ্যন্তে চীরভৃষ্টিঃ।

23. *Here searching for you I came across one of your anklets.*

সৈষা স্থলী যত্র বিচিন্ত্যতা ত্বাং ভ্রষ্টা ময়া নূপুরমেকমুখ্যাম্।

অহম্যস্মৈ ত্বচ্চরণারবিন্দবিলম্বেষদুঃখাদিব বহুমৌনম্ ॥ ২৩ ॥

Prak.—স। এষা স্থলী যত্র একং নূপুরম্ অদৃশ্যত [This is the place where I came across one of your anklet]. When ১—ত্বাং বিচিন্ত্যতা ময়া উৰ্ব্যাস্ ভ্রষ্টম্ অদৃশ্যত [While searching for you, I found the anklet, lying on the ground]. In what condition did you find it—বহুমৌনম্ [It lay silent]. Silent!—ত্বচ্চরণারবিন্দবিলম্বেষদুঃখাদিব বহুমৌনম্ [Indeed so. But do you know why it lay noiseless? Methinks, because it lost touch with your lotus-like foot; it was thus the silence of sorrow].23.

Prose—স। স্থলী এষা যত্র ত্বাং বিচিন্ত্যতা ময়া ত্বচ্চরণারবিন্দবিলম্বেষ-
হ্রস্বাৎ (‘তোমার চরণ’ রূপ, যে অরবিন্দ পদ তাহার সহিত যে ‘বিলম্বেষ-

বিরহ তজ্জনিত যে 'দুঃখ তাহা হইতে) ইব বদ্ধমৌনম্ উৰ্ব্যাং ভ্রষ্টম্ একং নুপুরম্ অদৃশ্যত । ২৩।

Beng.—এই স্থানেই তোমাকে খুঁজিতে খুঁজিতে একটি নুপু ব তোমার পা হইতে খুলিয়া মাটিতে পড়িয়া আছে দেখিতে পাইলাম । নুপুরটী অবশ্য নিঃশব্দে পড়িয়াছিল, কিন্তু মনে হইল তোমার পাদপদ্মের সহিত বিরোগ হওয়াতেই সে দুঃখে নীরব বহিয়াছে । ২৩।

Syn.—স। স্থলী That place এষা is this বত্র where স্থাং বিচিহ্নতা ময়া by me looking for you স্বচ্চরণারবিন্দবিশ্লেষদুঃখাৎ ইব as if through grief from separation with your lotus-like foot বদ্ধমৌনম্ with silence vowed (lit.—adopted) উৰ্ব্যাং ভ্রষ্টম্ slipped on the ground একং নুপুরম্ one anklet অদৃশ্যত was noticed. 23.

Eng.—This is the place searching for you, an anklet, slipped on the ground, was seen by me lying speechless as if through grief of separation with your lotus like foot, 28.

Sanj.—সৈবেতি । “স। পূর্বাহ্নভূতা ‘স্থলী এষা’ দৃশ্যতে ইত্যর্থঃ । ‘বত্র স্থল্যাং ‘স্থাং বিচিহ্নতা অস্থিযাতা ‘ময়া স্বচ্চরণারবিন্দেন বিশ্লেষঃ’ বিরোগঃ তেন যৎ ‘দুঃখঃ’ তন্মাৎ ইব বদ্ধমৌনম্ নিঃশব্দম্ উৰ্ব্যাং ভ্রষ্টম্ একং নুপুং মঞ্জীরঃ [“মঞ্জীরো নুপুরোহস্ত্রিয়াম’ ইত্যমবঃ] ‘অদৃশ্যত’ দৃষ্টম্ । হেতু্যং প্রেক্ষা ।

Sara.—‘অনেন পথা অহং নীতা’ ইতি মাং বোধয়িতুং স্বরা পাতিতমত্র নুপুরমেকমলক্ষ্যত ।

NOTES

1. স্থলী—A natural (অকৃত্রিমা) site, স্থল + ঙীষ = স্থলী “স্থলী অকৃত্রিমা চেৎ । স্থলা অস্থা” । Nom. to ভবতি or উক্তকর্ম of দৃশ্যতে etc. understood.

2. বত্র—বস্ত্রাম্ ইতি বদ্ + ভি (৭মী) + এন্ স্বার্থে । অব্যয় । It has sense of অধিঃ ৭মী । অব্যয়স্থান বিভক্তিলোপঃ ।

3. বিচিষতা—বি + চি + শত্ = বিচিষন্ searching. তেন।
Qual. ময়।

4. ব্রষ্টম্—ব্রশ্ + ক্ত কর্তরি ব্রষ্টম্। Qual. নৃপুৰম্।

5. ময়।—Nom. to অদৃশ্যত। অমুক্তে কর্তরি ওয়।

6. নৃপুৰম্—Both masc. and neuter. Here taken as neuter. প্রথম। in the উক্ত কর্ণ of অদৃশ্যত।

7. অদৃশ্যত—Was seen. দৃশ্ + লঙ ত কর্ণণি। Conj. Sl. 2.

8. স্বচরণ &c.—অরাণি দলানি বিন্ধতি লততে ইতি অর + বিদ্ + শ কর্তরি = অরবিন্দম্ lotus. অর means primarily the spokes of a wheel. Now, the spokes of a wheel are broad towards the centre of the wheel and thin towards the end. So too are the petals of a full blown lotus. Hence by transference of epithets (উপচার) অর means 'petals'; Cf. "সহস্রারে পদ্মে সহ রহসি পত্যা বিহরসি —" 'Anandalakahari, where সহস্রার means 'having a thousand petals. This meaning of অর is suggested by the resemblance of a full-blown lotus with a finished wheel with the spokes complete. চরণোহরম্ অরবিন্দমিব চরণারবিন্দম্ lotus-like foot. উপমিত কর্ণধা—। See "উপমিতং ব্যাখ্যানিতিঃ—" (R. II). তব চরণারবিন্দং স্বচরণারবিন্দম্। তেন বিশ্লেষঃ স্বচরণারবিন্দবিশ্লেষঃ separation from your lotus like foot. ততঃ—by the rule—"পূর্বসদৃশসমোনার্থকলহ নিপুণমিশ্রলঙ্কৈঃ" (See Bh.)। বিশ্লেষ is in a certain sense an উনার্থ word. তস্য দুঃখম্ or তজ্জাতং দুঃখং স্বচরণারবিন্দবিশ্লেষদুঃখম্ the grief of separation &c., ততঃ or শাকপাৰ্শ্ববাদি। তস্মাৎ। স্বত্পাদপদ্যবিরহক্লেশাৎ। হেতৌ যৌ। Malli has তেন দুঃখম্ giving সহস্রপেতি সমাসঃ।

9. বন্ধ &c.—মুনেভাব ইতি মুনি + অণ্ = মৌনম্ silence. বন্ধঃ মৌনং যেন তৎ বহু—। কৃতবাঙ্ নিয়মনম্। Qual. নৃপুৰম্।

The anklet adopted silence through grief. This is what Rama surmises now or surmised then.

10. Voice—তইতয়া স্থল্যা (ভূষতে) বিচিহ্ন অহম্...অপশ্যাম্।

24. *Ravana's track disclosed by creepers rudely bent by his rush.*

ত্বং রক্ষসা ভৌরু যতোঽপনীতা তং মার্গমেতাঃ ক্লপয়া লতা মে ।

অদর্শয়ন্ বক্তুমশকনুবন্ত্যঃ শাখাভিরাবজিতপল্লবাভিঃ ॥২৪॥

Prak—এতা লতাঃ ক্লপয়া যে মার্গম্ অদর্শয়ন্ [These creepers compassionately showed me the way]. Which way ?—হে ভীরু, যতঃ স্বং রক্ষসা অপনীতা [The way the Rakshasa took while carrying you away]. How did the creepers show the way ?—বক্তুমশকনুবন্ত্যঃ শাখাভিঃ অদর্শয়ন্ [Creepers cannot speak. They showed the way with their branches]. How so ?—আবজিতপল্লবাভিঃ শাখাভিঃ [As the Rakshasa in his hurry rudely brushed against creepers, their twigs turned in the direction he took and stood thus when I came]. 24.

Prak—হে ভীরু, স্বং রক্ষসা যতঃ অপনীতা তং মার্গম্ বক্তুং অশকনুবন্ত্যঃ এতাঃ লতাঃ আবজিতপল্লবাভিঃ (আবজিত' অবনত 'পল্লব' কুঁড়ি বাদেব তদ্ভাবা) শাখাভিঃ ক্লপয়া যে অদর্শয়ন্ । ২৪ ।

Beng.—হে ভয়শীলে, রাক্ষস (রাবণ) তোমাকে লইয়া যে পথে ছুটিয়াছিল তাহার গায়েব ঘবায় শাখাগুলি সেই পথের দিকে হুইয়াছিল ; যদিও লতাগুলি মুখে বলিতে পারে নাই, তথাপি মনে হয় যেন নতপল্লব শাখা দ্বারা তাহার দয়া করিয়া আমাকে সেই পথ দেখাইয়া দিল । ২৪ ।

Syn.—ভীরু O timid one তুমি you রক্ষসা by the Rakshasa যতঃ by which অপনীতা was carried তং মার্গম্ that track বক্তুং to speak অশকনুবন্ত্যঃ unable এতাঃ লতাঃ these creepers

আবর্জিতপল্লবাভিঃ with branches having the twigs bent down রূপয়া in pity মে অদর্শয়ন্ showed me. 23.

Eng.—These creepers, unable to speak, out of compassion, showed me, with their branches, the twigs of which were turned one way, the route by which, O timid one, you were carried away by the Rakshasa, 24.

Expl—Mark those creepers there. It is from these that I first knew which way you were taken by Ravana hastening home with you. The Rakshasa in his hurry had rudely brushed against them. and, when I came on to them, their twig still stood inclined towards the direction Ravana had taken. Thus unable to speak, they told me all by their twigs.

Sanj.—স্মৃতি। হে 'ভীক' ভয়শীলে [“উঙ উতঃ” ইত্যুঙ্। ততো নদীস্বাত্ সযুক্তোহ্রস্বঃ]। স্বং রক্ষসা যতঃ যেন মার্গেণ [সার্ববিভক্তিকণ্ঠসিঃ ৩]। ‘অপনীতা’ অপহৃতা ‘তং মাগং’ বাগিহ্রিয়া-ভাবাং বক্তুন্ অশক্লুবন্ত্যঃ (ত্যঃ ৭) এতাঃ লতাঃ আবর্জিতাঃ নামিতাঃ ‘পল্লবাঃ’ পাণিস্থানীয়াঃ যাভিঃ তাভিঃ শাখাভিঃ’ স্বাবয়বভূতাভিঃ ‘রূপয়া মে অদর্শয়ন্ ইত্যর্থঃ [“শাখা বৃক্ষান্তরে ভূজে” ইতি বিখঃ]। [লতাদীনামপি অন্তঃ জ্ঞানমন্ত্যেব। তদুক্তং মহুনা “অন্তঃসংজ্ঞা ভবন্ত্যেতে স্তব্ধঃখসমষ্টিতাঃ—ইতি ৪] ২৪।

1. Here উঙ is attached in the feminine by the rule “উঙ উতঃ”—An উকারান্ত word takes উঙ্ in the feminine. This gives ভীক্ which is one of the words technically known as নদী (নদীসংজ্ঞক)। And then in the singular of সন্ধান the vowel is shortened by—অস্বার্থনদ্যোঃ হ্রস্বঃ। 3. The affix is তসি which may be attached after all caseending. 3. Consciousness exists also in creepers &c. Thus Mans says—Endowed

with the feeling of pleasure and pain they are conscious of them within.

Sara.—ভাম্ আদায় বেগেন চলিতস্য রাবণস্য গাজবর্ষণাং ইহ লতানাং পল্লবাঃ আনমিতাঃ। দৃষ্ট্বা জ্ঞাতং যয়া দক্ষিণস্যাং দি, স্বং নীতেতি।

NOTES

1. রক্ষসা—তৃতীয়া in the অমুক্ত কর্তা of the ক্রিয়া in অপনীতা।

2. ভীক্—ভেতুং শীলমস্যা ইতি ভী+ক্ কৰ্ত্তরি তাচ্ছীলো জিহ্বায়=ভীক্+উ=ভীক্: with a long vowel final, তৎসম্বন্ধে। See Notes on Malli also. The feeling of a ভীত woman seized by রাক্ষস must be indescribable. The epithet emphasises the terror of Sita at the time.

3. যতঃ—যেন, i.e. যেন মার্গেন। যদ্+ট (ওয়া)+তসি স্বার্থে। তৃতীয়ার্থে তসি প্রত্যয়: by the Vartika “তসি প্রকরণে আত্মাদিত্যঃ উপসংখ্যানম্”। Comp. স্বরতঃ and বর্ণতঃ in ‘দৃষ্ট: শব্দ: স্বরতো বর্ণতো বা.’ Here তৃতীয়া is in করণে।

4. মার্গম্—See মার্গ, Sl. 18. ante, কৰ্ম of অদর্শয়ন্।

5. অপনীতা—carried away. অপ+নী+ক্ত কৰ্মণি জিহ্বায়।

6. কৃপয়া—Through pity. হেতৌ ওয়া।

7. লতাঃ—Note the feminine. Females are chosen on purpose. See under next sloka.

8. মে—To me. সম্প্রদানে চতুর্থী। ‘কৰ্মণা যমভিপ্রৈতি সম্প্রদানম্’ (See Bh. II) ইতি সম্প্রদানতা। মে মার্গম্ অদর্শয়ন্ = মাম্ অভিপ্রৈত্য মার্গম্ অদর্শয়ন্।

9. অদর্শয়ন্—showed. দৃশ্+শিচ্+জঙ অন্ কৰ্ত্তরি। Nom. লতাঃ। Conj. in Sl. 2.

10. অশক্ৰুবত্যাঃ—unable. শক্ৰবন্তি ইতি শক্+শত্ জিহ্বায়=শক্ৰবত্যাঃ able. ন শক্ৰুবত্যাঃ। নঞতৎ—। Qual. লতাঃ। We propose to read অশক্ৰুবত্যাঃ because in the

fem. the প্রাতিপদিক becomes শরুবতী not শরুবতী। Both the Bombay and Calcutta Sanskrit College editions have an usual অশরুবতী:।

11. শাখাভিঃ—With their boughs, করণে ওয়া। The boughs served the purpose of speech, by pointing out the way as if with the index finger.

12. আবর্জিত—&c.—আ + বৃজ + গিচ + ক্ত কৰ্ম্মণি = আবর্জিতা: turned aside, আবর্জিতা: পল্লবা য়াভিঃ those which have bent their twigs, বহু—। Three sets of things are referred to in the Sloka—The Creepers (লতা), the Branches (শাখা), and the Twigs (পল্লব)। Acc. to Malli, the branches turn the twigs (note his য়াভিঃ); the creepers 'cause' branches to turn the twigs, Hence লতা is the প্রয়োজক কৰ্ত্তা, শাখা the প্রয়োজ্যকৰ্ত্তা। But it seems better to take শাখা as the করণ, thus—অহং মার্গম্ অপশুম্। লতা যে মার্গম্ অদর্শয়ন্ (শাখাভিঃকরণৈঃ)।

13. Remarks—Twigs were seen inclined towards the direction which Ravana had taken, because in the hurry, he had rudely brushed against them. This the poet represents as an action on the part of the creepers taken out of pity (কৃপয়া) for Rama. Hence there is an implied comparison. The creepers (লতা) are like so many kind-hearted females; their branches (শাখা) are like the hands of those females; the twigs (পল্লব) on the branches are like the fingers on the hands of the females. Lastly, the incline (আবর্জন) in the twigs is like the pointing of a way with the index finger.

9. Voice—হাং বক্ষঃ...অপনীতবান্ এতাভিঃ লতাভিঃ স মার্গঃ অদর্শ্যত।

25. *Does stand anxiously facing south
and enlightened me.*

মৃগ্যস্ব দর্ভাঙ্কুরনিব্য^১পেদ্বাস্তবাগতিস্ব^২ সমবোধয়ন্^৩ মাং ।
ব্যাপারয়ন্^৪ত্যো দিশি দক্ষিণস্যামুতপঙ্কমরাজীনি বিলোচনানি॥২৫॥

Prak.—মৃগ্যস্ব মাং সমবোধয়ন্ [The does too gave me information]. Informed me of what ?—তব অগতিজ্ঞং মাং সমবোধয়ন্ [I knew not the route you were taken by. They informed me of it]. How so ?—দক্ষিণস্তাং দিশি বিলোচনানি ব্যাপারয়ন্ত্যঃ [They looked eagerly with fixed eyes towards the South, and I knew you were taken to the South]. How do you know that the look was not meaningless ?—উৎপঙ্কমরাজীনি বিলোচনানি [Their eyelashes were turned upward. That could not be without meaning. They looked to the South with great eagerness]. That may be explained differently—দর্ভাঙ্কুরনিব্যাপেক্ষা: মৃগ্যঃ [True. But these stood looking in that fashion though dainty Kusa-sprouts were in front of them. I knew for certain that they felt for you, and were watching for your return giving up food and sleep]. 25.

Prose—দর্ভাঙ্কুরনিব্যাপেক্ষা: (‘দর্ভের’ কুশের যে ‘অঙ্কুর’ কুঁড়ি তাহা হইতে ‘নিগ’ত দূরীভূত ‘ব্যাপেক্ষা’ আদর যাদের তারা) মৃগ্যস্ব উৎপঙ্কমরাজীনি (‘উদগত’ উপরের দিকে বাঁকান যে ‘পঙ্ক’ নেত্রলোম তার ‘রাজি’ শ্রেণী আছে যাতে তাদৃশ) বিলোচনানি দক্ষিণস্তাং দিশি ব্যাপারয়ন্ত্যঃ তব অগতিজ্ঞং মাং সমবোধয়ন্ । ২৫ ।

Beng.—রাবণ তোমাকে লইয়া দক্ষিণদিকে গিয়াছিল । আর মৃগীরাও তোমার হৃৎথে হৃৎখী হইয়া কুশাঙ্কুর ত্যাগ করিয়া, নেত্রগুলি বিস্ফারিত করিয়া উৎসুকভাবে দক্ষিণদিকে চাহিয়াছিল । তুমি

কোনদিকে গিয়াছ জানিতাম না, কিন্তু তাহাদের এই আচরণ দেখিয়া জানিতে পারিলাম। ২৫।

Syn.—দর্ভাক্ষুরনির্ব্যপেক্ষাঃ Regardless of Kusa-sprouts
যুগ্যঃ চ the does too উৎপল্লবরাজীনি বিলোচনানি eyes with up-
turned eye lashes দক্ষিণত্যাং দিশি to the Southern quarter
ব্যাপারয়ন্ত্যঃ directing তব অগতিজ্ঞং মাম্ me unaware of your
trace সমবোধয়ন্ enlightened. 25.

Eng.—The does too, without caring for Kusa sprouts, enlightened me who was unaware of your trace, by directing towards the southern quarter their eyes the eye-lashes being upturned. 25.

Expl.—See Prak,

Sanj.—যুগ্যশ্চেতি। ‘দর্ভাক্ষুরেষু’ ১ ভক্ষ্যেবু ‘নির্ব্যপেক্ষাঃ’ নিম্পৃহাঃ
‘যুগ্যঃ’ যুগাক্রমাঃ ‘চ উৎপল্লবরাজীনি ২ বিলোচনানি ৩ দক্ষিণত্যাং দিশি
ব্যাপারয়ন্ত্যঃ প্রবর্তয়ন্ত্যঃ সত্যঃ ‘তব অগতিজ্ঞং’ গত্যানভিজ্ঞং ‘মাম্
সমবোধয়ন্’ ৪ দৃষ্টিচেষ্টয়া জ্ঞাপতিসমবোধয়ন্ ইত্যর্থঃ ২।

১. কুশহৃদিবু। ২. উদগতাঃ পল্লবরাজয়ঃ নেত্রলোমপঙক্তয়ঃ যেষু
তানি। ৩. নয়নানি। ৪. বিজ্ঞাপয়ামাসুঃ। The sense is—By
the action of their eyes they informed me your trace.

Sara—যুগ্যঃ ইহ সোৎকর্ষং দক্ষিণাং দিশং প্রতি দন্তনেত্রা
নিরাহারাঃ স্থিতাঃ। ততশ্চ জ্ঞাতং ময়া ত্বং দক্ষিণতো নীতেতি।

NOTES

১. যুগ্যঃ—Here যুগী and in the previous sloka we have লতা, both in the feminine. For the female heart is easily moved by pity; কৃপা is best expected from লতা and যুগী।

২. চ—সমুচ্চয়ে। লতাঃ অদর্শয়ন্ যুগ্যশ্চ সমবোধয়ন্। দর্শন-
বোধনক্রিয়রোঃ একস্মিন্ কালে সমুচ্চয়ঃ।

3. দর্ভাক্ষুর &c.—বি+অপ+ঈক+অ ভাবে=ব্যপেক্ষা care. নির্গতা ব্যপেক্ষা অসাম্ আভ্যো বা নির্ব্যপেক্ষা without care. “প্রাদিত্যোঃ ধাতুজস্য—(See ante) ইতি বহ—। দর্ভাণাম্ অক্ষুৰাঃ দর্ভাক্ষুরাঃ shoots of Kusa-grass. ৬তৎ। দর্ভাক্ষুরেবু নির্ব্যপেক্ষাঃ without care for Kusa sprouts. i. e. fasting through grief. সহজুপেতি সমাসঃ। কুশক্ষুচিনিঃস্পৃহাঃ। Adj. to মৃগ্যঃ। নিঃস্পৃহ has স not ব, because স্পৃহ is not বোপদেশ, i. e. স্পৃহ is not written as স্পৃহ in the ধাতুপাঠ। The rule is “আদেশপ্রত্যয়স্মোঃ” hence as the স of স্পৃহ is not an আদেশ, there is no ব।

4. অগতিজ্ঞম্—গতিং জানাতীতি গতি+জ্ঞা+ক কৰ্ত্তরি = গতিজ্ঞঃ aware of movements. ন গতিজ্ঞঃ অগতিজ্ঞঃ not aware of movements. ন ঞ্জ-তৎ—। তন্। Qual. মাম্। Here নঞ- is connected with জ্ঞ। Hence Mali gives the equivalent গত্যানভিজ্ঞম্। The context, however is so clear (গমকত্বাৎ) that the irregularity may be overlooked. This is expressed by saying “সাপেক্ষত্বেহপি গমকত্বাৎ সমাসঃ”।

5. সমবোধয়ন্—Enlightened উপদিষ্টবৃত্ত্যঃ। Nom. মৃগ্যঃ। সম+বুধ+গিচ্+লঙ্ অনু কৰ্ত্তরি। [বুধ্যতে, বুবুধে, ভোৎস্যতে, অবুদ্ধ-অবোধি, বুদ্ধ]।

6. ব্যাপারয়ন্ত্যঃ—বি+আ+পৃ+গিচ্+শত্+ভীপ্ দ্বিয়াম্। Directing. Qual. মৃগ্যঃ। দিশি—has অধিৎ ৭মী।

7. উৎপল্লবাজীনি—পল্লাপাং নেত্রেলোম্নাং রাজয়ঃ পল্লবাজয়ঃ rows of eye-lashes. ৬তৎ—। “পল্লাক্ষিলোম্নি কিল্লঙ্কে” ইত্যমরঃ। উদ্গতাঃ পল্লবাজয়ঃ যেবাং তানি the eye-lashes of which were upturned, বহ—by the Varttika “প্রাদিত্যোঃ” (ante) ; তানি উন্নতলোমপঙক্তীনি। Qual. বিলোচনানি। The up-turning of eyelashes indicate eager and anxious sight. The eye-lashes were turned up, and not turned down towards the ground in quest of food. Or, perhaps better, the

up-turning refers to the natural upward bend of the eye-lashes. Thus with reference to Sakuntala we have “উৎপল্লগোৰ্ণনরোরবরুহবৃত্তিং বাঙ্গা কুহু স্থিরতয়া বিরতাহুবন্ধম্” ।

8. বিলোচনানি—Eyes, বিলোচ্যতে এতিঃ ইতি বি+লোচ+অ্যাট্ করণে । Obj. of ব্যাপারস্বভাঃ ।

9. Voice—মুগীতিঃ দৰ্ভাহুরনিবাপেক্ষাতিঃ অগতিজ্ঞঃ সমবোধে অহম্ ব্যাপারস্বভাঃ ।

26. *Yonder is Mt Malyavat where I stopped during the rains*

एतन्निर्माख्यतः पुरस्तादविभवंत्यम्बरलेखि शृङ्गम् ।

नवं पयो यत्न घनैर्मया च त्वद्विप्रयोगाशु समं विवृष्टम् ॥२६॥

Prak.—গিরে: মালাবত: এতৎ শৃঙ্গম্, পুরস্তাৎ আবির্ভবতি [Yonder appears the peak of Mount Malyavat]. Can you see it?—অম্বরলেখি শৃঙ্গম্, [The peak is very high and can be seen from here]. Had we not been there before?—যত্ন ঘনৈ: ময়া চ সমং বিবৃষ্টম্, [No, I came here during the rain after I had lost you, and the clouds and myself poured at the same time]. How was that?—ঘনৈ: নবং পয়: ময়া চ তদ্বিপ্রয়োগাশু বিবৃষ্টম্, [The clouds poured rain water, and I poured water of tears. Or—As the clouds sent down rain-water, I shed waters of tear]. 26.

Prose—মালাবত: গিরে: অম্বরলেখি শৃঙ্গম্, এতৎ পুরস্তাৎ আবির্ভবতি, যত্ন ঘনৈ: নবং পয়: ময়া তদ্বিপ্রয়োগাশু চ সমং বিবৃষ্টম্, ২৬ ।

Beng.—ঐ দেখে সম্মুখে মালাবান্ পৰ্ব্বতের আকাশতুল্য উচ্চশিখর দেখা বাইতেছে । তোমার অভাবে আমি এখানে আসিয়াছিলাম এবং সেই সময় মেঘ যখন বর্ষার নূতন বারি বর্ষণ করিল, আমিও তোমার বিরহ সহিতে না পারিয়া তৎসঙ্গে বিরহাশু বর্ষণ করিলাম । ২৬ ।

Syn.—মাল্যাবত: গিরে: Of Mountain Malyavat অধরলেখি-
শৃঙ্গম্ এতৎ this sky—scraping peak পুরস্তাৎ in front
আবির্ভবতি appears যত্র where ঘনৈ: by the clouds নবং পয়ঃ
fresh waters যস্মা তদ্বিপ্রয়োগাশ্চ চ and by me tears from
your loss সমং বিসৃষ্টম্ were poured together. 26.

Eng.—This is the sky-scraping peak of Mount
Malyavat appearing in front. Here were simultane-
ously poured, fresh water by the clouds, and tears from
your loss by me 26.

Expl.—There you can see against the sky the out-
lines of the peak of the mountain Malyavat. On this
mountain we passed the rainy season. My sufferings
were indescribable. I almost lost my senses. The first
showers are always grateful to every body. What
pleased all was galling to me and brought forth my
tears. My sense of touch became perverse. 26.

Sanj.—এতদ্বিত্তি। মাল্যাবতঃ নাম ‘গিরে: অধরলেখি’ অলঙ্করণ-
শৃঙ্গম্ এতৎ পুরস্তাৎ অগ্রে ‘আবির্ভবতি যত্র’ শৃঙ্গে ‘ঘনৈ:’ মেঘৈ:
‘নবং পয়ঃ’ যস্মা তদ্বিপ্রয়োগেন যৎ ‘অশ্চ’ তৎ ‘চ সমং’ যুগপৎ ‘বিসৃষ্টম্’
মেঘদর্শনাৎ বর্ষতুল্যম্ অশ্রুযুক্তম্ ইতি ভাব: ১ ॥

1, The sense is—Tears were shed like showers at
the sight of the clouds.

Sara.—অন্যমসৌ গিরিমালাবান্ নাম। স্বস্মা বিসৃষ্টেন যস্মা কথঞ্চি-
দিহ নীতাবধা:।

NOTES

1. মাল্যাবতঃ—মাল্যাবৎ was perhaps some off-shoot of
the Vindhya ranges. তস্য। শৃঙ্গসম্বন্ধে যন্তী।

2. পুরস্তাৎ—in front. পূর্ব+উ (৭মী)+অসি স্বার্থে=
পূরঃ ॥ So পূর্ব+অস্তাতি স্বার্থে=পুরস্তাৎ। An অব্যয়। অধিং ৭মী।

3. আবির্ভবতি—Is appearing প্রকাশতে। আবিষ্ is an অব্যয় denoting প্রকাশ (manifestation). Cp—“প্রকাশে প্রাহু-রাবিঃ স্তাৎ”। আবিষ্+ভূ+লট্ তি কৰ্ত্তবি। Conj. Sl. 8. Nom. শৃঙ্গম্।

4. নবং পয়ঃ—Refers to the early rains of the monsoons. উক্ত কৰ্ম of the ক্রিয়া in বিসৃষ্টম্।

5. অধর etc.—অধরং আকাশং লিখতি ইতি অধব+লিখ+গিনি কৰ্ত্তরি তাচ্ছীল্যে (নাধ্বৰ্ণে বা) ক্লীবে licking the sky i. e., very high. উপপদতৎ—। ‘অধবং ব্যোমি বাসসি’ ইত্যমরঃ। Qual. শৃঙ্গম্।

6. হৃদিপ্রয়োগ etc.—বি+প্র+বুজ+ঘঞ ভাবে=বিপ্রয়োগঃ। loss, separation. হ্রা or তব বিপ্রয়োগঃ হৃদিপ্রয়োগঃ your loss ওতৎ—or ওতৎ—। হৃদিপ্রয়োগস্য হৃদিপ্রয়োগজং বা অশ্রু tears caused by your loss, ওতৎ—or শাকপাণিবাди। হৃদিরহবাঙ্গঃ। উক্তে কৰ্মণি ১ম।

7. সমম—Simultaneously বৃগপৎ, or equally তুল্যম্। Qual. the verb বিসৃষ্টম্।

8. বিসৃষ্টম্—poured বৃষ্টম্ (মেষপক্ষে), shed মুক্তম্ (রামপক্ষে)। বি+সৃজ+ক্ত কৰ্মণি। ত্রিলোক্যাঃ স্পর্শেক্ষিতপর্ণমপি হৃদতে মম অশ্রুকারণং জাতম্ ইত্যর্থঃ।

9. Voice.—এতেন আবিভূর্ততে...লেখিণা শৃঙ্গেন। নবং পয়ঃ ঘনাঃ (বিসৃষ্টবক্তঃ) অহম্.....বিসৃষ্টবান্। Or we may write the single verbal attributive বিসৃষ্টবান্ in agreement with ঘনা and not বিসৃষ্টবক্তঃ with reference to ঘনাঃ। The reason for this preference will be obvious if we try to replace বিসৃষ্টম্ with a ভিত্তান্ত verb, say ব্যসৃজত। ঘনৈঃ পয়ঃ ঘনা চ অশ্রু ব্যসৃজ্যত then yields ঘনাঃ পয়ঃ অহং চ অশ্রু ব্যসৃজম্ when the voice is changed. The verb agrees with অহম্ in accordance with the rule “অস্মদ্যন্তমঃ”। The preference continues when we go back to বিসৃষ্টম্।

27. *Here all the senses added to my torment.*

গন্ধস্থ ধারাহতপল্লবানী কাদম্বমর্দ্বীকৃতকেশরশ্চ ।

স্নিগ্ধাস্থ কেকাঃ শিখিনাং বম্বুযুস্মিন্নসম্ভ্রানি বিনা ত্বয়া মে ॥২৭॥

Prak—But the first showers of the season are grateful to the whole world—যশ্বিন্ ত্বয়া বিনা মে অসম্ভ্রানি বম্বুযুঃ [In your absence all were unbearable to me]. What do you mean by ‘all’?—শিখিনাং স্নিগ্ধাঃ কেকাশ্চ [Sweet notes of pea—pows at the sight of clouds reminded me of you and my sorrow knew no bounds]. You should have closed your ears with some cotton paddings—অর্দ্ধোদগত-কেশরঃ কাদম্বকঃ [The Kadamba tree was now in flowers. Together we had enjoyed the sight in former years but now, in your absence, it redoubled my grief]. Suppose you sat down with eyes shut—ধারাহতপল্লবানী গন্ধশ্চ [As the parched earth got drenched with the first showers, a fragrant vapour arose from it, as if the earth sighed a sigh of joy. This reminded me how all this joy could have been mine had you been with me, and the thought was unbearable]. 27.

Prose.—যশ্বিন্ ধারাহতপল্লবানী (ধারায়’ অর্থাৎ জলধারায় ‘আহত’ তাড়িত অর্থাৎ সিক্ত যে সকল ‘পল্লব’ গ্রীষ্মে শুষ্ক জলাশয় তাদের’ গন্ধশ্চ, অর্দ্ধোদগতকেশবম (অর্দ্ধঃ অর্থাৎ অসম্পূর্ণরূপে উন্মাত’ প্রকটিত ‘কেশর’ যার তাদৃশ) কাদম্বকঃ, স্নিগ্ধাঃ শিখিনাং কেকাশ্চ, ত্বয়া বিনা মে অসম্ভ্রানি বম্বুযুঃ । ২৭ ।

Beng.—এই পর্ব্বন্তের কোথাও জলধারায় সিক্ত ক্ষুদ্র জলাশয়ের গন্ধ, কোথাও বা অর্দ্ধ বিকশিত কদম্বপুষ্প, কোথাও বা ময়ূরগণের মধুর কেকা তোমার কথা মনে করাইয়া দিয়া আমার হৃৎপিণ্ড বাড়াইল তাই সবই অসহ্য হইয়া উঠিল । ২৭ ।

Syn.—বস্মিন্ Where ঝরাহতপদ্মলানঃ গন্ধঃ চ the odour of pools struck by the shower অর্দ্ধোদগতকেশরং কাদম্বং চ also the Kadamba flower with filaments half-shown স্নিগ্ধাঃ শিথিনাং কেকাঃ চ and the sweet cackling of pea fowls ত্বয়া বিনা without you মে অসহ্যানি বভূবুঃ became unbearable to me. 27.

Eng.—Where without you, the scent given on by pools when beaten by the downpour, the sight of Kadamba flowers with filaments half-grown, and the sound of the sweet cacklings of pea-fowls, became intolerable to me, 27.

Expl.—The world of the sense was nothing to Rama without Sita. The first showers that appeal to every one's sense of touch made him weep; the scent of pools watered by the early showers, so delightful to the sense of smell, was galling to him. The yellow core of the Kadamba flower, half seen through the not over-grown white filaments, so pleasing to the sense of sight, was unberable to him. The notes of pea-fowls musical to every body's sense of hearing was jarring to his.

Sanj.—গন্ধশ্চেতি । ‘বস্মিন্’ শব্দে ‘ঝরাতিঃ’ বর্ষাঝরাতিঃ ‘আহ-
তানঃ 1 পদ্মলানঃ 2 গন্ধঃ, অর্দ্ধোদগতকেশরং 3 কাদম্বং নীপকুম্বং
‘চ, স্নিগ্ধাঃ মধুরাঃ ‘শিথিনাং’ বর্হিণাং [‘শিথিনৌবহ্নিবর্হিপৌ’ ইত্যমরঃ]
‘কেকাচ্চ, ত্বয়া বিনা মে অসহ্যানি বভূবুঃ’ [“নপুংসকমনপুংসকেন—”
ইতি নপুংসকৈকশেষঃ 4] ।

1. তাড়িতানঃ সিক্তানামিত্যর্থঃ । 2. শুক্লরসাম্ । 3. অর্দ্ধং
বর্ষা তথা উদগতা আবিস্কৃতাঃ কেশরাঃ কিঙ্করাঃ বস্মিন্ তৎ । 4.
Here we have the intention of the single one in the
neuter by the rule ‘নপুংসকম্’—“The rule in full is

“নপুংসকমনপুংসকেন একবচাস্যান্তত্বস্যাম্”—When neuter and nonneuter have to be spoken of together, only the neuter, is retained and it is optionally in the singular. Also see Notes below.

NOTES

1. গন্ধঃ—The smell. The first showers indeed cause a not unpleasant smell to come out from dry places. This refers to the perversion of the sense of smell (ভ্রাণেন্দ্రిয়বিকারঃ) ।

2. ধারাহত &c.—আ + হন্ + ক্ত কর্ণণি = আহত । ধারাভিঃ আহতাঃ ধারাহতাঃ struck by the shower, ৩তৎ—। ধারাহতাঃ পদ্মাঃ pools struck by shower, কর্ণধা—। তেবাম্। আগার-সিক্তজলাশয়ানাম্। গন্ধসম্বন্ধে বধী। We may also say ধার + আহত = ধারাহত । “ধারো জলধরাসারবর্ষণে স্যাদৃগ্ধেহপি চ” ইতি হৈমঃ । পদ্ম is a lake which becomes full in the rainy season but dries up considerably in summer—‘বত্র বর্ষাস্থ অগাধজলং গ্রীষ্মে স্বল্পজলম্’—Amaratika.

3. কাদম্বম্—কদম্বস্য কুসুমম্ ইতি কদম্ব + অণু = কাদম্বম্ । কদম্বকুসুমম্ ।

4. অর্দ্ধোদগত &c.—উদ্ + গম + ক্ত কর্তরি = উদগত issued. অর্দ্ধং যথা তথা উদগতাঃ অর্দ্ধোদগতাঃ halfgrown, সহস্রপেতি সমাসঃ । অর্দ্ধোদগতাঃ কেশরা যস্য তৎ, বহু—। ঈষৎপ্রকটিকিঞ্জলম্ । Qual. কাদম্বম্ । We have ক্রিঃ বিং ২য় in অর্দ্ধম্; so if গত may at all be taken to include উদগত we may here have a ২য় তৎ—, in অর্দ্ধোদগত by the rule “দ্বিতীয়া শ্রিতাতীতপতিগতাত্যন্ত-প্রাপ্তাপর্গৈঃ” । This refers to perversion of the sense of sight (দর্শনেন্দ্రిয়বিকারঃ) ।

5. শ্রিত্বাঃ—Pleasing, শ্রিত্ব ইতি শ্রি + ক্ত কর্তরি বর্তমানে Qual. কেকাঃ । The reference is to the perversion of the sense of hearing (শ্রবণেন্দ্రిয়বিকারঃ) ।

6. কেকাঃ—Cackling. “কেকা বাণী ময়ুরস্য” ইত্যমরঃ। কে মূর্খ্য কারন্তি ধ্বনন্তি ইতি কে+কৈ+ড কর্তরি জিগ্যাম্। কেকাঃ by the rule “অন্তেষ্বপি দৃশ্যতে”। উপপদ তৎ—। The মন্তব্যী in কে is retained irregularity (বাহুলকাৎ) by the rule “তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্” (App.) Compare সরসিজ, মনসিজ শরদিজ &c.

7. শিখিনাম্—শিখা অস্তি এষাম ইতি শিখা+ইনি মঘর্ষে=শিখিনঃ pea-fowls. তেষাম্। ময়ুরাণাম্। কেকাসম্বন্ধে বজ্রী। শিখা being of the ব্রীহাদি class takes ইনি।

8. বভূবুঃ—Became, ভূ+লিট্ উন্ কর্তরি। Conj. Sl. 8. Nom. গন্ধঃ, কাদম্বম্ and কেকাঃ taken together.

9. অসহ্যানি—সহ+যত্ কর্তরি=সহ্যানি tolerable. ন সহ্যানি unbearable. নঞ তৎ—। Refers to গন্ধঃ, কাদম্বম্ and কেকাঃ—all ; সামান্তে নপুংসকম্। ‘plural’ because one of the nominative (কেকাঃ) is in the plural. Malli has “নপুংসক-মনপুংসকেন” ইতি নপুংসকৈকশেষ। This amounts to saying অসহ্যাস্ত অসহ্যঃ অসহ্যাস্ত ইতি অসহ্যানি or অসহ্যম্। Commentators say “তল্লক্ষণশ্চেদেব বিশেষ ইতি বর্ততে। নপুংসকানপুংসকমাত্রকৃতে বিশেষে অনপুংসকেন সহ বচনে নপুংসকং শিধ্যতে”। So the sutra applies when the ‘only’ (মাত্র) point of difference is that one is নপুংসক and the others are not so. If there is ‘any’ other point of difference the sutra does not apply. In the present instance the words are অসহঃ, অসহম্, অসহাঃ। These differ not only in লিঙ্গ, but also in বচন। I think the sutra should be avoided. “সামান্তে নপুংসকম্” offering a better defence.

10. স্বরা—বিনা যোগে স্বরা। Q. What other বিভক্তি are possible in connection with বিনা? Ans. দ্বিতীয়া and পঞ্চমী by the rule “পৃথগ্বিনানান্যভিহৃতীয়াস্ততস্যাম্”।

11. Voice—গন্ধেন...কাদদেন অর্দ্ধোদগতকেশরেণ সিন্ধাভিঃ
কেকাভিঃ বভূবে...অসহৈঃ ।

28. *Here every rumble of the clouds brought
back agonising Memories*

পূর্বানুভূতং স্মরতা চ যত্র কম্পোত্তরং ভীরু তবোপগৃহম্ ।

গুহাবিসারীণ্যতিবাহিতানি ময়া কথঞ্চিৎঘনগর্জিতানি ॥২৮॥

Prak—যত্র চ ময়া ঘনগর্জিতানি কথঞ্চিৎ অতিবাহিতানি
[Here the rumbling of clouds proved very trying to
me]. How so ?—গুহাবিসারীণি ঘনগর্জিতানি [The rumbles
resounded from cave to cave and continued long],
How could that be trying ?—পূর্বানুভূতং তব উপগৃহং স্মরতা
ময়া অতিবাহিতানি [you used to embrace me as the cloud
roared. The roar reminded me of that and this pained
me]. Why this embrace at the rumbling of clouds ?
—হে ভীরু, কম্পোত্তরং তব উপগৃহম্, [you are very timid.
As the clouds roared, you held me in a tremor-
like embrace. And this memory was agonising
to me]. 28.

Prose—(কিং) চ হে ভীরু, যত্র পূর্বানুভূতং কম্পোত্তরম্ (কম্প
হইয়াছে 'উত্তর' প্রধান যাতে অর্থাৎ যাতে কম্পই বেশী তেমন) তব
উপগৃহং স্মরতা ময়া গুহাবিসারীণি ('গুহাতে বিসারি' বিচরণশীল)
ঘনগর্জিতানি কথঞ্চিৎ আতবাহিতানি । Or place চ after যত্র or
after অতিবাহিতানি । ২৮ ।

Beng —এই পর্বতে হে 'ভীরু, ইতঃপূর্বে মেঘের গর্জনে তুমি
কাঁপিতে কাঁপিতে আমাকে জড়াইয়া ধরিয়াছ । তুমি না থাকিতে যখন
এইরূপ মেঘগর্জনে গুহা হইতে গুহাস্তরে প্রতিধ্বনিত হইত তখন তোমার
সেই আলিঙ্গন স্মরণ করিয়া অতি কষ্টে মেঘধ্বনি অতিক্রম করিয়াছি ।

Syn.—(কিং) চ Moreover হে ভীরু O timid one যত্র
where পূর্বানুভূতম্ previously enjoyed কম্পোত্তরম্ mixed

with tremors তব উপগূঢ়ম্ your embrace স্মরতা ময়া by me
recollecting গুহাবিসারীগি ঘনগজিতানি rumbles of clouds
wandering from cave to cave কথঞ্চিৎ somehow অতিবাহি-
তানি were gone through. 68.

Eng.—And where, O timid one, recalling your
previously enjoyed embraces which were more like
tremor, with great difficulty did I endure the rumbles
of clouds wandering from cave to cave. 28.

Sanj.—পূর্বেতি । কিং ‘চ হে ভীক্স, যত্র’ শৃঙ্গে পরীক্ষিতং ।
কম্পোত্তরং কম্পপ্রধানং ‘তব উপগূঢ়ম্ ২ স্মরতা ময়া গুহাবিসারীগি ৩
ঘনগজিতানি ৪ কথঞ্চিৎ ৫ অতিবাহিতানি’ স্মারকস্মেন উদ্দীপকস্বাত্
ক্লেশেন গমিতানি ইত্যর্থঃ ৭ ।

১. পূর্বং প্রাক্ অহুভূতম্ উপলব্ধম্ । ২. আলিঙ্গনম্ । ৩. গুহাহ
দরীষু বিসারীগি প্রসরণশীলানি । ৪. মেঘনির্ঘোষাঃ । ৫. ক্লেষণ ।

৭. The sense is—They were passed through
painfully because being remainders they were exciters
of sentiment.

Sara.—গুরা মেঘগজ্জনে সতি ভরেনাং স্মরণোপগূঢ়ঃ । ইহ তু
স্মরিত্বৈ তদেব স্মরন্ কথঞ্চিত সোচং ময়া মেঘগজিতম্ ।

NOTES

১. পূর্বাহুভূতম্—অহু + ভূ + ক্ত কর্মণি = অহুভূতম্ felt, ex-
perienced. পূর্বম্ অহুভূতম্ পূর্বাহুভূতম্ previously enjoyed,
i. e., enjoyed in past season. সহস্রপেতি সমাসঃ । ভং ।
প্রাপ্তপলব্ধম্ । Qual. উপগূঢ়ম্ ।

২. স্মরতা—স্ম + শত্ = স্মরন্ remembering. তেজ । Qual.
ময়া । The remembrance caused pain.

৩. কম্পোত্তরম্—কম্পঃ উত্তরঃ প্রধানং যন্মিন which consisted
more of tremors, বহু— । Qual. উপগূঢ়ম্ । On উত্তর see
বর্ধোত্তরম্, Sl. 7. Sita's timidity caused her to tremble

with fear on hearing the reverberations of thunder' Hence the embrace was more like a series of tremors.

4. ভীক—See ভীক under Sl. 24. Case of address.

5. উপগৃহ্য—উপ + গৃহ + ক্ত ভাবে। Embrace, আলিঙ্গনম্।
তৎ। Obj. of স্মরতা।

5. গৃহা etc. — গৃহাস্থ বিসর্জ্য শীলমেঘামিতি গৃহা + বি + হ গিনি
তাচ্ছীল্যে কর্তরি spreading, i.e., lengthening on the caves,
wandering in the caves. উপপদতৎ—। তানি। Qual.—
গজ্জিতানি। দরীনিবদ্ধপ্রতিশব্দদীর্ঘাণি। বিসারিন্ in the sense
occurs in “অরিষ্টশয্যাং পরিতো বিসারিণা” III—15. বিসারিন্
shows that the pain was prolonged and therefore
intense.

7. অতিবাহিতানি—passed, survived. যাপিতানি। অস্তি
+ বহ + গিচ + ক্ত কর্মণি। Agrees with উক্তকর্ম—ঘনগজ্জিতানি।

8. কথঞ্চিৎ—কি + কথ + চিৎ। Somehow i.e., with great
difficulty, চিৎ is here an অব্যয় in the sense of অপি।
No সমাস।

9. ঘন etc.—গজ্জ + ক্ত ভাবে—গজ্জিতানি rumblings,
ঘনানি গজ্জিতানি। মেঘেনিরোধাঃ। উক্তে কর্মণি ১ম।

9. Voice—স্মরন্...অতিবাহিতবান্ অহম্।

29. *Here Navakandala flowers pained me
by imitating the beauty of your eyes at marriage.*

আসারসিক্তজ্জিতিবাঅথীগান্ধামান্ধিখোদ্ যত্র বিমিন্মকৌশ্লেঃ।

বিভ্রম্যমাণা নবকন্দলৈস্তে বিবাহধুমাক্ষণলোচনশ্রীঃ ॥২৫॥

Prak—যত্র তে বিবাহধুমাক্ষণলোচনশ্রীঃ যাম্ অক্ষিণোত্
[Remembering the beauty of your eyes red with the
sacrificial smoke during marriage I was much pained
at heart]—The marriage is long past whence the

remembrance ?—বিভিন্নকোশৈঃ নবকন্দলৈঃ বিডম্যমানা—ত্ৰীঃ
[All around me the Navakandali was in blossom.
These wore the beauty of your eyes at marriage; hence
the remembrance]. Is that time for Navakandali—
আসারসিক্তক্ষিতিবাপ্যোগাং বিভিন্নকোশৈঃ [The red flowers
of Navakandali blossom with the vapour rising from
the ground when it is wet with a shower.]

Prose—যত্র বিভিন্নকোশৈঃ নবকন্দলৈঃ আসারসিক্তক্ষিতিবাপ্-
যোগাং ('আসারে' অর্থাৎ তারী বৃষ্টিতে সিক্ত' আজ' যে ক্ষিতি ভূমি
তাহা হইতে উদ্গত যে 'বাপ্' তাহার সঙ্গে যে 'বোগ' সংস্পর্শ তাহা
হইতে) বিডম্যমানা তে বিবাহধুমারুণলোচনত্ৰীঃ ('বিবাহে' বিবাহকালে
যে 'ধূম' যজ্ঞের অগ্নির ধূম তাহার বোগে 'অরুণ' লাল যে 'লোচন' চক্ষু
তাহার 'ত্ৰী' শোভা) মাম্ অক্ষিণোং। Or place আসার etc.
after যত্র। ২৯।

Beng.—এইখানে বৃষ্টির জলে আজ' ভূমি হইতে উদ্গত বাষ্পের
বোগে নবকন্দলী পুষ্পসকল বিকসিত হইল এবং বিবাহের কালে যজ্ঞের
ধূমে লাল তোমার চক্ষুর শোভার অনুকরণ করিল, দেখিয়া ভখনকার
কথা মনে হইল, আমার কষ্টের সীমা রহিল না। ২৯।

Syn.—যত্র where বিভিন্নকোশৈঃ নবকন্দলৈঃ by Nava-
kandalis whose buds had opened আসারসিক্তক্ষিতিবাপ্-
যোগাং through contact with vapours of the soil
moistened by the downpour বিডম্যমানাঃ being imitated
তে your বিবাহধুমারুণলোচনত্ৰীঃ the beauty of eyes red with
the smoke at marriage মাম্ অক্ষিণোং, pained me.

Eng.—Where the beauty of your eyes, red with
the sacrificial smoke during marriage, pained me,
being imitated by Navakandli flowers whose buds
opened and were in contact with the vapour rising
from the earth wet with the downpour.

Expl.—See Prak.

Sanj.—আসারেতি । ‘যত্র’ শৃঙ্গে ‘বিভিন্নকোশেঃ’ বিকশিত-
কুটালৈঃ 1 ‘নবকন্দলৈঃ’ কন্দলীপুষ্পৈঃ অরুণবর্ণৈঃ আসারেণ’ ধাবা-
সম্পাতেন 2 [“ধাবাসম্পাত আসারঃ” ইত্যমরঃ] সিক্তায়াঃ ক্রিতেঃ
3 বাস্পস্য ধূমবর্ণস্য 4 ‘যোগাৎ’ হেতোঃ ‘বিড়ম্ব্যমানা’ অহুজ্জিন্নমাশা তে
বিবাহধূমেন অরুণা 5 লোচনশ্রীঃ 6 সাদৃশ্যাৎ স্মর্যমানা ইতি শেবঃ
7 মান্ অক্ষিণোৎ’ অর্পীভয়ৎ ।

1. By those whose buds have opened. 2. With a
torrential downpour. 3 ভূমেঃ । 4 ধূমবর্ণ is having the
colour of smoke. 5 আরক্তা । 6. নেত্রশোভা । 7. Remembered
through resemblance—This remains to be added.

Sara.—বিবাহকালে বাতুং তে নেত্রশোভা সা ইহ তদা নবকন্দ-
লৈরমুকুতা । তেনাপি বর্জিতো মে শোকঃ ।

NOTES

I. আসারসিক্ত &c.—আসারেণ সিক্তা আসারসিক্তা wet by
the showers, ২তৎ—। তাদৃশী ক্রিতিঃ আসারসিক্তক্রিতিঃ’ কর্ধা—।
তস্য বাস্পঃ আসারসিক্তক্রিতিবাস্পঃ the vapour of the earth
wet by &c. ৩তৎ—। তস্য or তেন যোগঃ আসারসিক্তক্রিতিবাস্প-
যোগঃ contact of vapour etc. ৬তৎ—or সহস্রপেতি সমাসঃ ।
তস্মাৎ । বর্ষাভূতলোম্মসম্পর্কাৎ । হেতো মৌ । This is the reason
(হেতু) why the Navakandali flowers opened (বিভিন্ন-
কোশে হেতুঃ) । Malli takes it as the reason why the
flowers imitated the eyes. The flowers had contact
with vapours, and the eyes had contact with smoke.
But the contact of flowers with vapours is not of such
a character as to be perceived by one distracted in
mind as Rama was. I therefore prefer the first inter-
pretation, viz, the flowers opened from contact with
the vapours.

2. অক্ষিণোৎ—ক্ষি (স্বাদি)+লঙ্ দ কর্ত্তরি । [‘ক্ষিপোতি,
চিক্স, ক্ষেব্যতি, অক্ষিবীৎ] । Nom—লোচনশ্রীঃ ।

৪. বিভিন্ন &c.—বি + ভিদ + ক্ত কর্তৃকর্তরি = বিভিন্নঃ open. বিভিন্নঃ কোশাঃ যেবাং তানি বিভিন্নকোশানি whose buds were open. বহ—। তৈঃ। Qual. নবকন্দলৈঃ।

৪. বিড়ম্ব্যমানা—being imitated. বি + ডম্ + গিচ + শানচ্ কর্ণণি। The resemblance reminded Rama of Sita's eyes at the time of marriage, and caused pain.—Qual.—লোচনশ্রীঃ।

৫. নবকন্দলৈঃ—নবকন্দল্যাঃ কুসুমানি ইতি নবকন্দলী + অণ্ = নবকন্দলানি। তৈঃ। অহুস্তে কর্তরি ওয়া, অহুস্তকর্তা of বিড়ম্ব্যমানা। The whole is a proper name and is the name of কন্দলী। It does not mean 'new' (fresh) Kandali flowers. Malli treats নবকন্দলী and কন্দলী as synonymous in the Sanj, the latter being got from the former by dropping the পূর্বপদ in the name. This sort of contraction in proper name is very common. Thus the পূর্বপদ is dropped in the pairs নবমল্লিকা and মল্লিকা, দেবদন্ত and দন্ত, সত্যভামা and ভামা, &c. Omission of the উত্তরপদ gives us the well-known pair ভীমসেন and ভীম also গোদাবরী and গোদা &c.

৬. বিবাহধূম etc.—বি + বহ + ষঞ্ ভাবে = বিবাহঃ marriage. বিবাহজ্বলো ধূমঃ বিবাহধূমঃ smoke arising from sacrifice during marriage শাকপাখিবাতি। তেন অরুণে বিবাহধূমারুণে red with smoke during marriage, ততৎ = by the rule “ততীয়া ততক্রুতার্ধেন ঞ্গবচনেন” (See Bh.)। তাদৃশে লোচনে বিবাহধূমারুণলোচনে eyes red with &c. কর্ণধা—। তয়োঃ শ্রীঃ the beauty of eyes red with &c. পরিগমধূমরক্তনয়নকান্তিঃ। After Malli—বিবাহধূমেন অরুণা বিবাহধূমারুণা। লোচনয়োঃ শ্রীঃ লোচনশ্রীঃ। বিবাহধূমারুণা লোচনশ্রীঃ কর্ণধা —।

৭. Voice—অহম্ অক্ষীয়ে...বিড়ম্ব্যমানায়া লোচনশ্রিয়া।

30, *Youder the waters of Pampa have
come into view.*

উপান্তবানীরবনোপগূড়ান্যালক্ষ্যপারিপ্লবসারসানি ।

দূরাবতীর্ণা পিবতীৱ খেদাদমুনি পম্পাসলিলানি দৃষ্টিঃ ॥৩০॥

Prak—দৃষ্টিঃ অমুনি পম্পাসলিলানি পিবতি ইব [My sight is as if drinking the waters of Pampa yonder]. Why the drink ?—দূরাবতীর্ণা দৃষ্টিঃ খেদাৎ পিবতীৱ [Pampa is far off, but my eyes are looking at it with such avidity that methinks the eye-sight is fatigued by its journey to Pampa and is drinking the water to allay thirst]. Whence the avidity ?—উপান্তবানীরবনোপগূড়ানি সলিলানি (Cane-groves float in the water all round Pampa ; the sight is pleasing). The cane-groves and water make no beauty—আলক্ষ্যপারিপ্লবসারসানি [Canes are floating on the surface and in them you can get a glimpse of cranes moving about. Is not that beautiful ?] 10

Prose—উপান্তবানীরবনোপগূড়ানি (উপান্তে ধারে ‘বানীরের’ বেতের বনে উপগূঢ় আলিঙ্গিত অতএব অদৃশ্য) আলক্ষ্যপারিপ্লবসারসানি (‘আলক্ষ্য’ অল্প দেখা যায় পারিপ্লব’ চঞ্চল ‘সারস’ পক্ষী যাতে তাদৃশ) অমুনি পম্পাসলিলানি দূরাবতীর্ণা যে দৃষ্টিঃ খেদাৎ পিবতীৱ । ৩০ ।

Beng.—এখান হইতে পম্পা বহুদূরে, আর আমার দৃষ্টি এত আগ্রহের সহিত উহার জল দেখিতেছে যেন মনে হয় পম্পা পর্যন্ত যাইতে দৃষ্টির শ্রম হইয়াছে ও জল পান করিতেছে। এবং জলের ধার চারিদিকে বেতগ বনে আচ্ছন্ন তাহাতে চঞ্চল সারসগুলি অল্প দেখা যাইতেছে। ৩০ ।

Eng.—My sight descended far, drinks as it were through fatigue, those water of lake pampa encircled by cane-groves at the edges where cranes on the move are slightly visible. 30.

Expl.—We are now moving towards lake Pampa. There, I can see its waters. Mark the luxuriant growth of canes that have taken up a considerable expanse of the water at the margin all round. Here and there you can see cranes on the move among the canes. How eagerly my sight rushes at those waters and clings to them. Methinks the long descent from here to there has fatigued my sight and it is enjoying a hearty drink.

Sanj.—উপাস্তেতি । ‘উপাস্তবানীরবনোপগুতানি’ ১ পার্শ্ববঙ্গুলবন-
চ্ছন্নানি ‘আলক্ষ্যাঃ’ ঈবদৃশ্ভাঃ ‘পারিপ্লবাঃ’ চঞ্চলাঃ ‘সারসাঃ’ যেষু তানি
‘অহুনি পম্পাসলিলানি’ পম্পাসরোজলানি দূরাং অবতীর্ণা মে দৃষ্টিঃ
অতএব ‘খেদাৎ’ ২ ন বিহাতুংসহতে ৩ ।

Sara—দূরে পম্পাসলিলানি দৃষ্টব্ধে, দৃষ্টির্মে লগ্না ইব তেষু বিহাতুং
তানি নোৎসহতে ।

NOTES

1. উপাস্ত &c.—উপ+স্ত+ক্ত কর্ণণি=উপগুতানি hidden, or embraced, encircled. অন্তস্ত সমীপম্ উপাস্তম্ near the edge. অব্যয়ী—। বানীরাধাং বনানি cane-groves ৩তৎ—। উপাস্তস্থিতানি বানীরবনানি উপাস্তবানীরবনানি cane-groves near the edge. শাকপার্শ্ববাদি । Or উপগতানি অন্তস্ত উপাস্তানি । প্রাদি তৎ—। উপাস্তানি বানীরবনানি, কর্ণধা—। তৈঃ উপগুতানি encircled by cane-groves &c. ৩তৎ—। Qual. পম্পাসলিলানি । Malli takes উপগুত=ছন্ন hidden, whence follows আলিঙ্গিত embraced. Note how নি of গুতানি is, for sake of the metre, taken over to the next line by সন্ধি । The first line would otherwise contain an extra syllable spoiling the metre.

2. আলক্ষ্য &c.—পারিপ্লব means brisk, wandering.
“পারিপ্লবচ্চাকুলে ত্রাং চঞ্চলে চ” ইতি বেদিনী । আ+লক্ষ (চুরাদি)+

শিচ স্বার্থে+বৎ কর্ণি = আলক্ষ্যঃ slightly visible. আলক্ষ্যঃ পার্শ্বপ্রবাঃ সরসাঃ যেহু তানি where canes on the move were slightly visible. ত্রিপদ বহু—। দৈবদৃশ্যলসারসানি। Qual. পম্পাসলিলানি। The cranes were in the cane-groves and could not be seen. They were rendered slightly visible by their movement. The two epithets here show the attractiveness of পম্পাসলিল।

3. দূরাবতীর্ণা—অব + তৃ + জ কর্ণি বিজ্ঞান্ অবতীর্ণা descended. দূবন্ অবতীর্ণা or দূরাৎ অবতীর্ণা that which has descended a long way or from a long distance. ভূশাবল্লভা। সহ-অপেতি সমাসঃ। Qual. দৃষ্টিঃ।

4. পিবতি—Drinks. পা + লট্ তি কর্ণি [পিবতি, পপৌ, পান্নতি, অপাৎ, পীত ; পা to protect gives অপাসীৎ in লুঙ্]।

5. খেদাৎ—খিদ্ + ষঞ্ ভাবে = খেদঃ fatigue. তন্মাৎ। হেতোঁ যৌ। Drinks water because fatigued.

6. অমুনি—Those Refers to a distant yet visible object. “সম্মিহিতমিদমো বিবষঃ সমীপতরবর্জি চৈতদো রূপম্। অদসন্ত বিপ্ররূপং তদ্বিতি পরোক্ষে বিজানীয়াত ॥”

7. পম্পাসলিলানি—পম্পাস্রাঃ সলিলানি। তানি। কর্ণি ২য়।

8. দৃষ্টিঃ—পশুত্যানয়া ইতি দৃশ্ + ক্তিন্ কর্ণি। Sight, Nom. to পিবতি।

9. Voice -- দূরাবতীর্ণয়া গীতন্তে...দৃষ্ট্যা।

9. Here Chakravakas raised
longing in my mind.

অত্রাবযুক্তানি রযাজ্ঞানান্মামন্যোঽন্যদত্যলকেশরাণি।

বন্দ্বানি দুর্গান্তরবর্তিনা তে ময়া প্রিয়ে সস্তুহমৌচ্ছিতানি ॥৩১॥

Prak—অত্র ব্রথাক্রনামাং বন্দ্বানি ময়া সম্পৃহমৌচ্ছিতানি [In Pampa Chakravakas were moving about in pairs. and

at their sight, chains of thought, came home to my mind.] What thought?—অবিযুক্তানি অন্তোহন্তদন্তোংপলকেশরাণি দ্বন্দ্বানি [I speak of day-time when the pairs are not separated. They offered lotus-filaments to each other and the sight roused various feelings in my mind]. What feelings?—হে প্রিয়ে, তে দূরাস্তরবর্তিনা ময়া সম্পৃহম্ দৈক্ষিতানি [You are dear to me, I was then far-away from you. O how I long to be with you] 31.

Prose—অন্তোহন্তদন্তোংপলকেশরাণি (‘অন্তোহন্তকে’ পরস্পরকে দেওয়া হইয়াছে ‘উৎপলের পদ্মেব ‘কেশর পবাগ বতকর্তৃক) অবিযুক্তানি রথাস্তরবর্তিনাং দ্বন্দ্বানি তে দূরাস্তরবর্তিনা (‘দূর’ যে ‘অন্তর’ অবকাশ সেখানে বর্তমান’ তৎ কর্তৃক) ‘ময়া’ হে প্রিয়ে সম্পৃহম্ দৈক্ষিতানি । ৩১ ।

Beng.—এই পম্পায় চক্রবাকগণ স্ত্রী পুরুষে একত্র মিলিতছিল এবং তাহারা পদ্মের কেশর প্রদান কবিয়া পরস্পরের পরিচর্যা করিতে ছিল । হে প্রিয়ে, আমার প্রিয় ভূমি, কিন্ত আমি .তাহা হইতে বহু দূরে থাকায় একরূপ করিতে পারিতেছি না, এই ভাবিয়া সম্পৃহভাবে তাহা দেখিতাম । ৩১ ।

Syn.—অত্র—Here অন্তোহন্তদন্তোংপলকেশরাণি each of which offered lotus-filaments to the other অবিযুক্তানি un-separated রথাস্তরবর্তিনাং দ্বন্দ্বানি pairs of birds that are named after a part of the chariot (i.e., Chakravaka) তে from you দূরাস্তরবর্তিনা ময়া by me staying far away প্রিয়ে O darling, সম্পৃহম্ দৈক্ষিতানি were eyed wistfully 31.

Eng.—Here un-separated pairs of Chakravakas, each in each offering lotus-filaments to the other, were wistfully watched by me, placed as I was at a great distance from you, O my darling. 31.

Expl.—The lake is a great resort of Chakravakas in the spring. I used to watch here pairs of these

bird in happy union and would think of you and the long long distance that separated us. Then, as each helped its mate to lotus-filaments, a thousand vain longings would come up to my mind and make me distracted.- 21.

Sanj.—অন্ত্রেতি । ‘অত্র’ পম্পাসরসি অন্তোহন্ত্রৈ দন্তোৎপল-
কেশরাণি । অবিযুক্তানি রথাজনান্নাং দন্তানি’ চক্রবাকমিথুনানি তে’
তব দুবাস্তরবর্তিনা বরা হে প্রিয়ে সংস্পৃহম্’সান্তিলাবন্ ‘ঈক্ষিতানি’
তদানীং স্বাম্ অস্মার্যম্ ইত্যর্থঃ ।

Sara.—অত্র পম্পাসরসি পরস্পরং প্রিয়জনং সেবমানং চক্রবাক-
মিথুনং দৃষ্ট্বা স্বামস্মার্যম্ ।

NOTES.

1. অত্র = অশ্মিগ্নিতি ইদম্ + ত্রি (৭মী) + এন্ স্বার্থে । অব্যয় ।
অধিঃ ৭মী ।

2. অবিযুক্তানি—বি + যুক্ত (যুক্তাদি) + ক্ত কর্মণি = বিযুক্তানি
Separated. ন বিযুক্তানি নঞ-তৎ—। ‘Qual. দন্তানি । They
reminded him of his বিরোগ with Sita. These were
অবিযুক্ত, he was বিযুক্ত । Hence the torture.

3. রথাজ্ঞ &c.—রথজ্ঞ অঙ্গং রথাজ্ঞম্ A limb of a car, a
wheel চক্রম্ । তৎ নাম যেষাং তে রথাজ্ঞনামানঃ Chakravaka
ducks. বহু—তেষাম্ । চক্রবাকানাম্ । শেষে ৬ষ্ঠী the সহস্র
(অবয়বাবয়বিতারঙ্গপ) being with দন্তানি ।

3. অন্তোহন্ত্র &c.—অন্ত্রৈ অন্ত্রৈ দন্তানি (having recipro-
city—ক্রিয়াব্যতিহার, hence reduplication দ্বিৰ্বচন by the
Vartika “ক্রিয়াব্যতিহারে, সর্বনাম্নো দ্বৈ বাচ্যে সমাসবচন বহুলম্”—
See Bh II.) = অন্তঃ অন্ত্রৈ দন্তানি (owing to অসমাসবন্ধাব by
“অন্তঃপরিমোহন সমাসবৎ”; and then the first অন্ত্রৈ changes
into অন্তঃ by “অসমাসবন্ধাবে পূর্বপদস্ত স্তপঃ স্তব্ধভব্যঃ”—See Bh II

= অত্ৰোহন্যস্মৈ দত্তানি [অত্ৰঃ + অত্ৰস্মৈ = অত্ৰোহন্যস্মৈ by সন্ধি]
 = অত্ৰোহন্যদত্তানি offered to each other সহস্পেতি সমাসঃ ।
 Though finally compounded সমাসঃ the বিভক্তি in অত্ৰঃ
 does not disappear. Why ? Ans. বাহুলকাৎ । উৎপলানাং
 পদ্মানাং কেশবাণি উৎপলকেশবাণি । অত্ৰোহন্যদত্তানি উৎপলকেশবাণি
 যৈঃ by whom lotus filaments were offered to each other
 বহু— । পরস্পর প্রদত্তপদ্মকিঙ্করানি । Qual. দ্বন্দ্বানি । Each duck in
 each pair offered lotus filament to the other. Both কেশর
 and কেসর are correct, “কেসরং কেশরং তথা” ইতি দ্বিরূপকোষঃ ।
 But if কেসর means the manes of a lion, the sibilant
 is dental “সটায়্যং কেসবো দন্ত্যঃ” ইত্যঙ্গরটীকা । Compare
 “ধমুর্ধরং কেসরিণং দদর্শ” in Raghu 11. 29.

5. দ্বন্দ্বানি—Pairs, দ্বন্দ্ব is irregularly formed by the
 reduplication of দ্বি । Thus দ্বি + দ্বি = দ্বম্ + দ্ব = দ্বন্দ্ব । ‘দ্বন্দ্বমিতি দ্বি
 —শক্ন্ত দ্বির্বাচনম্, পূর্বপদস্ত অস্তাবঃ, অত্ৰঃ চ উস্তবপদস্ত নিপাত্যতে’
 —Vṛttikara under the rule “দ্বন্দ্বং রহস্তমধ্যাদাবচন—” ।

6. দূরান্তর &c,—দূরম্, অন্তরম্, দূরান্তরম্, long interval,
 great distance কর্ণধা— । অন্তর here means অবকাশ interval,
 “অন্তরমবকাশাবধি পরিধানান্তর্ধিভেদতাদর্শ্যে” ইত্যমরঃ । দূরান্তরে বর্তিতুং
 শীলমন্ত ইতি দূরান্তর + বৃত + গিনি কর্তরি তাল্ছীল্যে = দূরান্তরবর্তী
 placed at a great distance. উপপদতৎ— । তেন । বিপ্রকৃষ্টাব-
 কাশস্থিতেন । Qual. যথা ।

7. তে—with reference to you. শেষে ওষ্ঠী the সম্বন্ধ
 being with অন্তর in দূরান্তরবর্তিনা । “সাপেক্ষেহপি গমকস্তাৎ
 সমাসঃ” ।

8. প্রিয়ে—প্ৰীণাতীতি প্রী + ক কর্তরি দ্বিগ্মায় = প্রিয়া Beloved
 তৎসম্বন্ধো । This furnishes the reason for the longings.

9. সম্পৃহম্—স্পৃহয়া সহ with longing বহু— । তৎ বধা তথা ।
 কিং বিং । Qual. ঈক্শিতানি । No তুল্যযোগ is implied—“তুল্য-

যোগপ্রহণং প্রারিকম্”। The wish here is the wish to have Sita near. See next sloka. Note 2.

10. ঐকিতানি—ঐক্ + ক্ত কৰ্মণি। Pred. adj. to, or agrees with উক্ত কৰ্ম—কৰ্ম্মানি।

11. Voice—দূরান্তরবর্তী অহং ঐকিতবান্।

32. *Here I lost reason and mistook a twig
of this Asoka for yourself*

ইমাং তটাসীকলতাং তস্মীং স্তন্যভিরামস্তবকাতিনত্ৰাম্ ।
ত্বত্ৰামিষ্টব্রাহ্মণং স্বকামঃ সীমিত্রিয়া সাতনহং নিমিত্রিয়া ॥২৥

Prak.—What then?—সীমিত্রিয়া অহং সাতনং নিমিত্রিয়া [Lakshmana wept and stopped me]. Stopped from what?—ইমাং তটাসীকলতাং পরিবন্ধু কামঃ অহং নিমিত্রিয়া [I was about to embrace this bough of the Asoka that you see on the bank of Pampa. Lakshmana saw that my mind was unhinged, and stopped me weeping]. Did you embrace the branch of the tree?—ত্বংপ্রাপ্তিব্রাহ্মণ [I took the branch for yourself and was about to embrace it thinking you had come back to me]. That was gross mistake—তস্মীং স্তন্যভিরামস্তবকাতিনত্ৰাম্ [The branch is slender like yourself. Your breasts look like bunches of Asoka flowers with Anasuya's ungent. This slim Asoka twig at the time was bent down under the weight of two bunches of its flowers; moreover distracted as I was at the sight of the Chakravakas, the mistake was quite natural] 32.

Prose—(কিং) চ স্তন্যভিরামস্তবকাতিনত্ৰাম্ ('স্তনের' অর্থাৎ স্তন্যের স্তনের ছায় 'অভিরাম' মনোহর যে 'স্তবক' পুষ্পের গুচ্ছ তাতে)

‘অভিনব্র’ অবনত) তদীম্ ইমাং তটালোকলতাম্ (তটে’ পম্পার তীরে
ঐ যে ‘অশোক’ পাছ তাহার ‘লতা’ শাখা) স্বপ্ৰাপ্তিবুদ্ধ্যা (তোমার’
যে ‘প্রাপ্তি’ পুনরায় পাওয়া তাহার ‘বুদ্ধিতে’ তাহা মনে করিয়া)
পরিরদ্ধু-কামঃ অহং সৌমিত্রিণা সাক্ষং নিষিদ্ধঃ ।

Beng.—আর এই যে তীরস্থ অশোকবৃক্ষের শাখাটা দেখিতেছ
তাহাতে তখন স্তম্ভর দুইটা ফুলের গুচ্ছ শোভা পাইতেছিল, ডালটা
নতও হইয়াছিল—অঙ্গুরাগে রঞ্জিত স্তনদ্বয়ে শোভিত ও তাহার ভারে
কিঞ্চিৎ নত তোমার ক্লেশ অঙ্গেব ছায় দেখাইতেছিল । আমি তোমাকে
আবার পাইলাম ভাবিয়া আলিঙ্গন করিতে উদ্যত হইলে লক্ষ্মণ সজল-
নেত্রে আমাকে নিবারণ করিল । ৩২ ।

Syn.—(কিঃ) চ Moreover স্তন্যভিরামস্তবকাভিনব্রাম্ droop-
ing with the weight of two bunches of flowers
beautiful like your breast তদীম্ ইমাং তটালোকলতাম্
this slender twig of the Asoka on the margin স্বত্
প্রাপ্তিবুদ্ধ্যা with the thought of having found you পরিরদ্ধু-
কামঃ অহম্ I about to embrace সৌমিত্রিণা by Saumitri
(Lakshmana) সাক্ষং নিষিদ্ধঃ with tears was stopped. 32.

Eng.—And as I was going to embrace this slender
bough of this Asoka tree at a margin, thinking that
I had got you back, drooping as the bough was with
flower-bunches beautiful like your bosom, I was stopp-
ed by Saumitri (Lakshmana) with tears in his eyes. 32.

Expl.—On a certain occasion my distraction was
intense. I turned away from the Chakravakas and
noticed this slim Asoka twig on the shore bent slightly
under the weight of its blossoms. Now these blossoms
had the beauty of your breasts. Already distracted as I
was this, along with the slimness and the stoop of
the twig, completely unhinged my mind. I took the

twig for your beloved self restored to me and rushed to embrace it. Lakshmana was watching me ; he noticed my loss of reason and with tears in his eyes stopped me. 32.

Sanj.—ইমামিতি । কিং 'চ স্তনবত্ অভিরামাত্যাং 1 স্তবকাত্যাং অভিনত্রাম্ ৪ তরীম্ 4 ইমাং তটশোকস্ত লতাং' শাখাং 'স্বংপ্রাপ্তি-বুদ্ধ্যা স্বমেব প্রাপ্তা ইতি ভ্রান্ত্যা 'পরিবন্ধুন্' আলিঙ্গিতুং 'কামো' যন্ত সঃ 'অহং' সৌমিত্রিণা' লঙ্ঘনে সাস্ত্রং 5 নিবদ্ধঃ নেয়ং সীতা ইতি নিবাসিতঃ [পরিবন্ধুকাম ইত্যত্র 'ভুং কামমনসোরপি' ইতি বচনাৎ মকারলোপঃ] ॥

1. রমণীয়াত্যাম্ । 2. কুসুমগুচ্ছাত্যাম্ । 3. অবনতাম্ । 4. কীণাম্ । 5. সজললোচনাম্ । 6. In পরিবন্ধু কামঃ we have elision of য by the karika 'ভুং কাম'—The য of ভুন্ disappears when 'কাম or মনস্ follows.

Sara.—ততঃ উন্নতোহহম্ অশোকশাখাং দৃষ্ট্বা স্বমেব প্রত্যাগতা ইতি ভ্রান্ত্যা স্বাম্ আলিঙ্গিতুমুত্ততঃ রুদতা লঙ্ঘনে নেয়ং সীতা ইতি নিবাসিতঃ ।

NOTES

1. তটশোক etc.—তটস্থঃ অশোকঃ তটশোকঃ Asoka tree on the bank, শাকপার্বিবাди । Or তটে অশোকঃ তটশোকঃ । সহস্রপেতি সমাসঃ । তস্য লতা শাখা তটশোকলতা branch of Asoka ; cp.—“লতাপ্রিয়ভূশাখয়োঃ” ইতি মেদিনী । তাম্ । তীর-শোকশাখাম্ । কর্ণ of পরিবন্ধুন্ in পরিবন্ধুকামঃ ।

2. চ—সযুচ্চরে । It connects ঈদৃশানি of the previous Sloka with নিবদ্ধ of the present. ঈকগক্রিয়ানিবেশক্রিয়য়োঃ একস্মিনকালে সযুচ্চরঃ । At the sight of the pairs of Chakravakas living so happily together, Ram's long-
ing for Sita's company became so ardent that he lost

his head and taking the Asoka twig for Sita, went to embrace it when Lakshmana stopped him.

3. তরীন্—তরু Slender. তরু + ত্রীন্ দ্বিরাম = তরী। তাম্। কৃশাদীন্। Qual. তটশোকনতাম্। This furnishes one reason why Rama was misled. Sita was তরী, the আশোকনতা too was তরী। The ত্রীন্ is optional by 'বোতো গুণবচনাৎ' (See Bh II.), hence তরু also is correct in the fem.

4. স্তন্যতি &c.—অতি সখীপে রনন্তে জনা অনেক ইতি অতি + রম + বহ্ করণে = অতিরাম lovely. স্তন্যো ইব অতিরামো beautiful like the female breasts. উপমান কর্ধ্বা—by the rule "উপমানানি সানাত্বচনৈঃ"। স্তন্যতিরামো স্তবকৌ স্তন্যতিরাম-স্তবকৌ bunches beautiful like &c. কর্ধ্বা—। তাত্যাম্, অভিনত্ৰা স্তন্যতিরামস্তবকাতিনত্ৰা stooping under the weight of bunches etc. সহস্রপেতি সমাসঃ, so to say, because the তৃতীয়া here is হেতৌ। তাম্। স্তনমনোহরগুণাবজিতাম্। Malli has "স্তনবৎ অতিরামাত্যাম্" which seems objectionable, because বতি usually requires a ক্রিয়া।

5. স্বং প্রাপ্তি etc.—প্র + আপ্ + জিগ্ভাবে = প্রাপ্তিঃ recovery or return. বুধ + জিগ্ভ ভাবে = বুদ্ধিঃ impression. তব প্রাপ্তিঃ স্বং প্রাপ্তিঃ। তস্তাঃ বুদ্ধিঃ স্বং প্রাপ্তিবুদ্ধিঃ impression of your recovery, ওতৎ—; ওয়া। হেতৌ ওয়া।

6. পরিবন্ধুকানঃ—পরি + রভ + ত্বন = পরিবন্ধু to embrace, পরিবন্ধুকানো বস্য (see Sanj) বহ—। আনিষিত্বম্ভাঃ। Qual. অহন্। The কারিকা for the লোপ of the য় in পরিবন্ধু is 'লুপ্পদবশ্চমঃকৃত্যে ত্বদ্বানমনসোরপি। সমো বা ততহিতয়োর্মাৎসস্ত পচি যুজ্জ্ঞোঃ'।

7. সৌমিত্রিণা—সুমিত্রায়া অপত্যং পুমান্ ইতি সুমিত্রা + ইঞ্ (বাহুবাচি) = সৌমিত্রিঃ। তেন। Refers of লক্ষণ। তৃতীয়া in the অমুক্ত কর্তা of the ক্রিয়া in নিবন্ধ।

৪. সাতশম্—অশ্রুণ নেত্রজলেন সহ ইতি বহু। Qual, the crying in নিবিদ্ধিঃ। No তুল্যযোগ is implied. “সাদস্যঃ পোষিতেহংগি” ইতি হৈমঃ। Rama's loss of reason brought tears in Lakshman's eye. Both অভ and অশ্রু are seen.

৯. নিবিদ্ধিঃ—নি + বিধ + ভ কৰ্মণি। Stopped. উপসর্গঃ বহুশ্চ। Agrees with উক্তকর্ম—অহম্।

১০. Voice—সৌমিত্রিঃ, বাঃ নিবিহবান্।

33. *See we have disturbed flocks of cranes
in the Godavari yonder*

অলুহি লালাজবনিকিণীনাম্ স্তম্বা স্তন কাঞ্চনকিঙ্কিণীনাম্।

দল্যাহু তল্লীক কল্লমেনল্লী গোদাবরীসারসপঙ্ক্তয়ঃ প্রত্যদব্রজন্তি ইব।

Prak—অহুঃ হমুঃপতন্ত্যঃ গোদাবরীসারসপঙ্ক্তয়ঃ প্রত্যদব্রজন্তি [We have passed Pampa. Look at these rows of cranes coming up from the Godavari]. Why do they come up?—কাঞ্চনকিঙ্কিণীনাম্ স্বনং শ্রুত্বা [They are on their wings on hearing the sound of golden bells]. Where are the golden bells?—বিমানান্তরলিখীনাম্ কাঞ্চনকিঙ্কিণীনাম্ [At every window in our car there were golden bells hanging. The jolting of the car makes them ring; hearing this the cranes are coming up]. The cranes have come a good way up—হাং প্রত্যদব্রজন্তি ইব [As you are returning back after such a long time, methinks these are advancing to receive you] 33.

Prose—বিমানান্তরলিখীনাম্ (‘বিমানের’ পুপুকের বে ‘অন্তর’ স্থানে স্থানে ফাঁক আছে তথায় যেগুলি ‘লিখিনী’ লক্ষমান ভাইদের) কাঞ্চনকিঙ্কিণীনাম্ স্বনং শ্রুত্বা হমুঃ (আকাশম্) উৎপতন্ত্যঃ অহুঃ গোদাবরীসারস-পঙ্ক্তয়ঃ হাং প্রত্যদব্রজন্তি ইব। ৩৩।

Peng.—পুষ্পক বধ চলিতেছে বলিষা রথের স্থানে স্থানে যে সকল সুবর্ণ নির্মিত ক্ষুদ্র ঘণ্টা লবিত আছে সেগুলি বাজিতেছে। সেই শব্দ শুনিয়া ঐ গোদাবরীর সারসশ্রেণী জল ছাড়িয়া আকাশে উঠিতেছে, মনে হইতেছে যেন তাহারা অগ্রসর হইয়া, তোমাকে নিতে আসিতেছে।

Syn.—বিমানান্তবলদ্বিনীনাং কাঞ্চনকিঙ্কিণীযাম্ Of small golden bells hanging by the windows of the car শ্রবণং শ্রবণা on hearing the sound ধম উৎপতন্ত্যঃ going up in the air অন্মুঃ yonder গোদাবরীসারসপঙক্তয়ঃ rows of cranes in the Godavari স্থাং প্রভৃদব্রজন্তি ইব as if coming up to receive you. 32.

Eng.—Those rows of cranes in the river Godavari, going up in the air on hearing the sound of the golden bells suspended from the interstices (windows) of the car, look as if advancing to receive you. 32.

Expl.—See Prak.

Sanj—অনুরিতি। ‘বিমানন্ত ১ অন্তরেণু’ অবকাশেষু’ ‘লঘুস্তে ষাঃ তাগাং কাঞ্চনকিঙ্কিণীনাং ২ শ্রবণং ধ্বনিঃ ‘শ্রবণা’ স্বরূপশব্দভ্রমাং ৩ ‘ধম্’ আকাশম্, ‘উৎপতন্ত্যঃ ৪ অন্মুঃ গোদাবরীসারসপঙক্তয়ঃ স্থাং প্রভৃদব্রজন্তীব’ ৫।

Sara—রথে লবিতানাং সুবর্ণঘণ্টিকানাং শ্রবণং শ্রবণা অপরেসারসা যান্তি ইতি মন্ত্যমানাঃ গোদাবরীয়াঃ সারসা উদগচ্ছন্তি।

NOTES

১. অন্মুঃ—অদম্ refers to a distant but visible object.
Qual. সারসপঙক্তয়ঃ।

২. বিমানান্তর &c.—বিমানস্য অন্তরাণি বিমানান্তরাণি the interstices of the car i. e., windows in the car. তেষু,

তেভ্যো বা, লঙ্ঘিতুং শীলমাসাম ইতি বিমানান্তর + লম্ব + গিনি
তাক্কীল্যে কর্ত্তরি ত্রিয়াম্ = Qual. কাঞ্চনকিঙ্কিনীন্ম।

3. শ্রদ্ধা, &c.—স্বন + অপ ভাবে স্বনঃ sound = তন্ম। স্বনন্ম, শ্রদ্ধা = having heard the sound. Why should the cranes go up on hearing the sound. Two answers are possible—(i) The cranes were deceived. (ii) They were disturbed. Malli takes the former view. But what was the deception? Again we have two answers—(a) The cranes thought they heard the jingling of Sita's anklets, or (b) They thought other cranes were in the air. Malli's explanation proceeds on the second hypothesis. The first is ignored, because it seems to be an absurd hypothesis. If they had mistaken it for the notes of Sita's anklets, they would have actually gone up to receive Sita. There would have been 'real' প্রত্যাশব্রজন্তি ইব 'as' if coming up to receive. In the Remark below I have tried to show that hypothesis (b) is unlikely and the alternative (ii) noticed above is more natural.

3. কাঞ্চন &c.—কাঞ্চনস্য কিঙ্কিন্যাঃ ক্ষুদ্রঘটিকাঃ কাঞ্চনকিঙ্কিন্যাঃ small bells of gold ৬তৎ। Or কাঞ্চননির্মিতাঃ কিঙ্কিন্যাঃ শাক-পাণিবাदि। ভাসাম। স্তবর্ণঘটিকানাং। স্বনসম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। 'কিঙ্কিনী ক্ষুদ্রঘটিকা' ইত্যনেকার্থস্বনিমজ্জরী the bells are to improve the appearance, and also for the music caused by their ringing. Cf. Kumara— “খে খেলগামী ভায়ুবাহ বাহঃ সশব্দচামীকরকিঙ্কিনীকঃ”।

“ 4. প্রত্যাশব্রজন্তি—Advance প্রত্যাগচ্ছন্তি। প্রতি + উদ্ + ব্রজ + লট্ অস্তি কর্ত্তরি। Conj Bh II also see Sl II.

5. উৎপত্ত্যঃ—Going up উৎপত্ত্যঃ । উদ্ + পত + শত্ স্তিরাম । Qual. সারসপত্ত্যঃ । See Remark below.

6. গোদাবরী &c.—সারসানাং পত্ত্যঃ সারসপত্ত্যঃ । গোদাবরীঃ সারসপত্ত্যঃ । ৬তৎ—। Nom. to প্রত্যাদভ্যস্তি ।

7. Remark—Malli believes that the cranes in the Godavari were বুবুই and when they heard the sound of the bells, they thought their kinsfolk were in the air, and themselves went up—, ‘কুবুশকভ্যাং বনাকশুৎপত্ত্যঃ ।’ But there is very little resemblance between the sound of a bell and the notes of cranes. That the cranes were deceived is incredible. Secondly when a flight of cranes passes over a Jhil, those in the Jhil do not go up on hearing the notes of those in the air. On the contrary the latter are brought down by the notes of the former. Hence hypothesis (ii) in notes 3 above is more natural. The sound of the bells ‘frightened’ them and they took to flight. This is surmised by Rama as প্রত্যাদভ্যস্তি towards Sita.

8. Voice.—অনুভিঃ...প্রত্যাদভ্যস্তি...উত পতন্তীতিঃ...সারস-পত্ত্যভিঃ স্বম্ ।

34. *Here is panchavati I am glad to see it again.*

एषा त्वया पेशलमध्ययापि घटाम्बुसंवर्द्धितवाल्लता ।

आह्लादयत्यनुसक्त्यासारा दृष्टा चिरात् पञ्चवटी मनो मे ॥३४॥

Prak—এবা পঞ্চবটী যে মনঃ আহ্লাদয়তি [This is Panchavati. Its sight pleases me]. Why ?—চিরাত্ দৃষ্টা পঞ্চবটী [I rejoice, for I see it after a long time]. This

is true of what is dear—ত্বয়া ষট্‌গুসংবদ্ধিতবালচূতাঃ পঞ্চবটী
 [Here mango-plants were reared by you with jars of
 water. So this place is dear to me]. How dear ?—
 পেশলমধ্যয়া অপি ত্বয়া [Your waist is thin, you cannot
 bear heavy burden. Yet you personally watered and
 reared them. Hence my interest in them. Their sight
 after so many days gladdens me]. Is there no other
 souvenir here ?—উন্মুখকৃষ্ণসারী পঞ্চবটী [Yonder antelopes
 that have looked up at the sound of the bells were
 also brought up by you. Indeed they still remember
 you, and have not the heart to leave the cottage though
 deserted by us now. Panchavati reminds me this
 too.] 34.

Prose.—পেশলমধ্যয়া ('পেশল' ক্ষীণ মধ্য, মধ্যভাগ বাবতৎকর্তৃক)
 অপি ত্বয়া ষট্‌গুসংবদ্ধিতবালচূতা ('ষট্‌গু'র তোমাব কলসের যে 'অণু'
 জল তাহা দ্বারা সংবদ্ধিত পরিপোষিত 'বাল' তরুণ 'চূত' আশ্রয়স্থ
 যেখানে তাহ) উন্মুখকৃষ্ণসারী ('উন্মুখ' উর্দ্ধমুখে স্থিত 'কৃষ্ণসার' সেখানে
 তাদৃশী চিরাৎ দৃষ্টা এষা পঞ্চবটী যে মনঃ আহ্লাদয়তি । ৪ ।

Beng.—বহুকালের পর দেখাতে এই পঞ্চবটী আমার মন
 আশ্লাদিত করিতেছে। এখানে তুমি, মধ্যভাগক্ষীণ বলিয়া যদিও
 অধিক তাব সহিতে পারিতে না, তথাপি ত্বয়ঃ ষটে কবিতা জল সেচন-
 পূর্বক আশ্রয়স্থগুলি বর্দ্ধিত করিয়াছ। আরও দেখ বাহাদিগকে
 তুমি পোষণ করিয়াছ সেই মৃগগুলি তোমার দিকে উন্মুখ হইয়া
 আছে। ৪

Syn.—পেশলমধ্যয়া অপি ত্বয়া by you though frail of
 waist ষট্‌গুসংবদ্ধিতা বালচূতা where mango saplings were
 reared with water from pitchers উন্মুখকৃষ্ণসারী where
 black antelopes have lifted up their head চিরাৎ দৃষ্টা
 seen after a long while এষা পঞ্চবটী this Pachavati—যে
 মনঃ my mind আহ্লাদয়তি gladdens. 34.

Eng—Seen after a long time, this Panchavati—where young mango trees were reared personally by you, though frail of waist, with water from jars, and where black antelopes have now lifted up their heads towards us—gladdens my heart. 34.

Expl.—See Prak & Eng.

Sanj—এবেতি । ‘পেশলমধ্যাপি 1 ভারাক্ষময়াপি ইত্যর্থঃ, স্বরা ষটাস্তুভিঃ 2 ‘সংবর্দ্ধিতাঃ 3 বালচূতাঃ’ 4 ষয়াঃ সা ‘উন্মুখাঃ, অশ্মদতিমুখাঃ স্বংসংবর্দ্ধিতা এব কৃষ্ণসারাঃ 5 ষয়াং সা চিরাৎ 5 দৃষ্টা এষা পঞ্চবটী মে মনঃ আহ্লাদয়তি আনন্দয়তি । পঞ্চবটীশব্দঃ পূর্বমেব ব্যাখ্যাতঃ ॥

Sara—অষে ইয়ং পঞ্চবটী দৃশ্যতে । হস্ত বণ্টিকাশব্দেন আকৃষ্টাঃ কৃষ্ণসারা ইহ উদগ্ৰীবা অশ্বান্ প্রেক্ষতে ।

NOTES

2. পেশল &c.—পেশল is literally beautiful চাক। “চারো দক্ষেচ পেশলঃ” ইত্যমরঃ। But in a female waist, beautiful is equivalent to ‘slender’. Hence secondarily পেশল is ‘slender’ কীর্ণ। পেশলঃ মধ্যমস্যাঃ পেশলমধ্যা—slender-waisted কৃশোদরী। বহু—। Qual, স্বরা। মধ্য is masc, also neut.

2. অপি—Though—Implies গর্হী। One with a slender waist is not a fit person to carry water pitchers, still you reared আত্মবৃক্ষ। This implies গর্হী।

3. ষটাস্তু &c.—ষটানাম্ অশ্বানি water poured from jar, ৩তৎ—। বালঃ চূতাঃ বালচূতাঃ young mango tree কৰ্মধা—।

ষটাস্তুভিঃ সংবর্দ্ধিতাঃ reared with water from jars.—৩তৎ—। ষটাস্তুসংবর্দ্ধিতা বালচূতা ষয়াং সা, বহু—। কুন্তবারিগরিপোষিতাত্র-বৃক্ষকা। Qual, পঞ্চবটী।

4. আফ্লাদবতি—gladdeneth. আ+ফ্লাদ+ণিচ্+লট্ তি কর্তরি । [ফ্লাদতে, জফ্লানে ফ্লাদব্যতে, অফ্লাদিষ্ট] । Nom পঞ্চবটী ।

5. উল্লুখ &c.—উন্নমিতানি : উদ্গতানি । মুখানি ওক্ণম্ ইতি উল্লুখাঃ or উন্নমিতমুখা having the face uplifted. বহু—by the Varttika “প্রাদিত্যো ধাতুজস্য—” (See ante). কৃষ্ণাশ্চ তে সারাঃ শবলাশ্চ কৃষ্ণসারাঃ antelopes, কৰ্ম্মধা—by the rule ‘বর্ণোবর্ণেন’ ! উল্লুখাঃ কৃষ্ণসারাঃ বস্যাং বস্যা বা । উল্লুখীবহুরিণা । Qual. পঞ্চবটী ! The antelopes held up their faces on hearing the sound of the bells in the car. These are the very antelopes that were reared by Sita. Even now they have not the heart to leave the cottage and are lingering there. Compare Bhavabhuti—করকমল-বিভীর্ণৈরুদ্বুনীবারশশ্চৈস্ তরুণকুনিজুবজান্ মৈথিলী বানপুষ্যং ; Again—“অত্রস্থিতা ভৃগুদাদ্বহুশো বদন্ত্য সীতা ততো হরিণকৈন-বিমুচ্যতে অ” &c.

5. চিরাৎ—After a long time ; যেই by the rule “সপ্তমী-পঞ্চম্যো কারকমধ্যে” the reference now being to the interval of time between actions. viz. the first Seeing and the second Seeing. Or চিরাৎ পরং দৃষ্টা ইতি গম্যমানপরশকাপেক্ষয়া পঞ্চমী—পঞ্চমী owing to the word পর understood. The exposition চিরাৎ প্রোষ্য দৃষ্টা, ইতি চিরাৎ ল্যবলোপে যেই seems unsound as চিরম্ will take অত্যন্তসংবোধে ২য় and not কৰ্ম্মণি ২য় । We cannot have ল্যবলোবে যেই except in a কৰ্ম্ম or অধিকরণ । The Varttika is “ল্যবলোপে কৰ্ম্মণ্যধিকরণেচ” । Or again say চিরাৎ is a (স্ববস্তুপ্রতিরূপক) অব্যয় having অপবর্ণে ৩য় ।

9. পঞ্চবটী—পঞ্চানাং বটানাং সমাহারঃ ইতি পঞ্চবট + ভীপ্ জিয়ান্ = পঞ্চবটী lit. A collection of five varieties of tree of the বট class. It is the proper name of the forest

where Rama's hermitage was. The সমাস is guided by the rule “তদ্বিত্যর্থোত্তরপদসমাহারে চ” which allows a সংখ্যা to stand first in a তৎপুরুষ when সমাহার is implied (See our সমাস). Such a তৎপুরুষ receives the name দ্বিগু by the rule “সংখ্যাপূর্বো দ্বিগুঃ ।” We get ভীপ্ by the rule “দ্বিগোঃ” । and the singular by “দ্বিগুরেকবচনম্” । The five trees that go to make পঞ্চবটী are অশ্বথ, আমলক, বট, বিহ্ব, অশোক ।

35. *I cannot forget the sweet sleep I used to have here after hunting by the Godavari.*

অত্রানুগোদং মৃগয়ানিবৃত্তস্তরঙ্গবাতেন বিনীতধেদঃ ।

রহস্যংসঙ্গনিবন্ধমূর্ধ্বা স্মরামি বানীরগৃহেষু স্তম্ভঃ ॥২৫॥

Prak.—অত্র অহং রহঃ স্তম্ভ (ইতি) স্মরামি [I remember how often I had enjoyed happy sleep in Pachavati.] Where ?—বানীরগৃহেষু [In the shade of thick cane groves]. Happy indeed with the head on bare rock :—স্বহৃৎসঙ্গনিবন্ধমূর্ধ্বা অহম্ [Rock ! With my head on your lap]. When—অহংগোদং মৃগয়ানিবৃত্তঃ স্তম্ভঃ [Hunting along the banks of the Godavari, I used to return fatigued and then sleep soundly with the head on your lap]. How was the fatigue of hunt allayed ?—স্তরঙ্গবাতেন বিনীতধেদঃ স্তম্ভঃ [The cool mild breeze blowing over the waves of the Godavari, used to relieve the fatigue. The memory is still fresh]. 35.

Prose.—অত্র অহংগোদং মৃগয়ানিবৃত্তঃ স্তরঙ্গবাতেন বিনীতধেদঃ স্বহৃৎসঙ্গনিবন্ধমূর্ধ্বা (তোমার উৎসঙ্গে ‘ক্রোড়ে নিষঙ্গ’ অবস্থিত ‘মূর্ধ্বা’ মস্তক যার তথাবিধ) (সন্) অহং বানীরগৃহেষু স্তম্ভঃ ইতি স্মরামি ।

Beng.—এখানে বহুবীর গোদাবরীর সমীপে আমি মুগয়া কবিবাহি। মুগবাব ক্লাস্ত হইয়া প্রত্যাগমন পূর্বক বেতস গৃহের ছায়ায় তোমার কোড়ে মাথা দিয়া নিভৃত শয়ন করিতাম, আর গোদাবরীর জনসম্পর্কে শীতল তবঙ্গ বায়ু আমার ক্লাস্তি দূর করিত এবং আমি নিদ্রিত হইয়া পড়িতাম—একথা মনে আছে। ৩৫।

Syn.—অত্র Here অহুগোদন by the Godavari মুগয়ানিবৃত্তঃ returned from hunt তরঙ্গবাতেন by the breeze over waves বিনীতখেদঃ with the fatigue allayed রহঃ in seclusion স্বহৃৎসঙ্গনিবল্লমূর্দ্ধা with head placed on your lap বানীরগৃহেষু in cane groves স্তম্ভঃ asleep অরামি I remember.

Eng.—Here I remember having often asleep in seclusion in cane-grove laying my head on your lap after having returned from hunt along the banks of the river Goda, the fatigue being allayed by the breeze blowing over the wave. 25.

Expl.—See Prak.

Sanj.—‘অত্রোতি’। অত্র পঞ্চবট্যাম্। ‘গোদা’ গোদাবরী। তন্ত্রাঃ সমীপে অহুগোদম্ [“অমুখ্যং সময়া” ইত্যব্যয়ীভাবঃ 1] ‘মুগয়াবাঃ 2 নিবৃত্তঃ 3 তরঙ্গবাতেন 4 বিনীতখেদঃ 5 রহঃ রহসি [অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া 6] স্বহৃৎসঙ্গে নিবল্লমূর্দ্ধা 7 বানীরগৃহেষু 8 স্তম্ভঃ ‘অরামি’। বাক্যার্থঃ কর্ণ 9। স্তম্ভ ইতি যৎ তৎ অরামি ইত্যর্থঃ।

1. Here we have অব্যয়ীভাব by the rule “অমুখ্যৎ—” (See Notes below). 2. মুগয়াসরণাৎ। 3. প্রত্যাগতঃ। বীচিবায়ুনা। 5. স্তম্ভক্লমঃ। 6. We have দ্বিতীয়া to imply pervasion. (See Notes below). 7. তব উৎসঙ্গে কোড়ে নিবল্লমূর্দ্ধিতঃ মূর্দ্ধা শিরো यस্যা তথাবিধঃ সন্ অহম্। 1. বেতসকুঞ্জেষু। 9. The কর্ণ is the sense of the speech—স্তম্ভ ইতি যৎ তৎ।

Sara.—ইহ মুগয়া শ্রান্তঃ গোদাবরীতীরে বেতসকুঞ্জেষু শীতেন তরঙ্গবাতেন সেবিতো বহুশোহং স্তম্ভঃ স্তম্ভঃ।

NOTES

1. অত্র—অস্যাং ইতি ইদম্ + ডি (৭মী) + এন্ স্বার্থে = অত্র here. Refers to পঞ্চবটী। An অব্যয়; অবিং ৭মী। অব্যয়ত্বাৎ বিভক্তি লোপঃ।

1A. অহুগোদম্—গোদা stands for গোদাবরী। The second half বরী is elided. Compare ভীম and ভীমসেন। Also see under নবকন্দলঃ, Sl. 20. গোদায়াঃ সমীপে অহুগোদম্ along the bank of the river Gadavari, অব্যয়ীভাবঃ। তৎ যথা তথা। গোদাসমীপম্। Qual. the ক্রিয়া in যুগয়া নিবৃত্তঃ। The rule “অহুৰ্বৎ সময়া” means that অহু may be compounded in an অব্যয়ীভাব with a word which means an indicator (লক্ষণ)। Here গোদা indicates the hunting ground and is a লক্ষণ। Hence we compound অহু with it. The construction is অহুগোদং বা যুগয়া তস্যা নিবৃত্তঃ। But it seems better to construe অহুগোদং বে বানীতগৃহাঃ তেবু স্তপ্তঃ। The hunt over, the important point is where to sleep and not where the hunt was. It is more to the point to say that the sleeping spot was open to the breeze of the Goda than that the hunting ground lay close to the river.

2. 2. যুগয়ানিবৃত্তঃ—যুগ অশ্বেষণে চুরাদি (অদন্ত) + শ ভাবে = যুগয়া (নিপাতনাত) Hunting.—By the Vartika ‘পর্যিচর্যা পরিসর্যায়ুগয়াট্যাণামুপসংখ্যানম্’ the word পর্যিচর্যা &c. are irregularly formed. Without নিপাতন the form would have been যুগ্যা। যুগয়ায়াঃ নিবৃত্তঃ returned from hunting. সহস্রপেতি সনাসঃ। আথেটপ্রত্যয়গতঃ। Qual. অহম্ understood, the ৭মী in যুগয়ায়াঃ above is ল্যবলোপে কৰ্ম্মণি। যুগয়াং নিহায নিবৃত্তঃ ইত্যর্থঃ।

3. তরঙ্গবাতেন—তরঙ্গসঙ্গী বাতঃ তরঙ্গবাতঃ breeze having

contact with the waves. শাকপাখিবদে! তেন। অমৃতকর্তরি
৩রা। কর্তা of the ক্রিয়া in বিনীত।

4. বিনীত etc.—বি+নী+ক্ত কৰ্ম্মণি=বিনীতঃ allayed,
খিদ্+ঘঞ্ভাবে=খেদঃ fatigue, বিনীতঃখেদো বস্য সঃ। বহ—।
Qual. অহম্ understood.

5. রহঃ—In seclusion. সপ্তম্যন্তব্যায়ম্। কালাধিকরণে or
দেশাধিকরণে ৭মী। There is another word রহস্ which is
not an অব্যয় as in ‘তদাননং যুৎসুরতি কিতীখরো রহস্যপাভ্রান
ন তৃপ্তিমাযবো’। Malli wants here also to have the
ordinary অব্যয় word রহস্ in the ২রা বিভক্তি and explains
saying “অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া”। I am sorry to differ from
him. In the first place the কাল, contemplated in the
Sutra “কালান্বনোরত্যন্তসংযোগে” is an ‘interval of time’
such as in মাসমধীতে। অধ্বন্ again is a stage of journey.
রহস্ does not mean stage of journey or ‘interval of
time’. It means বিজ্ঞান ‘private’—“বিবিক্তবিজ্ঞানচ্ছন্ননিঃ-
শলাকন্তথা রহঃ” ইত্যমরঃ। রহস্ may refer to a দেশ or কাল।
But not to a stage or interval. Secondly, if it does
mean, by considerable straining, stage of journey or
an interval of কাল, we cannot have দ্বিতীয়া because
there is no অত্যন্তসংযোগ here. “ক্রিয়াগুণত্রবৈঃ সাকল্যেন
কালান্বনোঃ সম্বন্ধঃ অত্যন্তসংযোগঃ”। It must not be supposed
that Rama was sleeping the ‘whole time’ he was in
the private with Sita. I have therefore taken রহস্ as
an অব্যয় in the ৭মী as above.

6. স্বদ্বংসজ etc.—উদ্+সজ্জ+ঘঞ্ অধিকরণে=উৎসজঃ lap.
নি+সদ্+ক্তকর্তরি=নিষপ্গঃ resting. তব উৎসজঃ your lap.
স্বদ্বংসজঃ। ৬তৎ—। তত্র নিষপ্গঃ resting on your lap.
সহস্রপ্রেতি সমাসঃ। তদুশোমূর্ধ্বা বস্য whose head was resting

etc. বহু—। তৎ ক্রোড়স্থিতশিরাঃ। Qual. অহম্ understood.
Q. Explain the formation of নিবন্ধ। Ans. নি + সদ্ +
ক্ত = নিষদ্ ত, বহু owing to the উপসর্গ নি = নিবন্ধ = নিবন্ধ
ন owing to presence of ব = নিবন্ধ by সন্ধি।

7. অরামি—I remember. স্ব + লট্ মি কর্তরি। [অরতি,
সম্মার, অরিব্যতি, অস্মার্বীৎ]। The root is সর্কর্ষক, the entire
বাক্য being the কর্ম। Construe—অত্র যুগয়ানিবৃত্তঃ...অহং স্তম্ভঃ
ইতি অরামি।

8. বানীরগৃহেষু—বানীরাণাং বেতসানাং গৃহাঃ বানীরগৃহাঃ।
৬তৎ—। তেষু; বেতসকুঞ্জেষু। অধিৎ ৭মী। The plural indicates
that he had the pleasure of thus sleeping on very
many occasions; hence the vividness of the
recollection.

9. স্তম্ভঃ—Asleep, স্বপ + ক্ত কর্তরি। Pred. adj to অহম্
understood. The reading স্তম্ভঃ is vicious as it requires
ভাবে ক্ত and cannot be syntactically connected with
the ১মী in যুগয়ানিবৃত্তঃ etc. Nor does the construction,
যুগয়ানিবৃত্তঃ অহং স্তম্ভঃ অরামি As I have returned from
hunting, I remember my sleep—suit the occasion.

10. Voice—যুগয়ামিবৃত্তেন.....খেদেন...মূর্ছা স্বৰ্য্যতে...স্তম্ভম্
(মরা)।

86. *This is the hermitage of the mighty sage Agastya*
অমীদমাশ্রমঃ পদান্নঘোনঃ প্রমত্তয়া যো নহুং চকার।

তস্যা বিলান্নঃ পরিষুদ্বিহিতো মৌমো মুনিঃ স্থানপরিগ্রহো'স্ম্যম্ ॥২৬॥

Prak—তস্য যুনেঃ অস্ম্যম্ ভৌমঃ স্থানপরিগ্রহঃ [We have
passed Panchavati; behold the mundane resort of
that celebrated ascetic]. Which ascetic?—বঃ নহুং
প্রমত্তয়া চকার [That ascetic who hurled down the mighty

Nahusha]. Hurlled down from which ?—মৰ্ষোনঃ পদাৎ [Nahusha had attained the status of Indra. And the sage hurled him down from that high position]. How did he do it ?—ক্ৰভেদমাত্রেণ [With a mere frown]. Well who is that sage ?—আবিলাস্তঃপরিপ্তদ্বিহেতোঃ যুনেঃ [This is the hermitage of the sage Agastya at whose rise the turbid waters of the rainy season becomes clear in autumn]. 36.

Prose—যঃ ক্ৰভেদমাত্রেণ (‘ক্ৰব্ধে ভেদ’ ভঙ্গী ‘তন্মাত্রে’) নহবৎ মৰ্ষোনঃ পদাৎ প্রভংশয়াঙ্ককার, আবিলাস্তঃপরিপ্তদ্বিহেতোঃ (‘আবিল’ মলিন যে ‘অস্তঃ’ জল তাহার ‘পরিপ্তদ্বির’ নিঃশ্লতাৰ ‘হেতু’ কারণ যিনি তাঁহার) তস্য যুনেঃ ভৌমঃ স্থানপরিগ্রহঃ অরম্ । ৩৬ ।

Beng.—রাজা নহব ইন্দ্র লাভ করিলেও, যিনি সামান্য ক্রভঙ্গিতেই তাঁহাকে ইন্দ্রের পদ হইতে ভূতলে পতিত করিয়াছিলেন, বীর প্রভাবে বর্ষার কলুষ জল শরতে নিঃশ্ল হয়, সেই যুনি অগস্ত্যের ভূতলস্থ আশ্রম দেখা যাইতেছে । ৩৬ ।

Syn.—যঃ who ক্ৰভেদমাত্রেণ with a mere wrinkle of his eye brows নহবৎ Nahusha মৰ্ষোনঃ পদাৎ from the status of Indra প্রভংশয়াঙ্ককার caused to fall আবিলাস্তঃপরিপ্তদ্বিহেতোঃ তস্য যুনেঃ of that sage the cause of the limpidity of turbid waters ভৌমঃ earthly স্থানপরিগ্রহঃ অরম্ is this the site selected. 36.

Eng.—This is the earthly site selected by that ascetic who is the cause of the limpidity of turbid waters, and who by a mere frown hurled down Nahusha from his status as Indra.

Expl.—See Prak.

Sanj.—ক্ৰভেদেতি । ‘যঃ’ যুনিঃ ‘ক্ৰভেদমাত্রেণ’ ক্রভঙ্গেনৈব নহবৎ রাজানং ‘মৰ্ষোনঃ পদাৎ’ ইন্দ্রত্বাৎ ‘প্রভংশয়াঙ্ককার’ প্রভংশয়তিস্ম। ‘আবি-

লান্তঃপরিগৃহ্ণিহেতোঃ' ২ কলুষজলপ্রসাদহেতোঃ 'তস্য মূনেঃ' অগস্ত্যস্য [অগস্ত্যস্য উদয়ে শরদি জলং প্রসীদতি ইত্যুক্তং প্রাক্ ৩] ভূমৌ ভবঃ ভৌমঃ 'স্থানপরিগ্রহঃ আশ্রমঃ অয়ম্'। দৃশ্যতে ইতি শেষঃ। ভৌম ইত্যনেন দিব্যোহপ্যুক্ত ইত্যুক্তম্ ৪। পরিগৃহ্যতে ইতি পরিগ্রহঃ। স্থানমেব পরিগ্রহঃ ইতি বিগ্রহঃ। ৩৬।

1. পাতয়ামাস। 2. অবিলানাং কলুষাণাম অন্তসাং পরিগৃহ্ণেঃ নির্মলতাযাঃ যো হেতুঃ কারণং তস্য। 2. It has been remarked before that waters become clear in Autumn when Agastya rises in the evening.

Sara.—এষ মহামুনেরগস্ত্যস্য আশ্রমঃ। স খলু মূনিঃ ক্রভঙ্গমাত্রেন রাজানং নহবম্ ইজ্ঞাৎ পদাত্ পাতয়ামাস। তস্য চ প্রভাবাত্ শরদি আবিলং পয়ঃ প্রসীদতি।

NOTES

1. ক্রভেদ—etc.—ভিদ+ঘঞ্ ভাবে=ভেদঃ a wrinkle. ক্রবোঃ ভেদঃ ক্রভেদঃ a wrinkle of the eye brows. ৬তত্—। ক্রভেদ এব ইতি ক্রভেদমাত্রম্ a mere frown, তৎপুরুষ of the মনুসংস্কৃতি class. তেন। করণে ইয়া।

2. পদাৎ—From the status. পদ is here স্থান। “পদং ব্যবসিতক্রাণস্থানলক্ষ্যি, বস্তু” ইত্যমরঃ। “ঋবমপায়ে—” ইত্য-পাদানে ঐমী (See our karaka)।

3. মঘোনঃ—মঘবন্ is the name of Indra. তস্য; of Indra. শেষে ওষ্ঠী the relation being with পদ। By the rule, “মঘবা বহুলম্” the form মঘবন্ has also the form মঘবৎ। Decline মঘবৎ like ঋমৎ and মঘবন্ thus—মঘবা, মঘবানো, মঘবানঃ। মঘবানম্ মঘবানো মঘোনঃ। মঘোনা, মঘোবত্যাম্, মঘবতিঃ। মঘোনে। মঘোনঃ। মঘোনঃ মঘোনোঃ মঘোনাথ্। মঘোনি, মঘোনোঃ, মঘবন্ত্। মঘবন্।

4. প্রভংশরাধকার—চ্যাবরামাস caused to fall. প্র+ভংশ+গিচ+লিট্ অ কৰ্ত্তরি। Nom. বঃ। Other admissible forms are প্রভংশরাধভূব—প্রভংশরামাস [ভ্রুতি, বভংশ ভ্রুতি, ভ্রংশ]। Here 'চকাব' is separated from প্রভংশবাদ্। Modern grammar does not allow the separation. The older authorities were however divided in their opinion. Panini has “কৃকাতুপ্রবৃত্ত্যতে লিট্।” Here অতুপ্রয়োগ means Subsequent mention. Katyayana wants the অতুপ্রয়োগ to be immediately after the আমন্ত word. Others take a moral liberal view and would have it at any distance after it. Kalidasa holds the latter view. Thus he has “তং পাতরাম্ প্রথমমাস পপাত পশ্চাৎ (IX. 16) for তং প্রথমং পাতরামাস; cp.—“প্রভংশরাং যো নহবং চাকর” for যো নহবং প্রভংশরাধকার—cp.—“সংযোজরাং বিধিবদাস সমেতবন্ধুঃ” (XVI. 16) for বিধিবং সংযোজরামাস etc. He is followed by the grammarian poet Bhartrihari who has in his Bhatti III, উক্সং প্রচক্রুঃ নগরস্য মার্গাম্, for প্রোক্ষাঞ্চক্রুঃ &c. Later still Haradatta the celebrated commentator of the Kasika Vritti, holds this view and concludes a long dissertation with a taunt at Katyayana saying. “কথং ভট্টিকাব্যে উক্সংপ্রচক্রে (ক্রুঃ ?) নগরস্য মার্গান্, “বিতরাঞ্চচকারাসৌ” ইতি, কথং বা “তং পাতরাং প্রথমমাস; প্রভংশরাং যো নহবং চাকর” ইতি ॥ বার্ত্তিককারঃ পৃচ্ছ্যতাং বঃ পঠতি “বিপর্যাসনিবৃত্তার্থং বাচ্যং ব্যবহিতনিবৃত্তার্থক” ইতি ॥

5. নহবম্—Nahusha was a prince of the Lunar race who attained ইন্দ্রত্ব by his austerities. But শচী should not tolerate him. She planned his downfall and told him she would receive him if he came in a palanquin borne by renowned sages. He made the attempt and in his anxiety to get fast, he gave a kick, saying সর্প সর্প—move on, move on—to one of the bearers, the sage

Agastya, who limped and was rather slow in his movements. Thereupon Agastya pronounced an imprecation by which নহষ became a सर्प and thus lost his high status.

6. আবিলান্তঃ &c.—আবিল turbid. আবিলম্ অন্তঃ আবিলান্তঃ turbid waters. কর্ণধা; আবিলান্তসঃ পরিশুদ্ধিঃ আবিলান্তঃ পরিশুদ্ধিঃ limpidity of turbid waters. ৬তৎ—। তস্যাঃ হেতুঃ আবিলান্তঃপৰিশুদ্ধিহেতুঃ the cause of the limpidity &c. ৬তৎ—। তস্য। Qual. যুনেঃ। Agastya occupies the southern part of the sky in the shape of a constellation. This constellation is seen in the evening in Autumn when the rains cease and waters clear up. Thus the story runs that Agastya's advent causes the waters to clear up. Cf. Raghu IV. 31—“প্রসাদোদয়াদন্তঃ কুন্তবোনৈর্মহৌজসঃ। রঘো রতিভবান্ধি চুক্ষুভে দিবতাং মনঃ॥”

7. ভৌমঃ—ভূমি + অণ্ = ভৌমঃ। Earthly, পার্শ্বিকঃ। Malli says “ভৌম ইত্যনেন &c. উক্তম্”—By calling this e. g., the Sage's earthly site, the poet indirectly tells us that there is a heavenly site too belonging to the sage.

8. স্থান &c.—পরি + গ্রহ + অণ্ ভাবে = পরিগ্রহঃ acceptance, selection, choice. স্থানস্য পরিগ্রহঃ choice of site, i. e. the site chosen. Or, as in the Sanj. পরি + গ্রহ + অণ্ কর্ণধা = পরিগ্রহঃ that which is chosen, স্থানয়েব পরিগ্রহঃ কর্ণধা—। তস্য স্থানপরিগ্রহঃ = তেন পরিগ্রহীতং স্থানম্ the site chosen by him. This is by the maxim—ভাবানয়নে অব্যানয়নম্।

9. Voice—প্রব্রংশরাষ্ট্রে যেন নহষঃ ভৌমেন স্থানপরিগ্রহেণ অনেন (ভূতে)।

37. *The smoke has come up here ; fancy,
on what a scale he is a sacrificer.*

ত্রেতাগ্নিধূমাগ্নমনিন্দ্যকীর্তী স্তস্যে দমাক্রান্তবিমানমার্গম্ ।

ব্রাত্বা হবির্গন্ধি রজোবিস্কৃতঃ সমশ্ৰুতি মে লঘিমানমাত্মা ॥৩৭॥

Prak.—আত্মা মে লঘিমানং সমশ্ৰুতে [I am feeling light]. Why ?—রজোবিস্কৃতঃ (সন্) [The Rajas, I brought upon myself in slaying the Rakshasas, has now been removed and the Sattva has appeared in its place. Hence the lightness.]. How has Rajoguna disappeared ?—ইদং হবির্গন্ধি ত্রেতাগ্নিধূমাগ্নঃ ব্রাত্বা (The sage is constantly performing Homa, and the smoke of the three burning fires has come up to here. The odour of the Havis has so purified me that my Rajas has left me altogether.) How could you smell the odour at such a distance ?—আক্রান্তবিমানমার্গম্—ধূমাগ্নম্ (The smoke surcharged with the scent of the sacrificial ghee has come up to the level of our car). Which sage do you meant ?—অনিন্দ্য-কীর্ত্তেঃ তস্য (যুনেঃ) [I mean that sage Agastya of whose pure fame I have just now spoken]. 37,

Prose—অনিন্দ্যকীর্ত্তেঃ (‘নিন্দ্য’ অযোগ্য কীর্ত্তি যার তাঁর) তস্য আক্রান্তবিমানমার্গম্ (‘আক্রান্ত’ আক্রান্ত হইয়াছে ‘বিমানের পুষ্পকের ‘মার্গ’ পথ বৎকর্তৃক) হবির্গন্ধি (‘হবির’ হোমে প্রদত্ত ত্রব্যের ‘গন্ধ’ আছে বাতে) ত্রেতাগ্নিধূমাগ্নম্ (‘ত্রেতা’ যে অগ্নি তাহার যে ‘ধূম’ তাহার ‘অগ্নি’ অর্থাৎ শিখা) ব্রাত্বা রজোবিস্কৃতঃ মে আত্মা লঘিমানং সমশ্ৰুতে ।

Beng.—আহিতাগ্নি অগস্ত্যের অনবরত হোম চলিতেছে, আর সেই হোমের অগ্নিত্রয়ের ধূম আকাশে আমাদের ব্রথ পর্যন্ত আসিয়াছে । এই ধূমের স্তম্ভগন্ধযুক্ত অগ্রভাগ আজ্ঞা করিয়া আমার রজোগুণ দূর হওয়ায় অন্তরাত্মা লঘু হইতেছে ।

Syn.—অনিন্দ্যাকীৰ্ত্তে: তস্ত Of him of unblameable fame
আক্রান্তবিমানমার্গম্ that has reached the track of our car
হবির্গন্ধি smelling of sacrificial Ghi ত্রেতাগ্নিধূনাগ্রম্ the top
of the column of smoke of the three fires ভ্রাত্বা having
smelt রজোবিমুক্তঃ মে আত্মা my soul relieved of Rajas
লঘিমানন সমঞ্জসুতে feels lightness. 37.

Eng.—My soul, freed from Rajas, experiences
lightness on having smelt the top of this column of
smoke issuing from the three fires of that sage of un-
sullied fame, laden with the odour of sacrificial Ghi
and coming up the way to heaven. 37.

Expl.—The sage is constantly performing *Homa*.
The three fires are burning. The smoke laden with
the scent of the sacrificial Ghi has come up to the
level of the car. Here I can smell it. Ha ! wonderful
is the efficacy of this holy smoke ! The smell has
removed all trace of Rajoguna and the consequent
load of *Karman* from my soul, which, thus relived,
revels now in pure Satvaguna and feels a refreshing
lightness. 37.

Sanj.—ত্রেতেতি । ‘অনিন্দ্যাকীৰ্ত্তে: । ১ তস্ত’ অগস্ত্যস্ত আক্রান্ত-
বিমানমার্গম্ ২ হবির্গন্ধি: অস্ত্রাস্তীতি ‘হবির্গন্ধি’ । ত্রয় এব ত্রেতা অগ্নিত্রয়ম্
[“অগ্নিত্রয়মিদং ত্রেতা”, ইত্যমরঃ পুৰ্বোদরাদিত্বাদেহম্ ৩] ; ‘ত্রেতাগ্নে:
ধূনাগ্রম্ ইদং ভ্রাত্বা’ আত্মায় ‘রজসো’ গুণাৎ বিমুক্তঃ মে’ মম ‘আত্মা’
অন্তঃকরণং ‘লঘিমানং ৪ সমঞ্জসুতে’ প্রাপ্নোতি ॥

১. অনবস্থবশসঃ, বিমলবশসঃ । ২ আক্রান্তঃ অধিক্রান্তঃ বিমানমার্গঃ
পুলকপথঃ আকাশমিত্যর্থঃ যেন তম । ৩. Amara says—The
three fires together are called ত্রেতা । We get এ because
the word is of the পুৰ্বোদরাদি class (see Notes below).

Sara.—হোতুরগন্ত্যন্ত হোমাগ্নিঃ ইহ প্রাপ্তঃ। তেন আত্মাতে
য়ত্র হবির্গন্ধঃ; অন্তরাত্মা চ মে প্রসীদতি।

NOTES

1. ত্রেতাগ্নি &c.—ত্রাগ্নি ইতি ত্রৈ + কিপ্ ভাবে = ত্রা constant replenishing. তাম্ ইতঃ প্রাপ্তঃ ইতি ত্রেতঃ that which meets with constant replenishing, i. e. that which has to be constantly replenished. সহস্রপেতি সনাসঃ। ত্রেতশ্চাসৌ অগ্নিঃ ত্রেতাগ্নিঃ fire that has to be constantly replenished. কৰ্ম্মধ —। তত্ত্বধূমঃ ত্রেতাগ্নিধূমঃ। তত্ত্ব অগ্নিঃ the top of the column of smoke &c. ৬তৎ। অগ্নিত্রয়ধূমশিখাম্। কৰ্ম of ব্রাহ্ম। Malli has ত্রেতা + অগ্নি = ত্রেতাগ্নি and quotes “অগ্নিত্রয়মিদং ত্রেতা” from Amara. This word ত্রেতা is derived variously thus—
ত্রিষ্ম ইতা ত্রেতা supposing (1) that ত্রি means ত্রিষ in the compound (2) that the word being of the পুৰোদবাদি class, becomes ত্রেতা instead of ত্রীতা the form expected. Or thus—ত্রাম ইতা, or, with কিপ্ কৰ্ত্তরি—ত্রাভিঃ ত্রাগ্নিকৰ্ত্তৃভিরিত ত্রেতা। In both these ত্রেতা is in the feminine and a *proper name* of the three sacred fires দক্ষিণ গার্হপত্য and আহবনীঃ—the fires of an আহিতাগ্নি। But if ত্রেতা itself means fire then separate mention of fire (ত্রেতাগ্নি) is tautologous. To avoid the tautology we say ত্রেতা + অগ্নি = supposing ত্রেতা to be an ordinary attributive word meaning “that which has to be replenished.” Now it is a sin to allow sacred fire to be extinguished. ‘It has to be constantly replenished. Hence ত্রেতাগ্নি means the অগ্নি of আহিতাগ্নি people, and not an ordinary অগ্নি।

2. অনিন্দ্যকীর্ত্তেঃ—ন নিন্দ্য। অনিন্দ্য। unblemished, worthy. নঞতৎ—। অনিন্দ্য। কীর্ত্তিযন্ত স অনিন্দ্যকীর্ত্তিঃ of worthy deeds বহু—। তত্ত্ব। প্রশস্তবশসঃ। Qual. তত্ত্ব। তত্ত্ব। Q. Mention

some of the deeds of Agastya. Ans. নহবাতিপাতনং বাতাপিমর্দনং বিদ্ধান্তন্তনং সিদ্ধশোষণমিত্যেবমাত্মান্তত কীর্তয়ঃ ।

3. আক্রান্ত &c.—আ + ক্রম + ক্ত কর্ণণি = আক্রান্ত: occupied by ascent. বিমানস্ত যার্গঃ বিমানমার্গঃ the course of the car, i. e. the sky, or the level of the car. ৬তৎ—। আক্রান্তঃ বিমানমার্গঃ যেন তৎ that which has ascended the sky. বহু—। বিয়দগতম্ ; গগনাক্রম । তৎ । Qual. ত্রেতাগ্নিধূমাগ্নম্ । Q. give the লিট্ 3rd person sing. of আক্রান্তম্ in the sense it has here. Ans. আক্রামতি in the পরশৈপদ by the Varttika ‘জ্যোতিরুদ্ধ-গমনে ইতি বাচ্যম্’ under the rule ‘আঙ উদগমনে’ because the rise is not of something luminous (জ্যোতিরুদ্ধগমন) । In the latter case we get আত্মনেপদ । Thns ধূমাগ্নমাক্রামতি, but “যাবৎ প্রতাপনিধিরাক্রমন্তে ন ভাহুঃ”—V. 71.

4. হবির্গন্ধ = হবিষো গন্ধঃ হবির্গন্ধঃ the small of sacrificial offering. i. e. of clarified butter &c. সঃ অস্ত অস্তি ইতি হবির্গন্ধ + ইনি মত্বর্থে ক্লীবে । তৎ । আজ্যম্বরতি । Qual. ত্রেতাগ্নি-ধূমাগ্নম্ । Avoid হবিষোগন্ধঃ যস্মিন্ ইতি হবির্গন্ধি with সমাসান্ত-ই by ‘অল্লাধ্যায়াম্’ etc. for ধূমাগ্ন here is really surcharged with হবির্গন্ধ ।

5. রজোবিমুক্তঃ—বি + মুচ + ক্ত কর্ণণি = বিমুক্তঃ ‘vacated. রজস্ বিমুক্তঃ রজোবিমুক্তঃ vacated by রজস্ । ৩তৎ—। Malli has রজসো বিমুক্তঃ—freed from রজস্ where রজস্ is in the ঐমী । Q. What সমাস is রজসে বিমুক্তঃ রজোবিমুক্তঃ and what is the sense of the ক্ত প্রত্যয়ঃ in it ? Ans. সহস্রপেতি সমাসঃ । We cannot call it a ঐমী তৎ because the rule “অপেতাপোহ মুক্তপতিতাপত্রস্তৈঃ অল্পশঃ” allows ঐমী তৎ—in the case of মুক্ত but not that of বিমুক্ত । If it be contended that মুক্ত includes বিমুক্ত—a contention of doubtful validity—then ঐমীতৎ—may be allowed. In Malli’s exposition the ক্ত is in the কর্তৃবাচ্য ।

6. সমশ্রুতে—enjoys, experiences. সম + অশ্ + লট্ তে কর্তরি । [conj. sl 4]. The root is স্বাদি আত্মনেপদী ।

7. লঘিমানম্—লঘোভাব ইতিলঘু + ইম নিচ্ = লঘিমন্ lightness. তন্। কর্ণ of সমশ্রুতে ।

8. Remark—Rama means this—Not to say of তমস্, even রজস্ has left me. I revel now in pure সত্ত্ব and as such feel light. Cf. “সত্ত্বং লঘু প্রকাশকমিষ্টমুপষ্টম্ভকং চলঞ্চঃ রজঃ ।”

9. Voice.—রজোবিমুক্তেন সমশ্রুতে লঘিমা আত্মা ।

38. *This is Satakarni's lake encircled by woods.*

एतन्मुनेर्मानिनि श्वातकर्णः पञ्चापसरो नाम विहारवारि ।

आभाति पर्यन्तवनं विदूराङ्घ्रान्तरालक्ष्मिबिन्दुविम्बम् ॥३८॥

Prak.—হে মানিনি, মূনেঃ শাতকর্ণেঃ এতত্ বিহারবারি বিদূরাং আভাতি [O high minded one, there at some distance lies the pleasure-lake of the sage Satakarni]. What is its name ?—পঞ্চাপসরো নাম [The name of the water is Panchapasaras]. Not a bad view from here—যেঘান্তরাং লক্ষ্যম্ ইন্দুবিশমিবাভাতি [It looks like the lunar orb as seen through cloud]. Right indeed ! Where is that circle like that in the clouds ?—পর্যন্তবনং বিহারবারি [Forests have encircled it all round. And the glittering sheet of water in the middle looks like the moon's orb surrounded by clouds]. 38.

Prose.—হে মানিনি, শাতকর্ণেঃ মূনেঃ পঞ্চাপসরো নাম পর্যন্তবনং (‘পর্যন্তে’ প্রান্তভাগে ‘বন’ বার) এতৎ বিহারবারি বিদূরাং যেঘান্তরাং লক্ষ্যম্ (‘যেঘের অন্তরে’ মধ্যে ‘আলক্ষ্য’ ঐবদ্রুপ) ইন্দুবিশমিবি আভাতি ।

Beng—হে মানিনি, ঐ দেখ দূরে শাতকর্ণি মূনির পঞ্চাপ্সর নামক ক্রীড়াসরোবর দেখা যাইতেছে। উহার চারিদিকে বনশ্রেণী রহিয়াছে বলিয়া দূর হইতে ইহাকে মেঘরাশির দ্বারা ঘেরা ঈষদ্গু চন্দ্রমণ্ডলের স্থায় দেখাইতেছে। ৩৮।

Syn—মানিনি O high-minded one, শাতকর্ণে মূনেঃ of sage Satakarni পঞ্চাপ্সরঃ নাম known as panchaprasas পর্য্যস্তবনম with wood in the skirts এতৎ বিহারবারি this sheet of water for merry-making বিদূরাৎ for a distance মেঘান্তরালক্ষ্যম ইন্দুবিস্মম্ ইব like the lunar orb slightly visible through the interstices of clouds আভাতি appears. 38.

Eng.—O high-minded one, this pleasure-lake of the sage Satakarni, known as Panchaparas skirted by forests, seen from a distance, looks like the lunar orb slightly visible through a veil of clouds, 38.

Expl.—See Prak.

Sanj—এতদিতি। হে ‘মানিনি। শাতকর্ণে মূনেঃ সম্বন্ধি ‘পঞ্চা-সরো নাম’ পঞ্চাপ্সর ইতি প্রসিদ্ধম। পঞ্চ অঙ্গরসঃ যস্মিন্ ইতি বিগ্রহঃ। পর্য্যস্তেষু 2 বনানি যস্য ৩ৎ ‘পর্য্যস্তবনম এতৎ বিহারবারি’ ক্রীড়াসরঃ বিদূরাত্ 3 মেঘানামস্তরে’ মধ্যে ‘আলক্ষ্যম’ ঈষদ্গু [‘আ ঈষদর্থেহতি-‘ব্যাপ্তৌ’ ইত্যমরঃ] ‘ইন্দুবিস্মমিব 4 আভাতি’ ॥

Sara—দূরাৎ সমস্তাদনবেষ্টিতমেতৎ মূনেঃ শাতকর্ণেঃ ক্রীড়াসরো মেঘপরিষ্কিপ্তম ঈষলক্ষ্যঃ চন্দ্রমণ্ডলমিব প্রতীয়তে।

NOTES

1. এতৎ—Lit. Here. But translate.—“There”, এতৎ, is as a rule applied to a very near object, “সন্নিহিতমিদমো বিষয়ঃ সমীপতরবৰ্জি চৈতদো রূপম। অদস্তু বিগ্রহকৃষ্টং তদিতি পরোক্ষে বিজানীয়াৎ ॥” This distinction is not recognised here..

2. মানিনি—মননম ইতি মন + দ্বঞ ভাবে = মানঃ a high sense of honour. স্ অস্তি অস্যাঃ ইতি মান + ইনি নহর্থে দ্বিরাম = মানিনি; তত্ স্হুক্রো। The epithet implies that Rama knew Sita would not think very highly of the sage on hearing his story. Her sense of honour would give her a very low opinion of the sage !

3. পঞ্চাপর &c.—Having five celestial nymphs. বহু—। See 'Sanj'. It is the name of a lake. As it is a সংজ্ঞাশব্দ we may also have পঞ্চ অপ্সরসঃ পঞ্চাপসবসঃ—‘দিক্ সংখ্যে সংজ্ঞায়াম্’ ইতি তৎপুরুষঃ (See Bh.) তৎ নাম যস্য। বহু। Or নাম is অব্যয় in the sense of প্রাকাশ্ত। It is not the same as নামন্ meaning ‘name’ Now treat পঞ্চাপসরো নাম as uncompounded. This is Malli’s view. “নাম প্রাকাশ্ত-সংজ্ঞাব্যক্রোধোপগমকুৎসনে” ইত্যমরঃ।

4. বিহারবারি—বিহরণম্ ইতি বি + হ্র + দ্বঞ ভাবে = বিহারঃ sojourn, pleasure. বিহারার্থং বারি water for the sake of pleasure. শাকপাৰ্ণিবাতি। Or বিহারস্য বাবি, তাদর্শ্যে ওতৎ—।

5. আভাতি - Appears. আ + ভা + লট্ তি কৰ্ত্তরি [Conj. Sl. 14]. Nom. বিহারবারি।

6. পর্য্যন্তবনম্—পরিগতম্ অন্তম্ পর্য্যন্তম্ that which goes round the boundary. প্রাদিতৎ । পর্য্যন্তং বনং যস্য তৎ round which there is a forest বহু—। কাননবেষ্টিতম্। Qual. বিহারবারি। Malli has a ব্যাধিকরণবহু—। See Sanj.

7. বিদূরাৎ—বিশেষেণ দূরঃ বিদূরো দেশঃ। প্রাদিতৎ—। তন্মাত্রং from a distance. বিদূরে স্থিত্বা আভাতি ইতি ল্যবঃ লোপে অধিকরণে ঐমী। As explained above বিদূর is সম্বচন; hence the rule “দূরাভিকার্ত্তেভ্যো দ্বিতীয়া চ” (gram.) does not apply. Compare দূরাৎ in “দূবাদয়শ্চক্রনিত্য... আভাতি বেলা”—Ante.

9. মেঘান্তর etc.—মেঘানাম্ অন্তরম্ অবকাশঃ, মেঘান্তরম্ opening in clouds, ঈষল্লক্যম্ ইতি আ + লক্ষ + গিচ্ + যৎ

কৰ্ণগি = আলক্ষ্যম্ । মেঘান্তরে আলক্ষ্যম্ slightly visible between clouds. সহস্রপেতি সমাসঃ । ঘনমধ্যদৃশ্যম্ । Qual. ইন্দুবিশ্বম্ ।

10. ইন্দুবিশ্বম্ = ইন্দোঃ বিশ্বং মণ্ডলম্ the moon's disc. ৬তম্ । “বিশ্বং তু প্রতিবিশ্বেহপি মণ্ডলে পুংনপুংসকম্” ইতি মেদিনী । This is উপমান of বিহারবারি ।

11. Voice—পঞ্চাঙ্গরসা...বিহারবারিণা আভায়তে পর্যন্তবনেন মেঘান্তরালক্ষেপ...ইন্দুবিশ্বেন ।

39. *Satakarni was seduced from austerities by Indra with help of five nymphs.*

পুরা স দৰ্ভাক্ষুরমাত্রবৃন্তিচরন্ মুগৈঃ সার্ব্বমৃষিম্ ঘোনা ।

সমাধিভীতেন কিলোপনৌতঃ পঞ্চাপ্ সরোযৌবনকূটবন্ধম্ ॥ ৩৯ ॥

Prak,—পুরা কিল স ঋষিঃ পঞ্চাঙ্গরোযৌবনকূটবন্ধম্ উপনৌতঃ [It is said that Satakarni was ensnared by the five nymphs]. At whose instance ?—সমাধিভীতেন মঘোনা উপনৌতঃ [Indra afraid of his austerities, sent the nymphs to him]. What kind of austerity ?—দৰ্ভাক্ষুর-মাত্রবৃন্তিঃ মুগৈঃ সার্কিং চরন্ সঃ [He lived with the deer and ate shoots of kusa grass only. Indra thinking his high place in Heaven about to be challenged, sent Apsaras to disturb his penancee]. 39.

Prose,—পুরা দৰ্ভাক্ষুরমাত্রবৃন্তিঃ (দৰ্ভাক্ষুর কুশাক্ষুর ‘মাত্র’ ক্ষুধু তাহাই ‘বৃন্তি’ আহার বার) মুগৈঃ সার্কিং চরন্ সঃ ঋষিঃ সমাধিভীতেন (সমাধি তপস্যা হইতে যিনি ‘ভীত’ তৎকর্তৃক) মঘোনা পঞ্চাঙ্গরো-যৌবনকূটবন্ধম্ (‘পঞ্চ পাঁচ অঙ্গরার যৌবন’ রূপ যে “কূট” বাগুরা তাহাতে ‘বন্ধ’ আটকা) উপনৌতঃ কিল । ৩৯ ।

Beng—কথিত আছে পূর্বে এই মুনি মহাব্যাস ছাড়িয়া কঠোর তপস্যার রত হইয়াছিলেন । ইনি মুগের সঙ্গে বেড়াইতেন এবং কুশাক্ষুর ঐর কিছুই খাইতেন না । ইহার এই তপস্যার ভীত হইয়া

ইহ ইহাকে পাঁচটা অঙ্গনার দ্বারা প্রলোভিত করিয়া তাহাদের যৌবন রূপ পাশে বদ্ধ করিয়া রাখিলেন । ৩৯ ।

Syn.—পুরা Formerly দর্ভাকুরমাত্রবৃতি: with shoots of kusa grass alone for food যুগৈ: সর্দ্ধৈ: চরন্ roaming with the deer স: ঋষি: that sage সমাধীভীতেন যযোনা by Indra frightened at his penance পঞ্চাপরোযৌবনকূটবদ্ধম্ capture with the noose of the youth of five nymphs উপনীত: led into [কিন it is said, 39.

Eng.—It is said that formerly this sage was led into being entrapped by the snare of the youth of five celestial nymphs, by Indra who was annoyed by his austerities, as he took to roaming with stags on shoots of kusa grass alone. 39.

Expl.—It is said that the sage at one time practised severe penance. He used to keep company with antelopes and like them ate nothing but kusa shoots. Indra got frightened thinking that the sage was aspiring to his ইহুহ । So he tempted the sage and trapped him not with the ordinary noose of the stage-hunter, but with the youth and beauty of five celestial nymphs 39.

Sanj.—পুরেতি । ‘পুরা’ পূর্বস্মিন্ কালে দর্ভাকুরমাত্রবৃতি: 1 তন্মাহার: যুগৈ: সর্দ্ধৈ: সহ ‘চরন্ স: ঋষি: সমাধে:’ তপস: ভীতেন যযোনা ইত্বেণ ‘পঞ্চানাম্ অঙ্গরসা’ যৌবনম্, [‘তদ্ধিতার্থ=’ ইত্যাদিনা উত্তরপদসমাগ: 2] তদেবকূটবদ্ধম্ কপটবদ্ধম্ উপনীত: 3 [‘উন্মাত: কূটবধ: সাং’ ইত্যমর:] ‘কিন’ 4 ইতি ঐতিহ্যে । যুগসাহচর্য্যাৎ যুগবদেব বদ্ধ: ইতি ভাব: 5 ।

1. দর্ভাকুরা কুশাকুরা এব বৃন্তিজীবনোপার: যস্য স: । 2. This is an উত্তরপদসমাগ guided by the rule তদ্ধিতার্থ= (See Notes below). 3 প্রাপিত । 4. কিন implies tradition

(জনক্ৰতি)। 5. The sense is—Through company with the deer he was trapped like a deer.

Sara.—পুরা কঠোরং তপস্যন্তমেনং মুনিমিহঃ পঞ্চভিরঙ্গরোভিঃ
তপসচ্যাবয়ামাস। ততঃ প্রভৃতি তাভিরেব সহায়মিহ বসতি।

NOTES

1. পুরা—An অব্যয় meaning পূর্বস্মিনকালে। Has sense of অধিঃ ৭মী। অব্যয়ত্বাত্ সর্বত্র বিভক্তিলোপঃ।

2. দর্ভাঙ্কুর etc.—বর্জতে অনয়া ইতি বৃত + জিন্ করণে = বৃতিঃ the means of leaving. দর্ভাণামাঙ্কুরাঃ shoots of kusa grass ততত্—। দর্ভাঙ্কুরা এব দর্ভাঙ্কুরমাত্রম্ shoots of kusa grass only. ততপুরুষ of the ময়ূরব্যংসকাদি class. দর্ভাঙ্কুরমাত্রং বৃতির্ধ্যস্য সঃ who lived upon kusa shoots only. বহ—। ময়ূরব্যংসকাদিষেপি “নানেন সমাসঃ অরঙ্ক সমস্যতে এব”—ইতি বচনাত্ সমাসঃ! Or দর্ভাঙ্কুরা মাত্রা পরিমাণং যস্যঃ দর্ভাঙ্কুরমাত্রা, বহ—। তাদৃশী বৃতির্ধ্যস্য, বহ। কুশস্থচিমাত্রাহারঃ। Qual. ঋষিঃ।

3. চরন্—চর + শত্ কর্তরি grazing, Qual. ঋষিঃ।

4. বৃগৈঃ—He kept innocent company. সার্কিং শব্দ বোগে ওয়া।

5. সার্কিম্—This is an অব্যয় meaning সহ। Hence বৃগৈঃ has “সহবৃত্তে অপ্রধানে” ইতি তৃতীয়া।

6. যষোনা—By Indra. See note on যষোনা Sl. 36. অহুস্তে কর্তরি ওয়া।

7. সমাধিতীতেন—সমাধীকৃতেন অনেন সম + আ + + ধা + কি করণে = সমাধিঃ meditation, austerity. ভস্মাত্-ভীতঃ frightened by austerity, তত—by the Vartika “ভয়ভীতভীতিরিত্তি কৃত্যবান্”। তেন। তপঃশকিতেন। Qual. যষোনা।

8. উপনীতঃ—উপ + নী + ক্ত কর্ণি। Was led, Agrees with উক্তকর্ম—ঋষিঃ।

9. পঞ্চাঙ্গরো &c—পঞ্চং হিমিত্বা অঙ্গরঃ পঞ্চাঙ্গরঃ five

nymphs. শাকপাৰ্ধিবাদি। তাগাং যৌবনং পঞ্চাঙ্গরৌবৌবনন্ the youth of five celestial nymphs (Also see note 10). তজ্জপং কুটং বাণ্ডরা পঞ্চাঙ্গরৌবৌবনকুটম্ the noose of the youth of five celestial nymph, শাকপাৰ্ধিবাদি, commonly called রূপক কৰ্ম্মধা—। তস্মিন্ বন্ধঃ entanglement in the noose of the youth &c. ৭মীভং by the rule “সিদ্ধপুৰুষকবন্ধৈচ্চ”; তন্। কৰ্ম্মণি ২য়। অপ্রধানকৰ্ম্ম of উপনীতঃ। Here we take কুট in the sense of পাশ a noose or trap. This is only its secondary sense got from the primary sense, যাত্ৰা deceit or যন্ত্র a machine. “যাত্ৰানিশ্চলযন্ত্ৰেষু কৈতবামৃতরাশিষু। অরোদনে শৈলশূদ্রে সীরাঙ্গে কুটমস্তিরাণ্” ইত্যমরঃ। Malli takes কুট as meaning যাত্ৰা (কপট) and বন্ধ as যন্ত্র machine. His quotation from Amara is hardly to the point, as the word to explain is কুটবন্ধ and not কুটযন্ত্র। Sankara indeed reads কুটবন্ধঃ in the অমর itself quoted in the Sanj. But printed texts of অমর read কুটযন্ত্র as we have in the text of the old Calcutta Sans. Coll. edition of the Sanj. On the whole, we think it is better to explain as we have done above.

10. Voice—তং...যাত্ৰবৃত্তিং চরন্তন্ স্বৰ্ণং মধবা...ভীতঃ উপনীত-বান্। When the voice is changed the প্রধানকৰ্ম্ম becomes উক্ত by the dictum “জ্ঞাদেঃ প্রধানেন হৃদাদেঃপ্রধানেন”। Hence from the কর্তৃবাচ্য from মধবা তং...বন্ধযুগপতীবান্, we get কৰ্ম্মণি as here মধোনা গঃ বন্ধযুগপতীভঃ।

11. Remark—Malli's exposition of পঞ্চাঙ্গরৌবৌবনন্ viz “পঞ্চানামঙ্গরগাং যৌবনন্। তদ্বিতার্থেত্যদিনা উত্তরপদসমাশঃ” is open to all the objections already noticed under ত্রিমার্গগাবীচিবিরুদ্ধনীতঃ (Sl. 20). In the present instance, we may also expound thus—পঞ্চানাম্ অঙ্গরগাং সমাহারঃ, পঞ্চাঙ্গরাঃ a group of five nymphs. বিতঃ। There is no

room for ভীপ্, as the word is not অদন্ত। পক্ষাপরগঃ বোবনঃ পক্ষাপরোবোবনঃ etc. Note that if we make a বিশ্ত we must have it in the singular by the rule “বিশ্তরেকবচনম্” even though অঙ্গরস্ be taken as always in the plural which it is not. Cf. “আপঃ স্তম্বনসো বর্ষা অঙ্গরসৃসিকতাঃ সর্বাঃ। এতে বহুধে স্যারেকবেপুস্তরজয়ম্।”

40. *He Passes his days in revelry with the nymphs in a mansion under the water of this lake.*

তস্যায়মন্তহিতসৌধভাজঃ প্রসঙ্গসঙ্কীতমৃদঙ্গধোবঃ।

বিস্তৃতঃ পুষ্পকচক্রশালাঃ স্বয়ং প্রতিশ্রুন্তসুখরাঃ কৰোতি ॥৪০॥

Prak.—পুষ্পকচক্রশালাঃ স্বয়ং প্রতিশ্রুন্তসুখরাঃ কৰোতি [Echoes can be heard now and then in the turrets of the Pushapaka]. What produces the echoes—অঙ্গর প্রসঙ্গ-সঙ্কীতমৃদঙ্গধোবঃ বিসদৃগতঃ (সম্, কৰোতি [The beatings of drums of incessant music reach the sky and cause echoe in the turrets]. But where are the musicians ?—অন্তহিতসৌধভাজঃ তস্য [Here is the mansion under this sheet of water rendered habitable by the spiritual power of this sage. There he is engrossed in music in company with the Apsaras. How can you expect to see him ?]

Prose—অন্তহিতসৌধভাজঃ (‘অন্তহিত’ অলগর্তে শুণ্ড যে ‘সৌধ’ মন্দির তাহাতে যিনি বাস করিতেছেন তাঁর) তস্য অঙ্গর প্রসঙ্গসঙ্কীত-মৃদঙ্গধোবঃ (‘প্রসঙ্গ’ হইয়াছে অর্থাৎ অবিরাম চলিতেছে যে ‘সঙ্কীত’ তাহার ‘মৃদঙ্গধোব’ মৃদঙ্গধ্বনি) বিসদৃগতঃ (সম্, পুষ্পকচক্রশালাঃ স্বয়ং প্রতিশ্রুন্তসুখরাঃ কৰোতি। ৪০।

Beng.—সেই যিনি অলগর্তে আসাদে থাকিয়া অঙ্গরাগণের সহিত অবিরাম সঙ্কীতসেবা করিতেছেন। তাঁহারই সঙ্কীতকালীন মৃদঙ্গধ্বনি

আকাশে উঠিয়া পুষ্পকের শিরোগৃহগুলিকে কণকালের ভক্ত প্রতিধ্বনি দ্বারা শকারমান করিতেছে । ৪০ ।

Syn.—অন্তর্হিতসৌধভাজঃ তস্য Of him residing in an invisible mansion অয়ম্ this প্রসক্তসঙ্গীতমৃদঙ্গবোষঃ the sound of the drum of continuous music বিয়দগতঃ having reached the sky পুষ্পকচক্রশালাঃ the turrets of the Pushpaka কণম্ for the moment প্রতিধ্বনয়ুধরাঃ করোতি renders resounding with echoes. 40.

Eng.—This sound of drum of the unceasing music of that sage who reside in an invisible (lit. placed within) mansion (under water), reaching the sky, for the moment, makes the upper rooms of the Pushpaka resound with echoes. 30.

Expl.—Mark how the turrets at the top of the Puspaka every now and then resound with the beating of drums. The sage here lives under water in a mansion built through his spiritual power and there he is engaged in perpetual music with the nymphs. He keeps time with the drum and elicits notes of unusual volume that reach us so high.

Sanj.—তস্যেতি । ‘অন্তর্হিতসৌধভাজঃ’ জলাভূতপ্রাসাদগতস্ত ‘ভস্য’ শাতকর্ণে: ‘অয়ম্ প্রসক্তঃ’ সঙ্গতঃ সঙ্গীতস্য মৃদঙ্গবোষঃ ‘সঙ্গীত-মৃদঙ্গবোষঃ বিয়দগতঃ’ সন্ ‘পুষ্পকস্য চক্রশালাঃ’ শিরোগৃহাণি [‘চক্রশালা শিরোগৃহম্’ ইতি হলায়ুধঃ] ‘কণম্ প্রতিধ্বক্তিঃ’ প্রতিধ্বন্যৈঃ, যুধরাঃ ধ্বনন্তীঃ ‘করোতি’ [“জী প্রতিধ্বং প্রতিধ্বানেন” ইত্যমরঃ] । ৪০ ।

Sara.—সোহসৌ মুনিঃ তাভিরেবঃ অঙ্গরোভিরিহ অন্তর্জলং হর্যম্ অধিবসন্নিশং সঙ্গীতং সেবতে ।

NOTES

1. অন্তর্হিত etc.—অন্তর্ is an অব্যয় meaning মধ্যে । অন্তর্ + গা + ক্ত + কৰ্মণি = অন্তর্হিতঃ Hidden. অন্তর্হিতঃ সৌধঃ অন্তর্হিত-

সৌধ: invisible place. কর্ণধা—। The place was under the water of the lake, rendered habitable by বোপবল। তৎ ভবতে ইতি অন্তর্হিতসৌধ+ভব+রি কর্ণধি=অন্তর্হিতসৌধজন্ম living is a submarine (hence invisible) palace, উপপদতৎ —। তস্য। Qual. তস্য referring to শাতকপি (মুনি)।

1. প্রসক্ত &c.—প্র+সক্ত+ক্ত কর্ণধি=প্রসক্তম্ incessantly going on, অজস্রম্। Or প্র+সক্ত+ক্ত কর্ণধি=প্রসক্তম্ commenced প্রারম্ভম্। সম্+গৈ+ক্ত ভাবে=সঙ্গীতম্ music both vocal and instrumental including dance, “নৃত্যং বাহ্যং তথা শ্রীতং জয়ং সঙ্গীতমুচ্যতে”। প্রসক্তং সঙ্গীতং প্রসক্তসঙ্গীতম্ unceasing music, or music which has just commenced. কর্ণধা—। তস্য বৃদকঃ প্রসক্তসঙ্গীতবৃদকঃ the drum accompanying unceasing music. তস্য ধোবঃ the sound of drum etc. ৩তৎ। নিত্যসঙ্গীতমুরজধ্বনিঃ। Nom. to করোতি।

2. বিয়ৎগতঃ—বি+ষম+কিপ্ কর্ণধি=বিয়ৎ the sky. “বিয়ৎ বিষ্ণুপদং বা তু পুংল্যাকাশবিহারী” ইত্যমরঃ। বিয়ৎ গতঃ that which has reached the sky. ২য়্য তৎ by the rule “দ্বিতীয়া ত্রিতাতীত পতিতগত—” (Ante.) আকাশপ্রস্থত। Qual. প্রসক্ত... ধোবঃ। বিয়ৎ is neuter. Decline বিয়ৎ বিয়তী বিয়ন্তি etc.

3. পুষ্পকচক্রশালাঃ—The topmost rooms of the Puspaka (car). See Sanj. কর্ণ of করোতি।

4. কণম্=For a moment মুহূর্তম্; অত্যন্তসংযোগ ২য়্য।

5. প্রতিশ্রুতমুখরাঃ—প্রতিশ্রুতন্তে ইতি প্রতি+শ্র+কিপ্ কর্ণধি প্রতিশ্রুতঃ echoes. Or প্রতিশ্রবণম্ ইতি প্রতি+শ্র+কিপ্ ভাবে—প্রতিশ্রুৎ echo. মুখং রাঙ্কি দদতি ইতি মুখ+রা+ক কর্ণধি=মুখরাঃ resounding উপপদ তৎ—। প্রতিশ্রুতিঃ মুখরাঃ resounding with echoes, ৩তৎ—। তাঃ। অহুনাদিনিাদিনীঃ। Pred. adj. to পুষ্পকচক্রশালাঃ।

6. করোতি—ক্+লট্ তি কর্ণধি। mark the Conj.

7. Voice—অনেন...ঘোষেণ...বিয়ৎগতেন কিয়ৎকালং।

41. *Yonder Sutikshna is practising penance
surrounded by blazing fires.*

হবির্ভুজামিধবতাং চতুর্থাং মধ্যং ললাটন্তপসসন্তিঃ ।

অসৌ তপস্বত্যপরস্তপস্বী নাম্না সুতীক্ষ্ণচরিতেন দান্তঃ ॥৪১॥

Prak—অসৌ অপরঃ তপস্বী তপস্যাতি [We have crossed Panchapsaras; there, you see another ascetic practising severe penance]. Who is he?—নাম্না সুতীক্ষ্ণঃ চরিতেন দান্তঃ [He is Sutikshna by name but gentle by deeds]. What sort of penance does he practise?—ললাটন্তপসগুপ্তগুপ্তিঃ (সন্) তপস্যাতি [He practises penance with the sun scorching his forehead]. That is a common sight—চতুর্থাং এষবতাং হবির্ভুজাং মধ্যে তপস্যাতি [On all sides again fire is blazing. In the middle he sits with the sun burning his uncovered face. He is পঞ্চতপাঃ now. Now think how severe are his austerities] 42.

Prose—নাম্না সুতীক্ষ্ণঃ চরিতেন দান্তঃ অসৌ অপরঃ তপস্বী এষবতাং চতুর্থাং হবির্ভুজাং মধ্যে ললাটন্তপসগুপ্তগুপ্তিঃ (‘ললাটে’ কপালে ‘তাপ’ দিতেছেন ‘গুপ্তগুপ্তি’ স্বর্ষ্য দ্বারা) (সন্) তপস্যাতি । ৪১ ।

Beng.—ঐ দেধ নামে সুতীক্ষ্ণ কিন্তু চরিত্রে সৌম্য আর একটা হুনি প্রচুর কাঠে চারটা প্রদীপ্ত অগ্নি জালিয়া তার মধ্যে থাকিয়া স্বর্ষ্যের প্রতি দৃষ্টিপাত করতঃ তপস্যা করিতেছেন । ৪১ ।

Syn.—নাম্না সুতীক্ষ্ণঃ Sutikshana by name চরিতেন দান্তঃ mild by deed অসৌ yonder অপরঃ তপস্বী another ascetic এষবতাং চতুর্থাং হবির্ভুজাং মধ্যে in the middle of four well-fuelled fires ললাটন্তপসগুপ্তগুপ্তিঃ with the sun burning his fore-head তপস্যাতি practises penance, 41.

Eng.—Yonder is another ascetic Sutikshna by name, mild in demeanour, practising penance in the

middle of four well-fuelled fires with the sun burning his forehead. 41.

Expl.—See Prak.

Sanj—হবিরিতি। ‘নান্না হুতীক্লঃ’ হুতীক্লনামা ‘চরিতেন দাস্তঃ’ সৌম্যঃ ‘অসৌ অপরঃ তপস্বী এধবতাম্’ ইক্লনবতাম্ [“কঃ দাবিক্লনঃ ক্বেধঃ” ইত্যমরঃ] ‘চতুর্গাং হবিভূজাম্’ অচীনাঃ মধ্যে। ললাটে তপতীতি ললাটস্তপঃ [“অহুর্য়াললাটয়োঃ দৃশিতপোঃ” ইতি ঋশ্ প্রত্যয়ঃ। “অক্ল-বিবৎ—” ইত্যাদিনা হুয়াগমঃ 1] ললাটস্তপঃ সপ্তসপ্তিঃ সপ্তাখঃ সূর্য্যঃ স্বস্ত সঃ তথোক্তঃ সন্ ‘তপত্বতি’ তপচ্চরতি [“কর্ষণো রোমহুতপোভ্যাং বভিচ্চরোঃ” ইতি ক্যঙ্। “তপস :পরশ্চৈপদধেতি বক্তব্যম্” ইতি-পরশ্চৈপদম্ 2]। ৪১।

1. Here ঋশ্ is the affix by the rule “অহুর্য়া—” (See Notes below) and হুন্ is the augment by—অক্লবিবৎ (See Notes below). This Augment comes in after the last vowel. 2. Here ক্যঙ্ is attached by the rule “কর্ষণো—” (See Notes below) and the পরশ্চৈপদ is due to the Varttika “তপসঃ—” (See Notes below).

Sara—অসৌ হুতীক্লনামা হুনিঃ সমস্তাং অগ্নিঃ প্রজাল্য মধ্যে তিষ্ঠন্ অনন্তদুহিঃ সবিতারমীকতে।

NOTES

1. হবিভূজাম্—হবিঃ ভুজতে ইতি হবিস + ভুজ + ক্টিপ্ কর্তরি = হবিভূজঃ fires. উপপদ তৎ—। তেবাম্। হতাশনানাম্। Q. Account for the বভি in হবিভূজাম্। শেবে বভি being related to মধ্যে।

2. এধবতাম্—এধাঃ ইক্লনামি সপ্তি এবাম্ ইতি এধ + মতূপ প্রশংসানাম্ অতিশয়নে বা = এধবত্বঃ having good supply of

fuel, i. e., blazing furiously. তেবাম্। Qual. হবিভুজাম্। Malli quotes Amara “কাঠঃ দাবিদ্ধনঃ শ্বেধঃ”। This is misleading as the word thus quoted is এষন্ not এষ। The full quotation is “কাঠঃ দাবিদ্ধনঃ শ্বেধ ইগ্নমেধঃ সমিৎ দ্বিত্বাম্”। In this the first word এষ is really এষন্। We want the second এষ। Both mean, ‘fuel’ the first being ‘neuter’, the second ‘masculine’. For the first compare “ষথৈধাংলি সমিদ্ধোহগ্নির্ভস্মসাৎ কুরুতেহজ্জুন” “নীরসমেধো রসতত্ত্বতাম্” &c The second occurs in “এধান্ হতাপনবতঃ স যুনির্ঘবাচে” &c. Q Give the different senses of যতুপ্। Ans.—“ভূমিনিন্দাপ্রশংসান্ নিত্যযোগে-হতিশায়নে সংসর্গেহস্তিবিবক্ষারং ভবন্তি যতুবাদয়ঃ।” Thus ভূমি (plenitude) যতুপ্ = গোমান্ having many cows. নিন্দারাম্ (depreciation)—শশ্বতী কন্তা a bearded girl. প্রশংসারাম্, (appreciation)—যনসী high-minded. নিত্যযোগে (inseparability)—কীরিণৌ বৃক্ষাঃ trees are juicy. অতিশায়ন (excess)—উদ্রিণী কন্তা a large-bellied girl. সংসর্গে (contact)—মণ্ডী having a staff i. e., carrying a staff. অস্তিবিবক্ষারাম্—অস্তিমান্।

5. ললাটস্তপ etc.—ললাটঃ তপতীতি ললাট+তপ+থশ্ কর্তরি=ললাটস্তপ that which heats the forehead. উপপদ তৎ—। The rule “অহৃদ্যললাটয়োঃ—” means—থশ্ (অ) is attached when হৃদ্য follows অহৃদ্য or তপ follows ললাট। After থশ্ (থিৎপ্রত্যয়) is attached, অরস্ becomes অরস্ম্, দ্বিৎ becomes দ্বিৎ and স্বরাস্ত words take ণ্ final. Thus অরস্মদ, দ্বিৎস্তপ, ললাটস্তপ (স্বরাস্ত) &c. This is the meaning of “অরুদ্বিদভস্তপ যুৎ” See Sanj। গন্তি means a horse. “বাজিবার্হগর্হবহরসৈবসপ্তয়ঃ” ইত্যমরঃ। সপ্ত সপ্তয়ো যন্ত সপ্তগন্তিঃ having seven horses, বহু—। A name of the sun. ললাটস্তপঃ সপ্তসতির্ভক্ত সঃ, বহু।—যুথার্গিতার্কঃ। Qual. তপস্বী।

4. তপস্ততি—তপস্করতি ইতি তপস্ + ক্যঙ্ + লট্ তি কর্তরি = তপস্ত (নাম বাতু) + লট্ তি = পস্ততি practising penance. The rule “কৰ্ণণো রোমহৃতপো—” (See Sanj) means—ক্যঙ্ (য) is attached when বর্তি follows রোমহ্ or চর follows তপস্ as কর্ণ। Also “তপসঃ পরমৈশ্বর্যদম্—” means—তপস্ত will take পরমৈশ্বর্য and not the usual আশ্বিনেপদ of ক্যঙ্। Thus রোমহঃ বর্ততি রোমহায়তে, but তপস্করতি = তপ-স্ততি। Note, the কর্ণ is included in the বাতু itself (তপস্ত), hence তপস্ত is অকর্ণক. (বাহ্বর্ষেনোপসংগ্রহাৎ)। The voice is therefore changed in ভাববাচ্যে। Thus তপস্বিনা তপস্ততে।

5. তপস্বী—তপস্ penance. তৎ অগ্য অস্তি ইতি তপস্ + বিনি যজ্ঞর্ষে = তপস্বী ascetic. Nom. to তপস্ততি।

6. নাম্না—নাম্ is name. তেন। By name. আখ্যা। “প্রকৃত্যাদিত্যোপসংধানম্” ইতি ওয়া। Or after the ভাব্যকার, নাম্না স্মৃতীকৃতঃ = নাম্না কৃতঃ স্মৃতীকৃতঃ, hence করণে ওয়া।

7. স্মৃতীকৃতঃ—অতিশয়েন তীকৃতঃ স্মৃতীকৃতঃ very keen. প্রাদিতৎ —। A proper name. Qal. তপস্বী।

8. চরিতেন—চর + ক্ত ভাবে = চরিতম্। তেন। By deeds. “প্রকৃত্যাদিত্যঃ—” ইতি ওয়া, or করণে ওয়া, as in নাম্না।

9. দান্তঃ—দম্ + পিচ্ + ক্ত কর্তরি = দান্তঃ or দমিতঃ mild, subdued (Having the passions under control). Qual তপস্বী।

10. নাম্না স্মৃতীকৃতচরিতেন দান্তঃ—A pun is implied. He was ‘keen’ (স্মৃতীকৃত) by name but ‘mild’ (দান্ত) in deeds.

11. Voice.—সম্বসন্তিনা অয়ুনা তপস্ততে অপরেণ তপস্বিনা... স্মৃতীক্রেণ দান্তেন।

12. Remark—Practising penance with fires lit on all sides and with the look towards the sun is very trying and is consequently deemed as particularly meritorious. See also Notes 11 under Sl. 44. and our Kum. V. 20. in “ভট্টো চতুর্দশ বসতাং হবির্ভূজাং.....বধ্যপতাং”

42. *No nymph could seduce this sage.*

অমুং সহাসপ্রহিতৈশ্চানি ব্যাজাহ সন্দ্রিষ্টমেতলানি ।

নাভং বিকল্পং জনিতেন্দ্রিয়াহং সুরাঙ্গনাবিভ্রমচেষ্টিতানি ॥৪২॥

N. B.—Indelicate. We give 'Sanjivani' only.

Prose.—জনিতেজশকম্ অমুং সহাসপ্রাহিতৈশ্চানি ব্যাজাহ-
সন্দ্রিষ্টমেতলানি সুরাঙ্গনাবিভ্রমচেষ্টিতানি বিকল্পম্ অলং ন
(ভবতি) । ৪২ ।

Sanj.—অমুংমিতি । (জনিতা ইজ্ঞা শকা যেন তম্) জনিতেজ-
শকঃ, তপসা হীত শেষঃ । অমুং হতৌকঃ 'সহাসং প্রাহিতানি' (প্রেরিতানি)
'দৈক্ষণানি দৃষ্টয়ঃ' যেষু তানি । 'ব্যাঞ্জন' কেনাচিৎ মিষণে ['পুংস্তদ্বোহর্কঃ
সমেশকে' ইতি বিধঃ] 'অর্দ্ধম্' দৈবং 'সন্দ্রিষ্টাঃ' মেথলাঃ' যেষু তানি
'সুরাঙ্গনানাং (অঙ্গরগাম্) বিভ্রমঃ' বিলাসা এব চেষ্টিতানি বিকল্পং
'শলায়িতুম্, 'অলং' সমধানি 'ন' বভূবুঃ ইতি শেষঃ ।

43. *See he is greeting me with a movement of his hand.*

প্রোচ্ছমালাবলয়ং মৃমাণাং কণ্ডুযিতারং ক্রুয়সুচিলাবম্ ।

সমাজনে মে মুজমুধ বাহুঃ সব্যং তরং প্রাধ্বমিতঃ প্রযুক্তঃ ॥৪৩॥

Prak.—এষঃ সব্যোতরং ভূকম্ হৈতঃ প্রযুক্তে [He extends his
right hand in this direction]. Why ?—যে সমাজনে প্রাধ্বং
(বধা, তথা) প্রযুক্তে [He wishes to greet me, and with this
object in view he points his right hand at me] Well
what is the matter with his left hand ? উর্দ্ধবাহুঃ এষঃ
[He is a saint of the উর্দ্ধবাহু class, and hence holds his
left arm constantly uplifted]. What has he got in his
right hand ?—অক্ষমালাবলয়ং ভূজম্, [In the right hand he
holds a rosary of Rudrakshas]. Does he perform all
work with the right hand ?—সুগাণাং কণ্ডুযিতারং ভূজম্, [Yes,
his kindness extends on all creatures, and he with this
very hand scratches the deer]. This does not call

for much kindness—কুশহচিলাবং ভূজম্ (Not only does he scratch the deer, but also himself plucks with this hand the sharp blades of 'kusa' grass for the young deer, So I say he is of mild manner (চরিতেন দান্তঃ) ।] 43.

Prose—উর্দ্ধবাহঃ এষঃ অক্ষমালাবলয়ম্ ('অক্ষের' কঙ্কাক্ষের 'মাল' বলয়' রূপে আছে বাহাতে) মৃগাণাং কণ্ডুরিতারং কুশহচিলাবম্ ('কুশের' যে 'হচি' অক্ষুর তাহার 'লবন' অর্থাৎ নখে ছেদন করে বাহা) নব্যোত্তরং ভূজং মে সত্যজনে ইতঃ প্রাধম্ (যথা তথা) প্রযুক্তে ।

Beng.—ইনি উর্দ্ধবাহ, তাই বা হাত উচু করিয়া রাখিয়াছেন । আর আমার সম্মানের জন্য ডান হাত তদুপযোগিরূপে এই দিকেই বাড়াইয়া দিতেছেন । কাতকর্ষ সবই তিনি ডান হাতে করেন ; এই হস্তে অক্ষমালার বলয় ধরা আছে, এই হস্তে ইনি মৃগগণের কণ্ডুরন করিয়া থাকেন ও হুচির ছায় তীক্ষ্ণ কুশাকুর চয়ন করেন । ৪৩ ।

Syn.—উর্দ্ধবাহঃ with one arm aloft এষঃ this sage অক্ষমালাবলয়ম্, having a bracelet of string of Rudrakshas মৃগাণাম্, of the deer কণ্ডুরিতারম্, that which scratches কুশহচিলাবম্, that which plucks the shoots of kusa grass নব্যোত্তরং ভূজম্, the arm other than the left মে সত্যজনে in my greeting ইতঃ this way প্রাধম্, suitably প্রযুক্তে directs. (43).

Eng.—This sage with an (the left) arm upward, suitably directs this way to greet me, his arm other than the left (i. e. the right) being encircled by a rosary of Rudrakshas—the arm with which he scratches the deer and culls the needle-like blades of the 'kusa' grass (Also see notes below under কুশহচিলাবম্) ।

Expl.—He is a saint of the উর্দ্ধবাহ class, and has his left arm constantly uplifted. The right arm does the

routine work of ascetics, such as plucking Kusa shoots for sacrifice, counting the rosary, a string of which you can see at his wrist &c. But sweet-tempered as he is (চরিতেন দান্তঃ, he has yet another work to do—he has to scratch the deer that are reared in the hermitage! We are now in the line of sight to the sun. He has seen me. Look, he stretches his right arm this way to greet me.]

Sanj.—এব ইতি । ‘উর্দ্ধবাহঃ এব’ স্মৃতীক্ৰ: ‘অক্ষমালা এব ‘বলয়ঃ’ বস্ত্র তং মুগাণাং কণ্ঠস্থিতারম্ । কুশা এব সূচয়ঃ তাঃ লুনাভী ত কুশ-সুচিলাবঃ তম্ [“কৰ্মগণ” ইত্যপ্ ১] । এতিবিশেষণৈঃ জয় (প ?) শীলস্বং, ভূতদয়া কৰ্মকময়ক্ৰ জ্যোত্যাতে ২ । সব্য্যাং ৩ ইত্যয়ঃ ৪, দক্ষিণং ‘ভূজং য়ে মম ‘সভাজনে’ সম্মানননিমিত্তে । [‘নিমিত্তাং কৰ্মবোগে’ ইতি সপ্তমী ৫] ‘ইতঃ প্রাধ্বং’ প্রকৃতাহুকুলবন্ধং ৬ ‘প্রবৃদ্ধে [“আহুকল্যার্থকং প্রাধ্বম্” ইত্যমরঃ । অব্যয়কৈতব্] । ৪০ ।

1. The affix is অণ্ by the rule “কৰ্মগণ্”—অণ্ is the কর্তৃবাচ্য if the কৰ্ম of the ক্রিয়া is the উপপদ । The বাক্য is কুশসূচীন্ লুনা ত in which the কৰ্ম of লুনাতি is কুশসূচীন্ and this is the উপপদ । 2. With these attributives are respectively indicated his constant habit of counting the rosaries, compassion to all creatures and ability to do the routine work. 3. বামাং । 4. অস্তম্ । 5. The সপ্তমী here is by the Vartika “নিমিত্তাং—” (See notes on সভাজনে) । 6. প্রকৃতস্ত সভাজনস্ত আহুকুলঃ বন্ধঃ ব্যাপারো বস্ত্র তং বধা ভব—so as to have an attitude suitable for what is undertaken.

Sara—সুনিরয়ং দক্ষিণং বাহুং প্রসার্য জাম্ অভিনন্দতি ।

NOTES

1. অক্ষ etc.—অক্ষাণাং মালা অক্ষমালা । অক্ষাণাম্ takes শেষে ঙী, the সম্বন্ধ with মালা being that of অবয়ব and

অবয়বী। অকমালা এবং বলয়ং বস্ত্র তম, বহু—। Qual. ভূজম্।
অপমালিকাবেষ্টিতম্। Indicates অপমালিক। Malli's অপমালিকম্,
seems to be a clerical error for অপমালিকম্।

2. মুগাণাম্—কুদ্ব্যোগে কর্ণশ্চি ৬৫। The কুৎ is স্বচ্ in
কণ্ডুস্মিতারম্, (See next note),

3. কণ্ডুস্মিতারম্—কণ্ডুৎ + বক্ স্বার্থে + ত্ত্ব কর্তরি = কণ্ডুস্মিতা
that which scratches. তম্। Qual. ভূজম্। Implies—
ভূতদয়া।

4. কুশস্থিলাবম্—কুশানাং স্থিচয়ঃ (স্থিচীকানি অগ্রাণি)
কুশস্থিচয়ঃ। কুশস্থি + লু + অণ্ কর্তরি = কুশস্থিলাবঃ। উপপদ তৎ—।
তম্। দর্ভাঙ্করচায়কম্। Qual. ভূজম্। This indicates কর্ণশ্চিভবম্
ability to do the routine work. Ascetics have to
pluck the shoots of kusa for their daily sacrifice. It

NOTES

requires great skill to cull and pull these without
injuring the fingers. Cf. “কুশাঙ্করাদানপরিকতানুলিঃ”।
Hence কুশল, which originally meant one who plucks
কুশ shoots, has come to mean clever. The কুশ is
primarily for sacrifices, but through ভূতদয়া (বাৎসল্য)
the Munis offer a share to the young deer. Cf.
“ক্রিয়ানিমিত্তেষপি বত্ সলহাদভয়কামা মুনিভিঃ কুশেষু”—Raghu.
V, The above is after Malli. It seems, however, that
for sacrificial purposes the স্থিচি is not so much in requi-
sition as the full-grown kusa-grass. The epithet also
may therefore be taken with মুগাণাম্। Thus মুগাণাং
কণ্ডুস্মিতারম্ কুশস্থিলাবম্ (৫)—The arm that does the
scratching and plucks the needle-like blades of the
kusa grass for the deer. The absence of ষ is not
material.

5. সভাজনে—সভাজ (চুরাদি) + জ্যুট ভাবে—সভাজনন্ greeting. তন্নি। বিষয়াদিকরণে ণমী। সভাজনকর্ষণি ইত্যর্থঃ। Maili has—“নিমিত্তাং কর্মযোগে” ইতি সপ্তমী। This is a slip. নিমিত্ত in the Vartika is explained by commentators as “কলম্”। “নিমিত্তমিহ কলম্ বেত্তেনে দাঙ্ বুনতি”—Kaiyyata. সভাজন can hardly be taken as কল here. Even conceding this point we have to get over the difficulty presented by the word “যোগ” which is taken by all authorities as “সংযোগ”—bodily connection সংশ্লেষ। The Bhashya indeed reads “নিমিত্তাং কর্মসংযোগে” and not কর্মযোগে। As example the Bhasa gives—“চন্দ্রগি দীপিনং হস্তি দত্তয়োহস্তি কুঞ্জরম্। কেশেবু চমরীং হস্তি সীরি পুঙ্কলকো হতঃ।” The Vritti reads সংযোগে but the reading যোগে also occurs. Haradatta in his Commentary, adopts the reading “যোগে”। The reason for the preference seems to be that in later times সংযোগ came to be used in a special sense. According to modern phraseology, of the four examples given in the sloka above some are instance of সংযোগ, some of সমবায়। “দীপ্যাদিনা চন্দ্রাদেঃ সমবায়ঃ শঙ্কুনা সীরঃ সংযোগঃ”, “দীপিচন্দ্রগোরুণ-কোশমৃগয়োশ্চ সমবায় ইতরয়োঃ সংযোগঃ”। Haradatta and his followers perhaps mean only to alter the language and not the sense of the Bhashya. Also see our edition of the Siddhanta Kaumudi. In their interpretation, they are guided solely by the examples given in the Bhasya. The present case is not at all similar to these examples which all imply bodily connection (সংযোগ)। No amount of straining will establish the necessary bodily connection (সংযোগ) of সভাজন with তুচ্ছ which is the কর্ম here. Moderners thus define সংযোগ and

সমবায় (see ভাবাপরিচ্ছেদ)—“অপ্রাপ্তমোক্ষ বা প্রাপ্তিঃ সৈব সংযোগ ইরিতঃ । ঘটাদীনাং কপালাদৌ দ্রব্যোবু গুণকর্মণোঃ । তেষু জ্ঞাতেশ্চ সম্বন্ধঃ সমবায়ঃ প্রকীর্তিতঃ ॥ Thus the ভাব্য does not include every possible case of সমবায় as an example. Even if it did we could not appeal to it. Because the সম্বন্ধ between ভূজ and সভাজন is not like that of a ঘট and কপাল, দ্রব্য and গুণ, দ্রব্য and কর্ম, or দ্রব্য and জ্ঞাতি । Do not think the third case (দ্রব্য and কর্ম) suits you. সভাজনক্রিয়া does not belong to ভূজদ্রব্য । The ক্রিয়া of the latter is here only আকুঞ্চন and প্রসারণ । But সভাজন is quite different ক্রিয়া belonging to the agent (এবঃ) that employs (প্রযুক্তে) the ভূজ ।

6. উদ্ধবাহঃ—উর্দ্ধ here means উর্দ্ধগত uplifted. উদ্ধঃ বাহঃ বহু সঃ one with hand (left hand , habitually uplifted. বহু—। This is owing to a vow (ব্রত) । Qual. এবঃ ।

7. সব্যেতরম্—সব্য is বাম । “সব্যং বামে প্রণীপে স্মাৎ” ই’ত মেদিনী । সব্যাত্ ইতরঃ সব্যেতরঃ other than the left. তেত্—। Or সব্যঃ ইতরে বস্মাত্ তম্ । বহু—। We called the compound a তেত্—out of deference to Malli. We find him saying [under বস্মেতরাঃ in Reg. V. 41]—“তৎপুরুষে সর্বনামসংজ্ঞা দুর্বীরেব” which implies that বস্মাত্ ইতরঃ makes a মোতত্—। We prefer সহস্রপেতি সমাসঃ of ততপুরুষ class. If the বাক্য is সব্যাত্ ইতরঃ the word becomes a সর্বনাম and has to be declined like সর্ব । But with the other বাক্য, define like বাম । By the rule “ন বহুব্রাহো” ইতর cannot be a সর্বনাম when final in a বহুব্রাহি । Qual. ভূজম্ ।

8. প্রাক্ষম্—An অব্যয় meaning “suitable” অক্ষম্ । প্রাক্ষম্ নম্রাহুকুলয়োঃ—ইতি বিশ্বঃ । মেদিনী and হৈম have the same. This makes it an attributive word. The অব্যয় quoted by Malli, makes it mean আকুল্য which is not

an attributive and does not mean to suit the context so well. তৎ যথা তথা । Qual. প্রযুক্তে ।

9. ইতঃ—This way অস্তায় ইতি ইদম্ + তি । ৭মী + তসি স্বার্থে । অস্তাৎ দিশি, মদভিমুখম্ । অব্যয় etc. অধি 'নী' Cf. "প্রযুক্তমপ্যাহ্মিতো বৃথা জ্ঞাৎ"—Canto II.

10. প্রযুক্তে—directs. প্র + যুক্ত + লট্ তে কর্তরি । [হনক্-যুক্তে, বুযোজ্ বুষুজে, যে ক্যতি—তে অবুজৎ অযোকাৎ, অবৃত্ত] ।

11. Voice—এতেন.....বলয়ঃ · কণ্ঠুরিতা · স্ফুটীলাবঃ—ভূজঃ উর্দ্ধবাহিনা সব্যেতরং প্রযুক্ত্যতে ।

44. *He acknowledges my salute with a slight nod of the head.*

বাচ্যমলম্বাৎ প্রণতিং মমৈষ কক্ষ্মে ন কিঞ্চিৎ প্রলিগ্ধহা মুধ্বঃ ।

দৃষ্টি' বিমানব্যবধানমুক্তাং পুনঃ সহস্রাচিষি সন্নিধন্তে ॥ ৪৪ ॥

Prak.—এব পুনঃ সহস্রাচিষি দৃষ্টিং সন্নিধন্তে [He is again fixing his gaze on the sun]. Why say 'again' ? বিমানব্যবধানমুক্তা দৃষ্টিম্ [His gaze is indeed always on the sun but for a moment the car was in the way ; the car has now passed on and he is again looking at the sun]. Has he recognised you ?—মম প্রণতিং কিঞ্চিৎ প্রতিগৃহ্য সন্নিধন্তে [Yes ; he acknowledges my bow, though very quietly]. How did he acknowledge ?—বাচ্যমলম্বাৎ মুধ্বঃ কক্ষ্মেণ প্রতিগৃহ্য [He is মোনৌ and has taken the vow of silence. So with a slight nod of his head he accepted my salute ; you did not notice it].

Prose.—এষঃ বাচ্যমলম্বাৎ মম প্রণতিং কিঞ্চিৎ মুধ্বঃ কক্ষ্মেণ ও মুধ্বঃ কিঞ্চিৎ কক্ষ্মেণ) প্রতিগৃহ্য বিমানব্যবধানমুক্তাম্, 'বিমানের পুষ্পকের যে 'ব্যবধান' আড়াল তাহা হইতে মুক্ত) দৃষ্টিং পুনঃ সহস্রাচিষি সন্নিধন্তে । ৪৪ ।

Beng.—ইনি যৌনী কথা কহেন না ; এই জন্ত ঈষৎ মাথা নাড়িয়া আমার প্রণাম গ্রহণ করিলেন ; এখন রথের আবরণ হইতে মুক্ত দৃষ্টি পুনরায় স্বর্ষ্যদেবে অর্পণ করিতেছেন । ৪৪ ।

Syn.—এষঃ This sage বাচংযমত্বাৎ because of having restrained speech মম প্রণতিম্ my bow কিঞ্চিৎ মৃধ্বুঃ কম্পেন প্রতিগৃহ্য having slightly accepted with a nod of the head (Or মৃধ্বুঃ কিঞ্চিৎ কম্পেন প্রতিগৃহ্য having accepted with a slight nod of the head) বিমানব্যবধানমুক্তাং দৃষ্টিম্ the sight cleared of the obstruction of the car পুনঃ again সহস্রাচিবি on the thousand rayed (Sun) সন্নিধন্তে fixes. (14).

Eng.—As he has forgone speech, he having accepted my bow with a slight nod of his head, again fixes his gaze at the thousand-rayed sun, his sight now being cleared of the obstruction of the car. (44)

Expl.—See Prak.

Sanj.—বাচংযমেতি । ‘এষঃ’ স্মৃতীকৃতঃ । বাচং যচ্ছতি ১ ইতি ‘বাচংযমঃ’ মৌনব্রতী [“বাচি যমো ব্রতে” ইতি খচ্ প্রত্যয়ঃ । “বাচং-যমপূরন্দরো চ” ইতি যুম্ ২] তস্য ভাবঃ তত্বাৎ ‘মম প্রণতিং ৩ কিঞ্চিৎ মৃধ্বুঃ ৪ কম্পেন প্রতিগৃহ্য ৫ বিমানেন ব্যবধানং’ তিরোধানং তত্বাৎ ‘মুক্তাম্’ [“অপেতাপোচমুক্তপতিত—” ইতি পঞ্চমীসমাসঃ ৬] ‘দৃষ্টিং পুনঃ সহস্রাচিবি’ স্বর্ষ্যে ‘সন্নিধন্তে সম্যক্ ধন্তে ইত্যর্থঃ । অন্তথা অকর্ম-কল্পপ্রসঙ্গাৎ ৭ ।

১. নিরাকরোতি । ২. The affix is খচ by the rule “বাচি —” The root যম takes খচ if বাচ is the উপপদ in the accusative, provided a vow is implied. Next যুম্ comes in by “বাচং—” (See Note below). ৩. প্রণামম্ । ৪. শিরসঃ । ৫. স্বীকৃত্য । ৬. The final সমাস is a পঞ্চমী তৎপুরুষ by the rule “অপেতাপোচমুক্তপতিতাপত্রস্তৈরন্নঃ”—A few পঞ্চমী তৎপুরুষ compounds are allowable with অপেত &c. ৭. The sense

is 'Fixes firmly' otherwise the root will be intransitive (See Note below).

Sara.—এতে বহমস্য দৃষ্টিপথঃ অপক্রান্তঃ, ততস্তিরোদয়ঃ মুক্তো
রবৌ ভূবোহিপ্যবঃ তন্নিহ্নেন দৃষ্টিং কৰতি ।

NOTES

1. বাচংযমত্বাৎ—বাচং বহু তি ইতি বাচ্+যম+ৎচ্ কর্তৃবি
বাচংযমঃ restrained of speech. উপপদ তৎ—; irregularly
formed by the rule “বাচংযমপূরনরোচ” । তস্য তাবঃ বাচংযমত্বম্ ।
তস্মাৎ—হেতো নৌ । The irregularity lies in having অন্
after বাচ্ । The ঞ্চ is directed by the rule “বাচি যতো
ব্রতে” । So বাচংযম means one who has taken a vow
(ব্রত) to restrain his speech. If the speech is otherwise
restrained, we shall have বাচং যচ্ছতি ইতি বাচ্+যম্+অণ
কর্তৃবি=বাগ্ধ্যামঃ । Malli has—“বাচংযমপূরনরোচ” ইতি য়ন্ ।
The য়ন্ is obviously a slip. If we attach য়ন্ we shall
get বাংযমঃ not বাচংযমঃ । The same slip occurs also in
Rag. 11. 74 while commenting on পূরনরত্নীঃ ।

2. প্রগতিম্—প্র+নম+ক্তিন্ ভাবে=প্রগতিঃ bow. তাম্ ।
“উপসর্গাদসমাসেপিণোপদেশস্য—” ইতি গম্ভম্ ।

3. কম্পেন—with nod. কবণে ওয়া । সঞ্চালনেন ।

4. কিঞ্চিৎ—slightly ঈষৎ । কিং বিং qual. প্রতিগৃহ্ ।

5. প্রতিগৃহ্ - Having accepted. প্রতি+গ্রহ+ল্যপ ।

6. দৃষ্টিম্—পশ্যত্যনয়া ইতি দৃশ+ক্তিন্ করণে দৃষ্টি, sight ; তাম্ ।
কর্ম of সন্নিধিতে ।

7. বিমান etc.—বি+অব+ধা+ল্যুট ভাবে=ব্যবধানম্, obs-
truction, interception. মুচ+ক্ত করণি=মুক্তা freed. বিমানস্ত
ব্যবধানম্ বিমানব্যবধানম্, obstruction of the car. This is
equivalent to বিমানকৃতং ব্যবধানম্ obstruction by the car.
শাকপাৰ্শ্ববাদি । তেন, or after Malli তস্মাৎ মুক্তা বিমানব্যবধানমুক্তা ।
ভতৎ—or তেৎ । তাম্ । রথাস্তরালবিরহিতাম্ । Qual. দৃষ্টিম্ ।

8. পুনঃ—Again. Qual, সন্নিবত্তে । This taken with বিনানব্যবধানমুক্তাম্ implies that he was looking steadfastly at the sun, never directing his sight to anything else. He would not have noticed Rama, had not the car crossed his line of sight.

9. সহস্রাতিবি—সহস্রম্ অতিষো বস্য সঃ সহস্রাতিঃ having a thousand ray 1. e. the sun. বহু—। তস্মিন্ । অধিঃ ৭মৌ । The mention of সহস্র indicates কঠে ব্রহ্ম of the penance.

10. সন্ন্যস্তে—Apputs. সম্ + নি + ধা + লট্ তে কর্তরি । [Conj. Sl. 4] Sanj. has—সম্যক্ ধত্তে ইত্যর্থঃ । অস্তথা অকর্মকল্পপ্রসঙ্গাৎ । The meaning is this—The function of an উপসর্গ is to illumine the meaning of the root (জ্ঞোতকম্) । If সম্ and নি be taken to illumine the meaning of ধা, there is the danger of the root being অকর্মক, because সম্ + নি ধা generally means to place one's self near. Hence নি has to be taken with ধা and then সম্ is to illumine নি + ধা which is then সাকর্মক ।

11. Parallel—The two stokas হবিভূজামেষবতাম্ etc. and বাচংযমহাং প্রগতিম্ etc. have the following of Kumara similar in sense—“ভূতৌ চতুর্থাং জলতাং শুচিস্থিতা হবিভূজাং মধ্যগতা স্তমধ্যমা । বিজিত্য নেত্রপ্রতিষাতিনৌ প্রভামনন্ত-দৃষ্টিঃ সাবতারমৈক্ষত ।”

13. Voice—এতেন দৃষ্টিঃ...বিনানব্যবধানমুক্তা সন্নিবীৰ্যতে ।

45. *Yonder is the hermitage of sarabhanga who immolated himself in fire.*

অদঃ শরৎশ্চ শরভঙ্গনাম্নস্তপোবনং পাবনমাহিতান্নৈঃ ।

চিরাৎ সন্তপ্য সন্নিহিতান্নি যো মন্বপূতাং তলুমপ্যহৌষৌ ॥৪৫॥

Prak.—অদঃ পাবনং শরৎশ্চ, তপোবনম্ [We have left behind Sutikhna's hermitage ; here is another holy

one—a veritable home of the homeless]. Whose hermitage in this?—শবভঙ্গনাঃ আহিতাগ্নেঃ [This is Sarabhangā's hermitage. He was a constant sacrificer]. I do not remember him—বঃ মন্ত্রপূতাং তত্বম্ অপি অহৌষীৎ [Don't you? In my presence he consecrated his own body with Mantars and offered it up to fire]. Why?—অগ্নিঃ চিরায় সমিষ্টিঃ সন্তপ্য তত্বমপি অহৌষীৎ [He has been feeding fire with faggots so long. He now thought of offering his own body for the last meal]. (45).

Prose.—শবগ্যং পাবনম্ অদঃ তপোবনম্ আহিতাগ্নেঃ শবভঙ্গনাঃ, বঃ চিরায় অগ্নিঃ সমিষ্টিঃ সন্তপ্য মন্ত্রপূতাং তত্বমপি অহৌষীৎ ।

Beng.—এই পবিত্র নিবাসের আশ্রয়রূপ আশ্রম মহামুনি শবভঙ্গের। যিনি বহুকাল সমিধের দ্বারা অগ্নিকে সেবা করিয়া শেষে নিজশরীবই আহুতি প্রদান করিয়াছেন । ৪৫ ।

Syn.—শবগ্যম্ A shelter পাবনম্ holy অদঃ তপোবনম্ youder forest of penance আহিতাগ্নেঃ of the fire-cherisher শবভঙ্গনাঃ named Sarabhangā. বঃ Who চিরায় for long অগ্নিঃ সমিষ্টিঃ সন্তপ্য having regaled fire with faggots মন্ত্রপূতাং তত্বম্ অপি his body too consecrated with Mantras অহৌষীৎ offered up. (45).

Eng.—This is the holy hermitage—a veritable sancturay—of the fire-cherisher ascetic named Sarabhangā who after having long regaled Fire with sacrificial faggots, even offered up his own body consecrated with incantations. 45.

Expl.—Sutikshna's hermitage is left behind. There you see the hermitage of Sarabhangā—the illustrious sage who did what no one else had done. As an Abhitagni sage, he had of course to feed the fires constantly with sacrificial faggots. But he wound up his

feeding with an extraordinary food. You remember how in my presence he consecrated his own body with Mantras and fed the fire with it. This is thus the holiest of holy places. (45 .

Sanj.—অন ইতি । শরণে রক্ষণে সাধু ‘শরণাম্’ । পাবনতীতি পাবনম্, অতঃ দৃষ্টম্’নং ‘তপোবনম্, 1 আহিতাগ্নে: 2 শরভঙ্গনাম্’ যুনে: সম্বন্ধি । ‘সঃ’ শবভঙ্গ: ‘চিরায় 3 অগ্নিং সগিদ্ধি: 4 স্তূপ্য তর্পযিত্বা তত: ‘মষ্টে: পূতাং ‘তদ্বদপি অহৌষীৎ’ হতবান্ । জুহোতেলুঙ 5 ।

Sara.—যো হি পুবা মৎসন্নিধৌ জ্বলনে বপজুর্হাব অসৌ তস্ত শরভঙ্গস্য আশ্রমো দৃষ্টতে ।

NOTES

1. শরণাম্—শরণ means here protection রক্ষণম্ । “শরণং রক্ষণে গেহে বধরক্ষকস্মোরপি” ইতি হৈমঃ । শরণে রক্ষণে সাধু ইতি শরণ+সং=শরণাম্, that which renders protection—shelter ; আশ্রিতপালকম্ । Qual. তপোবনম্ ।

2. শরভঙ্গনাম্—শরভঙ্গ ইতি নাম যস্য সঃ শরভঙ্গনামা bearing the name শবভঙ্গ । বহু—তস্য । শরভঙ্গাখ্যস্য । Qual. যুনে: understood.

3. তপোবনম্—তপসঃ বনম্, or তপঃসাধনং বনম্, তপোবনম্ grove for penance. ওভৎ—, শাকপাৰ্ধিবাতি । Nom. to ভবতি, দৃষ্টতে etc. understood.

4. পাবনম্—পাবনতীতি পূ + গিচ + ল্যুট্ (or ল্যু) কর্ত্তরি বাহুল্য-কাৎ=পাবনম্, holy. Qual. তপোবনম্ ।

5. আহিতাগ্নে:=আ + গা + ক্ত কর্মণি=আহিতঃ set up ; placed. আহিতঃ অগ্নিঃ বেন সঃ আহিতাগ্নিঃ or অগ্ন্যাহিতঃ one who has put up the sacred fire and has continually to feed it বহু— । Qual. যুনে: understood. The পূৰ্বনিপাত of আহিত is optional by the rule “বা আহিতাগ্ন্যাদিষু” ।

6. চিরায়—an অব্যয় meaning for long—“চিরায় চিবরাত্রায় চিরস্যেতি চিরার্থকাঃ” ইত্যমরঃ । ক্রিঃ বিং—Qual. সন্তুপ্য ।
Q. What is the বিভক্তি in চিরায় ? Ans. অত্যন্তদংযোগে ২রা which has disappeared (অব্যয়হ্মাং) ।

7. সন্তুপ্য—Having gratified. সম্+তৃপ+কিচ্+ল্যপ্ :

8. সমিধিঃ—সমিধ্যতে আভিঃ ইতি সম্+ইধ্+কিণ্ কবণে= সমিধঃ fuel, sacrificial faggots. তাভিঃ । তৃতীয়া করণে ।

9. যঃ—Refers to শরভক্ষঃ । Does not require the correlative তৎ because mentioned in a subsequent clause. উক্তবাক্য গতত্বেন উপাদানং তচ্ছবোপাদানং নাপেক্ষতে । Compare “উপগম্নং নমু শিৱং সপ্তস্বক্শেবু যস্য মে । দৈবীনাং যাহুৰীণাঞ্চ প্রতিহৰ্ত্তা হুমাপদাম্ ॥”

10. মন্ত্রপূতাম্—পৃ+ক্ত কৰ্ম্মণি=পূত sanctified, মন্ত্রৈঃ পূতা মন্ত্রপূতা consecrated with mantras, ওতৎ— । তাম্ । Qual. তম্ ।

11. অহৌষীং—Threw into fire. হ+বৃঙদ কৰ্ত্তরি, [জ্জ্বোতি, অস্তি—জ্জ্বতি, লোট্ হি—জ্জ্বি, জ্জ্বাব, জ্জ্বাঞ্চকার etc., হোষ্যতি] ।

12. Voice—অমুনা শরণ্যেন তপোবনেন পাবনেন (ভূরতে) । যেন মন্ত্রপূতা তম্বরপি অহাবি ।

46. *His hospitality has now devolved in these trees.*

ছায়াবিনীতাধ্বপরিশ্রমেণু মৃযিষ্টসম্মাখ্যফলেষ্বমীষু ।

তস্ম্যতিথীনামধুনা সপথ্যী স্থিতা সুপুত্রেষ্বিষ পাদপেষু ॥৪৬॥

Prak.—তস্য অতিথীনাং সপথ্যী অধুনা অমীষু পাদপেষু স্থিতা [His wonted hospitality to guests, is now being rendered by these trees for there is none other here.] How do the trees render it ?—ছায়াবিনীতাধ্বপরিশ্রমেণু

পাদপেষু [These by their shadow remove the fatigue of journey]. This is not enough for hospitality—
 ভূয়িষ্ঠসম্ভাব্যকলেষু পাদপেষু [These trees bear sweet fruits in plenty. They shelter weary travellers under their shade and offer them fruits to eat. What more is needed for hospitality ?]. Bravo ! the trees !—অপুত্রেষু
 ইব পাদপেষু স্থিতা [Like good sons succeeding their father these trees have succeeded the sage and kept up the traditions of the hermitage] 46.

Prose—অধুনা অস্ত্র অতিথীনাং সপৰ্য্যা ছায়াবিনীতাদ্বপরিশ্রমেণ
 (‘ছায়া’ দ্বারা ‘বিনীত’ দুরীকৃত হইয়াছে ‘অধের’ পথ চলার ‘পরিশ্রম’
 যৎকর্তৃক তাহাদের উপর) ভূয়িষ্ঠসম্ভাব্যকলেষু (ভূয়িষ্ঠ ‘অনেক ‘সম্ভাব্য’
 উৎকৃষ্ট ‘ফল’ বাহাদের তাহাদের উপর) অমীষু পাদপেষু অপুত্রেষু ইব
 স্থিতা । ৪৬ ।

Benq.—তাঁহার অভাবে অতিথি সৎকার ক্রিয়া এক্ষণে অপুত্রের
 স্থায় এই বৃক্ষ সকলের উপর বর্ত্তিয়াছে । অতিথি সৎকারের যোগ্যতা
 ইহাদের আছে । ইহারা ছায়াদানে পথিকের পথের শ্রম দূর করিতেছে
 আর ইহাদের ফল উত্তম ও বহুল পরিমাণে হইয়া থাকে (তদ্বারা ইহারা
 ক্ষুধা দূর করে) । ৪৬ ।

Syn.—অধুনা Now তস্ত his অতিথীনাং সপৰ্য্যা hospitality to
 guests ছায়াবিনীতাদ্বপরিশ্রমেণ unto these who with their
 shade relieve the fatigue of journey ভূয়িষ্ঠসম্ভাব্যকলেষু
 unto those that bear excellent fruits in plenty অমীষু
 পাদপেষু unto yonder trees অপুত্রেষু ইব as unto worthy
 sons স্থিতা has devolved. 46.

Eng.—His work of hospitality to guests is now left,
 as with good sons, with yonder trees that relieve the
 fatigue of journey by shade and bear plenty of
 excellent fruits. 46.

Expl.—See Prak.

Sanj.—হাস্যেতি । ‘অধুনা’ অগ্নিন্ কালে ‘তন্ত’ স্ববভুজন্ত স্ফক্লিনী
‘অতিথীনং সপৰ্ধ্যা’ অতিথিপূজা [‘পূজা সমস্তাপচিতিঃ সপৰ্ধ্যচ্চাহুণঃ
সমাঃ’ ইত্যমরঃ] ‘ছায়াভিঃ বিনীতঃ’ অপনীতঃ ‘অধ্বপরিশ্রমঃ ।’ বৈঃ
তেষু ‘ভূয়িষ্ঠানি’ বহুতরাণি সন্ত্যাবানি’ শ্লাঘ্যানি কলানি’ (যেবাং তেষু
‘অমীষু পাদপেষু’ আশ্রমবৃক্ষেষু ‘স্বপুত্রেষু ইব স্থিতা’ । পুত্রৈরিব পাদ-
পৈরহুষ্টিয়তে ইতি ভাবঃ ২ ॥ ৪৬ ।

1. পথিক্রমঃ । 2. Just as the sons do, so these trees render hospitality—This is the sense.

Sara.—স্ববভুজন্ত আশ্রমে অস্ত তপঃপ্রভাবাং নিত্যপল্লবাঃ বৃক্ষাঃ
বহুকলাশ্চ ।

NOTES

1. ছায়া &c.—বি+নী+ক্ত কৰ্ম্মণি=বিনীতঃ relieved.
অধ্বজঃ or অধ্বনঃ পরিশ্রমঃ অধ্বপরিশ্রমঃ fatigue of journey.
শাকপাৰ্থিবাদি or ৬তং—। ছায়াভিঃ বিনীতঃ ছায়াবিনীতঃ relieved
by shade. ৩তং—। ছায়াবিনীতঃ অধ্বপরিশ্রমো বৈঃ তে ছায়া-
বিনীতাদ্বপরিশ্রমাঃ । বহু—। তেষু । ছায়াহতপথিক্রমেষু । Or thus
—বিনীতঃ অধ্বপরিশ্রমঃ বৈঃ তে বিনীতাদ্বপরিশ্রমাঃ । বহু । ছায়া-
তিবিনীতাদ্বপরিশ্রমাঃ । ৩তং—। তেষু । Qual. পাদপেষু ।

2. ভূয়িষ্ঠসন্ত্যাব্য &c.—সন্ত্যাব্যন্তে পৃথ্যন্তে ইতি সম+ভূ+ণিচ্+
বৎ কৰ্ম্মণি=সন্ত্যাব্যানি laudable, excellent. অতিশযেন বহুনি ইতি
বহু+ইষ্ঠ=ভূয়িষ্ঠানি । ভূয়িষ্ঠানি (চ নানি) সন্ত্যাব্যানি ইতি ভূয়িষ্ঠ-
সন্ত্যাব্যানি plentiful and excellent, কৰ্ম্মধা—। তাদৃশানি
কলানি যেবাং তেষু, বহু—। Or ভূয়িষ্ঠানি সন্ত্যাব্যানি কলানি যেবামিতি
ত্রিপদবহু—। তেষু । সৎফলবহুলেষু । Qual. পাদপেষু wh. has অধি
৭মী) । সম+ভূ+ণিচ্ in the sense of ‘honouring’ ‘belaud-
ing’—is frequently met with, Cf. ‘সিধ্যস্তি কম’ন্ত মহত-
স্বপি বস্নিবোজ্যাঃ সন্ত্যাবনাশ্চগমবেহি তমীষ্বরাগাম্ ।’ “অপ্যাজ্জয়া
শসিতুরাজনঃ বা প্রাপ্তোহসি সন্ত্যাবরিত্তং বনান্য়াম্ ।’ Another
exposition may also be given—অবগ্ৰং সন্ত্যাব্যন্তে উৎপাদ্যন্তে
ইতি সম+ভূ+ণিচ্+বৎ কৰ্ম্মণি—সন্ত্যাব্যানি those which are

bound to appear. ভূবিত্তং সস্তাব্যানি ভূবিত্তসস্তাব্যানি those which are sure to appear in plenty. সহস্রপেতি সমাসঃ। &c.

3. তত্ত—Q, Account for the ৬ষ্ঠী in তত্ত; and discuss the answer কনদে-গং কর্তবি বজ্জি। Ans. শেষে বজ্জি। See Sanj. Related, to সপৰ্য্য। The কং in সপৰ্য্য would give ওয়া in the কর্তা thus—স, অতিথীন সপৰ্য্যতি (তিঙ্‌যোগে) = তেন অতিথীনাং সপৰ্য্য (কৃত্বোগে)। We have তেন because the rule “উভয়প্রাপ্তৌ কর্মণি” gives বজ্জি in the কর্তা। This is Malli's view. If however we appeal to the Varttika “শেষে বিভাষা” we shall have তত্ত or তেন optionally in the কর্তা।

4. অতিথীনাম্—অতিথি is a guest; a way farer who seeks shelter. অতিথি গচ্ছতি (ন তু তিষ্ঠতি) ইতি অত সাতত্য-গমনে+ইথিন্ কর্তরি (উণাদিক) = অতিথিঃ। Or অবিষ্টমান স্থিতিরন্ত অতিথিঃ। বহ—। পুৰোদরাদি। “চিরং নাস্তি স্থিতিৰ্হান্নাদ-তিথিস্তেন কথ্যতে” = ‘Raghunath’. Or again অবিষ্টমানা তিথয়ো यस্য স অতিথিঃ। বহ—। Cf. “তিথিপার্বণোৎসবাঃ সৰ্ব্বৈত্যক্তা যেন মহান্ননা। সোহতিথিঃ সৰ্বভূতানাং শেবানভ্যাগতান্ বিহুঃ॥” কদবোগে কর্মণি ৬ষ্ঠী। See notes 3.

5. অধুনা—অগ্নিরহনি ইতি ইদম্ + ঙি (৭মী) + ধুনা স্বার্থে = by নিপাতন। অব্যয়। অধিঃ ৭মী, or প্রাপ্তিপদিকার্থে প্রথমা।

6. সপৰ্য্য—Service. সপৰ is a word of the কণ্‌াদি class meaning পূজা। We attach যক্ by the rule “কণ্‌াদিত্যো যক্”। Thus সপৰ + যক্ + অ ভাবে = সপৰ্ধ + টাপ্, ত্রিষানু = সপৰ্য্য। Nom. to the ক্রিয় in স্থিতা।

7. স্পুত্রেবু—শোভনাঃ পুত্রাঃ স্পুত্রেবুঃ good sons, dutiful sons, কর্মধা—। তেবু। অধি ৭মী।

8. পাদপেবু—পাদেন পিবন্তি ইতি পাদ + পা + ক কর্তরি = পাদপাঃ those who suck juice with their feet. Trees, উপপদতৎ—।

তেষু। ব্রক্ষেষু। অধিঃ ৭মী। The ক is available though the উপপদ is not a কর্ম because there is যোগবিভাগ of স্থপি in the rule “স্থপি স্থঃ”।

9. Voice—সপর্ষ্যয়া স্থিতয়া (ভূয়তে)....।

41. *Yonder is Chitrakuta standing like a defiant bull.*

ধারাস্থনোদগারিদরীমুখোঽসী শৃঙ্গাশ্রলগ্নাশ্বদবপ্রপঙ্কঃ।

বভ্রাতি মে বজ্রুরগাত্রি চিত্রকূটঃ ককুদ্ভানিব চিত্রকূটঃ ॥৪৩॥

Prak.—হে বজ্রুরগাত্রি, চিত্রকূটঃ মে চক্ষুঃ বভ্রাতি [We have passed Sarabhangā's hermitage. Yonder is Chitrakuta]. How does it look ?—দৃষ্টঃ ককুদ্ভানিব [It resembles a mighty bull hence the charm]. Where is the resemblance ?—ধারাস্থনোদগারিদরীমুখোঽসী [The caves are its mouth, and the roars of rushing springs are the bellowings of this bull]. A far-fetched parallel—শৃঙ্গাশ্রলগ্নাশ্বদবপ্রপঙ্কঃ [The peaks of the Chitrakuta are like the horns of a bull ; clouds resting on the peaks resemble mud, sticking on the horns of the bull when it butts against river-banks]. 47.

Prose—ধারাস্থনোদগারিদরীমুখঃ (‘ধারাস্থ’ জলপ্রবাহের ‘স্থন’ শব্দ ‘উদ্গিরণ’ করিতেছে এমন ‘দরী’ অর্থাৎ গুহা স্বরূপ ‘মুখ’ বাহার তাদৃশ) শৃঙ্গাশ্রলগ্নাশ্বদবপ্রপঙ্কঃ (‘শৃঙ্গের’ শিখরের ‘অশ্রে’ চূড়ায় লগ্ন’ হইয়াছে ‘অশ্বদ’ মেঘরূপ ‘বপ্রের’ মাটিতে শিঃ মারার ‘পঙ্ক’ কাদা বাহার তাদৃশ) অসী চিত্রকূটঃ হে বজ্রুরগাত্রি, দৃষ্টঃ ককুদ্ভান্ ইব মে চক্ষুঃ বভ্রাতি । ৪৭ ।

Beng.—হে বজ্রুরগাত্রি, ঐ চিত্রকূট আমার দৃষ্টি আকর্ষণ করিয়া যেন বন্ধন করিতেছে। উহাকে মদোদ্ধত বুবভের ভ্রায় দেখাইতেছে। গুহাগুলি উহার মুখ, তাহা হইতে নিঃসৃত নিৰ্ঝরধারার শব্দই উহার গর্জন। শিখরই উহার শৃঙ্গ তাহাতে লগ্ন মেঘই বুবভের শৃঙ্গে বপ্রকীড়া-নিবন্ধন লগ্ন পঙ্ক ।

Syn.—ধারা etc. Having for mouth caves which utter the sound of torrents শৃঙ্গ etc. having clouds resting on its peak for mud that stick on the horns after butting অসৌ চিত্রকূটঃ yonder Chitrakut হে বন্ধুরগাত্রি O fine-limbed Sita দৃষ্টঃ ককুদান ইব like a fiery bull মে চক্ষুঃ বদ্ধাতি rivets my eyes.

Eng.—O thou of a charming person, my eyes are attracted and held fast by yonder mount, the Chitrakuta, which resembles a fiery bull with its mouth of cave which emit the sound of torrents. with its horns of peaks on the top of which are sticking the clouds like mud. 47.

Expl.—Here mount Chitrakuta comes within view with its rushing torrents. It looks like a mighty bull bellowing ceaselessly when engaged in butting against river-banks. The peaks are the horns of this majestic bull of mountain. To complete the picture, the cloud which is now seen over it imitates the river bank, the peaks penetrating the cloud are this bull's horns driven deep into the bank. The scene rivets my eyes. It is so life-like. 47.

Sanj.—ধারেতি । ‘ধারাঃ’ নিষর্গধারাঃ । যথা ‘ধারয়া’ শতভ্যেন ‘অনোদগারি দরী’ এব ‘মুখং বস্ত্রং সঃ । ‘শৃঙ্গং’ শিখরং বিষাগঞ্চ । তন্ত ‘অগ্রে লগ্নঃ অমুদঃ’ এব ‘বপ্রপঙ্কঃ’ ‘বপ্রজীভাসক্তপঙ্কো’ বস্য সঃ । ‘অসৌ চিত্রকূটঃ’ হে বন্ধুর গাত্রি উরন্তানতান্দি [‘বন্ধুরং ভুরন্তানতা’ ইতামরঃ] ‘দৃষ্টঃ’ ককুদান্ বৃষভঃ ‘ইব মে চক্ষুঃ বদ্ধাতি’ অনন্তাসক্তং করোতি ।

Sara.—অরমসৌ চিত্রকূটো দৃশ্যতে । অস্যা শিখরেষু নিত্যলগ্না মেঘা অবিরতং বর্ষন্তি, গুহ্যং বেগেন ধাবতাং নিষর্গপ্রবাহাণাং অনেন সৈব মুখরাঃ ।

NOTES

1. ধারাস্বন etc.—‘For the mountain—ধারাস্বনঃ নিঝর-ধারাস্বনঃ স্বনঃ ধারাস্বনঃ the sound of rushing torrents ; তন্ম উদগিরন্তি ইতি ধারাস্বন + উদ + গৃ + গিনি কর্তরি তাচ্ছীল্যে = ধারাস্বনোদগারিণ্যঃ emitting the sound of rushing torrents, উপপদ তৎ - । তাদৃশো দৰ্ঘ্যঃ ধারাস্বনোদগারিদৰ্ঘ্যঃ caves emitting sound &c. কর্মধা—। তাঃ মুখং বস্য সঃ whose mouth was the caves &c. বহু—। নিঝরনিদংকন্দবদনঃ । Qual. চিত্রকূটঃ । In case of the bull—স্বনম্ উদগিরন্তীতি স্বন + উদ + গৃ + গিনি কর্তরি তাচ্ছীল্যে = স্বনোদগারি giving out sound, bellowing. ধারস্বা সাততেন স্বনোদগারি ধারাস্বনোদগারি bellowing unceasingly. ততৎ—by the rule “কর্তৃকরণে ক্রুতা বহুলম্” । দরীকপং মুখম্ দরীমুখম্ mouth resembling a cave, শাকপাৰ্থিবাদি (রূপককর্মধা—) । ধারাস্বনোদগারি দরীমুখং যন্ত whose cave—like mouth was constantly etc. বহু—। অবিরতনিদংকন্দবদনঃ । Qual. ককুদান্ । Note the double sense of ধারা—it means a ‘torrent’ (দ্রবদ্রব্যপ্রপাত) for the mountain, and ‘caselessness (সঙ্কতি বা সাতত্য) for the bull, ধারা সৈন্তাগ্রিমস্কন্ধে তুরঙ্গগতিপঞ্চকে । ঘটাদিচ্ছিত্রসঙ্কতোয়াঃ প্রপাতে ত্রাৎদ্রবন্ত চ ।” ইতি মেদিনী ।

2. শৃঙ্গাগ্রলগ্ন etc.—অষু দদাতি ইতি অষু + দা + ক কর্তরি = অষুদ’ the supplier of water, a clond. For the mountain—বপ্রস্ত তটস্ত পঙ্কঃ বপ্রপঙ্কঃ । The mud of river banks. “তটৌ বপ্রঃ পিতা বপ্রো বপ্রঃ কেদার ইত্যপি” ইত্যনেকার্থধ্বনিমঞ্জরী । অষুদরূপো বপ্রপঙ্কঃ অষুদবপ্রপঙ্কঃ cloud having the look of bank-mud. শাকপাৰ্থিবাদি (রূপককর্মধা—) । শৃঙ্গাণাং শিখরাণাম্ অগ্রাং শৃঙ্গাগ্রম্ the top of peaks. তস্মিন্ লগ্নঃ শৃঙ্গাগ্রলগ্নঃ attached to the top peaks. সহস্রপেতি সমাসঃ । শৃঙ্গাগ্রলগ্নঃ অষুদবপ্রপঙ্কঃ যন্ত । বহু—। শিখরাসক্তমেঘকর্দমঃ । Qual. চিত্রকূটঃ । ‘In the case of the bull—অষুদসঙ্কাশো বপ্রঃ অষুদবপ্রঃ cloud-like bank,

শব্দক-বিবৃতি (ক্লপকদমঃ)—। তত পক্ষঃ অধুনবপ্পক্ষঃ mud from a cloud-like bank. শৃঙ্গাশ্রিতাবিবাণয়োৰ্জঃ, শৃঙ্গ শ্রলগ্নঃ, লহুপেতি গমদঃ। Now বহুব্রীহি as before. বিবাণ্যন্তনেষতটকদমঃ।

3. বহ্নতি—Rivets হৃগয়তি। বহ্ন+হৃ তি [ববহ্ন, ভহ্নতি অতাহুর্জীঃ]। Nom. চিহ্নটঃ।

4. বহ্নবগ্ হ্রি—বহ্নবগ্ হ্রি-বহ্নবগ্ হ্রি-বহ্নবগ্ হ্রি-উদ্বতানতং বগ্যং বা নত্রং বা গত্রং বহ্নঃ স বহ্নবগ্ হ্রি। বহ্ন—। তৎসম্বন্ধে। The ঙীৰ্ is attached in the fem. by the injunction “অত্রগাত্রকণ্ঠেভ্যশ্চ” because the বহ্ন—here ends in গাত্র। “বহ্নবগ্ হ্রি-বহ্নবগ্ হ্রিঃ” ইতি ত্রিকাণ্ডঃ।

5. চক্ষুঃ—Account for the singular in চক্ষুঃ। Ans' জাতাবেকবচনম্।

6. দৃপ্তঃ—দৃপ্+ক্ত কর্তরি। কর্তরি because the root is অকর্মক। Qual. ককুদান্।

7. ককুদান্—ককুং অস্ত অস্তি ইতি ককুদ+মত্প having a hump, i. e. bull. Q. Why ককুদান্ and not ককুবান্? Also with a ম in the affix why is not দ changed into ন by the Varttika—প্রত্যয়ে ভাবায়ান্ নিত্যম্? Ans. ম of মত্প does not become ব because ককুদ is of the যবাদি class which does not change ম into ব owing to the prohibi-
tio “—অযবাদিত্যঃ”; witness যবমান্। Secondly retaining ম we do not get ককুবান্ owing to নিপাতন। “কথং তর্হি-
মদোদগ্ধাঃ ককুদমন্তঃ? যবাদিগণে দকারান্তনিপাতনাৎ”—Bhattoji.

8. Remark—The mountain is here compared to a bull. The epithets are chosen with a double meaning to keep up the resemblance.

9. Voice—দরীমুখেন অমুনা...বপ্পক্ষেন বধ্যতে দৃষ্টেন ককুদাতা ইব চিহ্নকুটেন।

48. *At the foot of the hill Mandakini looks like a string of pearls.*

এষা প্রসন্নস্থিমিতপ্রবাহা সরিদিদূরান্तरभावतन्वो ।

মন্দাকিনী ভাতি নগোপকণ্ঠে মুক্তাবলী কণ্ঠগতব মূনে: ॥৪৮॥

Prak.—এক সরিৎ মন্দাকিনী নগোপকণ্ঠে ভাতি [Yonder is the stream Mandakini at the foot of the mountain]. How does it look ?—ভূনে: কণ্ঠগতঃ মুক্তাবলী ইব [The mountain is like the face of maïron Earth lifted up to see something. And the Mandakini flowing by is just like a string of pearls on her neck], The river is flowing, but a pearl necklace should be still—প্রসন্নস্থিমিত-প্রবাহা মন্দাকিনী [The river has no ripples now, it is also flowing quietly and the water is clear. Hence the resemblance with a pearl-necklace.] But the river is broad and the necklace thin—বিদূরান্তরভাবতস্বী মন্দাকিনী [The river too appears like a thin line as seen at a distance from here].

Prose—প্রসন্নস্থিমিতপ্রবাহা (‘প্রসন্ন’ নির্মল অথচ ‘স্থিমিত’ মন্দগতি ‘প্রবাহ’ জল যার,) বিদূরান্তরভাবতস্বী (‘বিদূর অতিদূর ‘অন্তর’ অবকাশ যাহার তাহার যে ভাব’ অবস্থা সেই হেতু ‘তস্বী’ স্বল্প অর্থাৎ দূরে আছে বলিয়া স্বল্প) মন্দাকিনী এষা সরিৎ নগোপকণ্ঠে ভূমে: কণ্ঠগতঃ মুক্তাবলী ইব ভাতি ৪৮ ।

Beng.—মন্দাকিনী নামে এই নদী পর্বতের উপকণ্ঠে রহিয়াছে, নির্মলও স্থিরপ্রবাহে বহিয়া যাইতেছে, এবং অতি দূরে স্থিত বলিয়া দেখিতে অতি সরু বোধ হইতেছে। মনে হয় যেন দেবী বসুমতীর কণ্ঠে এক ছড়া মালা বিরাজ করিতেছে। ১১ ।

Syn.—প্রসন্ন etc., with a clear and still flow বিদূর etc. thin because of the presence of a wide interval মন্দাকিনী Mandakini এষা সরিৎ this stream নগোপকণ্ঠে at the foot

of the hill হ্রঃ of the earth কণ্ঠগতঃ মুক্তাবলী ইব like a string of pearl resting on the neck ভাতি appears. 48.

Eng.—Here this stream Mandakini by name with its clear and still flow, thin owing to a great distance [or—wide interval] appears, in the neighbourhood of the mountain, like a string of pearls on the neck of Lady Earth. 43.

Sanj.—এষতি । ‘প্রসরঃ’ নির্মলঃ ‘স্তিমিতঃ’ নিস্পন্দঃ ‘প্রবাহো বস্তাঃ’ স । বিদূরন্ত অস্তরন্ত’ দধ্যবর্ত্ত বকাশস্ত ‘ভাবাৎ তদ্ব’ দূরদেশ-বর্ত্তিতাৎ তদ্বৎস্বেন অবভাসমানা ‘মল্লিকিনী নাম কাচিৎ চিত্রকূটনিবটগা ‘এবা সরিৎ’ নগোপকণ্ঠে ভূমঃ কণ্ঠগতা মুক্তাবলী ইব ভাতি অত্র নগস্ত শিরস্ত্বে উপকণ্ঠস্ত কণ্ঠরূপ গম্যতে ।

1. Here the hill is understood to be the head and its foot the neck.

NOTES

1. প্রসর etc.—প্রোহতে ইতি প্র + বহ + ঘঞ. কর্মণি = প্রবাহ current. প্রসরচ্চাসৌ স্তিমিতস্ত প্রসন্নস্তিমিতঃ clear and still, কম্পঃ —। তাদৃশঃ প্রবাহো বস্তাঃ ॥ বহ—। স্থিরনির্মলসলিলা । Qual-মল্লিকিনী or সরিৎ (Malli). Clearness and stillness are necessary to compare the current with a string of pearls.

2. সরিৎ—সরতি গচ্ছতি ইতি সৃ + ইতি কর্তরি ঔণাদিক = সরিৎ a river.

3. বিদূর etc.—ভূ + ঘঞ. ভাবে = ভাবঃ existence, disposition, তদ্ব thin. তদ্ব + ভীষ্ জিহ্বাস্থ = তদ্বা । ভীষ্ is optional তদ্ব is another form (without ভীষ্ ।। বিশেষণ দূরং বিদূরম্ প্রাদিতৎ—। বিদূরম্ অতিদূরম্ অস্তরং যন্ত তৎ বস্ত বিদূরাস্তরম্ that whose distance is very great. বহ—। তন্ত ভাবঃ বিদূরাস্তরভাবঃ the state of one that is at a great distance. তেন তদ্বী

thin because of her being at a great distance. ৩৩৭।—
দূরত্বকশা। Or সহস্রপেতি সমাসঃ। The তৃতীয়া being হতো।
Qual. সরিৎ or মল্লিকিনী। The Sanj has—thin (তরী)
because of the existence (ভাবঃ) of the very wide
(বিদূরত্ব) interval (অন্তর)। The thinness helps the
comparison with a pearl necklace.

4. মল্লিকিনী—This here is a different river, not the
wellknown Ganges.

5. ভাতি—Appears. ভা + লট্ তি [Conj. Sl. 14]. Nom.
সরিৎ or মল্লিকিনী।

6. নগোপকর্থে—ন গচ্ছতি ইতি নঞ্ + গম্ + ভ কর্তৃরি = নগঃ a
mountain. The নঞ্ is not changed because here it
does not mean a প্রাণিন্। The rule is “নগোহপ্রাণিষু”।
কর্তৃত্ব সমীপম্ উপকর্তম্ neighbourhood, অব্যয়ী—। নগস্ত উপকর্তম্
নগোপকর্তম্ neighbourhood of the mountain. By the rule
“পরবল্লিঙ্গং দ্বন্দ্বতৎপুরুষয়োঃ” this has the লিঙ্গ of উপকর্ত
i.e, it is neuter. তস্মিন্। গিরিনিকটে। অধিঃ ৭মী। The samasa
may also be expounded thus—উপগতঃ কর্তম্ উপকর্তঃ that
which is near প্রাদিতৎ। নগস্ত উপকর্তঃ, তস্মিন্। Q. An অব্যয়ীভাব
being পূর্বপদার্থপ্রধান (having the meaning of the first
word prominent) উপকর্ত ought to have the meaning of
উপ emphasised. Hence it means ‘neighbourhood’ only.
How can you take it to mean ‘objects’ in the neighbour-
hood ? ‘Ans’. This can be done easily by transference
of epithets as in the case of দক্ষিণো দেশঃ, where দক্ষিণ
which means ‘south’ is used in the sense that ‘which is
to the south.’ Or we may attach অর্শ আদ্যচ্, thus উপকর্ত-
মস্ত্রাস্তীতি উপকর্ত + অচ্, যথার্থে = উপকর্তঃ a place in the
neighbourhood. Observe that when compounded as
a প্রাদিতৎ—, উপকর্ত necessarily denotes ‘objects’ in the

neighbourhood. Q. Give the seventh case singular of উপকর্ষ। Ans. If an অব্যয়ীভাব, we get উপকর্ষে or উপকর্ষন্ because by the rule “তৃতীয়াসপ্তম্যোর্বহনম্” the বিভক্তি is optionally changed into অন্ in an অদন্ত অব্যয়ীভাব in the তৃতীয়া and সপ্তমী। But if a প্রাদিতং—we shall have উপকর্ষে as the only form.

7. মুক্তাবলী—আবলী group সমূহ। মুক্তাগাম্ আবলী a string of pearls. Both আবলী and আবলি are correct by “কৃতিকাদ্রাদজিনঃ”। উপমান of সরিৎ etc.

8. কর্ণগতা—গতা means প্রাপ্তা because গত্যর্থ root are also প্রাপ্ত্যর্থ। কর্ণং গতা কর্ণগতা placed on a neck. ২য় তৎ—by the rule “বিতীয়া শ্রিতাতীতপতিতগতাত্যন্তপ্রাপ্তাপরৈঃ”।

9. ভূমিঃ—the earth is here personified, শেবে ঙ্গী, being related to কর্ণ। The mountain is her head, and the river Mandakini at the root of the mountain is her necklace.

10. Voice—এতয়া...প্রবাহয়া সবিতা...তয়া মন্দাকিনী তায়তে মুক্তাবল্যা কর্ণগতয়া।

49. *Yonder appears our familiar Tamala tree
by the side of the hill.*

অয়ং সুজাতোঽনুগিরং তমালঃ প্রবালমাদায় সুগন্ধি যস্ম।

যবাঙ্কু রাপাঙ্কু কপোলশোমী ময়াবতংসঃ পরিকল্পিতস্তে ॥ ৪৫ ॥

Prak.—অনুগিরম্ অয়ং সুজাতঃ তমালঃ [Yonder is the well-known Tamala by the side of the hill]. Which Tamala is this?—যত প্রবালম্ আদায় যস্ম তে অবতংসঃ পরিকল্পিতঃ [The same whose twigs I used to place on your ears as pendants]. What kind of pendants?—ময়াবতংসী [The pendants that dangled on your

beautiful cheeks]. Queer—সুগন্ধি যবাক্ষুদ্রাপাণ্ডুপ্রবালম্ [Why queer; the twigs were fragrant and pale like barley-shoots hence well qualified to rest on your red cheeks] 49.

Prose—অহুগিৰং স্কজাতঃ তমালঃ অন্নম্ যন্ত সুগন্ধি প্রবালম্ আদায় ময়া তে যবাক্ষুৰপাণ্ডুকপোলশোভী (“যবের অক্ষুরের” মত ‘আপাণ্ডু দ্বিবং পাণ্ডুবর্ণ বে তোমার কপোল’ গও তাহাতে ‘শোভমান’) অবতংসঃ পরিকল্পিতঃ (See remark below for a better rendering). ৪৯ ।

Beng—পৰ্বতের নিকট এই সুন্দর তমাল গাছটা দেখা বাইতেছে। ইহারই সুগন্ধি পল্লব তুলিয়া আমি তোমার কর্ণভূষণ করিয়াছিলাম। উহা তোমার যবাক্ষুরের ছায় দ্বিবং পাণ্ডু গণ্ডে সুন্দর শোভা পাইয়াছিল। Or—ইহারই যবাক্ষুরের ছায় দ্বিবং পাণ্ডু পল্লব তুলিয়া আমি তোমার কর্ণ ভূষণ করিয়াছিলাম। ইহা তোমার গণ্ডে শোভা পাইয়াছিল।

Syn.—অহুগিরম্ Near the hill স্কজাতঃ well-grown তমালঃ Tamala tree অন্নম্ is this. যন্ত Of which সুগন্ধি প্রবালম্ আদায় having plucked fragrant twigs ময়া by me তে for you যবাক্ষুৰপাণ্ডুকপোলশোভী appearing to advantage on your cheeks that were slightly pale like barley-shoots অবতংসঃ পরিকল্পিতঃ were made into pendants for the ears. 45.

Eng.—This well-known Tamala tree by the side of the mountain is the one whose fragrant twigs were plucked by me and made for your ear drops dangling by your cheeks which are slightly pale like barley shoots. Or—This well grown...whose fragrant twigs slightly pale like barley-shoots, were plucked.....your cheeks. 49.

Expl.—See Prak.

Sanj.—অন্নমিতি। গিরে: সমীপে ‘অহুগিরম্’ [“গিরেচ্চ সেনকন্ত” ইতি সমাসান্ত: টচ্ প্রত্যয়: 1] ‘সুজাত: 2 তমাল: অন্নম্ দৃশ্যতে। ‘বস্ত তমালস্ত শোভনো গন্ধো বস্ত তৎ সুগন্ধি’ [“গন্ধস্ত—” ইত্যাদিনা ইকার: সমাসান্ত: 3] “প্রবালং পল্লবম্” আদায় ময়া তে ববাহুরবৎ আপাণ্ডো 4 ‘কশোলে 5 শোভতে’ য: স: অবত:স: 6 পরিকল্পিত: 7।

1. Here টচ্ is attached as a সমাসান্ত by the rule “গিরে:—,”—Prof. Senaka wants টচ্ to be attached to an অব্যয়ীভাব ending in গিরি। 2. প্রবদ্ধ:, 3. Here we have ই as a সমাসান্ত by the rule “গন্ধস্ত ইৎ উৎপুতিসুস্বরভিত্য:—ইৎ is added after গন্ধ final in a বহুব্রীহি with উদ্ পুতি সু or সুরভি leading. 4. ঈষৎপাণ্ডুৰ্বে। 5. গণ্ডে 6. কর্ণভূষণম্। 7. কৃত:।

Sara.—পশুসি তমালমিমং গিরে: সমীপে? পুরা অশ্বেষ পল্লবেন তব কর্ণভূষণমহং কৃতবান্।

NOTES

1. সুজাত:—সুহৃ জাত: সুজাত:; সুশর:, প্রবদ্ধ:। Well-grown, beautiful, প্রাদিতং। “সুজাতং সুশরে প্রোক্তং সম্যগ্ জাতে চ বস্তুনি” ইতি কোষ:। Qual. তমাল:।

2. অহুগিরম্—Near the mountain. অহু+গিরি+টচ্ (সমাসান্ত)। অব্যয়ী—। Expound গিরে: সমীপম্ অহুগিরম্। তস্মিন্। গিরিসমীপে। অহুগিরে is an optional form. See under নগোপকর্থে—sl. 48.

3. প্রবালম্—প্রবাল new leaf, young twig. তৎ। কর্ম of আদায়। প্রবাল is both masc. and neut. Here neuter.

4. আদায়—আ+দা+ল্যপ্।

5. সুগন্ধি—শোভনো গন্ধ: অস্ত ইতি সু+গন্ধ+ই (সমাসান্ত:) by the rule “গন্ধস্তেৎ উৎপুতিসুস্বরভিত্য:” (See ‘Sanj.’) বহু—ভূৎ। সুরভি। Qual. প্রবালম্।

6. ববাহুরা etc.—অহুর Shoot. ববাহু অহুর: ববাহুর:। ঈষৎপাণ্ডু: আপাণ্ডু: Slightly pale. প্রাদিতং—। ববাহুর: ইষ আপাণ্ডু:

যবাকুরাপাণ্ডু: slightly pale like barley corn shoots. উপমান
কৰ্ম্মধা—। তথাবিধ: কপোল: যবাকুরাপাণ্ডুকপোল: কৰ্ম্মধা—। তন্নিব্
ভূত্ শোভতে ইতি যবাকুরাপাণ্ডুকপোল + ভূত + গিনি সাধুকারিণি কৰ্ত্তরি
well becoming your slightly pale cheeks. উপপদ তৎ—।
Qual. অবতংস:। Q. Discuss the propriety of the affix
বতি iu যবাকুরবং আপাণ্ডৌ in the Sanj. Ans. যবাকুরবং
আপাণ্ডু implies no ক্রিয়া, hence the বতি seems inad-
missible. Also see remark below.

7. অবতংস:—অবতংস্যতে ভূষ্যতে অনেন ইতি অব + তংস +
ষঞ্ করণে=অবতংস: or বতংস:, the অ of অব disappearing
optionally by the কারিকা="বষ্টিভাণ্ডরিরম্নোপমবাপোয়কপ-
সর্গয়ো:। আপাণ্ডাপি হলন্তানাং যথা বাচা নিশা দিশা ॥ some
indeed read বতংস here, উক্তকর্ম্ম of পরিকল্পিত:।

8. পরিকল্পিত:—made into. পরি + কৃপ + গিচ্ + ক্ত কর্ম্মণি।
When গিচ্ make কর্প out of কৃপ, the র is changed into
ল by the rule "কৃপো বো ল:"। Its অহুক্তকর্ত্তা is যয়া।

9. Remark.—Sita's cheeks are supposed by com-
mentators, here to have been pale (আপাণ্ডু)। I do not
think they were so. The mountain life she led at the
time was not calculated to make these pale. We find
numerous references to her very bright complexion.
Thus at the time of marriage she is described as
'হিরণ্ময়ী শাললতেব জজমা' (Bhatti II), "জানকী কানকী লতা"
etc. Besides we must not forget that she was
wearing at the time the অম্বরাদি given her by অনঙ্গরায়
of which the poet says elsewhere—"কুব্ধং প্রেতামণ্ডলমানস্বরং
সা বিলতী শাশ্বতমঙ্গরাগম ॥ বরাজ শুদ্ধেতি পুন: স্বপুৰ্ণে সন্দর্শিতা
বহ্নিগতেব ভজ্ঞ ॥"—Canto XIV. I am therefore inclined
to disagree with commentators who take যবাকুরাপাণ্ডু
কপোলশোভী as one word. It is better to split it up into

the two words যবাকুরাপাণ্ডু and কপোলশোভী। The first qualifies প্রবালম্ the second qualifies অবতঃসং। The prose order will be—যস্য জুগন্ধি যবাকুরাণ্ডু প্রবালম্ আদায় যস্মা তে কপোলশোভী অবতঃসং পরিকল্পিতঃ। Now leaves of the তমাল are indeed slightly pale, So to speak of them as যবাকুরাপাণ্ডু would be quite natural. Besides যবাকুর is often made into ear-drops. (Cf. “প্রম্নানবীজাকুরকর্ণপূরম্” “শ্রবণলক্ষণদৈশ্চ যবাকুরৈঃ” etc.) and Rama followed the custom by substitution of তমালপ্রবাল which resembled যবাকুর (যবাকুরাপাণ্ডু)।

10. Voice.—অনেন স্নজাতেন তমালেন (ভুয়তে)। কপোল-শোভিনম্ অহম্ অবতঃসং পরিকল্পিতবান্।

40. *This is Atri's penance grove where mighty spiritual power was displayed*

অনিগ্রহব্রাসবিনীতসত্ত্বমপুণ্ডলিঙ্গাত্ ফলবন্ধিবৃক্ষম্।

বনং তপঃসাধমেতদব্রহ্মবিষ্ণুতোদগতরত্নমাবম্ ॥ ৫০ ॥

Prak.—এতৎ অব্রহ্মঃ তপঃসাধনং বনম্ [Chitrakuta is passed. This is Arti's penance-forest]. Anything special here ?—অনিগ্রহব্রাসবিনীতসত্ত্বম্ এতৎ [Here wild animals have been rid of ferocity, not through fear of chastisement, but through spiritual power]. This is seen in other hermitages also—অপুণ্ডলিঙ্গাং ফলবন্ধিবৃক্ষম্, এতৎ [Here the trees are also bent down under the load of fruits and without the show of flowers]. Even this is seen elsewhere—অবিষ্ণুতোদগতরত্নমাবম্ এতৎ [Spiritual power mightier still has been displayed here]।

Prose.—অনিগ্রহক্রাসবিনীতগন্ধম্ (‘অবিদ্বমান’ অর্থাৎ নাই ‘নিগ্রহের’ দণ্ডের ‘ক্রাস’ ভয় ঘাদের তথাপি ‘বিনীত’ শাস্তভাবে স্থিত ‘সত্ত্ব’ প্রাণী অর্থাৎ হিংস্র ব্যাঘ্রাদি পশু যেখানে) অগুপ্পলিঙ্গাং (‘গুপ্প’ রূপ যে ‘লিঙ্গ’ ফলের হৃৎক তাহার অভাবেই) ফলবন্ধিবৃক্ষম্ (‘ফলকে’ যে ‘বন্ধন’ অর্থাৎ ধারণ করে তাদৃশ ‘বৃক্ষ’ দেখানে) (অতএব) আবিষ্কৃতোদগ্রতরপ্রভাবম্ (‘আবিষ্কৃত প্রদর্শিত হইয়াছে ‘উদগ্রতর’ অতি মহান্ ‘প্রভাব’ তপস্যার মাহাত্ম্য যেখানে) অত্রৈ: তপ:সাধনং বনম্ এতৎ । Also see note 5 below carefully for another version here.

Beng.—এই অত্রির তপোবন । (ইহার এত মাহাত্ম্য যে) এখানে ঋগদগণ দণ্ডভয় বিনাই শাস্তভাবে আছে, বৃক্ষগণ গুপ্পোদয় বিনাই ফলবান্ । অতএব এখানে ঘোরতর তপ:প্রভাব আবিষ্কৃত হইয়াছে । Or—এই অত্রির...ফলবান্ । আর এখানে এতদপেক্ষাও ঘোরতর তপ:প্রভাব প্রকটিত হইয়াছে ।

Syn.—অনিগ্রহ etc. Where animals have no fear of chastisement and are yet disciplined অগুপ্পলিঙ্গাং without flower the precursor ফলবন্ধিবৃক্ষম্ where trees bear fruits আবিষ্কৃত &c. with mightier power displayed অত্রৈ: of Atri তপ:সাধনং বনম্ forest for the furtherance of penance.

Eng.—This is Atri's forest for practising penance where wild animals are disciplined without the fear of chastisement, and trees bear fruits without the precursor flower, which therefore may be said to have displayed mightier power. Or—This is Atri's...chastisement, trees bear...flower, and where powers mightier still have been displayed. 50.

Expl.—We are now passing over Atri's hermitage. The power of asecticism here displayed is mightier than what is seen elsewhere. Here lions, tigers etc.

have renounced their ferocity but not through fear of chastisement as elsewhere ; trees are perpetually in fruit, but they are not required to show flowers first as in other hermitages. Or—We are now...hermitage, Nay, the power of asceticism here displayed is mightier than even this. 50.

Sanj.—অনিগ্রহেতি । ‘অনিগ্রহজ্ঞাসা’ দণ্ডভয়রহিতা অপি বিনীতাঃ সত্ত্বাঃ জন্তবঃ’ বস্মিন্ তৎ ‘অপুঙ্গলিঙ্গাৎ’ পুঙ্গলিমিত্তং বিনা এব ‘কল-বহিনঃ কলগ্রাহিণো ‘বৃক্ষাঃ’ বস্মিন্ তৎ । অতএব ‘আবিষ্কৃতোদগতর-প্রভাবম্ অদ্রেঃ’ মূনে: ‘তপসঃ সাধনং বনম্ এতৎ’ ॥ ৫০ ॥

Sara.—ইদমত্রেস্তপোবনম্ । ইহ দণ্ডতয়ং বিনৈব স্বাপদাঃ প্রশাস্তাঃ, ঋতেহপি পুঙ্গোলগমাৎ কলবন্তো বৃক্ষাঃ । ইতি মহানিহ তপোমহিমা ।

NOTES

1. অনিগ্রহ &c.—নি + গ্রহ + অপ ভাবে = নিগ্রহঃ chastise-ment. তন্মাৎ জ্ঞাসঃ নিগ্রহজ্ঞাসঃ the fear of chastisement সহ জ্ঞপেতি সমাসঃ । অবিষ্কৃতোদগতরো বেষাং তে অনিগ্রহজ্ঞাসাঃ not having the fear of chastisement. বহু—by the Varttika “নঞোহন্ত্যর্থনাম্—” (Ante), অনিগ্রহজ্ঞাসাচ্ তে বিনীতাঃ অনিগ্রহজ্ঞাসাবিনীতাঃ without the fear &c., yet disciplined. কর্ভবা—। তথাবিধাঃ সত্ত্বা বস্মিন্ তৎ । বহু—। অদণ্ডভয়শাস্ত্যনুগম্ । Qual. বনম্ । Elsewhere the animals are disciplined because there is the dread of chastisement (নিগ্রহজ্ঞাস) । Here there is no নিগ্রহজ্ঞাস, yet they are বিনীত (disciplined) । Herein lies the superiority.

3. অপুঙ্গলিঙ্গাৎ—পুঙ্গরূপং লিঙ্গং সূচকং পুঙ্গলিঙ্গম্ flower which is the sign (of the coming crop of fruits). শাকপার্বিবাди (রূপককর্মবা—) । ন পুঙ্গলিঙ্গম্ । নঞ-তৎ—। তন্মাৎ ; পুঙ্গলিঙ্গব্যাপ্য কলবন্তিবৃক্ষম্ ইত্যর্থঃ । ল্যবলোপে কর্ম্মণি যৌ । The idea is that the trees here bore fruits without the usual cause. So হেতৌ যৌ does not suit.

3. ফলবন্ধিবৃক্ষম্—ফলং বরাঙ্গি ইতি ফল+বন্ধ+গিনি কর্তরি
তাক্ষীল্যে=ফলবন্ধিনঃ bearing fruits. উপপদ তৎ—। তাদৃশাঃ
বৃক্ষা যস্মিন্ তৎ। বহু—॥ ফলবৎপাদপম্। Qual. বনম্। This
is another point of superiority.

4. তপঃসাধনম্—তপঃ সাধ্যতে অনেক ইতি তপস্+সিধ্+গিচ্
+ল্যুট্ করণে That which is a means toward practising
penance. উপপদ তৎ—। তপঃসহায়ম্। or তপসঃ সাধনম্
উতৎ—। Qual. বনম্। সিধ্ becomes সাধ in গিচ্ by
“সিধ্যতে রপারলৌকিকে”।

5. আবিষ্কৃত &c.—আবিস্ is an অব্যয় implying mani-
festation—প্রকাশ। আবিস্+ক্+ক্ত কম্ গি=আবিষ্কৃত, গর্তিতৎ—।
উদাত্তম্ অগ্রমস্য ইতি উদগ্রঃ pointed, keen; hence ‘mighty.’
বহু। অতিশয়েন উগ্রঃ ইতি উদগ্র+তরপ্ অতিশয়েন or স্বার্থে=
উদগ্রতরঃ mightier. There is mental comparison with
other hermitage. ভূ+বৎভাবে=ভাবঃ। প্রকৃষ্টো ভাবঃ প্রভাবঃ,
power, majesty. প্রাদিতৎ—। প্র+ভূ will not give বৎ
owing to the rule “প্রিণীভুবোহুপসর্গে”। উদগ্রতরঃ প্রভাবঃ উদগ্র-
তরপ্রভাবঃ। কর্মধা—। আবিষ্কৃতঃ উদগ্রতরপ্রভাবো যেন যস্মিন্ বা
তৎ by which (or wherein) mightier power was displayed
বহু—। দর্শিতাধিকমহিম। Qual. বনম্। Distinguish between
প্রভব and প্রভাব and give the instrumental singular of
each. Ans. প্রভব is derived as প্র+ভূ+অপ্। For প্রভাব
see above. The meanings are different. “সাক্ষ্যহেতুঃ
প্রভাবঃ স্থানকাক্ষ্যোপলব্ধয়ে” ইত্যমরঃ; “প্রভাবঃ শক্তিতেজসোঃ” ইতি
বিশ্বঃ। In the 3rd case sing we have প্রভবেণ and প্রভাবেন
respectively the ন being dental in the former but not
so in the latter, because the latter being a প্রাদিতৎ—,
the প্র is not an উপসর্গ to ভূ at all. This is after Vamana.
But Bhattoji allows প্রভাবেণ also. Q. Explain the force
of তরপ্ in উদগ্রতর। Ans. The power displayed in

disciplining wild animals without the lash, in causing trees to bear fruits without the show of flowers, was surely উদগ্র। But the forest displayed mightier power still by causing গঙ্গা to flow as described in the next sloka. Malli says—Mightier—(উদগ্রতর) because অনিগ্রহ-ত্ৰাসবিনীতত্বম্ অপুস্পলিঙ্গাং ফলবন্ধিবৃক্ষম্। Note however that in Malli's explanation the negation (প্রতিবেধঃ) is prominent; বিনীতত্ব and ফলবন্ধি are here common with other hermitages but here there is no নিগ্রহত্ৰাস, no পুস্পলিঙ্গ। Hence the উদগ্রতরপ্রভাবতা। The নঞ্ therefore means প্রসঙ্গ্যপ্রতিবেধ। Yet it is compounded. There is nothing 'against' such compounds. পাণিনি himself compounds প্রসঙ্গ্যপ্রতিবেধ নঞ্ in অকর্ষরি, অশিতি, etc. Still ordinary writers prefer not to compound such a নঞ্। In our explanation the absence of নিগ্রহত্ৰাস and পুস্পলিঙ্গ is taken as common to all hermitages and the উদগ্রতরতা is explained differently. In other words our নঞ্ implies পর্য্যদাস। The difficulty of compounding is then got over, cp. "অপ্রাধাত্ত্বং বিধেৰ্বত্র প্রতিবেধে প্রধানতা। প্রসঙ্গ্যপ্রতিবেধোহসৌ ক্লিয়মা সহ যত্র নঞ্ ॥" "প্রধানত্বং বিধেৰ্বত্র প্রতিবেধে প্রধানতা পর্য্যদাসঃ সঃ বিজ্ঞেয়ো বজ্রোত্তরপদেন নঞ্ ॥"

7. Voice.—বিনীতসংঘেন.....বৃক্ষেণ...প্রভাবেন...তপঃসাধনেন বনেন এতেন (ভূরতে)।

51. Here Ganga was brought down from heaven
by spiritual power,

অত্রামিষেকায় তপোধনানাং সমর্ষি'হস্তোদ্ধৃতহেমপদ্মাম্।

ব্রহ্মচ'র্যামাস কিলানসুয়া তিস্রোতসং ত্র্যম্বকমৌলিমাল্যাম্ ॥৫১॥

Prak.—What do you mean by mightier power?—
অত্রামিষ অনহ্রা ত্রিযোতসং প্রবর্ত্তরাশাং [Here Anasuya the

wife of Atri brought over the Ganges by her spiritual power]. Well that can be done by canals and requires no spiritual power—সপ্তবিহস্তোদ্ধৃতহেমপদ্মাং ত্রিশ্রোতসম্ [I do not mean the stream that flows by Prayaga. It is the river in heaven where golden lotuses grow and are plucked by the Saptarshis with their own hands to perform Siva's worship. It is not an ordinary feat to bring her down]. A Feat indeed !—অ্যঙ্কমৌলিযালান্ ত্রিশ্রোতসম্ [Why not ? Don't you see it is the very stream that has its proud position on the head of Lord Siva himself ?]. Why did Anasuya bring down the stream ? তপোধনানাম্ অভিষেকায় [This was to let the ascetics have their bath. A long protracted drought had dried up all springs in the district and Anasuya came to the rescue of the people] 51.

Prose—অত্র অনসূয়া সপ্তবিহস্তোদ্ধৃতহেমপদ্মাং (‘সপ্তবি’ গণেশ ‘হস্তে’ স্বহস্তে “উদ্ধৃত” তোলা হইয়াছে ‘হেমপদ্ম’ স্বর্ণকমল বার) অ্যঙ্ক-মৌলিযালাং ত্রিশ্রোতসং তপোধনানাম্ অভিষেকায় প্রবর্তয়ামাসকিল। ৫১

Beng.—বে আকাশগঙ্গার স্বর্ণময় পদ্মকুল সপ্তবিগণ স্বয়ং চয়ন করেন, যিনি শিবের মস্তকে মালাস্বরূপে আছেন, অত্রিপত্নী অনসূয়া ঋষিগণের দ্বানের জন্ত সেই মন্দাকিনীকে এখানে আনয়ন করিয়াছিলেন । [তাই বলি এখানে বোরতর তপঃ প্রভাব দেখা গিয়াছিল] । ৫১ ।

Syn.—অত্র here অনসূয়া Anasuya সপ্তবি etc. from which golden lotuses are culled by the Saptarshis with their own hand অ্যঙ্ক etc. the garland on the head of Tryambaka ত্রিশ্রোতসম্ the triple-channelled stream (Ganga) তপোধনানাম্ অভিষেকায় for the ablution of ascetics প্রবর্তয়ামাস কিল caused to flow, it is said. 51.

Eng.—Here Anasuya is said to have caused to descend for the sake of the ablution of the ascetics, the

three-channelled stream Ganga from which the Saptarshis cull golden lotuses with their own hand and which rests like a garland on the crest of Siva. 51.

Expl.—A greater display of asceticism consisted in causing the celestial stream Mandakini to flow here. It is the wonderful stream that grows golden lotuses which the Saptarships prize most for their respectful offering to Siva, and cull with their own hands. Such is its sanctity that Lord himself carries it on His head. Tradition says—It is this stream that Anasuya brought down here for the ablution of the ascetics. 51.

Synj.—অত্রৈতি । 'অত্র' বনে 'অনহুয়া অগ্নিপত্নী' । সপ্ত ৫ তে স্বৰ্ণরশ্মি 'সপ্তর্ষয়ঃ' ["দিক্‌সংখ্যে সংজ্ঞায়াম্" ইতি সমাসঃ ১] । তেষাং হস্তৈঃ উদ্ধৃতানি ২ হেমপদ্মানি ৩ বস্তাঃ তাং 'দ্রাঘকমৌলিমাল্যম্' হরশিরঃশ্রব্ধং 'ত্রিশ্রোতসম্' ৪ ভাগীরথীং তপোধনানাম্ 'স্বর্ষীগাম্' 'অভিষেকায়' স্নানায় 'প্রবাহয়ামাস' 'কিল' ৫ ইত্যৈতিহ্যে ।

1. The compound is guided by the rule "দিক্—" words meaning দিক্ or সংখ্যা may lead in a কর্ণধারয় if the compound is a সংজ্ঞা । 2. অবচিৎতানি । 3. স্বর্ষকমলানি । 4. ত্রিমার্গগাম্ । 5. কিল implies tradition.

Sara.—অত্র অগ্নিপত্নী অনহুয়া তপঃপ্রভাবাৎ স্বর্ষাহিণীং মন্দাকিনীং প্রবর্তয়ামাস ।

NOTES

1. অভিষেকায়—অভি + সিচ্ + ষঞ্ ভাবে = অভিষেকঃ ablu-tion, তর্পণে । স্নানায় । তদার্থো চতুর্থী । Or তপোধনান্ অভিষেকয়িতুং প্রবর্তয়ামাস = তপোধনানাম্ (কর্ণণি কৃন্তোগা বজ্জ) অভিষেকায়— (with "তুর্নাম্যচ্চ ভাবচনাৎ" ইতি ৪র্থী)—প্রবর্তয়ামাস । In this case অভি + সিচ্ + ণিচ্ + অচ্ or ষঞ্ ভাবে = অভিষেকঃ ।

2. তপোধনানাম্—তপো ধনমেবাম্ ইতি তপোধনাঃ those to whom ascetism is wealth, i.e., Ascetics, বহু—। তেষাম্। কর্তরি কৃদযোগা বজ্জি। In the 2nd explanation of অভিবেকার given above this takes কর্মণি কৃদযোগা বজ্জি।

3. সপ্তষি etc.—সপ্তষি is a তৎপুরুষ (e.g. সপ্ত ঋষয়ঃ) of the নিত্যসমাস class. See Sanj. It is the proper name (সংজ্ঞা) of a constellation composed of the sages মরীচি, অঙ্গিরস্, অত্রি, পুলস্ত্য, পুলহ, ক্রতু, বশিষ্ঠ। হেমনিমিত্তানি পদ্মানি or হেমঃ পদ্মানি হেমপদ্মানি golden lotuses, শাকপাৰ্শ্ববাদি or ৬তৎ—। সপ্তষীণাং হস্তাঃ; তৈঃ উদ্ধৃতানি সপ্তষিহস্তোদ্ধৃতানি culled by the hands of the Saptarshis ৩ তৎ। তাদৃশানি হেমপদ্মানি যন্তাঃ যন্তাং বা তান্। বহু—। সপ্তষিহস্তাবচিতসুবর্ণকমলান্। Qual. ত্রিশ্রোতসম্। This shows that the stream Anasuya caused to flow was no other then the one in heaven. Herein lies the mightiness of the feat (উদগ্রতরতা)।

4. প্রবর্তয়ামাস—caused to flow. প্র + বৃত্ গিচ্ + লিট্ অ কর্তরি। [Conj. Sl. 19.] This was at the time of a severe drought. Compare Ramayana—

“দর্শবর্ষণ্যনারুষ্ঠ্য দন্ধে লোকে নিরন্তরম্।

যয়া মূলফলে সৃষ্টে জাহবী চ প্রবর্তিতা ॥”

5. ত্রিশ্রোতসম্—ত্রীণি শ্রোতাংসি অস্তাঃ ইতি ত্রিশ্রোতাঃ three-streamed, i.e. গঙ্গা। বহু—। See under ত্রিমার্গগাবীচিবিমর্দ-নীতঃ, sl. 20. তাম্। Obj. of প্রবর্তয়ামাস।

6. ত্র্যম্বক etc.—ত্রীণি অম্বকানি লোচনানি অস্ত ইতি ত্র্যম্বকঃ, বহু—। “দেবদীপস্ত লোচনমম্বকম্” ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ। Or ত্রিশ্রঃ অম্বাঃ যাতরঃ অস্ত ইতি ত্র্যম্বকঃ having three mothers, —বহু—। A name of Siva. It is said that শিব was born of three mothers at the time of চন্দ্রশেখরাবতার। Compare Kalika-purana—“দেবস্তিস্থগামম্বানাং গর্ভে জাতো যতো হরঃ। অতস্ত্র্যম্বকনামাসৌ দেবলোকে চ গীয়তে।” ত্র্যম্বকস্ত মৌলিঃ ত্র্যম্বকমৌলিঃ।

ভক্তা মালা, তাম্। ৬৩৭—। Qual. দ্বিস্রোতসম্। যৌনি is অনপুংসক, i. e., both masculine and feminine. “যৌনি কিরীটে স্বমিল্নে চূড়ায়ামানপুংসকম্” ইতি যেদিনী। This supports the statement that it was the stream in the heaven that was caused to flow.

7. Voice. — হেমপদ্মা প্রবর্তয়ামাগে..... অনন্তরয়া দ্বিস্রোতা: ... যৌনিমালা।

52. *A calm has set in—Trees standing still look like sages in meditation,*

বীরাঙ্গনৈর্ধ্যানজুষামৃষীণামমী সমধ্যাসিতবেদিমধ্যাঃ।

নিবাতনিষ্কম্পতয়া বিমান্তি যোগাধিরুদ্ধা ইব শাখিনোঽপি ॥৫২॥

Prak.—অমৌ শাখিনঃ অপি বোগাধিরুদ্ধাঃ ইব বিভাতি [Those trees are seen to be deeply immersed in meditation,] Which trees?—বীরাঙ্গনৈঃ ধ্যানজুষামৃষীণাম্ শাখিনঃ [The trees under which are seen sages practising meditation in the Virasana posture]. How can trees practise meditation? সমধ্যাসিতবেদিমধ্যাঃ শাখিনঃ [Look at the sage in meditation on the altar at the foot of this tree which is just in the middle of the dais. Now suppose the dais as the Virasana pose of the tree, the trunk as the upper part of the body and the foliage on the top as the matted hair on the head. Hence the surmise that the tree also seems to be engrossed in meditation]. The meditator's body is still, but the branches of the trees move—নিবাতনিষ্কম্পতয়া বিভাতি [There is no breeze now and the trees standing still look like so many sages in meditation] 52.

Prose—বীরাঙ্গনৈঃ ধ্যানজুষামৃষীণাম্ সমধ্যাসিতবেদিমধ্যাঃ শাখিনোঽপি বিভাতি ইহা হইয়াছে ‘বেদিমধ্যা’ বেদির কেন্দ্রস্থল বৎকর্তৃক)

অমী শাখিনঃ অপি নিবাতনিষ্কম্পতয়া (‘নিবাতে’ বায়ুর অভাবে ‘নিষ্কম্পতয়া’ নিশ্চলতা হেতু) যোগাধিক্রতা ইব বিভাস্তি ॥ ৫২ ॥

Beng.—মুনিগণ বীরাসনে বসিয়া ধ্যানমগ্ন আছেন। তাঁহারা যে সকল বেদীর উপর ধ্যানাবিষ্ট সেই বেদীসমূহের মধ্যস্থলে স্থাপিত ঐ বৃক্ষগুলি এক্ষণে বায়ু নাই বলিয়া স্থিরভাবে আছে। মনে হয় যেন তাহারাও যোগাভ্যাস করিতেছে ॥ ৫২ ॥

Syn.—বীরাসনৈঃ In the Virasana posture ধ্যানজুযায় শ্ববীণাম্ of sages engrossed in meditation সমধ্যাসিতবেদিমধ্যাঃ অমী শাখিনঃ অপি yonder trees too with the centre of the daises occupied নিবাতনিষ্কম্পতয়া owing to stillness in the absence of breeze যোগাধিক্রতা ইব বিভাস্তি appear as if engaged in meditation. 69.

Eng.—Those trees also, belonging to ascetic who practise meditation in the ‘Virasana posture appear as if practising ‘Yoga, because they are placed each at the centre of a dais and are still owing to the absence of breeze. 52.

Expl.—Certain ascetics inclined to practise meditation in the posture of ‘Virasana’, elected certain shady tree for the purpose. A dais (i.e., altar) was raised at the foot of each tree keeping the tree in the centre, and an ascetic sat on the dais under each. At the time when Rama was passing, there was no breeze, the trees were still, and situated as they were at the centre of their respective daises; themselves look like so many ascetics engaged in meditation. 52.

Sanj—বীরেতি। বীরাসনৈঃ অমী শাখিনৈঃ। ধ্যানং জুযাস্তে সেবস্তে ইতি ‘ধ্যানজুযাঃ’ ১। তেষাম্। তৈরুপবিস্তমধ্যাসিতাম্ ‘শ্ববীণাং’ সমধ্বিনঃ সমধ্যাসিতবেদিমধ্যাঃ ২। ইদং বীরাসনস্থানম্। ‘অমী শাখিনঃ ৩ অপি নিবাতে ৪ নিষ্কম্পতয়া যোগাধিক্রতা ইব’ ধ্যানভাজ ইব ‘বিভাস্তি।

ধ্যায়স্তো নিশ্চলাঙ্গা ভবন্তি [বীরাসনে বশিষ্ঠঃ—“একপাদমথৈককশ্মিন্
বিশ্রতোষ্কণি সংস্থিতম্। ইতরস্মিন্গুণা চাত্ত্বং বীরাসনমুদাহৃতম্” ॥ 5 ॥

1. সমাধিস্থাঃ। 2. সনধ্যাসিতম্ অধিকৃতং বেদিমধ্যং তৎকেদ্র-
মিত্যর্থঃ যৈস্তে। 3. বৃক্ষাঃ। 4. বাতরহিতে দেশে। On Virasana
Vasishtha has—Virasana is the posture by placing one
foot firmly on one thigh and the other on the other.

Sara.—সম্প্রতি শাস্তো বাতঃ। বৃক্ষা ইমে নিশ্চলা মূলেন বেদি-
মধ্যমাধ্যাসতে। মস্ত্রে এতেহপি ধ্যানমগ্নাঃ।

NOTES

1. বীরাসনৈঃ—আশ্রিতে এতিঃ ইতি আস+ল্যুট করণে =
আসনানি postures, বীরাগামাসনানি বীরাসনানি postures of
those who wish victory. তৈঃ। পর্যঙ্কবন্ধৈঃ। ওয়া করণে।
তৈরুপবিশ্ত in the Sanj. supposes আসন to be the করণ of
উপবেশন ক্রিয়া। তৈঃ আসনৈঃ উপবিশ্ত is the construction,
The victory here is over the passions leading to the
conquest of heavenly regions. Place one foot on one
thigh. Hold it firm there. Now place the other foot
on the other thigh. This is বীরাসন। See ‘Sanj’.
Although there is only one posture called the Virasana
we have plural here because there were several sages
practising each in the বীরাসন posture.

2. ধ্যানজুবাম্—See Sanj. ধ্যানং জুবন্তে ইতি ধ্যান+জুব
+কিপ্+কর্তরি=ধ্যানজুবঃ those who betake themselves to
meditation. উপপদ তৎ—। তে বাম্। ধ্যানতাম্। Qual, স্ববীণাম্।
Decline thus—ধ্যানজুট=জুড, ধ্যানজুবো etc, ধ্যানজুড্তাম্
etc. ধ্যানজুটুহ=ধ্যানজুটুংহ।

3. স্ববীণাম্—শেবে গগ্নী। The গগ্নী being with শাখিনঃ।
Trees of the Rishis, i.e. each particular tree under
which a particular Rishi was engaged in meditation.

4. সমধ্যা &c.—বেজাঃ মধ্যং বেদিমধ্যম্ the centre of a 'dais'. ৬তং—। সম + অধি + আস ক্ত কর্ণি = সমধ্যাস্তিতম occupied. সমধ্যাসিতং বেদিমধ্যং যৈঃ তে, those who occupied the centre of the daises. বহ—। বেদিকাকেন্দ্রস্থাঃ। Qual. শাখিনঃ।

5. নিবাত &c.—নিবৃত্তো নিবৃত্তো বা বাতোহস্মাৎ ইতি নিবাতঃ breezeless; a place where there is no breeze. বহ— by the Varttika “প্রাদিত্যো ধাতুজন্তু—।” নিবৃত্তঃ কল্পঃ অস্ত ইতি নিষ্কল্পঃ quiverless. বহ—as before. তন্ত ভাবঃ নিষ্কল্পতা stillness. নিবাতে নিষ্কল্পতা stillness in a place where there is no breeze সহস্রপে'ত সমাসঃ। Or taking নিবাত to mean “That which is not disturbed by wind” we may say নিবাতশ্চসৌ নিষ্কল্পশ্চ নিবাতনিষ্কল্পঃ undisturbed by the breeze and still, কর্ণধা—। Or again নিবৃত্তো বাতঃ অস্মিন্ সময়ে ইতি নিবাতঃ a moment when there is no breeze বহ—। নিবাতজ্ঞা নিষ্কল্পতা stillness through the absence of breeze. শাকপাণিবা দি। ওয়া। বাতাভাবনিশ্চলতয়া। হেতো ওয়া।

6, বিভাস্তি—Appears, লক্ষ্যন্তে। বি + ভা + লট অস্তি কর্ণরি। [Conj. Sr. 14]. Nom. শাখিনঃ।

7. যোগাধিকৃতা—যুক্ত + যজ্ ভাবে করণে বা = যোগঃ meditation অধি + ক্রহ + ক্ত কর্ণরি = অধিকৃতাঃ betaken to. যোগম্ অধিকৃতাঃ those who have betaken themselves to yoga, সমাধিস্থাঃ; সহস্রপেতি সমাসঃ। Qual. শাখিনঃ।

8. শাখিনঃ—Having boughs, i. e. trees. শাখা বিজন্তে এষাম ইতি শাখা + ইনি মন্বর্ষে by the rule “ব্রীহাদিত্যশ্চ”।

9. Voice.—অমীতিঃ.....বৈদিমধ্যেঃ বিভায়তে যোগাধিকৃষ্টৈঃ শাখিতিঃ...।

53. *Yonder is the Banian tree to whom
you prayed for me.*

ত্বয়া পুরস্তাদুপযাচিতো যঃ সৌম্যং বটঃ শ্যাম ইতি প্রতীতঃ ।

রাশ্মির্মণীনামিবাং গারুড়ানাং সপদ্মরাগঃ ফলিতো বিভাতি ॥৫৩॥

Prak.—অন্নং বটঃ গারুড়ানাং মণীনাং রাশিরিব বিভাতি [This Banian tree looks like emeralds heaped together]. It is not green all over—ফলিতঃ (সন্) সপদ্মরাগঃ রাশিরিব [The tree now bears a red crop of berries. And the red berries among the green leaves look like rubies scattered on a mass of emeralds.] Which Banian tree is this ? —যঃ পুরস্তাং ত্বয়া উপযাচিতঃ সঃ [This is that very Banian to which you prayed for me]. Yes ; but it has a name—শ্যাম ইতি প্রতীতো বটঃ [It goes by the name of Shyama).

Prose.—ত্বয়া পুরস্তাং যঃ উপযাচিতঃ শ্যাম ইতি প্রতীতঃ সঃ বটঃ অন্নং ফলিতঃ (সন্) সপদ্মরাগঃ গারুড়ানাং মণীনাং রাশিরিব বিভাতি ।

Beng.—ইতঃপূর্বে যাহাকে তুমি অর্চনা পূর্বক প্রার্থনা করিয়াছিলে, শ্যাম নামে প্রসিদ্ধ সেই বটবৃক্ষ । এতে অনেক লালকুল ধরিয়াছে আর সরুজ পাতাগুলির মধ্যে এই লাল কুল, পদ্মরাগ মিশ্রিত মরকত মণির স্তায় শোভা দেখাইতেছে ।

Syn.—ত্বয়া by you পুরস্তাং formerly য উপযাচিতঃ which was entreated শ্যাম ইতি প্রতীতঃ known as Shyama সঃ বটঃ অন্নং is this Banian tree ফলিতঃ being in 'fruits সপদ্মরাগঃ with rubies গারুড়ানাং মণীনাং রাশিঃ ইব like a heap of emerald gems বিভাতি appears. 53.

Eng.—This Banian tree, known as Syama—the same that was formerly entreated by you—having borne fruits, looks like a heap of emerald interspersed with rubies. 53.

Expl.—You remember Shyama—the Banian tree to which you formerly uttered a devout prayer on my behalf? Well, here it is now in fruit. Compared to its height the expanse of the tree is immense. Hence the trunk is not at all visible from our position above. The green leaves seem to rest on the ground, and the ripe fruits among them give the tree the appearance of an immense number of emeralds heaped together on the ground and interspersed with rubies. 53.

Sanj.—স্মরেতি । ‘স্মরা পুরস্তাৎ’ পূর্বাঃ ‘যঃ উপবাচিতঃ’ প্রার্থিতঃ [তথাচ রামায়ণে—“অথোৎসং তমুপস্থার বৈদেহী বাক্যদব্রবীৎ । নমস্তেজস্ব মহাবৃক্ষ পালয়েনৈ ব্রতং পতিঃ ।” 1] ‘শ্রাম ইতি প্রতীতঃ 2 যঃ বটঃ অরং ফলিতঃ’ ‘সপদ্মরাগঃ 3 গাকুড়ানাং যগীনাং হরিন্মগীনাং’ ‘রাশিরিব বিভাতি’ 4 ।

1. Thus in the Ramayana appears this—Vaidehi having respectfully approached the Banian tree said “Bow unto thee, o mighty tree. May my husband successfully observe this bow.”

2. প্রসিদ্ধঃ । 3. পদ্মরাগমিশ্রতঃ । 4. লক্ষ্যতে ।

Sara.—অস্মৎ স বটঃ শ্রামো নাম যঃ শ্রুত্বা যদর্থে স্মরা উপবাচিতঃ ।

NOTES

1. পুরস্তাৎ—Formerly. প্রাক্ । See under Sl. 26 for deriv. Q. Do you see any difference in the sense of পুরস্তাৎ as it occurs here and in Sl. 26? Ans. Here it refers to a point of time and there to place.

2. উপবাচিতঃ—Entreated. উপ + যাচ + ক্ত কর্ণি । Agrees with উক্ত কর্ণ—যঃ ।

3. প্রতীতঃ—প্রতি + ই + ক্ত কর্ণি—প্রতীতঃ known প্রসিদ্ধঃ । “ধ্যাত্তে হৃষ্টে প্রতীতঃ” ইত্যমরঃ । In the sense of হৃষ্ট is occurs in “পতিঃ প্রতীতঃ প্রলবোধুধীং স্থিরম্”—III, 12. “বিলম্বমানাং ব্রহ্মি প্রতীতঃ”—XIV. 27. Qual. ‘বটঃ’ ।

4. সপদ্মরাগঃ—পদ্মস্ত রাগঃ পদ্মরাগঃ the lustre of the lotus, স ইব রাগো যন্ত সঃ having the lustre of the lotus. বহ— by the Varttika “সপ্তম্যুপমান—” (see Gram.) This is here the name of a gem—Ruby. পদ্মরাগেণ সহ বর্তমানঃ inter-spread with rubies, বহ—। Qual. রাশিঃ (which is উপমান of বটঃ)। গারুড়মণি is emerald. তেষাম্। শেষে ৬ষ্ঠী।

5. ফলিতঃ—ফলানি অস্ত সজ্জাতানি ইতি ফল + ইতচ্ with fruits. ফলবান্।

6. বিভাতি—Appears. বি + ভা + লট্ তি কর্তরি। Conj. Sl. 14. Nom. (সঃ) বটঃ।

7. Voice.—ঈষ—উপযাচিতবতী যম্ তেন অনেন বটেন... প্রতীতেন রাশিনা...সপদ্মরাগেণ ফলিতেন বিভাযতে।

54. Confluence of Ganga and Yamuna—

Regular pattern of dark and white.

ক্বচিৎ প্রমালে পিভিরিন্দ্রনৌলৈ মুক্তাময়ৌ যষ্টিরিবানুবিন্ধা।

অন্যত্র মালা সিতপঙ্কজালামিন্দৌবরৈবত্বচ্চিত্তান্তরৈব ॥ ৫৪ ॥

N. B.—Slokas 54—57 form a complete sentence.

Prak.—হে অনবচ্ছাদি, পশু, পদ্মা বিভাতি (sl. 57) [We have reached Prayaga. See how the Ganges looks (57)]. How does it look?—কুটিং যুক্তায়রী যষ্টিরিব [In places it appears like a string of pearls]. No wonder, because the Ganges is white—প্রতালেপিভিঃ ইন্দ্রনৌলৈঃ অমুবিন্ধা যষ্টিঃ ইব [It does not look white all over. It looks like a string of pearls and sapphires in alternate succession in which the pearls have become tinged with blue and the blue consequently predominates]. Elsewhere?—অন্যত্র সিতপঙ্কজানাং মালা ইব [somewhere it looks like a wreath of white lotus]. But this is Ganges pure

and simple—ইন্দীবরৈঃ উৎখচিতাস্তরা মালা [A wreath not of white lotuses only but of white lotuses set with blue ones at regular intervals. The blue and white stand distinct, neither tinging the other.]

Prose—হে অনবজ্জাঙ্গি, যমুনাতবঙ্গৈঃ ভিন্নপ্রবাহা গঙ্গা (৫৭ শ্লোক) কচিং প্রভালেপিভিঃ ইন্দুনীলৈঃ অহুবিক্কা যুক্তামবী বষ্টিরিব বিভাতি অত্র ইন্দীবরৈঃ উৎখচিতাস্তরা সিতাপঙ্কজানাং মালা ইব (বিভাতি) । ৫৪।

Beng.—হে স্নতত্ব, দেখ যমুনাতরঙ্গের সহিত নিজপ্রবাহ মিশ্রিত হওয়ার্তে গঙ্গাকে কেমন দেখাইতেছে—কোথাও যেন একটি যুক্তাব হার মধ্যে ইন্দুনীলে গ্রথিত হওয়ার্তে পার্শ্বস্থ যুক্তাগুলি নীলবর্ণে অমুরঞ্জিত হইয়াছে। অতএব অত্র যেন একটি খেতশব্দের মালা স্থানে স্থানে নীলপদ্ম দ্বারা গ্রথিত বহিরাছে। ৫৪।

Syn.—হে অনবজ্জাঙ্গি O Sita of faultless limbs যমুনাতবঙ্গৈঃ ভিন্নপ্রবাহা গঙ্গা Ganga with her current mixed up with the waves of Yamuna বিভাতি পশু behold appears কচিং some where প্রভালেপিভিঃ ইন্দুনীলৈঃ withsapphires imparting lustre অহুবিক্কা interstrung যুক্তামবী বষ্টিঃ ইব like a string of pearls অত্র elsewhere ইন্দুনীলৈঃ উৎখচিতাস্তরা with intervals filled in with blue lotuses সিতাপঙ্কজানাং মালা ইব like a garland of white lotuses. 54.

Eng.—O you of faultless limbs, see how the Ganges having current mixed up with the waves of the Yamuna, looks somewhere like a string of pearls interspersed with lustre-imparting sapphires, elsewhere like a garland of white lotuses intermixed with blue ones.

Expl.—The holy waters of Prayaga where the blue Jumna meets the white Ganges are now visible. The inroad of the darker waves have produced strange

effects on the Ganges. Here blue and white are mixed in varying shades as in a string of pearls tinged with an occasional sapphire in it, there as in a garland of white and blue lotuses, blue and white are distinct and in equal proportions.

Sanj.—কচিদিত্যাদিভিষ্মকুর্ভিঃ শ্লোকৈঃ প্রযাগে গঙ্গাযমুনাঙ্গমং বর্ণয়তি । কচিদিতি । হে 'অনবজ্জাতি ১ যমুনাতরঙ্গৈঃ তিন্নপ্রবাহা' ব্যামিশ্রোষা 'গঙ্গা' জাহ্নবী 'বিভাতি' ত্বং 'পশু' । কা ইব ? 'কচিং' প্রদেশে প্রভ্রা লিম্পস্তি সন্নিহিতম্ ইতি প্রভালেপিভিঃ ইন্দ্রনীলৈঃ 'অহুবিদ্ধা' ২ সহগুপ্তিতা 'মুক্তাময়ী যষ্টিঃ ইব হারাবলিরিব 'বিভাতি' । অত্র প্রদেশে 'ইন্দ্রীবটৈঃ' নীলোৎপলৈঃ 'উৎখচিতাস্তরা' সহগ্রথিতা সিতপঙ্কজানাং পুণ্ডরীকাণাং মালা ইব । বিভাতি ইতি সর্বত্র সম্বন্ধঃ ৩ ॥

1. জুতহু 2. Strung together. 3. বিভাতি has to be constructed with all.

Sara.—প্রয়াগমাগতা বয়ম্ । ইহ ব্যামিশ্রং গঙ্গাযমুনাঙ্গলং—কচিং ইন্দ্রনীলমিশ্রো মুক্তাহার ইব, কচিচ্চ খেতনীলপদ্মগ্রথিতা মালা ইব লক্ষ্যতে ।

NOTES

1. প্রভালেপিভিঃ—See Sanj. প্রভা + লিপ + গিনি কৰ্ত্তরি ভাছৌল্যে = প্রভালেপিনঃ those which transmit lustre. তৈঃ । কিরণানুরঞ্জনৈঃ । Qual. ইন্দ্রনীলৈঃ ।

2. ইন্দ্রনীলৈঃ—ইন্দ্রপ্রিয়া নীলা নীলমণয়ঃ ইন্দ্রনীলাঃ blue sapphires শাকপাৰ্শ্বিবাতি । তৈঃ । তত্র কারণে or অহুক্ত কৰ্ত্তরি (অহুক্ত কৰ্ত্তা of অহুবিদ্ধা) ।

3. মুক্তাময়ী—mostly of pearl. মুক্তা + যয়ট্ প্রাচুর্যো দ্বিয়াম্ । মুক্তাবহলা । Qual. যষ্টিঃ ।

3. যষ্টিঃ—A string. মুক্তময়ী যষ্টিঃ = হারাবলিঃ necklace. উপমান of গঙ্গা ।

5. অহুবিদ্ধা—Inter-strung. অহু + ব্যধ + ক্ত কৰ্ম্মণি । Qual.

যষ্টিঃ । সহগ্ৰথিতা—in the Sanj. is one word given by Malli as a synonym for অমুবিদ্ধা ; But the Bombay editions, and the old Calcutta Sanskrit College edition too, make two words of it.

6. Remark—The blue sapphires tinge the adjoining pearls blue. Hence this gives the following arrangement of colours—Blue lighter and lighter blue, white in different shades.

7. সিতপঙ্কজানাম্—পঙ্কে জাতানি ইতি পঙ্ক + জন + ড কৰ্ত্তরি ভূতে = পঙ্কজানি those which grow in the mud. উপপদ তৎ—। Restricted (যোগরূঢ়) to mean lotuses. সিতানি শুভ্রানি পঙ্কজানি সিতপঙ্কজানি white lotuses. কৰ্ম্মধা—। তেবাম্—শেবে ভগ্নী the সহক্ৰ being that between সমুদায় and একদেশ with মালা ।

8. ইন্দীবরৈঃ—ইন্দীবর is a blue lotus. তৈঃ । ওয়া করণে or অমুক্ত কৰ্ত্তরি ওয়া । The derivation is unsatisfactory. Bhanuji has “ইন্দী লক্ষ্মীঃ । তস্তা বরম্ ইষ্টম্ ইন্দীবরম্” Lakshmi's favourite. But the word has also the form ইন্দীবর as Bhanuji himself notices. His derivation does not apply to the alternative form. Had it been a “যৌগিক word the যৌগিক meaning would have been applicable to the alternative form also. I believe the word is better taken as an অব্যুৎপন্নপ্রাপ্তিপদিক like পরম্পরা ।

9. উৎখচিতাস্তরা—উদ্ + খচ্ + জ্ঞ কৰ্ম্মণি—উৎখচিতানি bound, filled up. অন্তর is here অবকাশ । “অন্তরমবকাশাবধিপরিধানান্তর্ধিভেদতাদর্থ্যে” ইত্যমরঃ । উৎখচিতানি অন্তরাণি যন্তাঃ whose interstices were filled up বহু—। Qual. মালা । Here also সহগ্ৰথিতা in the Sanj. is a single word, and remarks under অমুবিদ্ধা apply here too.

10. Remark.—Here there is no imparting of Instre; and we get two colours only—bule and white in equal proportions.

11. Voice.—মুক্তাময়া যষ্ট্যা ইব অমুবিদ্রয়া (বিভাষতে)... মালয়া... উৎপচিতাস্তরয়া ।

55 *In place the dark and white appear in an irregular pattern.*

কচিৎ স্রগান্ প্রিয়মানমানাং কাদম্বসংসর্গবতীষ পঙ্ক্তিঃ ।

অন্যত্র কালাগুরুদন্তপত্রা ভক্তির্ভুবস্বন্দনকল্পিতৈব ॥ ৫৫ ॥

Prak,—কচিৎ প্রিয়মানমানাং স্রগানাং পঙ্ক্তিরিব বিভাতি গঙ্গা [In places the waters of Ganga look like a row of white swans flying towards the lake Manasa]. All white ?—কদাম্বসংসর্গবতী পঙ্ক্তিঃ ইব [No ; but with a sprinkling of blue, as if stray black ones have got mixed with the white swans]. Elsewhere ?—অন্যত্র ভুবঃ চন্দনকল্লিতা ভক্তিরিব [Elsewhere it seems as if a paint of white sandal has been put on the face of Lady Earth]. All white ?—কালাগুরুদন্তপত্রা ভক্তিঃ [No, dominantly white with a trace of the blue. The blue, however, is not here and there as before, but at the fringes. It appears now like a paint of white sandal with a lace-work of black].

Prose.—কচিৎ কাদম্বসংসর্গবতী (‘কাদম্বের’ কালহাসের ‘সংসর্গ’ সংশ্রব আছে যাতে তেমন) প্রিয়মানমানাং স্রগানাং পঙ্ক্তিঃ ইব, অন্যত্র কালাগুরুদন্তপত্রা (‘কাল’ কৃষ্ণবর্ণ ‘অগুরু’ দ্বারা ‘দন্ত’ চিত্রিত হইয়াছে ‘পত্র’ ধারের রেখা যাতে) ভুবঃ চন্দনকল্লিতা ভক্তিঃ ইব ।

Beng.—কোথাও মানসবিহারী রাজহংসরাজি যেন কৃষ্ণহংসের দুই

চারিটিতে বিমিশ্র হইয়াছে। অস্ত্র যেন ভূদেবীর মুখে প্রদত্ত
খেতচন্দনের আলেপনে কৃষ্ণচন্দন দিয়া পত্র রচনা করা হইয়াছে।

Syn.—কচিং Somewhere কাদম্ব &c. having a sprinkling of black swans প্রিয়মানসানাং ঋগানাম্ of birds that are fond of the lake Manasa i.e. white swans পঙ্ক্তিঃ ইব like a row অত্র Elsewhere কাল &c. with a border drawn in dark Aguru ভুবঃ of Lady Earth চন্দনকল্পিতা ভক্তিঃ ইব like a piece of painting done with sandal. 53.

Eng.—Here like a row of birds that are fond of the Manasa (= white swans) having a sprinkling of dark swans, there like white sandal paintings on the face of Lady Earth with fringes painted in black Aguru. 55.

Expl.—See Prak.

Sanj.—কচিদিতি; ‘কচিং কাদম্বসংসর্গবতী’ নীলহংসসংহৃষ্টা ‘প্রিয়ঃ মানসং নাম সরো যেষাং ‘ঋগানাম্ রাজহংসানাং পঙ্ক্তিরিব [“রাজহংসাস্ত তে চঞ্চুরগৈর্নৈহিতৈঃ সিতাঃ” ইত্যমরঃ] ‘অত্র কালপঙ্কণা 1 দস্তপত্রা রচিতমকরিকা 2 ‘ভুবস্তচন্দনকল্পিতা 3 ভক্তিরিব’ 4 ॥

Sara.—কচিদিয়ং কৃষ্ণহংসমিশ্রিতা রাজহংসশ্রেণিরিব, গঙ্গা কপি ভূদেব্যাঃ মুখে কৃষ্ণপঙ্কণা অঙ্কিতপত্রা খেতচন্দনচিত্ররচনা ইব রাজতে।

NOTES

1. ঋগানাম্—যে আকাশে গচ্ছতীতি ঋ + গম্ + ড কৰ্ত্তরি = ঋগাঃ those that move in the air, উপপদতৎ—। Restricted (যোগাক্রম) to birds. তেষাম্। পক্ষিণাম্।

2. প্রিয়মানসানাম্—প্ৰীণাতি ইতি প্ৰী + ক কৰ্ত্তরি = প্রিয়ঃ। প্রিয়ঃ মানসঃ তদাখ্যঃ সরোবিশেষঃ যেষাং তে প্রিয়মানসাঃ or মানসপ্রিয়াঃ of whom the Manasa is the favourite haunt, বহু—। তেষাম্। The word প্রিয় in a বহুব্রীহি optionally stands first by the Varttika “বা প্রিয়ন্ত”। Qual, ঋগানাম্।

3. কাদম্বসংসর্গবতী—সম্ + মৃজ্ + ষ্ণ্ ভাবে = সংসর্গঃ contact, কাদাম্বানাং নীলহংসানাং সংসর্গঃ কাদম্বসংসর্গঃ contact with black swans, ৬৩১তম—। স অস্তি যস্যাঃ ইতি কাদম্বসংসর্গ + যতুপ জিয়াম্। Qual. পঙ্ক্তিঃ (which is উপমান of গঙ্গা)। There was only a sprinkling (সংসর্গ) of black swans, the white ones predominated.

4. কালাঙ্গুর etc.—কালঃ কৃষ্ণবর্ণম্ অঙ্গুর কালাঙ্গুর black saudal. কর্মধা—। দন্তানি পত্রানি বস্ত্রাং সা দন্তপত্রা of which the fringes were painted বহু—। কালাঙ্গুরাণাং দন্তপত্রা। ওয়াতং—। কৃষ্ণচন্দনচিহ্নিতা। Qual. ভক্তিঃ।

5. ভক্তিঃ—ভজ্যভে সেব্যভে ইয়ম্ ইতি ভজ্ + ক্তিন কর্মণি। Painted decoration. লেখা। উপমান of গঙ্গা।

6. চন্দনকল্লিতা—রূপ + গিচ্ + ক্ত কর্মণি = কল্লিতা made, চন্দনেন কল্লিতা made with white sandal, ৩৮৭—। Qual. ভক্তিঃ।

7. Remark—Here white is predominant the dark somewhere patches irregularly in the body, somewhere regularly at the border.

8. Voice.—কাদম্বসংসর্গবত্যা পঙ্ক্ত্যা...(ভায়তে) কালাঙ্গুরদন্তপত্রয়া ভক্ত্যা চন্দনকল্লিতয়েব ভায়তে।

56. *Here a white ground with dark patches,
there dark ground with a white patch spotted dark.*

क्वचित् प्रभा चान्द्रमसौ तमीभिश्छायाविलीनैः श्वलीकृतेव ।

अन्यत्र शुभ्रा शरदभ्रलेखा रन्ध्रेष्विवालक्ष्मণমःप्रदेशा ॥ ५६ ॥

Prak.—কচিৎ চান্দ্রমসী প্রভা ইব [Somewhere Ganga looks like a big sheet of moon-light]. All white ?—
ছায়াবিলীনৈঃ তমোভিঃ শ্বলীকৃতা প্রভা ইব [Here and there interspersed with dark patches, as if moon light on vast field is cut by shades of trees at intervals].

How is it elsewhere ? অন্তত্র শুভ্রা শরদভ্রলেক্ষা ইব [In another place it looks like a snow-white block of autumnal cloud]. Without any blue in it?—রন্ধ্রেষু আলক্যনভঃপ্রদেশা লেক্ষা [The cloud has holes here and there through which blue sky is visible] ॥ 56.

Prose—কচিং ছায়াবিলীনৈঃ তমোভিঃ শবলীকৃতা চান্দ্রমণী প্রভা ইব অন্তত্র রন্ধ্রেষু আলক্যনভঃপ্রদেশা (‘আলক্য, ঈবং দেখা বাইতেছে ‘নভঃ প্রদেশ’ আকাশের দেহ যাতে) শুভ্রা শরদভ্রলেক্ষা ইব (গঙ্গা বিভাতি) । ৫৬ ।

Beng.—কোথাও চন্দ্ৰের আলোক যেন ছায়াতে নীল তরুকার দ্বারা চিত্রিত হইয়া আছে। কোথাও বা যেন সাদা শরভেব মেঘ—উহার মধ্য দিয়া স্থানে স্থানে নীল আকাশ দেখা বাইতেছে এরূপ মনে হয় । ৫৬

Syn.—কচিং somewhere ছায়াবিলীনৈঃ তমোভিঃ by gloom clining in shades শবলীকৃতা rendered parti-coloured চান্দ্রমণী প্রভা ইব like the light of the moon, অন্তত্র Elsewhere রন্ধ্রেষু at interstices আলক্যনভঃপ্রদেশা in which the body of the sky is visible শুভ্রা white শরদভ্রলেক্ষা ইব like a line of autumnal clouds. 56.

Eng.—Hither like the light of the moon spotted by darkness attached to shades, thither like a line of white autumn-clouds with sky slightly visible in the interestices 56.

Expl.—Hither dark spotted patches are promiscuously arranged on white body like shades of trees on some vast open in a moon-lit night. Thither again the patches are dark all over and look like the blue sky visible through interstices in a line of white autumn-clouds. 56.

Sanj.—কচিদিতি । ‘কচিৎ ছায়াসু বিলীনৈঃ স্থিতৈঃ ‘তমোভিঃ শবলীকৃতা’ কবুঁরকৃতা’ চান্দ্রমসী প্রভা চঞ্জিকা ‘ইব’ । অস্ত্রত্র রন্ধ্বেষু’ আলক্যনভঃপ্রদেশা শুভ্রা শরদব্রলেক্ষা শরশ্বেষপঙক্তিঃ ‘ইব’ ।

Sara.—কচিদিয়ং গঙ্গা বৃক্ষাদিভিঃ কৃতেন অন্ধকারেণ বিমিশ্রা চঞ্জিকা ইব । কচিৎ পুনঃ শরদি অনতিবিরলা অস্তুরালেষু ঈষদ্দৃশ্যমানেন আকাশেন নীলা মেঘপুণ্ডানাং মালা ইব ।

NOTES

1. প্রভা—প্রকৃষ্টং ভাতি অনয়া ইতি + প্র + ভা + অঙ্ করণে—Light. উপমান of গঙ্গা ।

2. চান্দ্রমসী—Lunar. চন্দ্রমস ইয়ম্ ইতি চন্দ্রমস্ + অণ্ স্ত্রিয়াম্ । ঐন্দবৌ । Qual. প্রভা ।

3. তমোভিঃ—By dark patches. ওয়া করণে, or অহুস্ত কৰ্ত্তরি ।

4. ছায়াবিলীনৈঃ—বি + লী + ক্ত কৰ্ত্তরি = বিলীনানি those that have attached themselves. ছায়াসু বিলীনানি ছায়াবিলীনানি attached to shades. সহস্রপেতি সমাসঃ । তৈঃ । ছায়াশ্রিতৈঃ । Qual. তমোভিঃ ।

5. শবলীকৃতা—শবল is mottled. “চিহ্নং । কিম্মীরকল্লাব-শবলৈতাক কবুঁরে” ইত্যমরঃ । অশবলা শবলা সম্প্রস্তুমানা কৃতা ইতি শবলা + চি + ক্ত + ক্ত কৰ্ত্তরি rendered mottled. Here the reference is not directly to any colour, but to the discontinuity in the white colour. Hence শবলা seems preferable in the feminine. Qual. প্রভা ।

6. শুভ্রা—শোভতে ইতি শুভ + রক্ কৰ্ত্তরি স্ত্রিয়াম । White.

7. শরদব্রল &c.—শরদঃ অত্রম্ শরদব্রম্ Autumn cloud. ভতঃ — । “অত্রং মেঘে চ গগনে ধাতুভেদে চ কাঞ্চনে” ইতি মেদিনী । ভত লেখা a line of autumn clouds. ৬৭— । The blocks in the line are pretty close. Hence the sky is slightly visible in the interstices.

8. আলক্য &c. = জেবৎ লক্য ইতি আ + লক্ + গিচ + ২৭ কণ্ঠনি
= আলক্যঃ slightly visible. নতঃ প্রদেশঃ নতঃ প্রদেশঃ portions
of the sky. ৬তৎ। আলক্যঃ নতঃ প্রদেশঃ বহুঃ সা in which
the sky was slightly visible. বহু—। জেবদন্তাকাকশবিভাগ।
Qual. শরদভলেক্ষা। Q. Quote from your text instances
of the use of আ in the sense of মধ্যমা, অভিব্যক্তি and উৎসর্গ।
See sl. 2 and sl.39 etc.

9. Remark—Here one white body was spotted
dark, there white blocks were separated by dark
intervals.

9. A, কচিং—A compound অব্যয় of ক + চিত্। Here
'চিং' adds indefiniteness to the whole as in কচিং etc.
কশ্মিন স্থানে ইতি কিম্ + উ (৭মী + অৎ স্বার্থে = ক (by the rule
"ক্কাতি")। 'ক' is thus an অব্যয় having sense of অসিঃ ৭মী।
অব্যয়বাহত্ বিভক্তি লোপঃ। [Note—কুত্র in this sense is
defended by Bhattoji thus—"সপ্তম্যস্তাৎ কিমোহা ভাত্ পক্ষে
ভন্"]।

10. Voice—প্রভয়া চাক্ষরমভা..... শব্দীকৃতয়া (বিভায়তে)।
ভলয়া শরদভলেক্ষয়া...নতঃ প্রদেশয়া...(বিভায়তে)।

57. *Thither dark streaks on a white ground.*

কচিচ্ছ কুখ্যোরগমুখ্যেব মস্মাক্করাগা তনুরোষ্বরস্ব।

পশ্যানবথাক্তি বিম্বাতি গজ্জা মিন্রপ্রবাহা যমুনাতরঙ্গৈঃ ॥৫৩॥

Prak.—কচিচ্ছ তদ্বাদরাগ্য দেবরস তমুরিব [Somewhere it
bears the resemblance of the body of Lord Siva
powdered over with ashes], How so?—কুখোরগমুখ্যে
ভনুঃ [Dark streaks are visible on the white body of
Ganga and they remind me of Lord Siva's body with
the decoration of black serpent]. How do you account

for all these transformations ?— যমুনাতরঙ্গৈঃ ভিন্নপ্রবাহা গঙ্গা
বিভাতি [Here the waves of Yamuna have broken into
the white waters of Ganges]. 57.

Prose.—কচিং চ কৃষ্ণোরগভূষণা ('কৃষ্ণ' কাল 'উরগ' সর্প 'ভূষণ'
অলঙ্কার দ্বার) ভাস্করাগা দৈবরস তহুঃ ইব গঙ্গা বিভাতি । The rest
is in sl. 54.—which see.

Beng.—আবার কোথায় যেন ভাসে মণ্ডিত শিবদেহ স্থানে স্থানে
কৃষ্ণসর্পে ভূষিত—এইরূপে বলিয়া মনে হয় ॥ ৫৭ ॥

Syn.—কচিং চ Somewhere again কৃষ্ণোরগভূষণা having
decorations of blacks serpents ভাস্করাগা powdered with
ash দৈবরস of the Lord তহুঃ ইব Like the person. 57.

Eng.—Yet in another place (Ganga is) like body
of the Lord powdered over with ashes and decorated
with black snakes. 57.

Expl.—See Park.

Sanj.—কচিদিতি । কচিং 'কৃষ্ণোরগভূষণা' 'ভাস্করাগা দৈবরস'
তহুরিব 'বিভাতি' । শেষো ব্যাখ্যাতঃ । কলাপকম্ ।

Sara.—কচিং ভাসনা সিতা কৃষ্ণসর্পেণ নীলা শিবস্য তহুরিব গঙ্গা
বিভাতি ।

NOTES

1. কৃষ্ণোরগভূষণা—উরসা গচ্ছতি ইতি উরস্+গম+ড কর্তরি
—উরগঃ, the স of উরস্ disappearing by the Varttika
“উরসো লোপচ” । Literally it means—those which move
on their chest. Restricted (যোগদ্ধ) to mean snakes.
ভূষাতে এতি: ইতি ভূষ+লুট করণে =ভূষণাণি decorations. কৃষ্ণা
উরগাঃ কৃষ্ণোরগাঃ, কর্মধা:— । কৃষ্ণোরগা ভূষণাণি যন্তা: সা which
was decorated with black snakes বহু— । নীলকণ্ঠিমণ্ডিতা,।
Qual. তহুঃ । Or thus—সবিষা: সর্পা: or উরগা: =কৃষ্ণসর্পা: or
কৃষ্ণোরগা: black cobras. নিত্যগমাস of the কর্মধার class, The

rest as above. Or কক্ষোরগৈঃ ভূষতে বাস্য ইতি কক্ষোরগ + ভূষ + গিচ + ল্যুট করণে বাহুলকাৎ = কক্ষোরগভূষণঃ which is decorated by কক্ষ সর্প। Qual. তমুঃ।

2. ভষ্মাঙ্গবাগা—অঙ্গানি রজ্যন্তে অনেন ইতি অঙ্গ + বঙ্গ + বঞ্ করণে = অঙ্গবাগঃ an unguent or powder to apply to the body. উপপদ তৎ—। ভষ্ম অঙ্গবাগো বস্যাঃ সা to whom ashes acted for powder. বহ। বিভূতিভূষণ। Qual. তমুঃ।

3. ঈশ্বরস্য—ঈষ্টে প্রভবতি ইতি ঈশ + বরচ্ কৰ্ত্তরি তাচ্ছীল্যে = ঈশ্বরঃ the Lord. A name of Siva. তস্য। Q. Give the feminine form with the same affix. Ans. ঈষ্টে ইতি বরচ্ জিহ্বাম = ঈশ্ববা। But ঈশ্বরস্য স্ত্রী = ঈশ্বর্য by the rule “পুংবোপা-দাখ্যায়াম্”—Designation of malestake স্ত্রীষ when applied to females. Note that অশ ব্যাপ্তৌ + বরচ্ also gives ঈশ্বর and its fem. is ঈশ্বরী (টিহ্বাৎ জীপ্)।

4. অনবজ্ঞানি—ন উত্তমন্তে ইতি নঞ + বদ + বৎ কর্মণি = অবজ্ঞানি faulty (গর্হ্য). নিপাতনাৎ। ন অবজ্ঞানি অনবজ্ঞানি faultless নঞ-তৎ। অনবজ্ঞানি অঙ্গানি বস্যাঃ সা অনবদ্যাদী of faultless limbs. তৎসম্বন্ধে। হে হুতমু, বরতমু। Q. Distinguish between অবদ্য and অহুদ্য। Ans, Both are derived from নঞ + বদ But the first with বৎ implies নিব্ধা (গর্হ্য) an in অবদ্যং পাপম্। The second with ক্যপ means simply not to be spoken of as in অহুদ্যং শুকুনাম্, ॥ For পশ্চাদ্গ + লোট হি) see. sl. 2.,

5. বিজ্ঞাতি—Appears. বি + জা + লট্ + তি কৰ্ত্তরি [Conj. sl. 14.] Nom. গঙ্গা।

6. তিন্নপ্রবাহা—তিন্দ + স্ত কৰ্ম্মণি = তিন্না mixed up, pierced সঙ্গতঃ (মিলিতঃ), দাব্রিতঃ। “তিন্নং স্যাৎ তিন্ন দাব্রিতে। সঙ্গতে-হস্ত্রজ্ঞ ফুল্লচে” ইতি মেদিনী। প্রোহতে অনেন ইতি প্র + বহ + বঞ্ করণে = প্রবাহঃ current. তিন্নঃ প্রবাহো বস্যাঃ whose current was mixed up with or whose current was rent up by বহ—। Malli has ক্যামিশ্রোহা in the first sense. Qual. গঙ্গা।

7. যমুনাতরঙ্গৈঃ—যমুনারাঃ, তরঙ্গাঃ যমুনাতরঙ্গাঃ the waves of Yamuna. তৈঃ। অল্পভে কৰ্ত্তরি ওয়া।

8. Remark.—Malli has omitted the চ in কচিচ্চ। (for কচিচ্চ see ante)। The চ means “again” পক্ষান্তরে। “চ পাদপূরণে পক্ষান্তরে হেতৌ বিনিচ্চয়ে” ইতি ত্রিকাংশেষঃ ৩. What does Malli mean by কলাপকম্? Ans. He means a group of 4 slokas forming one complete sentence—“দ্বাভ্যাং যুগ্মকং প্রোক্তং ত্রিভিঃ প্রোক্তং বিশেষকম্। কলাপকং চতুর্ভিঃ স্যাৎ তদ্বৎকুলকং যতম্।” Here 54—57—form a কলাপক।

9. Voice.—ভূষণয়া...অঙ্গরাগয়া তয়া বিভায়তে গঙ্গয়া ভিন্নপ্রবাহয়া।

58. *A dip here removes re-birth even without disillusionment.*

সমুদ্রপ রোজলসন্নিপাতি পূতাত্মনামত্র কিলমিষেকাত্।

তত্বাববোধেন বিনাপি ভূয়স্তানুত্বজাং নাস্তি শরীরবন্ধঃ ॥৫৮॥

Prak—তদ্বত্যাঙ্গাং ভূয়ঃ শরীরবন্ধো নাস্তি [Once when one's bodily connection is severed, re-birth ceases]. That happens at the advent of knowledge—তত্বাববোধেন বিনাপি নাস্তি [Even without advent of knowledge re-birth ceases]. How is that possible?—অভিষেকাৎ কিল পূতাত্মনাং নাস্তি [When the body is purified by bath, there is no re-birth]. Where is such a sacred place? অত্র সমুদ্রপত্রোঃ জলসন্নিপাতে অভিষেকাৎ [Those whose soul have been purged of all sins by ablution at the sacred confluence of Ganga and Yamuna at Prayaga, have not to take re-birth after death, whether they gain knowledge or not, such is the sanctity of the spot].

Prose—অত্র সমুদ্রপঙ্খোঃ (নদ্বোঃ) জলসন্নিপাতে অভিষেকাৎ পূতান্ননাং তদুত্থ্যজাং তদ্বাববোধেন বিনাপি ভূয়ঃ শরীরবন্ধো নাস্তি কিল ।

Beng—এই সমুদ্রপঙ্খীর অর্বাং গঙ্গাবয়ুনাসক্তমে জ্ঞান করিলে আত্মাশুদ্ধ হইয়া যায় । এবং তদুজ্জান না জন্মিলেও দেহত্যাগের পর দেহীর আর পুনর্জন্ম হয় না । ৫৮ ।

Eng.—Of these whose souls have been purified by a bath here at the confluence of the waters of the two consorts of the sea, bondage in a body does not indeed occur again (i.e., they do not suffer re-birth) after leaving their body even though without the knowledge of the essence of things. 48.

Expl.—The place is the holiest of the holy. The efficacy of other places of pilgrimage lies in the fact that after ablution (or other necessary work), the knowledge (তদ্বাববোধ) comes and then follows মুক্তি । Here there is the saving of this waiting for the advent of knowledge. As soon as the ablutions are performed one is fitted for মুক্তি, no matter whether knowledge comes or not—(তদ্বাববোধেন বিনা) । 58.

Syn.—অত্র Here সমুদ্রপঙ্খোঃ জলসন্নিপাতে at the confluence of the waters of these two consorts of the sea অভিষেকাত্ through ablution পূতান্ননাং তদুত্থ্যজাং of those who forsake body with the soul purified তদ্বাববোধেন বিনা অপি even without knowledge of the essence of the things ভূয়ঃ again শরীরবন্ধঃ bondage in a body ন অস্তি কিল certainly does not occur. 58.

Sanj.—সমুদ্রে 'ত । 'অত্র সমুদ্রপঙ্খোঃ' পঙ্গাবয়ুনয়োঃ জলসন্নিপাতে সঙ্গমে 'অভিষেকাত' জ্ঞানাং পূতান্ননাং 1 তদুত্থ্যজাং 2 গুণাং 'তদ্বাববোধেন তদুজ্জানেন বিনা অপি প্রারব্ধশরীরত্যাগানন্তরং 3 'ভূয়ঃ' গুণঃ

‘শরীরবদ্ধঃ’ শরীরযোগঃ ‘নাস্তি কিল’। অত্র জ্ঞানাদেব মুক্তিঃ অত্র জ্ঞানাদেব মুক্তিঃ ইত্যর্থঃ ৪। ৫৮।

1. শুদ্ধরূপাণাম্ 2 দেহত্যাগিনাম্ 3. After the renunciation of the body already taken up. 4 Elsewhere salvation occurs through knowledge alone, here through mere ablution—This is the sense.

Sara.—ইহ গঙ্গাযমুনয়োঃ সঙ্গমে জ্ঞানাং তত্ত্বজ্ঞানাং বিনা অপি পুনর্জন্ম ভীষতে।

NOTES

1. সমুদ্রপত্ন্যোঃ—পতি+ঙীপ্, জিন্নাম্=পত্নী the wife that can join her husband at sacrifices. Then নু comes in by the rule “পত্ন্যুর্নো যজ্ঞসংযোগে”—If participation in sacrifices is implied, পতি becomes পত্ন in the feminine and take ঙীপ্ by the rule “ঋগ্নেভ্যো ঙীপ্”—ঋকারান্ত and নকারান্ত words take ঙীপ্ in the feminine. সমুদ্রপত্ন্যো সমুদ্রপত্ন্যো the two wives of the sea Refers to the Ganga and the Jamuna. The sea is supposed to be the common husband of all rivers. তয়োঃ। সাগরজিন্ন্যোঃ। শেষে ৬৪।

2. জলসঙ্গিপাতে—সঙ্গিপতন্তি অস্মিন্ ইতি সন্ + নি + পত + যজ্ঞ- অধিকরণে = সঙ্গিপাতঃ confluence. জালানাং সঙ্গিপাতঃ জলসঙ্গিপাতঃ। তস্মিন্। অধিকরণে ৭মী।

3. পুতাজ্ঞানাম্—পুতা আত্মান এবাম্ ইতি পুতাজ্ঞানঃ those whose soul has been purified. বহু—। তেবাম্। শুদ্ধানাম্। Qual. তদুত্থাজ্ঞান্।

4. অত্র—অস্মিন্ ইতি ইদম্ or এতদ্ + ঙি (৭মী) + ত্রন্ স্বার্থে। অব্যয়। অধিকরণে ৭মী। অব্যয়স্বাং সর্বত্র বিভক্তিলোপঃ।

5. কিল—Indeed (অবধারণে)। নাস্তি কিল—certainly does not occur, Or—Because of (হেতৌ)। অভিষেকাৎ কিল by reason of the abultion,—Has sense of হেতৌ ৭মী।

6. অভিষেকাৎ—অভি + সিচ্ + ষঞ্ তাবে = অভিষেকঃ ablu-
tion. তন্মাৎ। হেতো মৌ।

7. তত্ত্বাববোধেন—অব + বুধ + ষঞ্ তাবে = অববোধঃ know-
ledge. তত্ত্বম্ = essence স্বরূপম্। তত্ত্বানাং সাংখ্যোক্তানাং পঞ্চ-
বিংশতিসংখ্যাকানাং অববোধঃ। জ্ঞানং তত্ত্বাববোধঃ knowledge of
the essence of things. ভেন। স্বরূপবিজ্ঞানেন; বিনা যোগে ওয়া
by the rule “পৃথগ্বিনানানাবিস্তৃতীয়াস্ততরস্তাম্,” the other
optional form being তত্ত্বাববোধাৎ বিনা, তত্ত্বাববোধঃ বিনা।
This তত্ত্বাববোধ is referred to in Bhatti—“ঐষীঃ পুনর্জন্মজয়ার
বস্ত্তঃ কৃপাদিবোধায়্যবুতচ্চ যন্তে। তত্ত্বাত্ত্বয়ুজাঃ প্রতনুনি যেন ধ্যানং
নৃপস্তুষ্টিবিমিত্যবাদীৎ।”

9. অপি = গর্হায়াম্। Notwithstanding their absence
of knowledge.

10. ভূয়ঃ—বহু + দ্বয়ত্বম্। Here an অব্যয়। Qual. অস্তি।

11. তহুতাজাম্—তহুং তজন্তি ইতি তহু + ত্যজ ক্টিপ্ কর্তরি
—তহুতাজঃ Those who leave their body উপপদতঃ—, তেবাম্
Qual. পুংসাম্ understood; or adjective used substan-
tively cp. “বিশেষণ-মাত্রপ্রয়োগে বিশেষ্যোপপত্তৌ”। শেষে
৬ষ্ঠী। Q. decline তহুতাজ। Ans. তহুত্যাঙ্ তহুত্যাগ্ তহুত্যাঙ্
etc. তহুত্যাগ ভাম্ etc. তহুত্যাঙ্।

11. শরীরবন্ধঃ—বন্ধনং বন্ধঃ formation বন্ধ + তাবে ষঞ্।
শরীরস্ত বন্ধঃ formation of body, the acquiring of fresh
body. দেহধারণম্ Nom. to অস্তি।

12. Remark—For the efficacy of তত্ত্বাববোধ compare
—“এব তত্ত্বাভাষাং নাস্তি ন মে নাহমিত্যপরিশেষম্। অবিপর্যয়াৎ
বিপ্লবঃ কেবলমুৎপত্ততে জ্ঞানম্।”

13. Voice.—ভূয়তে শরীরবন্ধেন।

59. *Here is Guha's town where Sumantra wept as I matted my locks.*

পুর' নিষাদাধিপতেরিদং তদ্যস্মিন্ ময়া মৌলিমণিं বিহায় ।

জটাসু বদ্ধাশ্বরুদৎ সুমন্ত্রঃ কৈকেয়ি কামাঃ ফলিতারুবেতি ॥৫৯॥

Park.—ইদং নিষাদাধিপতেঃ পুরম্ [Prayaga is now left behind. This is the city of the Nishada-chief Guha]. We stopped here—যস্মিন্ সুমন্ত্রঃ অরুদৎ তৎ পুরম্ [Quite so ; here Sumantra wept bitterly]. He said something while weeping—হে কৈকেয়ি তব কামাঃ ফলিতা ইতি [He censured Kaikeyi saying—Kaikeyi, your desire is fulfilled]. When did he weep ?—যয়া মৌলিমণিং বিহায় জটাসু বদ্ধাশ্ব অরুদৎ [I matted my locks here discarding the gem on the crest ; At this Sumantra wept].

Prose—নিষাদাধিপতেঃ তৎ পুরম্ ইদং যস্মিন্ যয়া মৌলিমণিং বিহায় জটাসু বদ্ধাশ্ব সুমন্ত্রঃ—হে কৈকেয়ি, তব কামাঃ ফলিতাঃ—ইতি অরুদৎ । Or.—ইদং তৎ নিষাদাধিপতেঃ পুরম্ &c.

Beng.—এইসেই নিষাদরাজের নগর যেখানে আমি চুড়ামণি ত্যাগ করিয়া জটাবরণ করিলে পর সুমন্ত্র—হে কৈকেয়ি, তোমার অভিলাষ পূর্ণ হইল—এই বলিয়া বিলাপ করিয়াছিল । ৫৯ ।

Syn.—নিষাদাধিপতেঃ Of the Nishada chief তৎ পুরম্ ইদম্, this is the city যস্মিন্ where যয়া by me মৌলিমণিং বিহায় having discarded the gem on the crest জটাসু বদ্ধাশ্ব matted locks having been put on সুমন্ত্রঃ Sumantra—কৈকেয়ি O Kaikeyi তব কামাঃ your wishes ফলিতাঃ have borne fruit—ইতি অরুদৎ thus wept. 52.

Eng.—This is the city of the Nishada-chief where Sumantra, on seeing me putting upon matted locks

discarding the gem on the crest, wept, saying—
Kaikeyi, your desires have borne fruit. 59.

Expl.—See Prak.

Sanj.—পুরমিতি । ‘নিবাদাধিপতেঃ’ শুভ্র ‘তৎ পুরম ইদং বস্বিন্’
পুরে ‘ময়া মৌলিমণিং বিহার জটাস্থ বহাস্থ’ রচিতাস্থ সতীষু ‘সুমহঃ’
হে কৈকেয়ি তব কায়াঃ মনোরথাঃ ‘কলিতাঃ’ সফলা জাভাঃ । ‘ইতি
অরুদং’ । রুদিরশ্রবিমোচনে ইতি ধাতোলুপ্তঃ ।

Sara.—ইদং শুভ্র ভবনম্, ইহ ময়া জটা: বধা:।

NOTES

1. পুরম্.—Refers to the city শ্রবের । The base is পুর
as diff, from পূর্ । Nom. to অস্তি, দৃশ্যতে &c. understood.

2. নিবাদাধিপতেঃ—নিবাদতি পাপমস্বিন্ ইতি নি+সদ+ঘঞ্
অধিকরণে সংজ্ঞারাম্=নিবাদঃ means চণ্ডালঃ । অধিপতি ইতি
অধি+পা+ডতি কর্ত্তরি=অধিপতিঃ the king. নিবাদানাম্
অধিপতিঃ নিবাদাধিপতিঃ the Lord of the Nishadas. ততঃ—
ততঃ । চণ্ডালরাজত্ব । শুহ is the name of the chieftain.
We do not get নীবাদ like নীকাশ, নীবৎ etc. because the
rule “উপসর্গস্ত যত্র অমহুশ্যে বহুলম্” prohibits দীর্ঘ in the
case of a মহুশ্য, and নিবাদ is a মহুশ্য ।

3. ইদং তৎ—The city (পুরম) has come in sight and
is therefore being referred to by ইদম্ । Compare
“স্মিহিতমিদমো বিষয়ঃ ।” The তৎ here refers to past inci-
dent, it is a reminder,—reminder of a past incident.
It has nothing to do with the dictum “তদ্বিতি পরোক্ষে
বিজানীয়াৎ” । ইদং তৎ বস্বিন্—This is the same where. The
incident is Sumantra's weeping. The printed editions
of the Ramayana do not refer to the weeping of
Sumantra with an exclamation like “কৈকেয়ি কায়াঃ
কলিতাস্থব” । Thus “জটা: কৃষা গমিষ্যামি অগ্রোধকীরমানম্ ।

তৎকীরং রাজপুত্রায় শুভঃ কিপ্রমুপাহরৎ ।” Having matted the locks they cross গঙ্গা leaving হুমন্ত্রঃ behind. Then হুমন্ত্রঃ feels the pang but utters no imprecation. Thus—গতং তু গঙ্গাপারমাস্তু বায়ং হুমন্ত্রঃ সততং নিরীক্য । অধ্বপ্রকর্ষাধিনিবৃত্ত-দৃষ্টিম্মোচ ব্যথিতস্তপস্বী ॥” That is all.

4. ময়া—তৃতীয় in the অহুক্তকর্তা of বিহার, because the original form was ময়া মৌলিমণিঃ বিহার জটাঃ বদ্ধাঃ in which বদ্ধাঃ contains the সমাপিকা ক্রিয়া and বিহার has only an অসমাপিকা ক্রিয়া in it. Consequently বদ্ধাঃ regulates the কারক ।

5. মৌলিমণিম—মৌলি crest চূড়া । মৌলিস্থো মৌলেক্ষা মণিঃ মৌলিমণিঃ the gem on the crest. শাকপাণ্ডিবাди or ৬৩৭— । তম । মণি has a natural ৭ । Obj. of বিহার ।

6. বিহার—Having discarded. বি+হা+ল্যপ ।

7. জটাস্থ—ভাবে ৭মী । The custom at the time was to wear long hairs. These were made up into matted locks.

8. বদ্ধাস্থ—বন্ধ+স্ত কৰ্ম্মণি জিহ্বায়=বদ্ধাঃ tied, তাস্থ । Qual. or Pred. to জটাস্থ ।

9. অরুদৎ—wept. রুদ্+জুঙ দ্ কৰ্ত্ত্বি । [রোদিতি, লঙ আরোদৎ—আরোদীৎ রুদোদ্ রোদিষ্যতি] । Nom. হুমন্ত্রঃ ।

10. কৈকেয়ি—কেকয়স্ত অপত্যং জ্ঞী ইতি কেকয়+অঞ্+জীপ জিহ্বায়=কৈকেয়ী । তত্ সংবুদ্ধো । The form কেকয় is substituted for কেকয় by the rule “কেকয়মিত্রযুগ্মলয়ানাম্ বাদেরিয়ঃ” । Then কেকয় becomes কেক+ইয়=কেকেয়, মিত্রযু becomes মিত্রেয়, ঐলয় becomes ঐলেয় when অঞ্ &c. are attached producing the words কৈকেয়, মৈত্রেয়, ঐলেয় ।

11. কাযাঃ—কাম্যন্তে ইতি কয়+ঘঞ্ কৰ্ম্মণি=কাযাঃ wishes.

12. ফলিতাঃ—ফলানি সঞ্জাতানি এবাম্ ইতি ফল+ইতচ্ have borne fruit. সকলাঃ । Qual. কাযাঃ ।

13. ইতি—Thus ; (এবমর্থে) অব্যয় । “ইতি স্বরূপে সান্নিধ্যে
বিবক্ষা ; নিয়মে মতে । হেতৌ প্রকারপ্রত্যক্ষপ্রকাশেহপ্যবধারণে ।
এবমর্থে সমাপ্তৌ ভাং” ইতি হৈমঃ । ইতি অরুদশঃ—Thus he wept.

14. Voice—পুরেণ অনেন তেন (ভূয়তে) অরোদি হুমত্রেণ
কাঠৈঃ কলিতৈঃ (ভূয়তে) ।

60. *Yonder is Sarayu that issues from
the lake Manasasarawara.*

पयोधरैः पुण्यजनाङ्गनानां निर्विष्टहैमास्त्रुजरिणु यस्याः ।
ब्राह्मं सरः कारणमामवाचो बुद्धेरिवाव्यक्तमुदाहरन्ति ॥ ६० ॥

N. B.—Slokas 60 to 63 form one sentence.

Prak,—সরযুঃ শাম্পগৃহভীষ (Sl. 63) [We have neared
Ayodhya, methinks Sarayu is embracing me.]. Who
is Sarayu ?—ব্রাহ্মং সরঃ বভাঃ কারণম্ উদাহরন্তি সা [It is our
own river. The lake of Brahman otherwise known
as Manasasarowara is the source of this river. The
river is embracing me]. Who says Sarayu issues from
the lake of Brahman ?—আপ্তবাচঃ উদাহরন্তি [Those whom
we are bound to believe say so]. I cannot accept what
I do not see with my own eyes—অব্যক্তমিব বুদ্ধেঃ উদাহরন্তি
[The sages say that the origin of Buddhi in Prakriti,
and you believe it. But the connection between the
two is not actually visible. If then you can accept
the one, you should accept the other also], Well,
which is the lake of Brahman ?—নির্বিষ্টহৈমাব্যক্তরেণ সরঃ
[This is the lake where golden lotuses grow, the
pollens of which are enjoyed by others]. Did we enjoy
these pollens ?—পুণ্যজনাঙ্গনানং পরোধরৈঃ (নির্বিষ্টাঃ) [the
wives of Yakshas only play there in the water and the

pollens get attached to their breasts. But for these Yasksha ladies, the pollens would have gone unenjoyed and therefore useless]. 60.

Prose—গুণ্যজনাজনানাং (যক্ষজীণাং) পরোষধৈঃ নির্বিষ্টহেমাষুজরেণু (নির্বিষ্ট অর্বাং উপভুক্ত হইয়াছে ‘হেমাষুজের’ স্তবর্ণকমলের ‘রেণু’ যেখানে তাদৃশ) ব্রাহ্মঃ সরঃ যজ্ঞাঃ, বুদ্ধেঃ অব্যক্তমিব, কারণম্ আশুবাচঃ উদাহরন্তি ।

Beng.—অযোধ্যার কাছে আসিয়াছি বলিয়া মনে হইতেছে যেন সরযু আমাকে আলিঙ্গন করিতেছেন । সরযুর উৎপত্তিস্থান মাহুয়ের অগম্য, উহা ব্রহ্মার কুণ্ড নাম মানসসরোবর । সেখানে সোণার পদ্ম জন্মে, তাহার পরাগ যক্ষজীর্ণের স্তনের ভ্রুণ হইয়া থাকে । এ সকল আশুবাক্য, অতএব ‘বুদ্ধির উৎপত্তি প্রকৃতি হইতে’ এ কথা যেমন বিশ্বাসযোগ্য এও ভেমনই । ৬০ ।

Syn.—গুণ্যজনাজনানাং পরোষধৈঃ By the breasts of Yaksha ladies নির্বিষ্টহেমাষুজরেণু the pollens of whose golden lotuses are enjoyed ব্রাহ্মঃ সরঃ the lake of Brahman যজ্ঞাঃ whose বুদ্ধেঃ অব্যক্তম্ ইয় as Avyakta is of Buddhi কারণম্ the origin আশুবাচঃ উদাহরন্তি the sages declare. 60.

Eng.—Sarayu is embracing me (sl. 63)—Sarayu whose source, as Avyakta is of Buddhi, people of reliable testimony declare to be the lake of Branman (Manasasarawara) where pollens of golden lotuses are enjoyed by the breasts of Yaksha ladies 60.

Expl.—Yonder is the river Sarayu. Though not quite as sacred as the Ganges it is not an ordinary river. The lake of Brahman himself (মানসসরোবর) is its source, the self-same lake where golden lotuses grow in profusion, and Yaksha ladies who come to bathe there get their breasts smeared with this pollen.

This is not a mere fancy. People of reliable testimony have explored the source and made it generally known. The case is similar to that of Intelligence (বুদ্ধি) whose origin is inaccessible to ordinary people but found out and declared by sages to be Prakriti.

Syn.—পন্নোদরৈরিতি । ‘পুণ্যজনানানাং যক্ষদ্বীপাং পন্নোদরৈঃ স্তনৈঃ’ নির্বিষ্টঃ উপভুক্তঃ ‘হেমাযুজরেণুঃ ১ যন্ত তৎ । তত্র তাঃ ক্রীডন্তি ইতি ব্যজ্যতে ২ ব্রহ্মণ ইদং ব্রাহ্মণ [“নন্তদ্বিতে” ইতি টিলোপঃ ৩] ‘ব্রাহ্মণ সঃ’ মানসাখ্যাং ‘বস্তাঃ’ সরয্বাঃ ‘বুদ্ধেঃ’ মহত্তত্ত্বং ‘অব্যক্তং প্রধানম্’ ইব কারণম্ । আগন্ত বাচঃ ‘আগন্তবাচঃ’ বেদাঃ । যদ্বা বহুব্রীহিণা স্তনয়ঃ ৪ । উদাহরন্তি প্রচক্ষতে ॥

1. স্তবর্ণকমলপরাগঃ । 2. This implies the damsels sport there. 3. The টি portion, i. e. অন্ disappears by the rule “নন্তদ্বিতে” (see Note below). 4. Or it means স্তনয়ঃ by a বহুব্রীহি (See Notes).

Sara.—ইয়ং সা সরযু স্ততে বা ব্রহ্মসরোবরাং প্রভবতি ।

NOTES

1. পন্নোদরৈঃ—ধরন্তীতি ধৃ + অচ কর্তরি = ধরাঃ the holders. পরসাং ধরাঃ পন্নোদরাঃ the holders of milk, i. e., the breasts (here), ৬৩৭—। তৈঃ । অহুক্তে কর্তরি তৃতীয়া । The exposition পরো ধরন্তীতি gives পরস্ + ধৃ + অন্ কর্তরি = পন্নোদরাঃ by the rule “কর্ণণ্যণ্” ।

2. পুণ্য etc.—অজানি কল্যাণানি সন্তি আসাম্ ইতি অজ + ন জিহ্বাম্ বহুবর্থে = অজনাঃ । পুণ্যশালো জনন্ত পুণ্যজনঃ, কর্ণধা—। A name of Yaksha. “অথ পুণ্যজনো যক্ষে রাক্ষসে সজ্জনেহপি চ” ইতি যেদিনী । পুণ্যজনানাম্ অজনাঃ পুণ্যজনাজনাঃ Yaksha ladies, ৬৩৭—। তাসাম্ । শেষে ৬৪১ । Yaksha ladies come to bathe there because the place is inaccessible to mortals and therefore secluded.

3. নির্বিষ্ট etc.—নির্ + বিশ + ক্ত কর্ণি = নির্বিষ্টাঃ enjoyed.
 “নির্বেশো ভূতিভোগয়োঃ” ইত্যমরঃ। অধুনি জাতানি ইতি অধু + জন
 + ড কঠরি = অধুজানি Lit. Those that grow in water—
 restricted to lotuses. উপপদতত্—। হেমময়ানি অধুজানি or
 হেমঃ অধুজানি হেমাধুজানি golden lotuses, শাকপাণ্ডিবাди or
 ভূতং—। হেমাধুজানাং রেণবঃ pollens of golden lotuses.
 নির্বিষ্টাঃ হেমাধুজরেণবো যন্ত তং the pollens of whose golden
 lotuses have been enjoyed, বহু—। উপভুক্তমুদ্বর্ণকমলপরাগম্।
 Qual. সরঃ।

4. ব্রাহ্মঃ সরঃ—The lake of Brahman. i. e. the lake
 Manasasarawara. কর্ণ of উদাহরন্তি। Q. Distinguish
 between ব্রাহ্ম and ব্রাহ্মণ? Ans. Both are obtained by
 attaching অণ্ to ব্রহ্ম but in different senses. The first
 is by নিপাতন from অণ্ in a general sense (অপত্যে
 অনপত্যে চ)। Thus অপত্যে—ব্রাহ্মো নারদঃ। অনপত্যে—ব্রাহ্মঃ
 সরঃ, ব্রাহ্মো মুহূর্তঃ। In the second, অণ্ implies অপত্য and জাতি
 as well. Thus পুণ্য ব্রাহ্মণজাতিঃ। The rule is “ব্রাহ্মোহজাতো”
 which by যোগবিভাব of ব্রাহ্ম means “ব্রাহ্ম may be allowed
 but not when অপত্য as জাতি is meant.” “যোগ বিভাগোহত্র
 ক্রিয়তে। ব্রাহ্ম ইত্যেতৎ নিপাত্যতে। অপত্যে জাতাবণি ন ভবতি”—
 ‘Vittikara. In the light of the above, Malli’s—
 “নন্তদ্বিতে” ইতি টিলোপঃ—has to be taken with a good deal
 of modification if not rejected altogether. It is best
 to take অণ্, as elided by নিপাতন here. Bhanuji’s deri-
 vation of ব্রাহ্মণ is “ব্রহ্মণোহপত্যম্। ...ব্রহ্মাধীতে। ব্রহ্ম জানাতি
 ইত্যণ্ বা”। The alternatives অধীতে, জানাতি etc. are
 questionable because we shall have টিলোপ giving
 ব্রাহ্ম when অণ্ is attached in any sense other than
 জাতিবাচক অপত্য।

5. কারণম্—কার্যতে অনেক ইতি কৃ+শিচ্+জ্যুট্ কারণম্
cause. তৎ। Pred. adj. to i. e., বিধেয় of সর্গঃ।

6. আপ্তবাক্যঃ—আপ্+ক্ত কর্তৃনি—আপ্তা taken on trust,
replied upon, true সত্য। “আপ্তে লব্ধে স্বসত্যয়োঃ” ইতি
যেদিনী। আপ্তা বাক্ বেবাম্, whose testimony is reliable,
বহ—। Adjective used substantively. Also see ‘Sanj.’
for—another version here. Nom. to উদাহরন্তি।

7. বুদ্ধেঃ—বুধ্যতে অনয়া ইতি বুধ+ভিন্ করণে—বুদ্ধিঃ intelli-
gence. তত্ত্বাঃ। শেষে বজ্জী, related to কারণম্।

8. অব্যক্তম্—বি+অজ্ঞ+ক্ত কর্তৃরি=ব্যক্তম্ the manifest
i. e., the world of the senses. ন ব্যক্তম্ অব্যক্তম্ not
manifest, unperceived, i. e., the hidden cause of
the world (i. e., the প্রকৃতি) নঞ-তৎ—তৎ। Here প্রকৃতিম্।
কৰ্ম of উদাহরন্তি।

9. উদাহরন্তি—declare. উদ+আ+হ+লট্ অস্তি কর্তৃরি।
[হরতি, জহার হরিষ্যতি, অহার্ষীৎ]।

10. Remark—The comparison lies between সর্গম্
and বুদ্ধি, সর্গম্ and অব্যক্ত। অব্যক্ত as the cause of বুদ্ধি is
not perceived by ordinary people. Sages, who betake
themselves to deep and trained meditation, see the
connection and declare it to ordinary people who have
to take it on trust. Precisely similar is the connection
between সর্গম্ and ব্রহ্মসর্গম্। To ordinary people the
source of the river is inaccessible. But, by diligent
and intelligent research, experts have actually found
that the river issues from the ব্রাহ্মঃ সর্গঃ। They say so,
and people rely on their testimony. The allusion is
to the Sankhya doctrine that মহত্ত্ব i. e., বুদ্ধি comes out
of প্রকৃতি or অব্যক্ত and so on, cp.—“প্রকৃতেঃ সর্গোত্তমোহহকার-
ন্তমাদ্বিবিধং প্রবর্ততে সর্গঃ”।

11. Voice.—...আশ্রয়গতিঃ...উদাহরিত।

61. *Sarayu flows by our capital Ayodhya.*

জলানি যা তীরনিধাতযুগা বহত্বযোধ্যামনু রাজধানীম্ ।

তুরঙ্গমেধাবতীর্ণৈরিক্ষ্বাকুভিঃ পুণ্যতরীকৃতানি ॥৬১॥

Prak—Why is Sarayu embracing you ?—বা রাজধানীম্ অযোধ্যাম্ অহু জলানি বহতি গা [Sarayu flows by Ayodhya. And now that I am the Lord of Ayodhya, she has a natural partiality for me]. There are other towns also on Sarayu,—then why this preference for Ayodhya ?—অযোধ্যামহু তীরনিধাতযুগা সরযুঃ [Sacrificial stakes are posted on her bank at Ayodhya, hence her indebtedness to Ayodhya]. Not worth mention—ইক্ষ্বাকুভিঃ পুণ্যতরীকৃতানি জলানি [The descendants of Ikshvaku have rendered her sacred waters still more sacred]. How is that ?—তুরঙ্গমেধাবতীর্ণৈঃ ইক্ষ্বাকুভিঃ [Kings of the Ikshvaku family have almost all performed horse-sacrifice and on the completion of the ceremony they have taken the auspicious bath in the Sarayu, thus making her waters purer still. Hence she is partial towards the representatives of Ikshvaku's race]. 62.

Prose—তীরনিধাতযুগা ('তীরে নিধাত' অর্থাৎ বসান হইয়াছে যুগ' পশুবল্লন কাষ্ঠ বার তাদৃশী) বা তুরঙ্গমেধাবতীর্ণৈঃ ('তুরঙ্গমেধের অর্থাৎ অশ্বমেধের যে 'অবতীর্ণ' শেবদান তাহার জন্ত অবতীর্ণ') ইক্ষ্বাকুভিঃ পুণ্যতরীকৃতানি জলানি অযোধ্যাঃ রাজধানীম্ অহু বহতি ।

Beng.—যে সরযুর তীরে যুগ সকল প্রোথিত রহিয়াছে ও ইক্ষ্বাকু-বংশীর রাজগণের অশ্বমেধযজ্ঞের দান দ্বারা যে সরযুর জল পবিত্রতর

হইয়া রাজধানী অযোধ্যার নিকট দিয়া বহিয়া চলিয়াছে (মনে হইতেছে যেন সেই সরযু আনাকে আলিঙ্গন করিতেছে)। ৬১।

Syn.—ভীরনিধাতবুপা বা Who with sacrificial stakes driven on her bank তুরঙ্গমেধাবতীবতীরৈঃ ইক্ষাকুভিঃ by descendants of Ikshavkus that have plunged in for the concluding bath of the horse—sacrifice পুণ্যতরীকৃতানি জলানি water rendered still more sacred অযোধ্যাং রাজধানীন্ অহু by the royal seat of Ayodha, বহতি carries.

Eng.—Sarayu, with sacrificial stakes driven on her bank, drags, by the city of Ayodhya, her waters rendered purer by the descendants of Ikshavku getting down into her waters for ablution after horse-sacrifices. 61.

Expl.—Sarayu is indebted to our ancestors. She flows past our capital Ayodhya. Those sacrificial stakes on her banks were all posted by descendants of Ikshavaku. They have always taken a plunge into the waters of Sarayu for the concluding bath of the horse-sacrifice. They have thus rendered the holy waters of the river holier still which is no mean service. 61.

Sanj.—জলানীতি। যুপঃ সংক্ৰতঃ পশুবন্ধনার্থো দাক্ষিণ্যেশ্বরঃ। ‘ভীরনিধাতবুপা ১ বা’ সরযু: ‘তুরঙ্গমেধাঃ’ অশ্বমেধাঃ তেষু ‘অবতীবতী’ ২ এব ‘অবতীবতীঃ’ অববতীভিঃ ইক্ষাকুভিঃ ইক্ষাকুগোত্রাপত্যৈঃ পূর্বৈঃ [তদ্রাজস্বাদগো (ঞা ?) বৃক্] পুণ্যতরীকৃতানি’ অতিশয়েন পুণ্যানি কৃতানি ‘জলানি অযোধ্যাং রাজধানীং নগরীন্ অহু’ সমীপে। তন্না লক্ষিতর ইত্যর্থঃ [অহুশব্দস্ত “লক্ষণেখন্তুত—ইত্যাদিনা কৰ্ম্মপ্রবচনীয়া- স্বাং তদযোগে দ্বিতীয়া] ‘বহতি’ প্রাপয়তি। ৬১।

1, তীরে নিখাতাঃ যুপাঃ যন্তাঃ সা । 2. যজ্ঞান্তানার্থম্ । 3. The affix has disappeared because it is a তজ্জাজ affix here (see notes below). 4. অহু is here a কর্মপ্রবচনীয় by the rule “লক্ষণ—” (see notes below) and then in connection with it there is দ্বিতীয়া in অবোধ্যাম্ । (See notes below).

Sara.—সরস্বরিন্নং রাজধানীমবোধ্যামহু প্রবহতি ।

NOTES

1. তীর &c.—নি+ধন+ক্ত কর্মণি=নিখাতাঃ driven in. তীরে নিখাতাঃ তীর'নখাতাঃ driven in on the bank, সহস্রপেতি সমাসঃ । তীরনিখাতা যুপা যন্তাঃ on whose bank 'Yupas were driven in, বহ— । উচ্ছি'তযুপতীরা । Qual. বা—Which refers to সরস্ব ।

2. বহতি—drags, carries. বহ+লট্‌তি কর্তরি । [উবাহ উহে, বহ্যতি—হে, অবাক্ষীৎ—অবোচ্চ] । Nom. বা । This is a সকর্ষক use of the verb, জলানি being the কর্ম । The অকর্ষক use such a নদী বহতি—the river flows—is very common.

3 অবোধ্যাম্—অহুবোধে ২য় । See Sanj. “তয়া লক্ষিতয়া” the Sanj. means the সরস্ব becomes লক্ষিত by অবোধ্যা and, guided by her. Sarayu went on carrying waters. The rule “লক্ষণেধস্ত্যত্যাখ্যানভাগবীক্ষ্যন্ত প্রতিপর্য়ানবঃ” means প্রতি. পরি and অহু become কর্মপ্রবচনীয় when they are connected with a লক্ষণ (indicator) or describe the state of something or indicate one's shares or imply বীক্ষা । Here অবোধ্যা indicates the course of সরস্ব and is an 'indicator' লক্ষণ) । Hence অহু is a কর্মপ্রবচনীয় and in connection with it, অবোধ্যা takes দ্বিতীয়া by the rule “কর্মপ্রবচনীয়যুক্তে দ্বিতীয়া ।”

4. রাজধানীম্—রাজানো ধীরন্তে অস্তান ইতি রাজন্+ধা জ্যট্

অধিকরণে দ্বিয়াম্ = রাজধানী the residence of king, seat of the government, the capital. তাম্। Qual. অবোধ্যাম্।

5. তুরঙ্গ etc.—অব + তৃ + ক্ত কর্তরি = অবতীর্ণাঃ those who have plunged into water, তুরেণ বেগেন গচ্ছতীতি তুর + গম + ঞ্চ কর্তরি = তুরঙ্গঃ a horse (see তুরঙ্গে Sl. 3). মেধ sacrifice বজ্র। তুরঙ্গনিষ্পন্নো মেধঃ তুরঙ্গমেধঃ a horse-sacrifice, শাকপাথি-বাদি। “মেধঃ ক্রতো দিয়াং মেধা” ইতি বিশ্বঃ। অবভূথঃ is বজ্রাস্তে দ্বান। তুরঙ্গমেধস্ত অবভূথঃ তুরঙ্গমেধাবভূথঃ the ablution necessary for the performance of rites after a horse-sacrifice. Taking অবভূথ as দীক্ষান্ত instead of দীক্ষান্তদ্বান we explain—তুরঙ্গমেধস্ত অবভূথঃ তুরঙ্গমেধাবভূথঃ the end of the rites of initiation for a horse sacrifice. “দীক্ষান্তোহবভূথো বজ্রঃ” ইত্যমরঃ। তুরঙ্গমেধাবভূথে অবতীর্ণাঃ those that have plunged into the water at the end of these rites etc, সহস্রপেতি সমাসঃ। তুরগাধরদীক্ষান্তাবগাঢ়ৈঃ। Qual. ইক্ষাকুভিঃ।

6. ইক্ষাকুভিঃ—ইক্ষাকুবংশীয়া ইতি ইক্ষাকু (জনপদসমান-শব্দ) + অঞ্ তদ্ব্যজ্ঞে = ইক্ষাকবঃ। ১০তৈঃ। তৃতীয়া in the অহুক্তকর্তা of the ক্রিয়া in কৃতানি। The rule guiding অঞ্ here is “জনপদশব্দাৎ ক্ষত্রিয়াৎ অঞ্”। We get অঞ্ in the sense অপত্য after words that are জনপদবাচী as well as ক্ষত্রিয়বাচী। Next the meaning তত্ত অপত্যম্ is altered into তস্য রাজা by the Varttika “ক্ষত্রিয়সমানশব্দাৎ জনপদাৎ তস্য রাজনি অপত্যবৎ”। The অঞ্ disappears here by the rule “তদ্ব্যজস্য বহুবু তেনৈবাক্ষিয়াম্”—Affixes meaning তস্য রাজা disappear when they give a plural idea and do not mean females. The affix is অঞ্ and not অণ্ as Malli has it.

7. পুণ্য etc = অতিশয়েন পুণ্যানি ইতি পুণ্য + তরপ্ = পুণ্য-তরাণি purer, more sacred. অপুণ্যতরাণি পুণ্যতরাণি কৃতানি ইতি পুণ্যতর + চি + ক্ত কর্তরি। Qual. জলানি। Q. In what

sense is চি্ৰ affixed ? Quote instances from your text, Ans, চি্ৰ denotes অভূততত্ত্বাৎ (transformation) here. Also cp' "শবলীকৃত্য" in Sl. 56, ante.

8. Voice.—...বয়া...নিখাতবৃপয়া উহতে ।

62. *Sarayu the common mother of our line.*

যাং সৈকতোৎসঙ্কসুখোচিতানাং প্রাজ্যৈঃ পয়োমিঃ পরিবর্দ্ধিতানাং ।

সামান্যধাতোমিহ মানসং মে সম্ভাবয়তুত্तरकोशलानाम् ॥৬২॥

Prak.—Thus benefited Sarayu should serve you as a hand-maid—যাং মে মানসম্ উত্তরকোশলানাং সামান্তধাত্রীম্ ইব সম্ভাবয়তি [I deem her as the common mother of the people on Uttarakosala]. How is that ?—সৈকতোৎসঙ্ক-সুখোচিতানাং সামান্তধাত্রীমিহি [The vast coast of Sarayu is her lap, and on it the people of Uttarakosala snugly lie. She is thus a second mother to them all]. She however lacks the mother's milk—প্রাজ্যৈঃ পয়োমিঃ পরিবর্দ্ধিতানাং উত্তরকোশলানাং ধাত্রীমিহ [Sarayus vast and perennial supply of water contributes largely to the prosperity of the land and is more than mother's milk to its people (the Uttarakosalas)]. 62.

Prose—যাং মে মানসং সৈকতোৎসঙ্কসুখোচিতানাং ('সৈকত' রূপে যে 'উৎসঙ্ক' ক্রোড় তাহাতে যে 'সুখ' তাহাতে 'উচিত' অভ্যস্ত) প্রাজ্যৈঃ পয়োমিঃ পরিবর্দ্ধিতানাং উত্তরকোশলানাং সামান্তধাত্রীমিহ সম্ভাবয়তি ।

Beng.—যে সরযুকে আমার মন, সৈকতরূপ ক্রোড়ে আরোহণ করায় সুখে অভ্যস্ত ও প্রভূত জলদান দ্বারা পরিপোষিত উত্তরকোশলের রাজপণের (Or জনসমূহের) সাধারণ মাতৃস্বরূপ জ্ঞান করে (মনে হয় যেন সেই সরযু আমাকে আলিঙ্গন করিতেছে) ।

Syn.—বাম্ Whom বে মানসন্ my mind সৈকতোৎসঙ্গস্থখো-
চিতানন্ of those who are used to the comfort of the
lap of sand-bank প্রাপ্ত্যোঃ পয়োভিঃ পরিবৰ্দ্ধিতানন্ of those
who are reared by a profusion of waters উত্তরকোশলানাম
of the people of Uttarakosala সামান্তধাত্রীন্ ইব iike a
common mother সম্ভাবয়তি deems. 62.

Eng.—Sarayu whom my mind deems as the
common mother of the people of Uttarakosala (Or—
of the kings of Uttarakosala) who enjoy the luxury
on her lap of the sand-bank and of being reared by a
profusion of her milk of water.

Expl.—On the other hand the service which she
renders us is immense. She washes the entire length
of Uttarakosala and being always navigable, contri-
butes materially to the growth of the country. It
would be very appropriate to call her the common
nurse of the people—the common mother—her vast
sand bank is the motherly lap, the waters are the
never-failing milk. 51.

Sanj—বামিতি । ‘বাম্’ সরযুঃ ‘মে মানসং’ কর্তৃ । ‘সৈকতং’
পুলিনং ‘তদেব উৎসঙ্গঃ’ তত্র যং ‘স্থখং’ তত্র ‘উচিতানন্’ ‘প্রাপ্ত্যোঃ
প্রভূতৈঃ’ ‘পয়োভিঃ’ অধুভিঃ কীরৈশ্চ [“পয়ঃ কীরং পয়োহধুচ” ইত্যমরঃ]
‘পরিবৰ্দ্ধিতানাং’ পুষ্টানাম ‘উত্তরকোশলানাম’ “উত্তরকোশলেশ্বরানাম
‘সামান্তধাত্রীং’ সাধারণমাতরন্ ইব সম্ভাবয়তি’ মন্ততে [“ধাত্রীজননাম-
লকীবল্লমত্যাগমাতৃন্” ইতি বিশ্বঃ] ॥ ৬২ ॥

Sara—সরযুরিয়মখান্ আশ্রয়ঃ সৈকতরূপে ক্রোড়ে কৃদ্ধা প্রভূতেন
পয়সা চ বৰ্দ্ধয়িত্বা দ্বিতীয়া ইব নো জননী জাতা ।

NOTES

1. সৈকত etc.—উৎসঙ্গ্যন্তে অগ্নিন্ ইতি উদ+সঙ্গ+ঘঞ্
‘অধিকরণে সংজ্ঞায়াম্’=উৎসঙ্গঃ lap. সিকতায়ম্মো দেশঃ ইতি সিকতা

+ অণ মত্বর্থে—সৈকতম্ (see under সৈকতেষু—Bhatti. II 18).
 নদীপক্ষে—সৈকতরূপঃ উৎসঙ্গঃ সৈকতোৎসঙ্গঃ lap of the sandy
 river-side, শাকপাণ্ডিবাди (রূপককর্ম্মধা—) । তস্মিন্ স্নুখম্
 সৈকতোৎসঙ্গস্নুখম্ pleasure got from the lap of etc.
 সহস্রপেতি সমাসঃ । তস্মিন্ উচঁতাঃ সৈকতোৎসঙ্গ স্নুখোচঁতাঃ
 accustomed to the pleasure got etc. সহস্রপেতি সমাসঃ ।
 তেষাম্ । মাতৃপক্ষে—সৈকতবিশালঃ উৎসঙ্গঃ lap as spacious as
 the river-side. শাকপাণ্ডিবাди । Rest as be-fore. উচঁত
 =accustomed, অভ্যস্ত in both cases, “উচঁতং প্রোক্তমভ্যস্তে
 মিতে ঞাতে সমঙ্গসে” ইতি বিখঃ । Qual. উত্তরকোশলানাম্ ।

2. প্রাজ্যৈঃ—নদীপক্ষে—প্রভূতৈঃ । মাতৃপক্ষে—also প্রভূত,
 or প্রকৃষ্টম্ আজ্যম্ এষু ইতি প্রাজ্যানি having plenty of cream
 বহু—by the Varttika “প্রাদিভো ধাতুজস্যঃ—” ante. Qual.
 পরোভিঃ । তৈঃ । বৃত্তভূয়িষ্ঠৈঃ ।

3. পরোভিঃ—(নদীপক্ষে) সলিলৈঃ । (মাতৃপক্ষে) দুগ্ধৈঃ ।
 করণে ওয়া ।

4. পরিবর্দ্ধিতানাম্—পরি+বৃধ+গিচ+ক্ত কর্ম্মণি—পরিবর্দ্ধিতাঃ
 reared, তেষাম্ । Qual. উত্তরকোশলানাম্ । Both milk and
 water promote growth. The people got their supply
 of water from the river and grew by it, Malli has.
 পুষ্কীনাম্ । I prefer পোষিতানাম্ ।

5. সাম্যম্ etc.—সহ means সদৃশ । সদৃশং মানমম্ ইতি
 সমানম্ of ‘equal measure.’ তদেব সাম্যম্ common (with
 স্বার্থে) । দধাতি ইতি ধা+তৃচ্, কর্তরি+ভীপ্, দ্বিয়াম্—ধাত্রী
 nurse or mother. সাম্যম্ ধাত্রী কর্ম্মধা— । তাম্ । কর্ম্ম of
 সম্ভাবয়তি, like ধাম্ ।

6. মানসম্—মন এব ইতি মনস্+অণ স্বার্থে (প্রজ্ঞাদি) । The
 mind. Nom. to সম্ভাবয়তি ।

7. সম্ভাবয়তি—deems. সম+ভূ+ণিচ্ লট্ তি কর্তরি ।
 (conj. sl. 8). In this sense it occurs in—“ধারাম্ শিতাম্

রামপরমেশ্বর সন্তাবয়ত্যাংপলপত্রসারাম্ । Q. Quote instances from Canto XIII in which সম্ + ত্ + ি5 has a sense different from what it has here.—Ans—বেলানিলঃ কেতকরেণ্ডে সন্তাবয়ত্যাননয়ারতাকি—sl. 19. “ছায়াবিনীতাদধ-পরিশ্রমেষু ভূমিষ্ঠসন্তাব্যকলেষমীষু”—sl. 49 etc.

8. উত্তরকোশলনাম্—উত্তরাঃ কোশলাঃ উত্তরকোশলাঃ, a নিত্য-সমাস of the তৎপুরুষ class. The বাক্য is given for the sake of explanation only. The word means—A race of Kshattriyas of that name. ভেদাম্ । Malli, has উত্তর-কোশলানাম্ = উত্তরকোশলেশ্বরানাম্ । This implies the follow-
ing—উত্তরকোশলানং নিবাসো জনপদঃ = উত্তরকোশল + অণ, = উত্তর-কোশলাঃ the country Uttrakosala ; the অণ্ disappears by the rule “জনপদে লুপ্” and the resultant word is in the plural by the rule “লুপিবৃক্তবদ্যাক্তিবচনে”—
When an affix disappears with লুপ্ the gender and number of the final word is like that of the stem. উত্তর-কোশলানাং রাজানঃ ইতি উত্তরকোশল + ঞ্যঙ তদ্রাজ = উত্তরকোশলাঃ the ঞ্যঙ্ disappear by the rule “তদ্রাজস্ত বহবু তৈনৈবা-জ্জিরায্” (‘see under ইক্ষাকুভিঃ sl. 61). Panini writes কোসল with a dental. The affix is ঞ্যঙ not অঞ; the latter is barred by ঞ্যঙ in the case of কোসল । The ঞ্যঙ presented after কোসল comes after উত্তরকোসল also because উত্তর is a দিক্শব্দ (“সুসর্বাদ্বং দিক্শব্দেভ্যো জনপদস্ত—” Bhashya).

Voice—বা...সাম্যান্তধাজীব...মানসেন—সন্তাব্যতে ।

63. *She widowed now like my own
mother, embraces me.*

সেয়ং মদৌয়া জননীব তেন মান্যে ন রাস্মা সরযুর্বিযুক্তা ।

দূরী বসন্তং শিশিরানিলৈর্মা' তরঙ্গহস্তৈরপগৃহ্যতীব ॥ ৬৩ ॥

Prak.—How can she embrace me ?—শিশিরানিলৈঃ তরঙ্গহস্তৈঃ ইয়ং সা মাম্ উপগৃহতীব [These large waves are Saray'us hand. And the breeze set in motion by those hands have come in contact with my body. I have felt her embrace]. Why she is so eager ?—দূরে বসন্তং মাম্ উপগৃহতীব [I have come after a considerable lapse of time, hence her eagerness to embrace me]. She is then indeed like your mother—মান্যেন তেন রাজ্ঞা বিবৃক্তা মদীয় জননী ইয়ম্ [Quite so. At the demise of king Dasaratha Saraya has come as if a widow like Kausalya. The affection of both of them has now concentrated on me their son.]

Prose—মদীয়া জননী ইব মাত্তেন তেন রাজ্ঞা (দশরথেন) বিবৃক্তা সা ইয়ং সরযুঃ দূরে বসন্তং মাং শিশিরানিলৈঃ তরঙ্গহস্তৈঃ উপগৃহতীব ।

Beng.—আমার জননী কৌশল্যার ছায়, মাননীয় রাজ্য দশরথ দ্বারা বিবৃক্ত এই বে সরযু প্রবাস হইতে প্রত্যাগত দ্রবিত্ত আমাকে শীতল বায়ুবিশিষ্ট তরঙ্গরূপ হস্ত দ্বারা যেন আলিঙ্গন করিতেছে ।

Syn.—মদীয়া জননী ইব Like my own mother মাত্তেন তেন রাজ্ঞা বিবৃক্তা forsaken by that adorable king সা ইয়ং সরযুঃ this is the same Sarayu দূরে বসন্তং মাম্ me staying at a distance শিশিরানিলৈঃ তরঙ্গহস্তৈঃ with hands of waves whose breeze is cool উপগৃহতি ইব as if embraces.

Eng.—She it is, that, like my mother, forsaken by the honoured king, embraces me, away as I am from her, with her hands of waves—the breeze from which is cool. 63,

Expl.—See Prak.

Sanj.—সেতি । ‘মদীয়া জননী’ কৌশল্যা ‘ইব মাত্তেন পুজ্যেন ‘তেন রাজ্ঞা’ দশরথেন ‘বিবৃক্তা বিরহিতা’ সা ইয়ং সরযুঃ ‘দূরে বসন্তং’

প্রোব্যাগচ্ছত্ত্বিত্যর্থঃ । ‘মাং’ পুত্রভূতং ‘শিশিরানিলৈঃ’ তরঙ্গৈঃ এব
‘হন্তৈঃ উপগৃহ্যতীৰ আলিঙ্গতীৰ ॥ ৬৩ ।

Sara—সরবুতরঙ্গৈঃ শীতো বাতঃ প্রবহতি । মচ্ছ তরঙ্গ ইমে
সরযু । হন্তাঃ তৈরিয়ং মাযালিঙ্গতি ।

NOTES

1. সা—The যচ্ছদ, that is necessary, is in the previous slokas. Q. Illustrate the maxim “যন্তদোনিত্যসংযুক্তঃ” : Ans.—This is a general principle meaning—য্ and তদ্ should always be connected together, thus “যন্তিষ্ঠতি স বাক্তবঃ” । There are exceptions, among which we note—(a) When thinking of something well known (প্রসিদ্ধার্থ) । Thus “অয়ং স ভৃগুনন্দনজিভুবনৈকবীরো যুনিঃ” । সঃ here (as in the following instances) does not require the correlative যচ্ছদ । (b) When speaking of something already described (প্রজ্ঞাতার্থ) । “সেয়ং মদীয়া জননী” “পৌবেষু সোহহং বহলীভবন্তম্” ॥ (XIV.) c: When যচ্ছদ is an a subsequent clause (উত্তরবাক্যগত) । Thus “আত্মা জানাতি যৎ পাপম্” “যা সৌরাজ্যপ্রকাশিভিঃ” etc.

2. মদীয়া—মম ইয়ম্ হতি অস্মদ + ছ । Mine. Qual. জননী । Q. Distinguish between মদীয় and অস্মদীয় । Ans. One implies singular and the other plural idea.

3. জননী—Refers to কৌশল্যা । জনয়তীতি জন + ণিচ্ + লুট কর্তরি জিয়াম্ বাহুলকাৎ by the rule “কৃত্যল্যুটো বহলম্” । Q. Explain why you say here বাহুলকাৎ । Ans. লুট is usually available in ভাব, করণ and অধিকরণ only. But here we attach it কর্তরি । This is a violation (অশ্রুখা) of the general rule, and is defended by বাহুলকাৎ ॥—কচিং প্রবৃতিঃ কচিদপ্রবৃতিঃ কচিদ্ধিকল্পঃ কচিদশ্রুখা বা । বিশেষবিধানং বহুখা সমীক্ষ্য চতুর্বিধং বাহুলকং বদন্তি ।

4. তেন বাজ্ঞা—অহুত্বে কর্ত্তরি এয়া। Q. Account for the absence of the correlative যজ্ঞ here. Ans. It is প্রসিদ্ধার্থক or অতুভূতার্থক, so does not require যদ্।

5. বিবৃক্তা—deserted. বি + বৃজ + ক্ত কর্ণণি ত্রিষাম্। বিরহিতা। Qual. সরযু: and জননী।

6. দূবে—at a distance, দূরার্থে ণমী। Or দূরে—দূরে দেশে। অধিকরণে ণমী।

7. দূবে বসন্তম্—Malli has “প্রোষ্য আগচ্ছন্তম্”—returning after a long absence. This gives the reason for her anxiety, and explains the ardour of her embrace. Here বসন্তম্ (বস + শত্) qualifies যাম্।

8. Remark—Sarayu was separated from her lord the late king Dasaratha. Naturally her affection was centred in her child Rama. The more so, as he too had been at a distance from her so long.

9. শিশির &c.—শিশিরঃ শীতঃ অনিলো বায়ুঃ যেবাং তে শিশিরা-
নিলাঃ the draught from which was cool. বহু—। তৈঃ।
Qual. তরঙ্গহন্তৈঃ। This indicates স্নেহাধিক্য, excess of
feeling.

10. তরঙ্গ &c.—তরঙ্গরূপাঃ হস্তাঃ তরঙ্গহস্তাঃ arms of waves.
শাকপাৰ্ধিবাদি। তৈঃ। ওবা করণে।

11. উপগৃহ্ণতি—Embraces. As soon as she perceives him coming back from his long absence of 14 years (দূরে বসন্তম্) she stretches out her arms of waves to embrace him. উপ + গৃহ্ + লট্ তি। Nom. সরযুঃ। [গৃহ্ণতি—
তে, জুগৃহ—জুগৃহে, গৃহিষ্যতি—তে, বোক্ষ্যতি—তে, অগৃহীৎ—অবৃক্ষৎ
—অগৃহিষ্ট—অগৃঢ়। With ক্ত = গৃঢ়, গৃহিত।]

12. Voice—তয়া অনয়া নদীরয়া জনজ্ঞা...বিবৃক্তয়া সরযু। দূরে
বসন্তম্.....অহম্...উপগৃহ্ণে।

64. *Bharata is advancing to welcome me back ;
yonder is the dust raised by his army.*

বিরক্তসন্ধ্যাকপিশং পুরস্তাঘতৌ রজঃ পার্থিবমুজ্জিহীতে ।

শঙ্ক হনুমৎকথিতপ্রবৃতিঃ প্রত্যাগতৌ মাং भरतः समैन्यः ॥৬৪॥

Prak.—শঙ্কে সন্দেশে ভরতো মাং প্রত্যাগতঃ [I think Bharata has come forward with his military retinue to receive me.] How do you know that ?—যতো বিরক্তসন্ধ্যাকপিশং পার্থিবঃ রজঃ উজ্জিহীতে [There is the ruddy dust raised by Bharata's army]. It is dusk now and these are perhaps the evening clouds tinged by the setting sun—পুরস্তাং উজ্জিহীতে [No ; that can't be. Evening clouds should appear in the western sky ; this is in front of us—the east]. Then perhaps it is some thing else.—Bharata is ignorant of your arrival—হনুমৎকথিতপ্রবৃতিঃ ভবতঃ [You forget, Hanumat has been sent to tell Bharata, and he is much speedier than the Pushpaka]. 64.

Prose—বিরক্তসন্ধ্যাকপিশম্ ('বিরক্ত' অত্যন্ত লাল যে 'সন্ধ্যা' তাহার মত 'কপিশ' লাল) পার্থিবঃ রজঃ পুরস্তাং যতঃ উজ্জিহীতে (ততঃ) হনুমৎকথিতপ্রবৃতিঃ ('হনুমৎ' কর্তৃক 'কথিত' নিবেদিত হইয়াছে 'প্রবৃতি' বার্তা যার কাহে তাদৃশ , ভরতঃ সন্দেশঃ মাং প্রত্যাগতঃ (ইতি) শঙ্কে । ৬৪ ।

Beng.—হনুমানের মিকট সংবাদ শুনিয়া ভরত সৈন্ত সমেত আমাকে লইবার জন্ত আসিতেছে । কেননা সম্মুখে রক্ত সন্ধ্যার জ্বাল লোহিতবর্ণ সৈন্তকর্তৃক উৎক্লিষ্ট ধূলি আকাশে উঠিতেছে । ৬৪ ।

Syn.—বিরক্ত etc. Ruddy like deep-red twilight পার্থিবঃ রজঃ dust from the ground পুরস্তাং যতঃ উজ্জিহীতে because going up in front. হনুমৎ etc. ভরতঃ Bharata to whom

news has been communicated by Hanumat সসৈন্তঃ with his army যাং প্রত্যাগতঃ has come up to me শঙ্কে I think. 64.

Eng.—I believe, having got news from Hanumat, Bharata has advanced with the army to meet me, because, in front, is arising dust of mineral earth ruddy like deep-red twilight 64.

Expl.—See Prak.

Sanj.—বিরজ্জ্বলতি । বিরজ্জ্বল' অতিরক্তা' বা 'সঙ্ঘা' তদ্বৎ কপিশং' তান্নম্ পৃথিব্যা ইদং পার্থিবং রজঃ' ধূলিঃ পুরস্তাৎ' অগ্রে 'যতঃ' যন্তাং কাবণাৎ 'উজ্জ্বলীতে' উদগচ্ছতি তন্তাৎ । হনুবন্তাস্তীতি 'হনুমান্' ["শরাদীনাঞ্চ" ইতি দীর্ঘঃ ১] তেন 'কথিতা প্রবৃতিঃ' অশ্বদাগমনবার্তা যস্মৈ সঃ ভরতঃ সসৈন্তঃ সন্ 'যাং প্রত্যাগতঃ' ইতি 'শঙ্কে' তর্কয়ামি ["শঙ্কা ভরবিতর্কয়োঃ" ইতি শঙ্কার্থবে] । অত্র যন্তদোনিত্যসঙ্ঘাৎ তচ্ছবলাভঃ" ২ ।

1. Here we have দীর্ঘ in হনু by the rule "শরাদীনাঞ্চ" (See Note). 2. Here তচ্ছদ (ততঃ) is understood because তদ্ and বদ্ are invariably connected (See Notes here as also under sl. 63.)

Sara.—ইতঃ পশু হনুমতা বিজ্ঞাপিতো ভরতঃ সসৈন্তো মে প্রত্যাগমনং করোতি । তস্মৈবেয়ং সৈনিকৈরুখাপিতা ধূলিঃ ।

NOTES

1. বিরক্ত etc.—রজ্জ্ব+ক্ত কর্তৃন্নি+টাপ্, জিহ্বাম=রক্তা red. বিশেষণে রক্তা বিরক্তা deep-red; প্রাদিতং— । বিরক্তা সঙ্ঘা বিরক্ত-সঙ্ঘা deep-red twilight, কৰ্ম্মধা— । সা ইব কপিশম্ ruddy like deep-red twilight. উপমান কৰ্ম্মধা ।— পাটলগোধূলিতান্নম্ । Qual. রজঃ । Malli says "যা সঙ্ঘা তদ্বৎ কপিশম্" । The বতি in তদ্বৎ seems questionable, because বতি is affixed with the বাক্য "তেন তুল্যম্"—if there is a ক্রিয়া, otherwise with the বাক্য

“তন্ত ইব” “তত্র ইব” or “তদর্হব্” । Here the ব্যাক্য is সা ইব ; this should not give তদ্বৎ ।

2. পুরস্তাৎ—In front. For derivation see ‘ante’ sl. 26. For a different sense compare “স্বরা পুরস্তাৎপবাচিতো যঃ”—Sl. 53. In a similar sense it occurs in “এতদ্বিরেদীল্যবতঃ পুরস্তাৎ”—Sl. 26.

3. যতঃ—যস্মাৎ ইতি যদ্ + ওসি (ঐদী) + তসি স্বার্থে । অব্যয় । হেতৌ ঐদী । No তচ্ছব্দ is necessary (see Sanj., note, and Remark in note 12, below).

4. পার্থিবম্—পৃথিব্যা ইদম্ ইতি পৃথিবী + অণ্ পার্থিবম্ of the earth. Qual. রজঃ । The ground was rocky, so it was mineral dust (with a liberal admixture of iron) that was raised.

5. উজ্জিহীতে—Leaving and going up. উদ্ + হা গতো + ঋট্ তে কর্তবি . জিহীতে, জহে, হান্ততে, অহান্ত) । Nom. রজঃ ।

6. শঙ্কে—I think, শঙ্ক + লট্ এ কর্তরি । Nom. অহম্ । শঙ্কতে, শশঙ্কে, শঙ্কিষ্যতে অশঙ্কিষ্টে । It is সন্দেহক, the কর্ম being ইতি understood. ভরতঃ প্রত্যক্ষাত ইতি শঙ্কে ।

7. হনুমৎকথিতপ্রবৃতিঃ—কুৎসিতা হনুরস্তান্তীতি হনু + মতুপ্ নিল্গারাম্ = হনুমান্ lit. having a deformed jaw-bone. It is a সংজ্ঞা of the monkey chief. The উ is lengthened by the rule “শরাদীনাক্ষ” হনু being of the শরাদি class. The Vṛttikara says under this rule—“হনু । ‘সংজ্ঞারাম্’ ইতি মতোর্কষং যবাদিহ্মাং ব্রীহাদিভ্যো ন ভবতি ।” Thus ব্রীহিমান্, হনুমান্ etc. Elsewhere he has “আকুতিগণশ্চ যবাদিঃ । অকুতবহ্নৌ মতুপ্ যবাদিষু ঋষ্টব্যঃ” । “হনুপ্রহরণে মৃতৌ কপোলাবয়বে গদে” ইতি বিখঃ । The jaw-bone is meant by কপোলাবয়ব । প্র + বৃত + জিন্ তাবে = প্রবৃতিঃ means বার্তা । “বৃতিবার্তা প্রবাহেবু প্রবৃতিঃ” ইতি ত্রিকাংশেষঃ । হনুমতা কথিতা হনুমৎকথিতা, ওয়া তৎ । তাদৃশী প্রবৃতির্হনুৈ to whom news has been communicated etc.

বহু—। Or কথিতা প্রবৃত্তিষ্মৈ স কথিতপ্রবৃত্তিঃ। বহু—। হনুমতা
কথিতপ্রবৃত্তিঃ! ৩৮তৎ—। হনুমদাবেদিততত্ত্বঃ। Qual. ভরতঃ।

8. Allusion—It is said that when Hanumat was only two days old, he sprang at the rising sun mistaking it for a golden ball. When he was about to seize the luminary, Indra struck him with his thunder-bolt and broke his left jaw-bone. Hence কুংসিতা (because broken) হনুবন্ত etc. Compare Ramayan—“মৎকরোৎসৃষ্টব-
জ্রোণ হনুবন্ত যথা হতঃ। নান্না বৈ কপিষাদ্দুলো ভবিতা হনুমানিতি ॥”

9. Remark—The derivation above bars the form হনুমৎ with the short উ because when সংজ্ঞা is meant, the rule “শরাদৌনাঞ্চ” is ‘obligatory’ and not ‘optional’. But the short উ in sense of something very much like a সংজ্ঞা also occurs, as in “গাঢ়ং বক্ষসি তাড়িতে হনুমতা দ্রোণাদি-
রব্রাহ্মতঃ” “হনুমান্ হনুমানপি” “বসন্তকালো হনুমানিবাগতঃ etc. and also in the quotation under note 8 above. A defence may be given supposing যতুপ্ to express নিন্দা only not সংজ্ঞা also. Thus হনু + যতুপ্ সংজ্ঞাযাম্ = হনুমান্, as d
হনু + যতুপ্ নিন্দাযাম্ = হনুমান্। নিন্দা may be introduced in the first but সংজ্ঞা cannot be implied by the second. This word with the short উকার means one having a deformed jaw bone. But as the celebrated monkey-chief alone is known to have a deformed jaw, the word points to him only, hence serves as a সংজ্ঞা secondarily.

10. প্রত্যাগতঃ—প্রতি + উদ্ + গম্ + ক্ত কর্তরি। গত্যাৰ্থহ্মাৎ
কর্তরি ক্তঃ। Has come forward to welcome. Qual. ভরতঃ
(Nom.)।

11. সসৈন্তঃ—সেনা + গা = সৈন্ত। সৈন্তেন সহ বর্তমানঃ ইতি
তুল্যযোগে বহু—। The equal participation (তুল্যযোগ) is ni

প্রত্যক্ষায়ন। Qual. ভরতঃ। সহসৈন্তঃ is also correct here by the rule “বোপসর্জনত্ব”।

12. Remark.—Malli's last words “বর্তমানিত্যস্বক্কাং তচ্ছবনাতঃ” do not seem to be intelligible. He means to say—যতঃ in a sloka implies the existence of ততঃ, because যৎ and তৎ should not be mentioned together in a sentence the mention of either being enough to cause the other to be understood. This is so obviously against the adopted rules of composition that I believe the remark “বর্তমানিত্যস্বক্কাং তচ্ছবনাতঃ” is an interpolation. Sankara omits the remark, though Nandargikar and the old Calcutta Sankrit College editions have it. The quotation from the শকার্ণব is suspicious too. So far as I am aware Malli very seldom refers to a কোষ in the সপ্তমী বিভক্তি as he is supposed to have done here. One would expect from Malli, ইতি শকার্ণবঃ not ইতি শকার্ণবে। This too Sankara omits and I believe rightly. The absence of তচ্ছব is easily explained by altering the prose order thus—শব্দে হনুমত্ কথিতপ্রবৃ্ত্তিঃ ভরতঃ সৈন্তঃ মাং প্রত্যক্ষাতঃ। যতঃ বিরক্তসন্ধ্যাকপিশঃ পার্শ্বিবাং রতঃ পুরস্তাং উজ্জিহ্বীতে। In this arrangement যতঃ occurs in উত্তরবাক্য, and, as such does not require the direct mention of ততঃ (উত্তরবাক্যগতত্বেন উপাদানাত্বেন তচ্ছবব্যপেক্ষা)। Also see under Sl. 63.

13. Voice—সন্ধ্যাকপিশেন.....রজসা পার্শ্বিবেন উদ্বায়তে শকাতে...কথিতপ্রবৃ্ত্তিনা...অহং ভরতেন সৈন্তেন।

65. *He will surely give me back my kingdom.*

अहं अयं पालितसङ्गराय प्रत्यपयिष्याम्यनघं स साधुः ।

हत्वा निवृत्ताय मृधे खरादोम् संरक्षितां त्वामिव लक्ष्मणो मे ॥६५॥

Prak.—অদ্ধা স শ্রিয়ং প্রত্যর্পয়িষ্যতি (Bharata will surely give back Lakshmi, i. e. the kingdom). To whom ?—পালিতসঙ্গরায় মে (I promised him to return after the lapse of 14 years. Now as I have acted up to my promise, he will surely give me back kingdom). Power once enjoyed is not renounced in a hurry—সাদুঃ অনঘাঃ শ্রিয়ং প্রত্যর্পয়িষ্যতি (Bharata is a saintly soul. He has not really enjoyed the kingdom. He has managed it as my representative with my sandals on the royal throne. The kingdom is unstained . Tainted or not is not the question—লক্ষণঃ সংরক্ষিতাং স্বামিব প্রত্যর্পয়িষ্যতি (Once I entrusted you to Lakshmana and he returned you back spotless. What brother Lakshmana did with regard to স্ত্রী, brother Bharata will do with regard to স্ত্রী]। I forget the incident of Lakshmana—যুধে খরাদীন হস্তা নিবৃত্তায় মে (When fighting Khara and his host, I left Lakshmana in charge of you in a cave, and he protected you rightly).

Prose—সাদুঃ সঃ (ভরতঃ) পালিতসঙ্গরায় মে অনঘাঃ সংরক্ষিতাং শ্রিয়ং, যুধে যুদ্ধে খরাদীন হস্তা নিবৃত্তায় মে লক্ষণঃ সংরক্ষিতাম্ (অনঘাম্) স্বামিব, প্রত্যর্পয়িষ্যত অদ্ধা । Or—অদ্ধা সাদুঃ সঃ etc. । Or—অদ্ধা প্রত্যর্পয়িষ্যতি etc.

Beng.—আমি যুদ্ধে খর প্রভৃতিকে নিহত করিয়া প্রত্যাগমন করিলে লক্ষণ যেমন তোমাকে আমার নিকট প্রত্যর্পণ করিয়াছিল সেইরূপ নিশ্চয় সেই সাদু ভরতও (এক্ষণে আমি সত্যপালন করিয়া প্রত্যাবৃত্ত হইয়াছি) আমার নিকট প্রতিপালিতা নিদোষা রাজলক্ষ্মীকে প্রত্যর্পণ করিবে ।

Syn.—সাদুঃ সঃ He the good-souled পালিতসঙ্গরায় মে unto me that has kept his promise অনঘাঃ সংরক্ষিতাং শ্রিয়ং the well guarded spotless Sri যুধে at fight খরাদীন হস্তা নিবৃত্তায়

unto (me) returned after having killed Khara and others লক্ষ্মণঃ স্বাম্ ইব as Lakshmana did you প্রত্যর্পয়িষ্যতি অঙ্ক will surely return. 65.

Eng.—Surely that good man (Bharata) will give me back Lakshmi, well guarded and faultless, since I have kept promise, as did Lakshmana restore you when I returned after killing Khara and others in fight.

Expl.—This cannot be a hostile movement. He is so good, I am sure he will restore me the Kingdom. I have kept my word to come back in a day after the expiry of 14 years, he will keep his. Lakshmana restored you my more than a kingdom—to me, spotless, after my fight with Khara and his host. Bharata has not now a greater temptation to resist. How happy am I in my brothers. 65.

Sanj.—অদ্বৈতি । কিঞ্চ সাধুঃ সজ্জনঃ ‘সঃ’ ভরতঃ [“সাধু-কীৰ্ত্তি যিকে চারৌ সজ্জনে চাপি বাচ্যবৎ”—ইতি বিশ্বঃ] ‘পালিতসম্ভারায় পালিতপিতৃপ্রতিজ্ঞায় ‘মে’ মহত্ অনঘাম্’ অদোষাং ভোগান্তাবাৎ অহুচ্ছিষ্টাং 1 কিন্তু ‘সংরক্ষিতা শ্রিয়ং বৃধে’ বৃদ্ধে ‘ধরাদীন্ হৃদা নিবৃত্তায় 2 লক্ষণঃ সংরক্ষিতাম্ অনঘাম্ স্বামিব প্রত্যর্পয়িষ্যতি অঙ্ক’ সত্যম্ । [“সত্যো ব্রহ্মাঙ্গসা ধরম” ইত্যমরঃ] ॥ ৬৫ ॥

1. Not defiled, because of non—enjoyment. 2. প্রত্যাগত্যায় ।

Sara.—বধা অয়ং মাং প্রত্যাভ্রজতি তথা অসংশয়ং রাজ্যং মে প্রত্যর্পয়িষ্যতি ।

NOTES

1. অঙ্ক—An অব্যয় meaning certainly—অসংশয়ম্ । “অসংশয়ে ভবেদঙ্ক” ইতি হলাবুধঃ । Also see Sanj. Qual. প্রত্যর্পয়িষ্যতি । See Prose also.

2. প্রিয়ম্—শ্রুতিপুঙ্খম্ ইতি শ্রি+ক্ৰিপ্ কৰ্ত্তরি=শ্রীঃ fortune. i.e. রাজলক্ষ্মী here। তাম্। কৰ্ম্ম of প্রত্যর্পয়িষ্যতি। The ই is lengthened by the Varttika “ক্ৰিপ্ বচিপ্রচ্ছি—” (Rag. I). The ঈ not being the feminine affix ভী, the বিসর্গ here does not elide as it does in first singular of নদী।

3. পালিতসঙ্গরায়—পা+গিচ্+ক্ত কৰ্ম্মণি=পালিতঃ Kept-সম+গ্+অপ্ ভাবে কৰ্ম্মণি বা=সঙ্গরঃ a promise প্রতিজ্ঞা, অঙ্গীকারঃ। “অথ প্রতিজ্ঞাঙ্গিসংবিদাপংসু সঙ্গরঃ” ইত্যমরঃ। পালিতঃ সঙ্গরো যেন সঃ পালিতসঙ্গরঃ one who has kept his promise. বহ—। তস্মৈ। Qual.যে। Malli takes this to refer to the promise of Dasaratha to Kekayi (পালিতপিতৃ-প্রতিজ্ঞায়)। It may be taken also to mean the promise Rama made to Bharata to return after 14 years and to take back from him the kingdom which Bharata was to consider, so long, as a ভাস (deposit) left with him compare “তথ্যেতি চ প্রতিজ্ঞায়” in the following from the Ramayana—“চতুর্দশ হি বর্ষাণি জটাতীরধরোহহম্। কল-মূল্যশনো বীর ভবেয়ং ব্রহ্মনন্দনঃ। তবাগমনমাকাজ্ঞান্ বসন্ বৈ নগরাধিহিঃ। তব পাত্ৰকরোন্নত রাজতন্ত্রং পরস্তপঃ। চতুর্দশে হি সম্পূর্ণে বর্ষেহহনি ব্রহ্মন। ন জ্ঞানি যদি ত্বাং তু প্রবেক্ষ্যামি হত্যাশনম্। তথ্যেতি চ প্রতিজ্ঞায় তং পরিষজ্য সাদরং শঙ্কয় তু পরিষজ্য বচনং চেদমব্রবীৎ ॥”

4. প্রত্যর্পয়িষ্যতি—Will give back. প্রতিদাত্ততি। প্রতি+ঋ+গিচ্+লট্ ভুতি কৰ্ত্তরি। Nom. সঃ। [ঋচ্ছতি, আর, অরিষ্যতি, আরত]। ঋ with গিচ্ becomes অর্পি by the rule “অর্পি হ্রী স্ত্রী যী-ক্রুরী স্মারী আতাং গুণেণ”।

5. অনবায়—অবিশ্রম্যমানম্ অথঃ পাপং যসাঃ সা অনবায় faultless. বহ—by the Varttika “নঞোহস্তার্থানাম্”—(Rg. II) তাম্।

This applies to স্বাম্ also. অবিদ্বান্‌স্বাম্ is an optional form. Qual. Both শ্রিয়ন্ and স্বাম্।

6. নিবৃত্তাং—নি + বৃত্ত + ক্ত ক্তরি=নিবৃত্তঃ returned. তন্মৈ ; প্রত্যগত্যয়। Qual. মে।

7. যুদ্ধে—যুদ্ধ is fight. বুদ্ধম্। “বুদ্ধমারোহনং ভক্তং প্রদত্তং প্রতিদারণম্ যুদ্ধম্—ইত্যমরঃ। অগ্নিন্। অদি ৭মী।

8. ধরাদীনু—ধরঃ আদিঃ প্রদানঃ যোবাং তে ধরাদয়ঃ। বহু—। তান্। কৰ্ম্ম of হৃদ্বা (হন + জ্ঞাচ্)।

9. সংরক্ষিতাম্—Guarded. সম + রক্ষ + ক্ত + দ্বিরাঃ কৰ্ম্মণি = সংরক্ষিতা। তাম্। পালিতাম্। This applies to শ্রিয়ন্ also.

10. মে—to me. চতুর্থী সম্প্রদানে।

11. Remark— The simile implies that Bharat in godness resembles লক্ষ্মণ, and the kingdom resembles সীতা in acceptability. But of উপায়ান and উপমেষ the উপমেষ is always the less one. Hence Rama indirectly extols লক্ষ্মণ and সীতা।

12. Voice—ত্ৰিঃ প্রত্যাৰ্পয়িষ্যতে অনন্বা তেন সাধুনা সংরক্ষিতা স্বম্...লক্ষ্মণেন।

66. *Yonder on foot is Bharata with Arghya, led by the venerable Vasishtha.*

অসৌ পুরস্কৃত্য গুহং পদাতি: পশ্চাদবস্থাপিতবাহিনীক:।

ব্রহ্মৈরমাত্যৈ: সহ চৌরবাসা: সামর্থ্য্যাণির্মরতোঃশ্রুপৈতি॥৬৬॥

Prak.—অসৌ ভরতঃ যামভ্যুপৈতি [Here Bharata approaches me]. Coming with an honest purpose ?—পশ্চাদ-বস্থাপিতবাহিনীকঃ অভ্যুপৈতি [He is coming with the army placed behind. Had the motion been bad he would have advanced with the army in front]. But he is your step-brother—শুক্রঃ পুত্রকৃত্য ব্রহ্মৈ: অমাত্যৈ: সহচ ভ্যুপৈতি

The holy preceptor Vasrshtha is leading and the old ministers are behind him ; so away with apprehensions]. Perhaps you are right—অর্ঘ্যপাণিঃ চীরবাসাঃ অভ্যুপৈতি [He is coming with Arghya in hand to receive me. Like me he is clad as a Sannyasin, poor thing !] 66.

Prose—অসৌ পদাতিঃ চীরবাসাঃ ভরতঃ পশ্চাদবস্থাপিত-বাহিনীকঃ (‘পশ্চাৎ’ পিছনে দূরে অবস্থাপিত’ ধামাইয়া রাধা হইয়াছে ‘বাহিনী’ সৈন্য যৎকর্তৃক—তাদৃশঃ সন্) গুরুং পুরুষত্ব বৃদ্ধেঃ অমার্ত্যৈঃ সহ অর্ঘ্যপাণিঃ (সন্) মাম্ অভ্যুপৈতি । ৬৬ ।

Beng.—ঐ পাদচারী কাষায়বসন ভরত সেনা পশ্চাতে ও গুরুকে সম্মুখে স্থাপন করিয়া বৃদ্ধ মন্ত্রিগণের সহিত অর্ঘ্যহস্তে আমার দিকে আসিতেছে । ৬৬ ।

yn.—অসৌ Yonder পদাতিঃ on foot চীরবাসাঃ clad in rags ভরতঃ Bharata পশ্চাদবস্থাপিতবাহিনীকঃ with the army made to halt behind গুরুং পুরুষত্ব with our preceptor placed in front বৃদ্ধেঃ অমার্ত্যৈঃ সহ along with the old ministers অর্ঘ্যপাণিঃ with Arghya in hand মাম্ অভ্যুপৈতি is approaching me. 66.

ng.—Yonder Bharata, clad in orange-coloured rags, along with the old ministers, approaches me on foot Arghya in hand having placed our preceptor in front and his army behind. 66.

Expl.—See Prak.

Sanj.—অসাবিতি । ‘অসৌ পদাতিঃ’ পাদচারী ‘চীরবাসাঃ’ বহুল-বসনঃ ‘ভরতঃ পশ্চাৎ’ পৃষ্ঠভাগে ‘অবস্থাপিতা বাহিনী’ সেনা যেন সঃ ভবোক্তঃ সন্ [“নত্ৰ ভচ্চ” ইতি কণ । । ‘গুরুং’ বশিষ্ঠং ‘পুরুষত্ব বৃদ্ধেঃ’ অমার্ত্যৈঃ সহ অর্ঘ্যপাণিঃ সন্ ‘মাম্ অভ্যুপৈতি’ ২ ।

1. The affix is कप्, by the rule “नन्+उक्त”—a बहुব्रीहि ending in ঞ and feminine word with ঙ্গ উ &c. final will take the সমাসান্ত affix কপ্ । See ante । বহুভিষুৎসংহতি ।

Sara.—অবমসৌ চীরবাসা ননর্থে অর্থাৎ গৃহীত্বা পশ্চাদ্বেব আরাতি ভরতঃ । অগ্রে তস্য গুরুবশিষ্ঠঃ পশ্চাৎ বৃদ্ধা অমাত্যঃ ।

NOTES

1. অসৌ—Bharata was still some way off, hence he is referred to by অবস্ । “সম্মিহিতমিদমোবিষয়ঃ সমীপতরবর্ণি চৈতদো রূপম্ । অবসস্ত বিপ্রকৃষ্টং তদিতি পশ্যেক্ষে বিজানীহাং ॥”

2. পূরত্যা—পূর্ষ + তি (৭মী) + অসি স্বার্থে = পূরঃ । An অব্যব । পূরস + ক্ + ল্যপ্ । Having placed in front. গতিভং— । পুৰোধায় ।

3. পদাতিঃ—পাদাভ্যাম্ অততি ইতি পাদ + অত + ইণ্ or ইঞ্, (ঔণাদিক) কৰ্ত্তরি = পদাতিঃ । Going on foot. By the rule “পাদস্ত পদ আজ্যাহিগোপহতেষু” পাদ becomes পদ when আজি, আতি etc. follow. Some believe that there exists an independent word পদ meaning foot. In that case also—পদ্যামততীতি পদাতিঃ । Qual. ভরতঃ ।

4. পশ্চাদব &c.—অব + হা + গিচ + ক্ত কৰ্ম্মণি = অবস্থাপিতা placed, caused to halt. পশ্চাৎ অবস্থাপিতা পশ্চাদবস্থিতা placed behind সহস্রপেতি সমাসঃ । পশ্চাদবস্থিতা বাহিনী যেন । বহু— । Pred. to ভরতঃ । For the সমাসান্ত affix কপ্, see Sanj. and its notes. This indicates submission = humility. A hostile movement is made with the army in front, Q, Give the different meanings of বাহিনী । Ans. “সেনা নদী চ বাহিষ্ঠো” ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ ।

5. বৃদ্ধৈরমাত্যৈঃ সহ—অমাত্যৈঃ has সহস্র বোণে তৃতীয়া ॥ This may taken as implying তুল্যবোণে in approach only. Or we may explain বৃদ্ধৈঃ অমাত্যৈঃ সহ চীরবাসাঃ

অভ্যুপৈতি meaning Bharata and theministers 'all clad in rags' were approaching. Compare Ramayna—"স গঙ্গা দুবমধ্বানং স্বরিতঃ কপিকুঞ্জরঃ ।...দদর্শ ভরতং দীনং ক্রশমাশ্রমবাসিনম্ । উপস্থিতমমাত্যৈশ্চ শুচিভিষ্চ পুরোহিতৈঃ । বলমুদ্যৈশ্চ যুজ়ৈশ্চ কাষাষাশ্রধারিভিঃ ॥"

6. চীরবাগাঃ—চীর rags. চীরং বাসো यस্য সঃ clad in orange-coloured rags— । কাষাশ্রবনঃ । Qual. ভরতঃ ।

7. অৰ্ঘ্যপাণিঃ—অৰ্ঘ্য mens offerings of worship. "মূল্যে পূজাবিধাবৰ্ঘঃ" ইত্যমরঃ । অৰ্ঘ্য ইদম্ ইতি অৰ্ঘ + যৎ = অৰ্ঘ্যম্ । অৰ্ঘ্যং পাণৌ यस্য সঃ । ব্যধিকরণ বহু— । Pred to ভরতঃ । The সপ্তম্যন্ত word পাণৌ is placed second by the Varttika "গড়াদিভ্যঃ পরা সপ্তমী" । গড়াদি is আকৃতিগণ being a sub-class under আহিতাশ্রাদি । Hemadri gives the alternative অৰ্ঘ্যসহিতং পাণিৰ্ঘস্য, শাকপাণিবাদি" । In a similar manner Malli, explains উপায়নপাণিষু saying "উপায়নবুক্তাঃ পাণয়ে যেষাং তেবু" । I do not see how the exposition is to be defended, শাকপাণিবাদি is certainly আকৃতিগণ class but it comes under কর্মধা—and not under বহু— । The present is an instance of the বহু—compound. The ভাষ্যকার sanctions the পরনিপাত of পাণি in a বহুব্রীহি by using the compound কমণ্ডলুপাণি in "আপি ভবান কমণ্ডলুপাণিং ছাত্রমজ্ঞাক্ষীং" । Also compare রজ্জুকীলক-পুলপাণিম্ etc. in the same.

8. অভ্যুপৈতি—Is approaching. অভি + উপ + ই + লট্ তি । Conj. Bh. II. Nom. ভরতঃ ।

9. Remark—The army had halted. A small party consisting of Bharata and the oldest and the most trusted minister advanced towards Rama, led by the Venerable Vasistha in person.

10. Voice.—অমূল...পদাতিনা...অবস্থাপিতবাহিনীকেন... চীরবাগা...অৰ্ঘ্যপাণিনা অভ্যুপেয়তে ।

67. *Ha ! He has renounced all enjoyment
for my sake.*

পিতা বিসৃষ্টাং মদপেক্ষয়া যঃ শ্রিয়ং যুবাযজ্জগতামমোক্তা ।

ইয়ন্তি বর্ষাণি তয়া সহোদয়মভ্যস্ম্যতৌব ব্রতমাসিধারম্ ॥৬৭॥

Prak,—যঃ ইয়ন্তি বর্ষাণি শ্রিয়ং অভোক্তা [He it is who has been passing his days without enjoying the Royal Fortune]. This is praise worthy indeed—যুবাপি অজ্জগতাঃ শ্রিয়ং অভোক্তা [He is young and with him lies the Royal Sri still he goes without enjoyment]. A difficult task no doubt—তয়া সহ উগ্রম্ আসিধারং ব্রতম্ অভ্যস্ততৌব [It is unique. Methinks he is practising the vow of Asidhara with the Royal Fortune]. Perhaps he thinks he is not entitled to this fortune, and it would be immoral for him to enjoy it—পিতা বিসৃষ্টাং মদপেক্ষয়া অভোক্তা [Nonsense. The kingdom is given him by father himself. In spite of this, he has foregone enjoyments through regard for me, O What a sacrifice !] 67.

Prose—যঃ পিতা বিসৃষ্টাম্ অজ্জগতাম্ অপি শ্রিয়ং যুবা (অপি) মদপেক্ষয়া অভোক্তা (সন্) ইয়ন্তি বর্ষাণি তয়া সহ উগ্রম্ আসিধারং ব্রতম্ অভ্যস্ততি ইব । Or—যুবা যঃ পিতা &c. ॥ ৬৭ ॥

[N. B.—For meaning of “আসিধার ব্রত” see Sanj. and its notes].

Beng.—পিতাকর্তৃকদত্ত রাজলক্ষ্মীকে যুবা ভরত অঙ্কে (হাতে) পাইয়াও আমার প্রতি শ্রদ্ধাহেতু ভোগ করে নাই । মনে হয় এত বৎসব ধরিয়া রাজলক্ষ্মীর সহিত সে আসিবার ব্রত পালন করিতেছে ।

Syn.—যঃ Who পিতা বিসৃষ্টাম্ অজ্জগতাম্ অপি শ্রিয়ং Sri made over by father and even lying on his lap যুবা young মদপেক্ষয়া অভোক্তা (is) without enjoyment out of

regards for me ইবন্তি বর্ষাণি all these years তয়া সহ with her উগ্রম আসিধারং ব্রতম the grim vow of Asidhara অভ্যসতি ইব as if practising. 67.

Eng.—Bharata who, though young, through respect for me, without enjoying the Royal Fortune bestowed by father and lying on his lap, has been as if, practising with her the grim vow of আসিধার for so many years. 67.

Expl.—In the midst of all this prosperity with every enjoyment at command why is Bharata a hermit? Father had bestowed him the kingdom, It is therefore rightly his. There can be no question of infamy in enjoying it. A young man in full vigour, you cannot say he lacks the sense of power of enjoyment. Why then, I ask again, has Bharata been, as it were, practising with the royal Sri this grim vow of Asidhara (crossing the sword's edge) for so many years? “Ah! my noble brother, I feel so small to think of it; you have been sacrificing yourself for my sake!”

Sanj.—পিত্রেতি। ‘বঃ’ ভরতঃ ‘পিত্রা বিম্বষ্টাং দত্তাম্ ‘অঙ্কম্’ অস্তিকম্ উৎসঙ্গং চ গতামপি’ বাং ‘শ্রিয়ং যুবাণি মদপেক্ষয়া’ মন্তুস্ত্যা ‘অভোক্তা’ নন্ [ত্বন্নস্ত্বাং ‘ন লোক—’ ইত্যাদিনা বষ্টী নিষেধঃ।] ‘ইবন্তি বর্ষাণি এতাবতো বৎসরান্ [অত্যন্ত সংযোগে দ্বিতীয়া ২] ‘তয়া শ্রিয়া সহ’। দ্বিষা ইতি চ গম্যতে। ‘উগ্রঃ’ দৃশ্বরম ‘আসিধারং নাম ব্রতম অভ্যসতি ইব’ বর্তয়তি ইব [“যুবা যুবত্যা সার্কঃ বশ্বুদ্ধতর্জবদাচরেৎ। অস্তনিবৃত্তসঙ্গঃ শ্রাদাসিধারব্রতম্ হিতং” ইতি যাদবঃ। ইদঞ্চ আসিধারা-চঙ্ক্রমণতুল্যত্বাৎ আসিধারব্রতম্ ইত্যুক্তম্ ৪]। ৬৭।

1. Thus ending in ত্বন্ prohibition of বষ্টী, comes in by the rule “ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাৎলর্থভৃগাম্—substitutes of লকার, affixes উ, উক, ভ, স্তবত্ব ত্বন্ &c. do not give বষ্টী, in

the অমুক্ত কর্তা or কর্তা 2 We have দ্বিতীয় in the sense of অভ্যন্তরব্যাপ্তি (ব্যাপ্তি—pervasion). 3. Implies also with a woman in the shape of fortune. 4. Yadava says—That is the vow of আদিদেব when a young man with his mind diverted from enjoyments behave like an idiotic husband with a young woman. It is called আদিদেব ব্রত because it is as difficult to observe as to walk along the sword's edge.

Sara.—যুবা ভরতো যুবতীনিব শ্রিয়ং সমীপে প্রাপ্যাপি রাম-ভোগ্যেরমিতি ন তাং ভুক্তে।

NOTES

1. পিত্রা বিমুক্তাম্—বি + মুক্ত + ক্ত কর্মণি = বিমুক্ত। Bestowed বি + মুক্ত has different meanings—(1) To dismiss, as in “বিসর্জোদিতশ্রিয়ম্,” 1.93 (2) To discard as in “বিসৃষ্টপাৰ্শ্বাশু-চরন্ত তন্ত” II 9. etc. পিত্রা বিমুক্তা, implies that hence the grantee is entitled to enjoyment which make the renunciation extremely meritorious. পিত্রা has অমুক্তকর্তরি ওয়া।

2. মদপেক্ষয়া—অপ + ঈক্ষ + অ ভাবে = অপেক্ষা Regard, মদ অপেক্ষা। ওয়া। হেতৌ ওয়া।

3. শ্রিয়ম্—শ্রি + ক্রিপ কর্তরি দ্বিগম = ত্রী: Fortune. Compare শ্রিয়ম্, Sl. 65. বিসর্গ retained because the ঈ is not ভী। The Royal fortune is here personified as the king's wedded wife. অমুক্তে কর্মণি দ্বিতীয়া, the বন্ধি being barred by the prohibition “ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থত্বনাম্,” (see Sanj. also) in connection with the ত্বন্ in অভোক্তা (See note 6 also).

4. যুবা—Hence the difficulty of the feat. Pred to যঃ।

5. অপি—গর্হায়াম্। Though young. Disregarding

(গর্হী) his youthfulness. It is also connected with বিন্ধ্যা, বুবা, and অঙ্কগতা।

6. অঙ্কগতাম্—অঙ্কংগতা অঙ্কগতা। ক্রোড়হা। ২য় তৎ—তাম্। Qual. শ্রিয়ম্; This make the feat still more difficult.

7. অভোক্তা—অভোজনং ধর্মঃ অশ্রু ইতি নঞ্+ভূজ+ত্বন তাৎপৰ্য্যে=অভোক্তা One who does not enjoy, This is the affix (ত্বন) which bars the বজ্জি in শ্রিয়ম্। Pred. to যঃ।

8. ইয়ন্তি—ইদং পরিমাণমেবাম্ ইতি ইদম্+বতুপ্=ইদম্+বতুপ্=ইয়ং (প্রাতিপদিক)। তানি। Qual. বর্ষানি।

9. বর্ষানি—Refers to the 14 years just over. অত্যন্ত সংযোগে ২য়।

10. তস্মা সহ—সহ শব্দ যোগে ওয়া। This corresponds to 'সুবত্যা' সর্জিন' as is seen in the quotation from Yadava in the Sanj.

11. অভ্যস্ততি—practices. অভি+অস+গটতি কৰ্ত্তরি [আস, অসিষ্ঠতি, আস্থং।] Nom. যঃ।

12. অসিধারম্—অসিধারা অসিধারা sword's edge. তস্মা ইদম্ ইতি অসিধারা+অণ্=অসিধারম্ Lit, belonging to the sword-edge, having the characteristic of the sword-edge i. e. to observe which it is as difficult as to cross the sword-edge. See 'Sanj.' and notes thereon. Qual. ব্রতম্।

13. Voice.—বেনা...বুনা...অভোক্তা...অভ্যস্ততে।

68. Rama wishes it and the car descends.

एतावदुक्तवति दाशरथौ तदौया-

मिच्छां विमानमधिदेवतया विदित्वा।

न्योतिष्यथादवततार सविस्मयाभि-

रुद्धीक्षितं प्रकृतिभिर्मरतानुगाभिः ॥ ६८॥

Prak.—বিমানং জ্যোতিস্পথং অবততঃ [The celestial car descended from the path of the luminaries]. When—দাশরথৌ এতাবৎ উক্তবতি [It got down when Rama had said this much]. Why then ?—তদীয়াম্ ইচ্ছাং বিদিত্বা অবততঃ [As Rama was speaking in this strain he wished to go down to Bharata. And the car divining it came down]. The car was inanimate, how could it know his mind—অধিদেবতয়া বিদিত্বা [It was presided over by a deity so it knew all.] Was it not noticed by the followers of Bharata during its descent ?—সবিস্ময়াভিঃ ভরতামুগাভিঃ প্রকৃতিভিঃ উদীক্ষিতং (সৎ) অবততঃ [There they all looked up at the descending car, with wonder].

Prose—দাশরথৌ এতাবৎ উক্তবতি (সতি) বিমানং তদীয়াম্ ইচ্ছাম্ অধিদেবতয়া বিদিত্বা সবিস্ময়াভিঃ ভরতামুগাভিঃ প্রকৃতিভিঃ উদীক্ষিতং (সৎ) জ্যোতিস্পথাত্ অবততঃ । ৬৮ ।

Beng.—রাম (ভরত সম্বন্ধে) এই পর্যন্ত বলিলে, রথ অধিষ্ঠাত্রী দেবতার দ্বারা তাঁহার ইচ্ছা জানিতে পারিয়া আকাশ হইতে অবতরণ করিল [Or—রাম...রথ দেবতাদ্বিগ্ধিত হেতু তাঁহার ইচ্ছা...অবতরণ করিল] । ভরতের অমুগামী প্রজাবর্গ বিস্মিত হইয়া উর্দ্ধনেত্রে দেখিতে লাগিল । ৬৮ ।

Syn.—দাশরথৌ এতাবৎ উক্তবতি Dasaratha having said this much বিমানম্ the car তদীয়াম্ ইচ্ছাম্ his desire অধিদেবতয়া through the presiding deity (Or—because of being presided over by a deity) বিদিত্বা having known সবিস্ময়াভিঃ ভরতামুগাভিঃ প্রকৃতিভিঃ by the astonished citizens that had followed Bharat উদীক্ষিতম্ being looked up জ্যোতিস্পথং অবততঃ descended from the track of the stars. 68.

Eng.—Dasarathi having said this much, the car, knowing his wish through the presiding deity, des-

cended from the path of the luminaries, gazed at by the astonished subjects who had come with Bharata. [Or—Dasarathi...the car, presided over as it was by a god, having known his wish, descended...Bharata].

Expl.—See Prak.

Sanj.—এতাবদিতি । ‘দাশরথো’ রামে ‘এতাবৎ উক্তবতি সতি ‘বিমানং’ পুষ্পকং কর্তৃ তদীয়াং রামসম্বন্ধিনীন্ অধিদেবতয়া’ মিষেণ 1 বিদিত্বা, তৎপ্রেরিতং সৎ ইত্যর্থঃ ‘সবিস্ময়াভিঃ ভরতানুগাভিঃ প্রকৃতিভিঃ’ প্রজাভিঃ উদ্বীক্ষিতং সৎ’ ‘জ্যোতিষ্পথাং আকাশাং অবততার 2 ॥

1. মিষ is হল pretext. Hence a প্রতিনিধি a deputy. অধিদেবতা was the প্রতিনিধি of বিমান in the matter of divining Rama's intention. In other words the বিমান knew of it through the অধিদেবতা । 2. অবতীর্ণম্ ।

NOTES

1. দাশরথো—দশরথস্ত অপত্যং পুমান্ ইতি দশরথ+ইঞ = দাশরথিঃ the son of দশরথ, i.e. refers to রাম here, তস্মিন্ । তবে ৭মী । দাশরথ is available in the sense গোত্রাপত্য and অপত্য । Instances like “প্রদীপতাং দাশরথায় মৈথিলী” are to be defended by গোত্রাপত্যবিবক্ষা ॥ ক্র or বচ + ক্তবত্ব কর্তরি = উক্তবৎ saying. The base is like ক্রীমৎ । তস্মিন্ । pred to দাশরথো ॥ এতাবৎ=(এতৎ+পরিমাণে বতুপ) —is obj, of উক্তবতি ।

2. অধিদেবতয়া—দেব+তন্ স্বার্থে দেবতা goddess. অধিষ্ঠিতা দেবতা অধিদেবতা the presiding goddess. প্রাদিতৎ— । তয়া । করণে তৃতীয়া । Or better অধিষ্ঠিতো দেবঃ অস্মিন্ ইতি অধিদেবম্ having a presiding deity. বহু—, by the Vartika “প্রাদিত্যো

হাত্তজ্ঞত্ব"—(Ante). তত্ত্ব ভাবঃ ইতি অধিনেব + তন্ = অধিনেবতঃ
the state of being presided over etc. তত্ত্বা। দেবতাহিত্তিত-
স্বেন। হেতো তৃতীয়া।

3. ভদীয়ামিচ্ছাম্ বিদিত্বা—Compare sl. 29 “কুড়িৎ পৎ”
সঞ্চরতে শ্রবাণাং কচিন্ধনানাং পততাং কচিচ্চ। যথাবিহো মে মনসো-
হভিলাষঃ প্রবর্ততে পশু তথা বিমানম্॥ বিদ্ব + ভূ.চ. = বিদিত্বা
knowing.

a. জ্যোতিষ্পাথঃ—জ্যোতিষাং পদ্বাঃ = জ্যোতিষ্ + পথিন্ + অ
সমাসান্ত = জ্যোতিষ্পথঃ the path of the luminaries. i. e., the
sky. তস্মাৎ। “প্রথমপাদে—” ইত্যপাদানে মেী। The সমাসান্ত
affix অ is guided by the sutra “ধৃপুপব ধৃঃপথ্যমানকে”—৪১
পুৰ, অপ ধুর, পথিন্ take অ when final in a compound ; ধুর
not taking it when it refers to অক্ষ। Thus রাজ্যন্ত ধৃঃ
রাজ্যধুরা। But অক্ষন্ত ধৃঃ অক্ষধৃঃ।

5. অবততাব—Descended অবরুরোহ॥ অব + ত্ + লিট্ অ
কর্তরি। [ভবতি, ততাব, তরিস্যতি তরীষ্যতি, অতরী৭]। Nom.
বিমানম্।

6. সবিস্ময়াভিঃ—বি + স্মি + অস্ ভাবে = বিস্ময়ঃ wonder.
তে—ন সহ বর্তমানাঃ। সবিস্ময়াঃ। বছ—। The তুল্যযোগ is in
বিস্ময়মানতামাত্র। তাভিঃ। বিস্মিতাভিঃ। Qual. প্রকৃতিভিঃ।

7. উদীক্ষিতম্—See above. উদ্ + বি + ঈক্ষ + ক্ত কৰ্ম্মণি।
উদালোকিতম্। উদীক্ষিতম্ অবততার অবতরণকালে উদীক্ষিতম্ i.e.,
as it was descending the people stared at it in wonder.
Qual. or Pred. to বিমানম্।

8. প্রকৃতিভিঃ—প্র + কৃ + জিন্ কৰ্ম্মণি করণে বা = প্রকৃত্যঃ
subject, তাভিঃ। তত্র in the অহুক্ত কর্ত্তা of the ক্রিয়া in
উদীক্ষিতম্।

9. ভরতা etc.—অহু + গম + ড কর্ত্তরি = অহুগাঃ followers.
ভরতন্ত অহুগাঃ ভরতাহুগাঃ the followers of Bharata, ৬৩৭ ;
তাভিঃ। The exposition—ভরতম্ অহুগচ্ছন্তি ইতি ভরত + অহু

+ গম + ড কর্তরি = ভরতাহুগাঃ is not very sound ; for 'ড' is usually of গম and not of সোপসর্গ গম, so to say. Qual. প্রকৃতিভিঃ।

10. Voice—.....বিমানেন অবতেরে উদ্বীক্ষিতেন ।

69. *Rama alights by a crystal stair-case.*

তস্মাত্ পুরঃসরবিভীষণদর্শিতেন।

সেবাবিচক্ষণহরীশ্চরদন্তহস্তঃ।

যানাদ্বাতরদদূরমহীতলেন

মার্গেণ ভঙ্গিরচিতস্ফটিকেন রামঃ ॥ ৩৫ ॥

Prak.—রামঃ তস্মাৎ যানং অবাতরং [Ram alighted from the car]. Jumped down ? ভঙ্গিরচিতস্ফটিকেন মার্গেণ অবাতরং [Crystal steps were attached to the car. And Rama alighted by them]. Was the descent easy ?—অদূরমহীতলেন মার্গেণ অবাতরং [The steps came close down to the ground. The descent was indeed easy]. Did Rama alight alone ?—পুরঃসরবিভীষণদর্শিতেন মার্গেণ অবাতরং [No, Vibhisana led him down. He knew every nook and corner of the car], Did Rama step down without help ?—সেবাবিচক্ষণহরীশ্চরদন্তহস্তঃ অবাতরং [Sugriva first jumped down on earth. And he stretched out his helping hand to Rama. Not that Rama was in need of it, but clever Sugriva was eager to render service].

Prose.—রামঃ সেবাবিচক্ষণহরীশ্চরদন্তহস্তঃ ('সেবার' পরিচর্য্যায় 'বিচক্ষণ' পট্ট যে 'হরীশ্চর' বানররাজ স্ত্রীস্বামী তৎকর্তৃক 'দন্ত' হইয়াছে 'হস্ত' থাকে তাদৃশ) (সন্) পুরঃসরবিভীষণদর্শিতেন ('পুরঃসর' অগ্রগামী যে 'বিভীষণ' তৎকর্তৃক বাহা 'দর্শিত' হইয়াছে, রামকে দেখাইয়া দেওয়া হইয়াছে—তদ্বারা) অদূরমহীতলেন ('অদূরে' নিকটে 'মহীতল' ভূপৃষ্ঠ যার

তদ্বারা) ভঙ্গিরচিতফটিকেন (ভঙ্গি' ক্রমে অর্থাৎ পৃথক্ একখানি করিয়া সিঁড়ির আকারে ভাঙ্গিয়া 'বঁচিত' বিজ্ঞপ্ত 'ফটিক' কাঁচ বাঁতে তদ্বারা)
মার্গেণ তস্মাৎ যান্যৎ অবতরৎ । ৬৯ ।

Beng.—বৎ হইতে ফটিক নির্মিত সোপান পথ ভূতটের নিকট পর্যন্ত আসিয়াছিল । বিভীষণ অগ্রে অগ্রে সেই পথ দেখাইয়া চলিলেন । সেপাটু স্ত্রীবি হস্তপ্রদান করিলেন ; বাম হস্তবল্বনে সেই বৎ হইতে অবতরণ করিলেন । ৬৯ ।

Syn.—রাম: Rama সেবা' etc. with an arm offered by the monkey-chief clever at service মার্গেণ by a stair-case পুরঃসর etc., shown by Vibhishana who was leading অদুরমহীতলেন which had the surface of the ground not far down ভঙ্গি &c on which glass was set in the shape of steps তস্মাৎ যান্যৎ from that vehicle (car or chariot) অবতরৎ alighted. 69.

Eng.—Rama, having an arm offered him by that clever attendant the monkey chief (i. e. Sugriva), alighted from the car by a stair-case in which the steps were of cut-glass, which came also to the surface of the ground and which was shown him by Vibhishana moving in front. 69.

Expl —See Park,

Sanj.—তস্মাদিতি । 'রাম: সেবায়াং বিচক্ষণ:' কুশল: 'হরীশ্চরঃ' 1 স্ত্রীবি: তেন 'দত্ত:' হস্ত: হস্তাবলব: যন্ত তাদৃশ: সন্ । 'স্থলজ্ঞায়াং 2 'পুরঃসর: বিভীষণ:' তেন দশিতেন' । 'অদুরম্ আসন্ন: 'মহীতলম্' যন্ত তেন । 'ভঙ্গিভি:' বিচ্ছিত্তিভি: 3 'রচিতফটিকেন' 4 বদ্ধফটিকেন সোপানপর্বণা 'মার্গেণ তস্মাৎ যান্যৎ পুঙ্গকাং 'অবতরত' অবতীর্ণাবান্ । তরতেৰ্গন্ত্ 5 ॥

1. বানররাজ: । 2. Vibhishana was leading because he knew the place, i. e. the design of the car (স্থলজ্ঞ) 3. বিচ্ছেদৈ:, i. e., the glass was not whole slab, but one small slab forming a step then a break (বিচ্ছিত্তি:), then

another smallslab forming another step, and so forth.

4. বিস্তৃতকাচয়ণিনা । 5. লঙ্ comes after the root তৃ ।

NOTES

1. পুরঃসর &c—পুরঃ অগ্রে সরতি গচ্ছতীতি পুরস্ + স্ + ট কর্তরি = পুরঃসব moving in front. দৃশ্ + শিচ্ + জ্ঞ কর্মণি = দর্শিতঃ shown. পুরঃসবো বিভীষণঃ পুরঃসববিভীষণঃ । কর্মধা । তেন দর্শিতঃ পুরঃসববিভীষণদর্শিতঃ pointed by Vibhisana etc. ৩তৎ । তেন । অগ্রবিভীষণোপদিষ্টেন । Qual. মার্গেণ । It seems that Rama was not quite familiar with the stair-case, and Vibhisana pointed it out to him ; or perhaps বিভীষণ did what a প্রতিনিধী or any other attendant does in the case of king exclaiming ইত ইতো দেবঃ and pointed out passages that are perfectly familiar to the royal personage.

2. সেবা etc.—বি + চক্ষ + যুচ কর্তরি বিচক্ষণঃ clever. হরীশ্চাং বানরাণামীশ্বরঃ হরীশ্বরঃ । The monkey-chief Sugriva, কর্ম-বষ্ঠা সমাসঃ not শেষবষ্ঠা (vide the rule “অধীগর্হদয়েশাম্ কর্মণি”) । দত্তঃ হস্তো যস্মৈ স দত্তহস্তঃ to whom a hand was offered, বহু । সেবায়্যং বিচক্ষণঃ সেবাবিচক্ষণঃ clever in serving, ৭মীতৎ—or better সহস্রপেতি সমাসঃ । তাদৃশো হরীশ্বরঃ সেবাবিচক্ষণহরীশ্বরঃ, কর্মধা । তেন দত্তহস্তঃ ওয়াতৎ— । পরিচর্য্যাপটু-সুগ্রীবার্ণিতকরঃ । Qual. রামঃ । Rama and Sugriva did not come down the steps arm in arm. Sugriva first alighted, then offered his hand to help Rama in getting down ‘from the last step’ Compare—“ততোহবীতর্য্যাস্তু করেণু-কায়াঃ স কামরূপেশ্বরদত্তহস্তঃ ।” “তত্রাবতীর্য্যাতদন্তহস্তঃ শরদ্ব্যনাঙ্গীধিত্তি-মানিবোদ্ধঃ” etc. Again the hand was offered not because Rama could not have got down without it, but simply because Sugriva was clever in attendance (সেবা-বিচক্ষণ) ।

3. বানাহ—*from the car.* “প্রবহপথে—ইত্যপ্যন্যে ৫৫।
 4. অবাতব—অব+তৃ লুঙ conj, sl. 53'. Nom. দাবঃ।
 5. অদূবে—&c.—সহ্যঃ তলঃ মহীতলম্ the surface of the ground. ন দূবম্ অদূবম্ not distant. নঞ তৎ—। অদূরং মহীতলং যস্মাৎ যন্ত বা। From which the surface of the ground was not far below; close to the surface বহু—। তেন। আসন্নতুপুঠেন। Qual. দার্গেণ।
 6. দার্গেন—মুজ + ঘঞ্ কৰ্ম্মণি = দার্গঃ way. তেন। By stair case. তৃতীয়া করণে।
 7. ভঙ্গি etc.—ভঙ্গি break. ভঙ্গ্য রচিতং ভঙ্গিরচিতম্ built in steps. ওতৎ—। ভঙ্গিরচিতং ক্ষটিকং বস্মিন্ in which cut-glass slabs were placed in the shape of steps,—বহু—। তেন। Qual. দার্গেন। বক্রবিন্যস্তকাচমণি। ভঙ্গি has the same sense here as বিভঙ্গ has in “শিনাবিভঙ্গৈর্মুগ্ধরাজশাবন্তকং নগোৎসঙ্গমিবাকুরোহ”।
 8. Voice—...দত্তহস্তেন...অবাতীৰ্য্যত. দামেণ।

70. *Rama saluted Vasishtha, embraced
 Bharata and wept.*

বৃক্ষাকুৰ্বশগুরবে প্রযতঃ প্রথম্য
 স ভ্রাতরং ভরতমঘ্যং পরিগ্রহান্তে।
 পথ্যশ্রুতস্বজত মুৰ্ছনি চৌপজগ্নৌ
 তদুমন্ত্যপোড়পিহরাজ্যমশ্রমিষে কে ॥ ৩০ ॥

Prak.—স ভ্রাতরং ভরতম্ অঙ্কজত [Getting down from the car, he embraced his brother Bharata]. What then? পথ্যশ্রুঃ মুৰ্ছনি উপজগৌ চ [Tears came in to his eyes; and he smelt the head of Bharata out of affection].

The tears from Rama's eyes surely melted Bharata's head—তদন্ত্যপোঢ়পিতৃরাজ্যমহাভিষেকে মূৰ্দ্ধণি উপজ্জ্বো [Bharata had inherited his father's kingdom, but out of devotion to Rama he renounced coronation with holy waters ; now however, holier waters, the mark of Rama's deep affection, fell thick on his head and more than made up for the great coronation previously avoided]. Did not Rama see Vasistha so long ?—প্রবতঃ ইক্ষ্বাকুবংশগুরবে প্রণম্য অস্বজত [Rama was a strict observer of custom. As soon as he got down from the car, he bowed down Vasistha, the family priest of the Ikhvaku and then embraced Bharata]. Bharata should have bowed to Rama before the embrace—অৰ্ঘ্যপরিগ্রহাস্তে অস্বজত [After Rama had paid respect to Vasistha, Bharata bowed to Rama with *Argya*. It is after this that Rama embraced Bharata].

Prose.—প্রবতঃ সঃ ইক্ষ্বাকুরংশগুরবে (ইক্ষ্বাকুর যে 'বংশ' তাহার যিনি 'গুরু' তাঁহাকে) প্রণম্য অৰ্ঘ্যপরিগ্রহাস্তে ('অৰ্ঘ্যের' ভবত কর্তৃক প্রদত্ত অৰ্ঘ্যের যে 'পরিগ্রহ' রামকর্তৃক স্বীকাব তাহার 'অস্তে' অবসানে) পর্যাশ্রঃ (সন্) ভ্রাতবঃ ভরতম্ অস্বজত ; তদন্ত্যপোঢ়পিতৃরাজ্যমহাভিষেকে ('তাঁহাকে অর্থাৎ রামকে যে 'ভক্তি তজ্জগ্ন' 'অপোঢ়' পরিত্যক্ত হইয়াছে 'পিতৃরাজ্যে' যে 'মহা অভিষেক' তাহা যৎকর্তৃক তাহাতে) মূৰ্দ্ধণি উপজ্জ্বো চ ॥ ৭০ ॥

Beng.—গুহাচার রাম ইক্ষ্বাকুবংশের গুরু বশিষ্ঠকে প্রণাম করিয়া ভ্রাতা ভরতের অৰ্ঘ্য গ্রহণ করিয়া অশ্রুপূর্ণ লোচনে তাঁহাকে আলিঙ্গন করিলেন ও তাহার মস্তক আশ্রয় করিলেন। ভরতের ঐ মস্তক তাঁহারই প্রতি ভক্তি হেতু পৈতৃক বাজ্যে অভিষেক প্রত্যাখ্যান করিয়াছিল।

Syn.—প্রবতঃ সঃ He well-disciplined ইক্ষ্বাকু &c. প্রণম্য.

having bowed down to the family preceptor of the race of Ikshvaku অর্ঘ্য etc., after the acceptance of Arghya পর্যাঙ্কঃ with tears running ভ্রাতরং ভবতন্ অঙ্কত embraced his brother Bharata তত্ভক্ত্যাপাট etc. মুর্ধনি on the head that had avoided the great coronation for the kingdom of his father উপভুক্তো চ also smelt.

Eng.—He (Rama), pure in conduct, having made obeisance to the preceptor of the race of Ikshvaku, and after the acceptance of 'Arghya', embraced his brother Bharata with tears in his eyes and smelt him in the head from which through devotion to him was diverted the great coronation for the kingdom of his father (Or—He pure.....the head which, through devotion to him had renounced the great coronatioo.....father). 70.

Expl.—Well-versed in manners and customs, Rama first prostrated himself before the venerable Vasistha the preceptor of the family ever since its foundation by Ikshvaku. Then Bharata offered him the Arghya. Rama then embraced his brother and affectionately smelt him in the head. As he did so he was again reminded of the fact that it was this holy head that had renounced the great coronation as lord of his own father's empire—renounced not from motives of state but solely through devotion to himself (Rama). The thought brought tears in his eyes. 70.

Sanj. ইক্ষ্বাকুতি । 'প্রয়তঃ' স রামঃ ইক্ষ্বাকুবংশধরবে' বশিষ্ঠায় প্রণম্য' নমস্কৃত্য 'অর্ঘ্যস্ত পরিগ্রহঃ' স্বীকারঃ তস্ত 'অন্তে' । পর্যাঙ্কঃ

পরিগতানন্দবাস্পঃ সন্ 'ভ্রাতরঃ ভবতম অস্বজত' আলিঙ্গৎ। 'তস্মিন্
'মূৰ্দ্ধনি উপজ্যোত্বে চ' [“ভ্রা গন্ধোপাদানে। লিটি রূপম্।]

1. নিয়মবান্ শুদ্ধাচার ইত্যর্থঃ 2. This is the form in লিটি
of ভ্রা to smell.

Sara.—রথায় অবতীৰ্য্য রামঃ শাস্ত্রজ্ঞঃ প্রথমং কুলগুরুং বশিষ্ঠং
বব্ধে। ততো ভরতে প্রণতে সতি তম্ উত্থাপ্য আলিঙ্গি, অশ্রু চ
তন্ত্র নেত্রাভ্যাং ভবতন্ত্র মস্তকে পতিতম্।

NOTES

1. ইক্ষ্বাকু etc.—ইক্ষ্বাকৌৰ্বংশঃ the race of ইক্ষ্বাকু। তন্ত্র
গুরুঃ the preceptor of the race of ইক্ষ্বাকু i. e. বশিষ্ঠ। তস্মৈ।
ইক্ষ্বাকুকুলপুরোহিতায়। “ক্রিয়ার্থোপপদন্ত চ কৰ্ম্মণি স্থানিনঃ—
ইতি কৰ্ম্মণি চতুর্থী। গুরুমহুকুলয়িতুং প্রণম্য ইত্যর্থঃ। Compare “প্রণম্য
শিতিকণ্ঠায়”, নমস্কুৰ্ণো নৃসিংহায়” etc. But when there is ‘direct’
কৰ্ম্মবিবক্ষা we must have কৰ্ম্মণি দ্বিতীয়া [Compare—ইয়ং
নমতি বঃ সৰ্ব্বাংস্ত্রিলোচনবধুরিতি। “—রঘুবীরপত্নীম্। সাকেতনার্যোহঞ্জ-
লিভিঃ প্রণেয়ুঃ”—XIV. 13. Note that we have here
ইক্ষ্বাকুবংশ not রঘুবংশ। This is to show that বশিষ্ঠ had
been the proceptor ever since the foundation of the
dynasty,

5. প্রবৃত্তঃ—প্র+যম্+ভ কৰ্ত্তরি। Pure in conduct—
শুদ্ধাচারঃ, নিয়মবান্। Qual. সঃ—which refers to Rama.
Hence it is that he (Rama) first ‘rendered’ obeisance
before ‘receiving’ it. See remark Sl. 72.

3. অৰ্ঘ্য etc.—পরি+গ্রহ+অপ্+ভাবে=পরিগ্রহ acceptance.
অৰ্ঘ্যন্ত্র পরিগ্রহঃ acceptance of অৰ্ঘ্য। তন্ত্র অন্তঃ after the
acceptance etc. ৬তৎ—। তস্মিন্। অৰ্ঘ্যস্বীকারানন্তরম্
কালানধিকরণে ৭মী।

4. পর্য্যাক্ষঃ—পরিগতানি অশ্রুণি যন্ত সঃ whose eyes were
overflowing with tears (of joy) বহু—, by the Var-

ttika "প্রাদিত্যো বাতুতহ—"ante । Or—পরিগতঃ অশ্রুতিঃ suffused with tears, প্রাদিত্য—। Qual or pred. to সঃ ।

Q. Give the alternative form when it is a বহুব্রীহি!

Ans.—পরিগতঃ ।

5. অম্বত—Embraced. স্বস্ত+নঙ্ ত স্বস্তে, সম্বতে— সম্বতে, অম্বত্]। স্বস্ত drops ন when স্বপ্ follows by the rule "স্বপ্ স্বস্তস্বস্তাংসপি" । Nom. সঃ ।

6. উপভ্রমো—smelt. উপ+ভ্র -কিঁ অকর্ত্বি । [ভিত্তি, অত্রাসীৎ]। Smelling of the head is deemed as a sign of affection.

7. তদ্ব্যপোত &c.—অপ+বহ+ক্ত কর্ণি =অপোত diverted, foregone. অতি+সিচ+বঙ্ ভাবে =অতিবেকঃ coronation. তস্মিন্ রামে । ভক্তিঃ তদ্ব্যক্তিঃ devotion to him, সহস্রপেতি সমাসঃ । তব্য অপোতঃ তদ্ব্যপোতঃ diverted (or foregone) through devotion to him সহস্রপেতি সমাসঃ । রাজঃ কর্ণ ইতি রাজন্+বক্ =বাক্যম্ । পিতৃঃ বাক্যম্ পিতৃবাক্যম্ । মহান্ অতিবেকঃ মহাতিবেকঃ great coronation. কর্ণধা—। পিতৃ রাজ্যে মহাতিবেকঃ পিতৃরাজ্যমহাতিবেকঃ, সহস্রপেতি সমাসঃ । তদ্ব্যপোতঃ পিতৃবাক্যমহাতিবেকঃ বহাৎ বস্ত বা from which the great coronation in his father's kingdom was diverted through devotion to him. বহ—। তস্মিন্ । Qual. মুঞ্চি (which has অধিঃ ৭মী) । Or again, supposing মুঞ্চি to be identified with Bharata, we explain—অপোত foregone, তদ্ব্যপোতঃ foregone through devotion to him. তদ্ব্যপোতঃ পিতৃরাজ্যমহাতিবেকো বেন । বহৎ hints to the extent of the sacrifice made for the sake of Rama, and brings tears in Rama's eyes. বোহতিবেকঃ পরিহৃতঃ স ইদানীং রামাশ্রুতিবিস্তঃ ইতি ধ্বনিঃ ।

8. Voice—...প্রযতেন তেনব্রাতা ভরতঃ পর্য্যাক্ষণ অম্বজ্যত... উপজ্যে ।

71. Rama receives his ministers, with kind enquiries.

শ্মশ্রু প্রবৃদ্ধিজনিতাননবিক্রিয়াংশ্চ

মুচ্ছান্ প্ররোহজটিলানি ব মন্দিবৃদ্ধান্ ।

অন্বগ্রহীত্ প্রণমতঃ শুভদৃষ্টিপাতৈ

বর্ত্তিনিয়োগমধুরান্নরয়া চ বাচা ॥ ৩১ ॥

Prak—(স: রাম:) প্রণমতো মন্দিবৃদ্ধান্ অবগ্রহীৎ চ [He received the old ministers of his father's time with kind condescension]. How was that ?—শুভদৃষ্টিপাতৈ: বার্ত্তা-
 হুবোগমধুরান্নরয়া চ বাচা [He honoured them with an encouraging look and also enquired of their welfare.] Perhaps they were much attached to the race of Raghu—প্ররোহজটিলান্ মুচ্ছান্ ইব মন্দিবৃদ্ধান্ [The ministers appeared like so many Banyan trees matted by the growth of roots. From this you may guess their devotion to the family] I can't follow you—শ্মশ্রুপ্রবৃদ্ধিজনিতাননবিক্রিয়ান্ মন্দিবৃদ্ধান্ [Rama went to the forest in matted locks. Bharata too his representative matted his locks through grief. At this the ministers gave up shaving. And the growth of beards for these long years disfigured their face. Each one of them looked like a tree with over-growth of roots. And now Rama received them rightly].

Prose—শ্মশ্রুপ্রবৃদ্ধিজনিতাননবিক্রিয়ান্ (‘শ্মশ্রু’ গোপের যে ‘প্রবৃদ্ধি’ অত্যন্ত বৃদ্ধি তাহা হইতে ‘জনিত’ উৎপন্ন ‘আননের’ যুগ্মের ‘বিক্রিয়া’ কুৎসিত আকৃতি যাদের তাহাদিগকে) (অতএব) প্ররোহজটিলান্ মুচ্ছান্ ইব প্রণমতঃ মন্দিবৃদ্ধান্ চ শুভদৃষ্টিপাতৈ: বার্ত্তা-
 হুবোগমধুরান্নরয়া (‘বার্ত্তার’ অর্থাৎ কে : কমন আছে এই কুশল প্রশ্নের যে ‘অহুবোগ’ জিজ্ঞাসা তাহাতে ‘মধুর’ মিষ্ট ‘অন্নর’ কথাগুলি যাতে)
 বাচা অবগ্রহীৎ ।

Beng.—আর বৃদ্ধ মন্ত্রিগণ প্রণাম করিতে লাগিলেন, রাম কুশল প্রশ্ন সংবলিত মধুর বাক্য ও প্রশংসাদৃষ্টিপাত্তে তাহাদিগকে অমুগৃহীত করিলেন। রামের বচনশ্রবণের পর তাহারা ভক্তিরূপে কোমলস্বরে কহে নাই, এই ভক্ত শাপাদি নির্গমকরা বটবৃক্ষ যেমন ভটিল, হুতি হয়, সেই মন্ত্রিগণও অশ্রুবৃদ্ধিহেতু মুখ বিকৃত হওয়াতে সেইরূপ হইয়াছিল।

Syn.—অমুগৃহীৎ Favoured নস্তিবৃদ্ধ ন চ the old ministers too ক্ষত্র etc. whose face was disfigured through inordinate growth of hair প্রক্ষন্ ইব like Banyan trees প্ররোহজটিলান্ matted by pendant root-growth প্রশ্নমতঃ bowed শুভদৃষ্টিপাতৈঃ with kind looks বচ চ and with speech বাকী etc. the words in which were sweet through enquiry of welfare. 71

Eng.—And with kind looks and speech full of sweet words of enquiry after their welfare, he honoured bowing old ministers who looked like fig trees matted by root-growths, because their faces were disfigured by the growth of beards.

Expl.—See Prak.

Sanj.—শাস্ত্রিতি। ‘শ্রদ্ধাণাং’ মুখরোমাং প্রবৃদ্ধ্যা সংস্কারভাবাৎ অভিবৃদ্ধ্যা ‘জনিতা আননেষু বিক্রিয়া’ বিকৃতির্বেষাং তান্। অতএব ‘প্ররোহৈঃ শাখালম্বিতৈঃ অধোমুখৈঃ মূলৈঃ জটিলান্’ জটাবতঃ ‘প্রক্ষান্’ ত্র্যপ্রোধান্ ‘ইব’ স্থিতান্। প্রশ্নমতঃ মন্ত্রিবৃদ্ধান্ চ শুভৈঃ কৃপাদ্রৈঃ দৃষ্টিপাতৈঃ। ‘বার্ত্তন্ত অমুযোগেন কুশলপ্রশ্নেন মধুরাক্ষরয়া বাচ্য চ অমুগৃহীৎ’ অমুগৃহীতবান। ৭১।

Sara.—বনস্থে রামে তন্তুভ্যামন্ত্রিণঃ কোরকর্ম বিজহঃ। তেন বিকৃতমুখান্তে একৈকং রামং প্রশ্নমুঃ স চ তান্ কুশলপ্রশ্নেন সংবর্দ্ধয়ামসঃ।

NOTES

1. শ্রদ্ধা &c.—প্র + বৃধ + জিন্ ভাবে = প্রবৃদ্ধি: growth. জন + গিচ্ + ক্ত কর্মণি = জনিতা caused. বি + ক্ত + শ ভাবে = বিক্রিয়া

disfigurement, আননস্ত বিক্রিয়া অননবিক্রিয়া disfigurement of face. শ্মশ্রুণাং প্রবৃদ্ধিঃ শ্মশ্রুপ্রবৃদ্ধিঃ growth of beards. তন্না জনিতা শ্মশ্রুপ্রবৃদ্ধিজনিতা caused by the growth etc ৩৩৭—। তাদৃশী আননবিক্রিয়া যেসাম্ the disfigurement of whose faces was caused etc, বহু—। তান্। প্রকটগুণবিকৃতযুধান্। Qual. মস্তিষ্কান্।

2. ৫—সমুচ্চেষে অব্যয়। Connects the ক্রিয়া in the previous sloka with the one here ভরতম্ অশ্বজত মস্তিষ্কান্ অশ্বগ্রহীৎ ৫।

3. প্ররোহজটিলান্—জটাঃ সস্তি এষাম্ ইতি জটা + ইলচ্ মত্বার্থে = জটিলঃ having matted locks ; shaggy. প্ররোহস্তি ইতি প্র + কৃহ্ + অচ্ কৰ্ত্তরি = প্ররোহাঃ root-growths. These are fresh roots coming down from the boughs. প্ররোহৈঃ জটিলঃ প্ররোহজটিলঃ shaggy because of root-growths. ৩৩৭—by the rule “তৃতীয়া তৎকৃতার্থেন ঞ্গবচনেন”। তান্। উপমূলজটাবতঃ। Qual. প্লক্ষান্। It may be taken to refer to মস্তিষ্কান্ also for their locks were matted through over-growth.

4. মস্তিষ্কান্—বৃদ্ধা মস্তিগঃ মস্তিষ্কাঃ or বৃদ্ধমস্তিগঃ old ministers, কর্মধা—। তান্। বৃদ্ধামাত্যান্। The word বৃদ্ধ is of the কড়ারাদি class and takes পূর্বনিপাত optionally by the rule “কড়ারাঃ কর্মধারয়ে”। মস্তিষ্ক্ বৃদ্ধাঃ gives a নুপ্ নুপা compound. Object. of অশ্বগ্রহীৎ।

5. অশ্বগ্রহীৎ—Favoured ; honoured. অহু + গ্রহ + লুঙ্ দ কৰ্ত্তরি [গৃহ্নাতি—গৃহীতে, হি—গৃহাণ, জগ্রাহ—জগৃহে গ্রহীষ্যতি—তে অগ্রহীৎ—অগ্রহীষ্ট] Nom. সঃ (রামঃ) understood.

6. প্রণমতঃ—প্র + নম + শত্ = প্রণমন্তঃ bowing. তান্। Qual. মস্তিষ্কান্।

7. শুভ etc.—শুভ + ক কৰ্ত্তরি জিয়াম্-শুভা kind. শুভা দৃষ্টিঃ শুভদৃষ্টিঃ auspicious look, kind look. কর্মধা—। তস্তাঃ পাতাঃ

শুভদৃষ্টিপাতা: belonging to the kind look. তৈ:। ওয়া করণে।
প্রসন্নাবলোকিতৈ:।

8. বার্তাহু etc.—অহু + বৃত্ত + যঞ্ ভাবে = অহুবোগ: enquiry.
প্রশ্ন। “প্রশ্নোহুযোগ: পৃচ্ছা চ” ইত্যমর:। বার্তা is welfare
রোগাভাব; “বার্তাং হারোগ্যারোগ ফল্গু” ইতি হৈম:। বার্তহু অহু-
যোগ: বার্তাহুযোগ: enquiry after welfare. তেন মধুরাণি
বার্তাহুযোগ-মধুরাণি sweet by reason of enquiry etc.
সহস্রপেতি সমাস:। তাদৃশানি অক্ষরাণি বস্তা: সা the words of
which were sweet etc. বহু—। তরা:। Qual. বাচ। বাচা =
করণে এয়া।

9. Voice.—তেন আননবিক্রিয়া: প্রক্কা ইব প্ররোহজটিনা:...
মত্তিবৃদ্ধা:...অমগ্রাহীবত (or অমগ্রহীবত) প্রশমন্ত:।

72. *Bharata bows to Vibhishana and Sugriva
introduced by Rama.*

দুর্জাতব্রশ্চুরয়মুচছহরীশ্বরো মে

পৌলস্ত্য এষ সমরেষু পুর:প্রহর্তী ।

দ্বিত্যাট্টেন কথিতী রঘুনন্দনে

অ্যুক্তম্য লক্ষ্মণসুধৌ ভরতো ববন্দে ॥ ৩২ ॥

Prak.—ভরত: লক্ষ্মণং ব্যুৎক্রম্য উভৌ ববন্দে [Then having
passed away Lakshmana, Bharat saluted the other
two]. Which two ?—রঘুনন্দনে আদৃতেন (সত্য) কথিতৌ উভৌ
[The two that were introduced by Rama]. How
introduced ?—অয়ং মে দুর্জাতব্রহ্ম: বক্ষহরীশ্বর: ইতি [This is
my friend in my misfortunes and is the chief of all
bears and monkeys. With these words Rama pointed
out Sugriva]. Who was the other one ?—এষ: সমরেষু
পুর: প্রহর্তী পৌলস্ত্য: [This is the grandson of the great

sage Pulastya who joined me forsaking brother Ravana even before the battle ensued. In fact, he struck the first blow against Ravana for me. Thus was Vibhishana introduced].

Prose.—অযং মে দুর্জাতবন্ধুঃ ঋক্ষহরীশ্বরঃ (‘ঋক্ষ’ ভাল্লুক ও ‘হরি’ বানব উভয়েব ‘ঈশ্বর’ রাজা) এষঃ সমবেষু পুরঃপ্রহর্তা পৌলস্ত্যঃ । ইতি আদৃতেন বর্ষনন্দনেন কথিতৌ উভৌ লক্ষণং ব্যুৎক্রম্য ভরতঃ ববন্দে ।
Or—place ভরতঃ after উভৌ । ৭২ ।

Beng.—ইনি আমার বিপদের বন্ধু ভজুক ও বানবগণের অধিপতি সুগ্রীব । ইনি বৃদ্ধ হুতম প্রহাবকারী পলস্তাসন্তান বিভীষণ । বাম এইরূপে অতি আদবে ঈহাদের উল্লেখ করিলে ভরত, লক্ষণকে পবিত্যাগ করিয়া ইহাদের উভয়কে বন্দনা করিলেন । ৭২ ।

Syn.—অয়ম্ This মে দুর্জাতবন্ধুঃ my friend in adversity ঋক্ষহরীশ্বরঃ the chief of bears and monkeys এষঃ this is সমবেষু in my fights পুরঃপ্রহর্তা the first striker পৌলস্ত্যঃ the grandson of sage Pulastya—ইতি thus আদৃতেন রঘুনন্দনেন by the delighter of the race of Raghu with esteem কথিতৌ উভৌ the two introduced লক্ষণং ব্যুৎক্রম্য having passed over Lakshmana ভরতঃ ববন্দে Bharara saluted.

Eng.—Bharata passed over Lakshmana and bowed to the two who were thus announced by Rama with esteem—“This is my friend in adversity the chief of bears and monkeys This is Paulastya who struck the first blow in my battles. 72.

Expl.—Rama thus announced Sugriva and Vibhishana to him—“This is my friend in adversity the chief of bears and monkeys. This is Paulastya who struck the first blow in my fight.” The esteem with which Rama spoke of them struck Bharata. He

thought immediate attention was due to them, so passed over Lakshmana, and made obeisance to both. 72.

Sanj.—দুর্জাতেনিতি । ‘অয়ং মে দুর্জাতবন্ধুঃ’ আপদবন্ধুঃ [“দুর্জাতং ব্যসনং প্রোক্তম্” ইতি বিধিঃ] ‘ঋক্ষহরীশ্বরঃ’ ১ স্ত্রীবাঃ । ‘এব সমরেবু পুরঃপ্রহর্তা পৌলস্ত্যঃ’ ২ বিভীষণঃ । ‘ইতি আদৃতেন’ আদরবত্যা [কর্তৃবিভক্তিঃ] । ‘রঘুনা’ নন্দনেন’ রামেন ‘কথিতৌ উভৌ, বিভীষণস্ত্রীবাৌ ‘লক্ষণম্’ অলক্ষণমপি ‘ব্যাক্রম্য’ আলিঙ্গনাদিভিঃ অসম্ভাব্য ‘ভরতঃ ববনে’ ।

Sara.—ততো রামঃ স নরং স্ত্রীবাং বিভীষণঞ্চ ভরতায় কথয়ামাস । তেনাসৌ লক্ষণং হিত্বা ভাবুভৌ ববনে ।

NOTES

1. দুর্জাতবন্ধুঃ জন + জ্ঞতাবে = জাতম্ birth ; জন + জ্ঞ কর্তৃবিভক্তি = জাতম্ that which is born. দুষ্টং জাতমন্ত (ভাবে জ্ঞ) or দুষ্টং জাতম্ (কর্তৃবিভক্তি) দুর্জাতম্ that of which the advent is unwelcome, “i.e.”adversity, বহু—or প্রাদিতং—। দুর্জাতে বন্ধুঃ or দুর্জাতস্বায়ী বন্ধুঃ দুর্জাতবন্ধুঃ friend in adversity, সহস্রপেতি সমাসঃ or শাকপাথিবাতি । আপদবন্ধুঃ । Qual. ঋক্ষহরীশ্বরঃ ।

2. ঋক্ষহরীশ্বরঃ—ঋক্ষাশ্চ হরয়শ্চ ঋক্ষহরয়ঃ bears and monkeys স্বন্দঃ । তেবামীশ্বরঃ the lord of bears and monkeys. Refers to Sugriva. কস্মৈ বট্যা সমাসঃ not শেষবট্যা । With the exposition ঋক্ষাশ্চ হরয়শ্চ the form ঋক্ষহরি is also available. The rule “বভাব্য বৃক্ মুগ—” makes the neuter singular optional in the case of animals. Pred. to অয়ম্ which points to স্ত্রীবা ।

3. পৌলস্ত্যঃ—পুলস্ত্যস্ত গোত্রাপত্যং পুমান্ ইতি পুলস্ত্য + অণ পৌলস্ত্যঃ the descendent of Pulastya one of the Saptarshis. If পুলস্তি be the name of the sage instead of পুলস্ত, then say পুলস্তি + যজ্ (গর্গাদি) = পৌলস্ত্যঃ । This refers to Vibhishana. Pred. to এবঃ ।

4. প্রহর্তা—The striker. প্র+হ+ত্ কৰ্ত্তরি। Note that here ত্ conveys an অতীত sense, এষ পুৰঃ প্রহর্তা=He struck (অতীতে) the first blow. This sort of অতীত use of ত্ is by no means rare ; compare হস্তা in—

“হস্তা স্রবাহোবপি তাডকারিঃ স রাজপুত্রো হৃদি বাধতে যাম্।”

“ত্রিসমুদ্রঃ কৃত্বা জগতীপতীনাং হস্তা গুরুৰ্যন্ত স জানদগ্ন্যঃ।”

জ্যেষ্ঠারম্ in—জ্যেষ্ঠাবং কাক্তবীৰ্য্যন্ত বিজয়ৈর নমোহস্তবঃ। Also প্রদাতা in “গোদহস্রপ্রদাতা চ কত্রিবাঙ্ককরঃ করঃ” etc. The sense is unaltered even if পুরঃপ্রহর্তা [পুরঃ (যথাজ্ঞাং তথা) প্রহর্তা, অপ্স্রপা] is taken as a compound. Qual. পৌলস্ত্যঃ।

5. আদৃতেন—আ+দৃ+ক্ত কৰ্ত্তরি=আদৃতঃ regardful. (Mallī ; তেন। Or better আ+দৃ+ক্ত গাবে=আদৃতম্ regard, আদৃতমজ্ঞাস্তীতি আদৃত+অচ মত্বৰ্ধে=আদৃতঃ having regard, regardful, Qual. রঘুনন্দনেন। Compare পীত in “পীতপ্রতিবদ্ববৎসাম্” II 1., বিদিত in—স বণিলিঙ্গী বিদিতঃ সমাযয়ৌ—Kirata I. 1. অ+দৃ being সক্রমক we prefer this procedure for সক্রমক roots cannot take কৰ্ত্তরি ক্ত acc. to ভট্টোজ্জি। We may also explain আদৃতম্ আদরঃ। তেন সহার্থে তৃতীয়া। The meaning is আদৃতেন সহ i. e., আদরেণ সহ which is equivalent to শাদরম্। In fact আদরেণ actually occurs as a reading in place of আদৃতেন in some of Nandargikar's manuscripts.

6. রঘুনন্দনেন—নন্দয়তীতি নন্দ+গিচ্+ল্য কৰ্ত্তরি=nandan: the gladdener. রঘুণঃ নন্দনঃ রঘুনন্দনঃ the gladdener of the race of Raghu. তেন ; অকৃত্তে কৰ্ত্তরি তৃতীয়া। Q. What does রঘু mean here ? Give the feminine form of রঘুনন্দনঃ ? Ans. By transference of epithet রঘু here means the race of রঘু। We cannot have any তত্রাজ affix here because রঘু is not জনপদবাচী and কত্রিযবাচী as well. See under

ইকাকুতি: Sl. 61. Also compare—ব্রহ্মদেবঃ বক্ষ্য; I. 9. The fem. is ব্রহ্মদেবী not ব্রহ্মদেবী !

7. ব্যংক্রম—Having passed over, বি + উদ্ + ক্রম + ল্যপ্ ।

8. উভৌ—The two. The word is always in the dual. Refers to সুগ্রীব and বিভীষণ । Obj. of বন্দে । Malli has বিভীষণসুগ্রীবৌ । I prefer সুগ্রীববিভীষণৌ । The reasons are (1) সুগ্রীব has fewer vowels in it, সুগ্রীব is অভিহিত because he is first mentioned by Rama. (3) The poet elsewhere uses the compound সুগ্রীববিভীষণ not বিভীষণসুগ্রীব । Compare XIV. II—তথা চ সুগ্রীববিভীষণদী-
প্পাচবৎ ক্রত্বিসংবিধতি: ।

9. বন্দে—Saluted. বন্দ + ক্টি এ [বন্দতে, বন্দিষ্যতে, অবন্দিষ্টে] । Nom. ভরতঃ ।

10. Remark—Malli. supposes the ব্যংক্রম to consist in 'saluting' সুগ্রীব and বিভীষণ before 'receiving the salutation of Lakshmana. ব্যংক্রম usually means a 'reversal of order'. Now Bharata has two functions to perform—he has to 'offer salutation', he has also to 'receive salutation in order of seniority. We see this আচার strictly followed by Rama. He first 'offers' salutation to বশিষ্ঠ then he 'receives' salutation 'first from Bharata then from the 'ministers. In the case of Bharata, there are three to whom he has to offer salutation viz. Rama Sugriva, Vibhishana, and one from whom he has to 'receive' salutation, viz. Lakshmana. [We do not count Sita, because she is 'not there,' being still in the car and the meeting now being 'on the ground' after Rama Sugriva, Vishishana and Lakshman had 'alighted from the the car], What Bharata does is in 'strict order'. He

first 'offers' salutation to his seniors, and then he receives salutation from his junior Lakshmana; where is then the ব্যুৎক্রম—the 'reversal of order'? Indeed Bharata can not be accused of ব্যুৎক্রম unless Lakshmana is supposed to be his senior. On that supposition the proper order (ক্রম) 'to offer' salutation becomes—first to Rama, then to Lakshmana then to Sugriva and Vibhishana. Bharata reverses the order—commits ব্যুৎক্রম—because Rama appears to him to hold Sugriva and Vibhishana in such high esteem (অদৃষ্টেন কথিতো) as to make them equal with regard to himself, almost Rama's equal in point of seniority. Kalidas really deems Bharata as Lakshmana's junior (See under next sloka).

11. Voice—কুর্জাতদক্লুনা যমেন স্বক্ষরীশ্বরেণ (ভূয়তে)
পৌনঃপুন্যেন এতেন...পুত্রঃপ্রহ্লাদা (ভূয়তে) হরতেন উভৌ ববন্ধাতে ।

73. Bharata meets Lakshman.

সৌমিখিণা তদনু সংসমৃজে স চৈনম্
উত্থাপ্য নম্রশিরস' মৃশমালিলিঙ্গ ।
রুদে ন্ত্রজিগ্ৰহরণব্রণকবংশেন
ক্লিষ্টনিবাস্য ভুজমধ্যমুরঃস্থলে ॥ ৩২ ॥

Prak—তদনু (ভরতঃ) । সৌমিখিণা সংসমৃজে [Bharata next met Lakshmana]. What then ?—স চ নম্রশিরস' এনম্ উত্থাপ্য ভূশম্ আনিলিঙ্গ [After Bharata had saluted, Lakshman raised him up and embraced him closely]. Was not Lakshman very glad to see Bharata ?—উদঃস্থলেন অস্ত্র-
ক্লিষ্টমধ্যমঃ ক্লিষ্টম্ ইব আনিলিঙ্গ [Certainly. He ardently embrac-

ed him as if pressing Bharata's breast with his own]. Whose chest felt it the more ?—রুদ্রেজ্জিৎপ্রহরণব্রণকর্কশেন উরঃস্থলেন ক্লিশন্ [Lakshman's chest was rendered hard by the scars of Indrajit's blow. Hence it is natural that Bharata's chest should feel pain when in contact with Lakshman's]. 78.

Prose.—তদন্থ সঃ সৌমিত্রিণা সংসম্বজে ; নম্রশিরসম্ এনম্ উথাপ্য রুদ্রেজ্জিৎপ্রহরণব্রণকর্কশেন ('রুত্' বিত্ত্ব যে 'ইজ্জিতের প্রহরণের' অস্তের 'ব্রণ' কত তাহাতে 'কর্কশ' কঠিন যে বক্ষঃস্থল তদ্বারা) অস্ত্র উরঃস্থলেন ভূজমধ্যঃ ক্লিশন্ ইব ভূশম্ আলিলিঙ্গ চ । This is after Maili. We prefer তদন্থ ভরতঃ) সৌমিত্রিণা সংসম্বজে । স চ নম্রশিরসম্ এনম্ উথাপ্য রুদ্রেজ্জিৎপ্রহরণব্রণকর্কশেন উরঃস্থলেন অস্ত্র ভূজমধ্যঃ ক্লিশন্ ইব ভূশম্ আলিলিঙ্গ । ৭৩ ।

Beng.—অনন্তর তিনি সৌমিত্রির সহিত মিলিত হইলেন ও প্রণত লঙ্কণক উথাপিত করিয়া ইজ্জিৎপ্রযুক্ত অস্ত্র হইতে জ্ঞাত ও ব্রণহেতু কর্কশ লঙ্কণের বক্ষঃস্থল দ্বারা নিজ বক্ষের পীড়া জন্মাইয়া যেন তাঁহাকে গাঢ় আলিঙ্গন করিলেন । Or—অনন্তর ভরত সৌমিত্রির সহিত মিলিত হইলেন । তিনি প্রণত ভরতকে উথাপিত করিয়া ইজ্জিৎ প্রযুক্ত অস্ত্র হইতে জ্ঞাত ব্রণ হেতু কর্কশ বক্ষঃস্থল দ্বারা ইহার বক্ষঃস্থলের পীড়া জন্মাইয়া যেন গাঢ় আলিঙ্গন করিলেন । ৭৩ ।

Syn.—তদন্থ Thereafter সঃ he সৌমিত্রিণা with Saumitri সংসম্বজে was united, নম্রশিরসম্ এনম্ উথাপ্য Having raised him as he lay with his head low রুদ্রেজ্জিৎ &c. অস্ত্র উরঃস্থলেন with his broad chest hardened by the wound of Indrajit's weapons, that had healed ভূজমধ্যঃ ক্লিশন্ ইব as if paining his chest ভূশম্ আলিলিঙ্গ চ closely embraced 73.

Eng.—Then he went up to the son of Sumitra, and having raised him as he bowed his head low, he heartily embraced him as if paining his own

hardened by scars arising from Indrajit's weapons. Or thus—Then Bharata went up to the son of Sumitra, and he (Saumitri) having raised him as he bowed his head low, heartily embraced him as if painning his (Bharata's) chest which chest that was hardened by the scars of Indrajit's weapons.

Expl.—Then he went up to Lakshmana who [or—and] bowed low. He [or—Lakshmana] raised Lakshmana (or—him) from the ground and embraced him heartily as if he meant to pain his own [or—Bharata's] chest with that of Lakshmana (or—his own) which was hardened with the scars caused by Indrajit's weapons 73.

Sanj.—সৌমিত্রিণে'ত । 'তদহু' স্ত্রীবা দিবঙ্গনানন্তরং 'সঃ' ভরতঃ 'সৌমিত্রিণা সংসৃজ্যে' সঙ্কতঃ [সৃজ্য বিসর্গে । দৈবাদিকাং কর্ত্তরি নিটু ১] 'নবশিরসং প্রণতম' 'এনং' সৌমিত্রিম উত্থাপ্য 'ভৃশঃ' গাঢ়ম 'আলিলিঙ্গ চ' । কিং কুর্স্বন ? 'কুচেজিৎপ্রহরণব্রণৈঃ ২ কর্কশেন তন্ত্র সৌমিত্রেঃ 'উরঃস্থলেন ভৃঙ্গমধ্যং স্বকীয়ং ক্লিশ্নন্নিব' পীডয়ন্নিব' [ক্লিশ্নাতিরয়ং সর্কর্ষকঃ "ক্লিশ্নাতি ভুবনজবম্" ই'ত দর্শনাং ৩ । নহু রামাবগে 'ততো লক্ষণমাসাভ বৈদেহীঞ্চ পরস্তপ । অভিবাগ্ন ততঃ প্রীতো ভরতো নাম চাববীং" । ইতি ভরতস্য কানিষ্ঠাং প্রতীয়তে । কিমর্থং জ্যেষ্ঠ্যমবলম্ব্য অনার্ক্যবেন শ্লোকো ব্যাখ্যাতঃ ? - সত্যম । কিন্তু রামারণশ্লোকার্থঃ টীকারূতোক্তঃ প্রয়তাম—'ততো লক্ষণমাসাভ ইত্যাদি শ্লোকে আসাদনং লক্ষণ-বৈদেহ্যোঃ । অভিবাদনং তু বৈদেহ্যা এব । অথবা পূর্বোক্তং ভরতস্ত জ্যেষ্ঠং বিরূধ্যোত ইতি ৪] ।

1 Here নিটু is in the কর্ত্তবাচ্য after the root সৃজ of the দ্বিবা দি class meaning 'to cast off, dismiss' &c., 2, ক্রাটঃ যে ইচ্ছজিতঃ প্রহরণানাং ব্রণাঃ তৈঃ । 3, The root ক্লিশ্ন here is transitive as is seen in "ক্লিশ্নাতি— । 4. Well, the Juniority of Bharata is seen from the verse "ততো

লক্ষ্মণম্—” in the Ramayan. Why then is seniority assumed and the verse interpreted in this tortuous manner ? True ; but listen to the meaning of the verse of the Ramayan as explained by the commentator. It is this—In the verse “ভতো লক্ষ্মণম্ etc. the approach is no doubt to লক্ষ্মণ and বৈদেহী but the bow is to বৈদেহী alone. Otherwise the seniority of ভরত stated before is contradicted.

Alternative Tika—সৌমিত্রিণেতি । তদনুত্তরং ততঃ পশ্চাৎ ‘ভরতঃ’ সৌমিত্রিণা’ লক্ষ্মণেন সহ সংসম্বন্ধে মিলিতঃ ‘স চ’ লক্ষ্মণঃ ‘নম্রশিবসঃ’ প্রণতম্ ‘এনং’ ভবতম্ ‘উথাপ্য’ ভূতলাদিত্যর্থঃ ‘রচাঃ’ সজ্জাতা বিস্তৃতা বা যে ‘ইন্দ্রজিৎপ্রহরণব্রণাঃ’ মেঘনালাহুতানি তৈঃ কৰ্কশেন দুঃস্পর্শেন ‘উরঃস্থলেন’ প্রণন্তেন আশ্লবক্ষসা অস্ত্র, ভরতস্ত “ভুজমধ্যং” বক্ষঃ ‘বিশ্বম্ভিব’ পীডয়ন্নিব তৃশং গাঢ়ম্, আলিলিঙ্গ’ আলিঙ্গিতবান্ ॥

Sara.—ততঃ সম্প্রাপ্তে ভরতে লক্ষ্মণস্তং ববনে, ভরতশ্চ তমুথাপ্য আলিলিঙ্গ । Or—ততো ভরতো লক্ষ্মণমভিগম্য ববনে । লক্ষ্মণশ্চ তমুথাপ্য আলিলিঙ্গ ।

NOTES

1. সৌমিত্রিণা—সুমিত্রা + ইঞ অপত্যে = সৌমিত্রিঃ the son of সুমিত্রা । তেন । সহার্থে তৃতীয়া by the rule “সহবৃত্তে অপ্রধানে” ।

2. তদনু—তস্মাৎ অহু অনন্তরম্ ইতি তদনু after that. সহ-স্তুপেতি সমাসঃ । After having saluted Sugriva and Vibhisana. Qual. সংসম্বন্ধে । Or—অহু is a কর্ত্ত্ব প্রবচনীয় in the sense of লক্ষণ । And তং has কর্ত্ত্বপ্রবচনীয় যোগে ষয়া ।

3. সংসম্বন্ধে—Joined. সম + সম্বন্ধ দিবাди + লিট্ এ । [স্বজ্যতে সম্বন্ধে, ষক্যতে, অস্বষ্ট্ৰ] । Also See, Bhatti II. 40. It is অবশ্যক when preceded by সম্ as in—‘সংসম্বন্ধ্যতে সরসিষ্টৈর-রূপাংস্তুভির্নৈঃ’, সংসম্বন্ধ্যমানঃ শরদেবলোকঃ &c. Nom. সঃ ।

4. সঃ—He. Mallinath makes this to mean Bharata construing সৌমিত্রিণঃ সংসম্বজে—then he went up to সৌমিত্রি। But if Bharata is the 'senior' Lakshman 'should go out to meet him instead of waiting for Bharata to come up to him.' I therefore take Bharata as the junior and construe with reference to the previous sloka thus—তদন্তঃ উভৌ বদন্তে তদন্তু সৌমিত্রিণঃ সংসম্বজে—Bharata saluted both, then went up to সৌমিত্রি। সঃ 'will then refer to' সৌমিত্রি। See next note.

4. এনম্—Him. Refers to Saumitri according to Mallinatha. This requires us to suppose that the poet was going to refer to Saumitri by ইদম্ or এতদ্ but owing to অস্বাদে employs এন instead. But অস্বাদে does not seem to be available here 'in the case of Saumitri. For, the first assertion here is, according to Malli, সঃ (ভরতঃ) সৌমিত্রিণঃ সংসম্বজে। In this something is predicated of 'Bharata' not of 'Saumitri.' So এনম্ here seems to be better taken with Bharata. The construction will then be—তদন্তু সৌমিত্রিণঃ সংসম্বজে। স চ (সৌমিত্রিঃ) নম্রশিরসম্ এনং (ভরতম্) উৎথাপ্য ভূষ্যালিলিঙ্গ। See "বিতীর্ণা টো—", App.

6. উৎথাপ্য—Having raised. উদ্ + স্থা + গিচ + ল্যপ্।

7. নম্রশিরসম্—নমতি ইতি নম + রক্ কর্তরি = নম্র low. নম্রঃ শিরো যন্ত তন্। বহু—। নতমুর্দ্ধনিম। Qual., ত্রনম্।

8. ভূষন্—অব্যয় meaning অতিশয়ম্। Qual. আলিলিঙ্গ।

1. আলিলিঙ্গ—Embraced. আ + লিঙ্গ + লিট্ অ। [লিঙ্গতি, লিঙ্গিষ্যতি আলিঙ্গাৎ]।

11. রূঢ়েজ্জিৎ etc.—রূহ + জ্জ কর্তরি = রূঢ়াঃ formed. রূহ also means to heal, Comp. ব্রণবিরোপণ। Hence রূঢ় = শুদ্ধ। ইজ্জং জিতবান্ ইতি ইজ্জ + জি + কিপ্ কর্তরি ভূতে = ইজ্জজিৎ

the conqueror of Indra. উপপদতৎ—। This is Ravana's son Meghanada who indeed vanquished Indra in battle and brought him over to Lanka tied with the celebrated "snake-noose" নাগপাশ। প্রহবন্তি এতৈঃ প্র+হ+লুট কবণে=প্রহরণানি weapons. Or প্র+হ+লুট তাবে=প্রহরণ blow. ইন্দ্রজিতঃ প্রহরণানি ইন্দ্রজিৎপ্রহরণানি the weapons (or blow) of Indrajit. তেবাং ব্রণাঃ ইন্দ্রজিৎপ্রহরণব্রণাঃ the scars of Indrajit's weapons or blows). ব্রূঃ ইন্দ্রজিৎ-প্রহরণব্রণাঃ the scars formed of weapons (or—blows) etc. কর্কশা—। তৈঃ কর্কশং hardened by scars etc. এতৎ—। তেন। মেঘনাদাৱক্রতকিণকতিনেন। Or thus—ব্রূ ইন্দ্রজিৎ—প্রহরণব্রণাঃ যস্মিন্ তৎ ক্রতেন্দ্রজিৎপ্রহরণব্রণম্। বহু—। তচ্চ তৎ কর্কশম্। কর্কশা—। তেন। Qual. উবঃস্থলেন।

11. ক্লিষ্টম্—ক্লিষ্টম্ is the usual reading. This is ungrammatical. The form suggests that the root is of the দিবাди class But that root (ক্লিশ উপতাপে) is generally আত্মনেপদ and অকর্মক giving ক্লিষ্টমানঃ not ক্লিষ্টম্। All printed editions as well as the manuscripts consulted by Shankara and Nandargikar have ক্লিষ্টম্ in the text. I am sure ক্লিষ্টম্ is not the poet's reading. Nor did Malli comment on ক্লিষ্টম্। For he says "ক্লিষ্টাতিরয়ং সাক্ষ্যকঃ। ক্লিষ্টাতি ভুবনত্রয়মিতি দর্শনাৎ (Ku. II)।" This is utterly irrelevant if ক্লিষ্টম্ is the reading. But his remark comes in admirably if we alter the reading into ক্লিষ্টম্। I therefore propose to read ক্লিষ্টম্ভিবাণ্ড ভূজমধ্যমূরঃস্থলেন। ক্লিশ (ক্ল্যাদি)+শত্=ক্লিষ্টম্ paining. Qual. সঃ।

12. অস্ত—Refers সৌমিত্রি according to Malli ; I prefer it to refer to ভরত, i. struing thus—তদন্ত সৌমিত্রিণা সংসম্বজে। স চ (সৌমিত্রিঃ) নম্রশিরসম্ এনং (ভরতম্)।

উথাপ্য ভৃশ্মাললিঙ্গ। কিং কুর্বন্? অত্র (ভরতস্ত) ভুজমধ্যং
(বক্ষঃ) রক্তেন্দ্রজিৎপ্রহরণব্রণককর্কশেন উবঃস্থলেন (স্বকীয়েন বক্ষসা)
লিঙ্গলিঙ্গি।

13. ভুজমধ্যম্—ভুজবোর্মধ্যং ভুজমধ্যম the interval between
the arms, i. e., the chest, তৎ। Compare similiary
শৃঙ্গান্তবম্ for forehead in “শৃঙ্গান্তব দ্বাবমিবার্ধসিদ্ধে: 11 12;
ভুজান্তবম্ for chest in “দিলীপস্থনোঃ স বৃহদ্ভুজান্তবম্”—50 etc.
Obj. of ‘লিঙ্গলিঙ্গি’ :

14. উবঃস্থলেন—প্রশস্তম্ উবঃ উবঃস্থলম্ a কর্মধা—of the
নিভাসনাস class তেন। তৃতীয়া কবণে। স্থল is a প্রশংসাবচন
word of the বতল্লিকাদি class; compare “মতল্লিকোদ্ধমিশ্রাঃ
হ্যঃ প্রকাণ্ডলভিত্বঃ। হস্তপাশতটোঃ পাদপালীমচ্চিকাদয়ঃ ॥

15. Remark—I have noticed the points above
which go to show that according to Kalidasa, Bharata
was the junior, and he it was that bowed to Lakshman
and not Laksmana to him. The following is more
explicit—“পাণ্ডিবীমুদ্বহদ্রঘূষহো লক্ষণস্তুদুজামর্ধোগিলাম। যৌ
ত্তরোরবরজৌ বরৌজসৌ তো কুশধ্বজস্তুতে স্তমধ্যমে ॥ Mallinatha
himself admits the impropriety of the construction.
[See Sanj.—কিমর্থং জ্যৈষ্ঠ্যমবলম্ব্য অনার্জ্জবেন শ্লোকো ব্যাখ্যাতঃ]
and cites the Ramayan in favour of Kalidas's view.
His only reason for construing as he has done is he
says, that commentators have twisted the text of the
Ramayana here! Sankar Pandit remarks with
perfect justice—“Whatever may be the necessity of
containing one part of the Ramayana in accordance
with another, it is not necessary to distort the verses
of Kalidasa to make them conform to the particulars
of the story related by Valmiki.” I think this is a
point that legitimately gives rise to the discussion of

the question whether the Uttarakanda of the Ramayana is really the work of Valmiki.

Voice—তেন সংসম্ভজে ।...ক্লিষ্টতা...আনিনিজে ।

74. *Monkey-chiefs assumed human form
and mounted tusked.*

রামাশ্রয়া হরিচমুপতয়স্তদানী

কৃৎবা মনুষ্যবপুঃস্বরূপং জেহান্ ।

তেষু ক্ষরত্সু বহুধা মদবারিধারাঃ

শৈলাধিরোহণস্থান্যুপলেভিরে তে ॥ ৩৪ ॥

Prak—তদানীং হরিচমুপতয়ঃ গজেজান্ আরুহঃ [Now the monkey-chiefs got up on big elephants]. Just like monkeys [—রামাশ্রয়া মনুষ্যবপুঃ কৃৎবা আরুহঃ [At the instance of Rama, they assumed human forms and mounted the elephants]. How did they like it ?—তে শৈলাধিরোহণস্থানি উপলেভিরে [To them it proved an excellent substitute for the climbing of hills]. Mounting hills indeed, considering the size and colour of the elephants—বহুধামদবারিধারাঃ ক্ষরৎসু তেষু তে উপলেভিরে [Not only size and colour, the flow of ichor was also like the flow of springs in the hills] 74.

Prose—তদানীং হরিচমুপতয়ো (‘হরির’ অর্থাৎ বানরের যে ‘চমু’ সেনা তাহার ‘পতি’ নায়ক) রামাশ্রয়া মনুষ্যবপুঃ কৃৎবা গজেজান্ আরুহঃ । বহুধা মদবারিধারাঃ ক্ষরৎসু তেষু তে শৈলাধিরোহণস্থানি (‘শৈলে’ পর্বতে ‘অধিরোহণের’ আরোহণের ‘স্থল’ তাহা) উপলেভিরে । ৭৪ ।

Beng.—তখন বানরসেনার নায়কগণ রামের আশ্রয় (একত্রে অবোধ্যায় বাইবে বলিয়া) মনুষ্যরূপ ধারণ করিয়া মহাগজ সমূহে আরোহণ করিল। হস্তিগুলির বহুস্থান হইতে মদস্রোত নির্গত হইতেছিল। তাহাতে বানরগণ পর্বত আরোহণের স্থল অশুভব করিতেছিল ৭৪ ।

Syn.—তদানীম্ At the time হরিচম্পতঃ leaders of the monkey legions রামাজ্জা at Rama's command মনুষ্যবপুঃ কৃৎস্না having assumed human forms গজৈস্তান্ আরুহুঃ mounted big elephants. তেষু ক্ষরৎসু They pouring বহুধা at many places মদবারিধারাঃ streams of water of ichor তে they (monkey leaders) শৈলাদিরোহণস্থানি the pleasure of climbing hills উপলৈভিরে enjoyed. 74.

Eng.—Then at the command of Rama, the leaders of the monkey legions having assumed human forms mounted huge elephants. They thus enjoyed the pleasure of climbing hills as the elephants emitted streams of the juice of ichor through several channels.

Expl.—The march to Ayodhya now commenced. At Rama's command the monkey-chief assumed human forms and mounted the royal elephants. These huge beasts emitted streams of ichor each in several places. They were dark too, and of gigantic proportions. Thus they fully offered the monkey—leaders the pleasure of squatting on real mountains. 74.

Sanj.—রামেতি । তদানীং হরিচম্পতঃ ১ রামাজ্জা মনুষ্যবপুঃ কৃৎস্না গজৈস্তান্ আরুহুঃ । বহুধা মদবারিধারাঃ ক্ষরৎসু বর্ষৎসু 'তেষু' গজৈস্তেষু 'শৈলাদিরোহণস্থানি উপলৈভিরে অশ্রুভবুঃ ॥ ৭৪ ॥

Sara.—ততো বানরা রামাজ্জা মানবদেহেন গজান্ আরুহুঃ ।

NOTES

1. রামাজ্জা—আ + জা + অঙ্ তাবে = আজ্জ Command. রামস্ত আজ্জা রামাজ্জা । ওয়া । হেতো ওয়া । রামাদেশেন । The optional ঐশী is not available here, so to say, আজ্জা being in the feminine. Cp. the rule—"বিভাষা ঙ্গেহস্ত্রিয়াম্" ।

2. হরিচম্বুঃ &c.—হরীণাং চম্বুঃ হরিচম্বুঃ monkey legions, তাশাং পতবঃ হবিচম্বুপতবঃ leaders of monkey legions. কপি-সৈন্তনাথঃ। The word হবিচম্বুপতি is declined like মূনি। See “পতিঃ সমাসে এব—”। Q. What are the different meanings of হরি? Illustrate as many of them as you can by quotations from your text. Ans. “যমানিলেস্ত্রাকবিষু-সিংহাংগুবাঞ্জিবু। শুকাহিকপিত্তেকেষু হরিনা কপিলে ত্রিবু” ইত্যমরঃ। See also “গর্জন হরিঃ সন্তুসি শৈলকুঞ্জে” &c.—Bhatti II.

3. তদানীন্—তস্মিন্ কালে ইতি ভদ্ + ঙি (৭মী) + দানীন্ স্বার্থে, অব্যয়। তদা is an optional form with the affix দা। অধিঃ ৭মী।

4. মনুষ্য etc.—মনুষ্যাণাং বপুঃ, the body of men, human form. তৎ। নরদেহম্। Obj. of কৃত্বা।

5. অরুক্রহঃ—mounted. আঙ + ক্রহ + লিট্ উন্ কর্ত্তরি [রোহতি, বোক্ষতি, অরুক্রহঃ]। Nom. হরিচম্বুপতবঃ।

6 গজেন্দ্রান্—গজানাম্ ইন্দ্রাঃ (লক্ষণা) রাজানঃ গজেন্দ্রাঃ chiefs of elephants, i. e. huge elephants. ৬তৎ—। তান্ করিরাজান্। Or—গজেষু ইন্দ্রাঃ, সুপ সুপা—। Or—গজা ইন্দ্র ইব গজেন্দ্রাঃ উপমিত কর্ণধা—। See “উপমিতং ব্যাভা—”, Bh. II. তান্। কর্ণ of আরুক্রহঃ।

7. তেবু—refers to গজেন্দ্র। ভাবে অধিকরণে বা ৭মী।

8. করংজু—কর + জু = করজুঃ emitting. তেবু। Qual. তেবু।

9. বহুধা—In various ways. In various places. বহু + ধাচ। Elephants emit ichor in seven ways. Cf. “অহ্নয়েব তন্নাগাঃ সপ্তধৈব প্রস্রবন্তুঃ”।

10. মদবারি etc.—মদন্ত বারি মদবারি Juice of ichor, তন্ত বারি streams of the juice of ichor. তাঃ। কর্ণ of the ক্রিয়া in করংজু।

11. শৈলাধি etc.—অধি + ক্রহ + ল্যুট্ ভাবে = অধিরোহণম riding. শৈলানাং শৈলেষু বা অধিরোহণং শৈলাধিরোহণম riding

mountains. ৬৩৭—Or সহস্রপেতি সমাগঃ। তন্তু স্তথানি। তানি।
Obj. of উপলভ্যেতি।

12. উপলভ্যেতি—Enjoyed. উপ + লভ + লিট্ ইরে। [লভতে,
লভতে, অলক্]। Nom. তে।

13. Voice.—হবিচমুপতিভিঃ আকুরুহিরে গজেন্দ্রাঃ তৈঃ।

75. *Vibhishana with followers mounted chariots.*

সানুপ্লবঃ প্রভুরপি ক্ষণদাচরাণাং

মেজি রথান্ দশরথপ্রভবানুশিষ্টঃ।

মায়াবিকল্পরচিতৈরপি যে তদীয়ৈ-

নস্যন্দনৈস্তু লিতক্কাব্রিমমভিত্তিশোভাঃ ॥ ৩৫ ॥

Prak.—ক্ষণদাচরাণাং প্রভুরপি রথান্ ভেজে [Vibhishana the king of Rakshasas, also boarded cars]. Did he get up on the Puspaka?—দশরথপ্রভবানুশিষ্টঃ সানুপ্লবঃ রথান্ ভেজে [When Rama ordered him, he got up other cars with followers]. How did he like the cars?—রথান্ ভেজে যে তুলিতক্কাব্রিমভিত্তিশোভাঃ ন [The painted decorations of the cars were incomparable]. Not incomparable in the Rakshasa kingdom?—তদীয়ৈঃ সান্দনৈঃ ন [Even the cars of Vibhishana himself could not stand comparison with these]. Then they have very poor mechanics at Lanka—মায়াবিকল্পরচিতৈঃ তদীয়ৈঃ সান্দনৈঃ [You are mistaken. The architects of Lanka plan designs of cars in their mind, and then by magic bring them into being. Even thus their cars could not be compared with these cars. Just imagine the skill of the artisans of Ayodyha]. 75.

Prose—সানুপ্লবঃ ক্ষণদাচরাণাং প্রভুরপি দশরথপ্রভবানুশিষ্টঃ
('দশরথ' হইয়াছেন 'প্রভব' অর্থাৎ উৎপত্তিস্থান বার তৎকর্তৃক অর্থাৎ

রাম কর্তৃক 'অমুশিষ্ট' আঙ্গুষ্ঠ) (সন্) রথান্ ভেজে। যে (রথাঃ) মাষাবিকল্পবচিঠৈঃ (‘মাষা’ দ্বারা ‘বিকল্প’ অর্থাৎ মানসিক কল্পনা হইতে ‘বচিত’ যে বস্তু তৎ-কর্তৃক) অপি তদীযৈঃ স্তন্দনৈঃ তুলিতকৃত্তিমভক্তি-শোভাঃ (‘তুলিত’ অর্থাৎ উপমিত হইয়াছে ‘কৃত্তিম’ কারিকরের হাতে করা যে ভক্তি’ চিত্রকার্য্য তার ‘শোভা’ সংকর্তৃক তাদৃশ) ন। ৭৫।

Beng.—দশরথ তনয় রামকর্তৃক আঙ্গুষ্ঠ হইয়া বান্দসেশ্বর বিভীষণ ও অমুচববর্গের সহিত রথে আরোহণ করিলেন। ঐ রথগুলির কারুকার্য্য এমন ছিল যে বিভীষণ মনে মনে ছবি করিয়া তাহা হইতে নান্যপ্রভাবে যে সকল রথ প্রস্তুত করিয়াছিলেন তাহাবাও ঐ সকল রথের চিত্রকার্য্যের অমুকরণ করিতে পারে নাই। ৭৫।

Syn.—সামুপ্লবঃ With his followers ক্ষণদাচরানান্ প্রভুঃ অপি the lord of the night-rangers too দশবথ etc. commanded by the son of Dasaratha রথান্ ভেজে mounted chariots. যে Which তদীযৈঃ স্তন্দনৈঃ by his own cars মাষা etc. অপি though made by magic from mental designs তুলিত etc ন were not such as to have the beauty of the artificial decorations equalled, 75

Eng.—The lord of the night-rangers too, commanded by the son of Dasaratha occupied cars with his retinue—cars which were not equalled in the matter of the beauty of decorative paintings even by his own cars which were made by magic from imagination, 75.

Expl.—Vibhishana and his followers proceeded in chariots at the request of Rama. The chariots in Lamka could not approach these in beauty though Rakshasas had made them first making a picture mentally and then materialising the image by magic. 75.

Sanj.—‘সামুপ্লব’ ইতি। সামুপ্লবঃ সামুগঃ 1 [“অভিসারসামুসরঃ সহায়োহুপ্লবোহুগঃ” ইতি যাদবঃ] ‘ক্ষণদাচরাণাং’ 1 ‘প্রভুঃ’ বিভীষণঃ

অপি'। প্রভবত্যাং ইতি প্রভবঃ জনকঃ। 'দশরথঃ প্রভবো যন্ত স দশরথপ্রভবঃ রামঃ। তেন 'অহুশিষ্টঃ আজ্ঞপ্তঃ সন্ 'বথান্ ভেজে'। তানেব বিশিনষ্টি ২—যে' রথঃ 'মায়্যাবিকল্পবচিতৈঃ' সঙ্কল্পবিশেষনিমিত্তৈঃ অপি তদীয়ে: বিভীষণীষৈঃ' শুন্দনৈঃ' রথৈঃ তুলিতকৃত্রিমভক্তিশোভা: তুলিতা সমীকৃত্য কৃত্রিমা ক্রিয়য়া নিবৃত্তা বা ভক্তীনাং শোভা যেষাং তে তথোক্তা: 'ন' ভবন্তি। তেহপি তৎসাম্যাং ন লভন্তে ইত্যর্থঃ [কৃত্রিমেত্যজ্ঞ 'ভিত্ত: ক্তি:' ইতি ক্তি: প্রত্যয়ঃ। "ক্তৈর্ময়িত্যম্" ইতি মবাগমঃ 4] ॥

1. নিশাবিহারানাম্। 2. He describes these very chariots. 3. ক্রিয়া is here manual labour. ক্রিয়য়া নিবৃত্তা made by manual labour—handmade. The affix is ক্তি by the rule "ভিত্ত: ক্তি:—Roots that drop ভ take the affix ক্তি in the ভাববাচ্য। Next মপ is added by 'ক্তৈর্মপ্ নিত্যম্'।

Sara.—রামাজ্ঞয়া বিভীষণেহপি অহুচরৈঃ সহ ভরতেন সমাহতান্ রথান্ আকরোহ।

NOTES

1. সাহুগ্ৰবঃ—অহুগ্ৰবন্তে ইতি অহু+গ্ৰু+অচ্ কৰ্ত্তরি=অহুগ্ৰবঃ followers. তে সহ বর্তমানঃ, বহ—। Qual. প্রভুঃ। সাহাহুগ্ৰবঃ also.

2. প্রভুঃ—প্রভবতীতি প্র+ভু+ভু কৰ্ত্তরি=প্রভুঃ master. Refers to Vibhishana.—(who was now the প্রভু of রাক্ষস)।

3. কণদা etc.=কণঃ বিশ্রামঃ দদতীতি কণ+দা+ক কৰ্ত্তরি=কণদাঃ nights. উপপদতৎ—। "নির্ব্যাপারস্থিতৌ কালবিশেষোৎসবয়োঃ কণঃ" ইত্যমরঃ। তান্ন চরন্তীতি কণদা+চর+ট কৰ্ত্তরি=কণদাচরাঃ night rangers, উপপদতৎ—। তেবাম্। শেষে বজ্জী।

4. ভেজে—occupied. ভজ্জ+লিট্ এ কৰ্ত্তরি। [ভজতি—তে বতাজ্—ভেজে, ভজ্যতি—তে, অভাকীং—অভক্ত]। Nom. প্রভুঃ।

5. দশবথ etc.=অহু+শাস+জ্ঞ কৰ্ত্তণি=অহুশিষ্ট comman- ded. প্রভবত্যাং ইতি প্র+ভু+অপ্ অপাদানে=প্রভব Source কারণম্, উৎপত্তিস্থানম্। দশরথঃ প্রভবঃ যন্তসঃ রামঃ (see sanj). বহ—। তেন অহুশিষ্টঃ, ওতৎ—। দশরথহুতাজ্ঞপ্তঃ। Qual. প্রভুঃ।

6. মায়াবিকল্প etc.—বিকল্পনম্ ইতি বি + কৃপ + ঘঞ্ ভাবে = বিকল্পঃ The act of designing mentally. তন্মাং রচিতাঃ বিকল্প-রচিতাঃ made from imagination, সহস্রপেতি সমাসঃ । মায়ায়া বিকল্পরচিতা মায়াবিকল্পরচিতা by magic made from imagination. ওতং—। তৈঃ । Qual. শূন্যনৈঃ ।

7. অপি—Implies গর্হ । Notwithstanding that these were made from imagination. But when a model is made by handiwork from the original in imagination, defects creep into almost all the details. Vibhishana's cars were not of such handiwork ; they were pictures formed in imagination and then embodied by magic. As such they were expected to be far superior to the cars of Ayodhya. But in fact the latter were found to be the better, so perfect was the skill of the artists of Ayodhya !

8. স্যন্দনৈঃ—স্যন্দন্তে ক্ষরন্তি ক্রতং গচ্ছন্তীতি ইতি স্যন্দ + যুচ্ কৰ্ত্তরি = স্যন্দনাঃ, Cars—রথাঃ । তৈঃ । অহুক্তে কৰ্ত্তরি ওয়া ।

9. তুলিত etc.—তোলনমিতি তুল + গিচ্ + অঙ্ ভাবে = তুলা resemblance. We do not get তোলা owing to নিপাতন in the rule “তুল্যার্থৈরতুলোপমাত্যাং তৃতীয়াত্ববস্যাম্” । তুলয়া সম্বিতাঃ ইতি তুলা + গিচ্ + ক্ত কৰ্ম্মণি = তুলিতাঃ equalled. This গিচ্ is by the Varttika [“প্রাতিপদিকাং ধাত্বর্থে বহুলমিষ্টবচ্চ”] ভজ্জ + ক্তিন্ ভাবে ক্তিয়াম্ = ভক্তি decoration, paintings. Cp. “ভূতিমঙ্গে গজস্য” etc. শুভ + অঙ্ ভাবে—শোভা not শুভা by নিপাতন in “শুভশুভঃ শোভার্থো” । কৃত্রিমা ভক্তিঃ কৃত্রিম-ভক্তিঃ artificial decoration, কৰ্ম্মধা—। তস্যাঃ শোভা কৃত্রিমভক্তি-শোভা the beauty of artificial etc. তুলিতা কৃত্রিমভক্তিশোভা যেষাম্ whose beauty etc. was equalled. বহ । The word (প্রাতিপদিক) is তুলিতকৃত্রিমভক্তিশোভা । Pred. to যে । Q. Account for the absence of the তচ্ছব্দ corresponding to

যে in the present Sloka. উত্তরবাক্য—গত্বনোপাদানাৎ ন তচ্ছব্যপেক্ষা।

10. Voice.—সামুদ্রবেন প্রভৃণা...ভেজিরে রথাঃ...প্রভবান্ন-
শিষ্টেন...যৈঃ...ভজিশাঠৈঃ (ভূরতে)।

76. *Bharata's salutation to Sita in the car.*

মুয়স্ততো রঘুপতিবিলসৎপতাক-

মধ্যাস্ত কামগতি সাবরজৌ বিমানম্।

দোষাতনং বুধবৃহস্পতিযোগদৃশ্য-

স্তারাপতিস্তরলবিদ্যুদিবান্নবৃন্দম্ ॥ ৩৬ ॥

Prak.—ততো রঘুপতিঃ সাবরজঃ ভূয়ো বিমানম্ অধ্যাস্ত [Then Rama again boarded the car. He got up on it along with his younger brothers]. Which car?—বিলসৎপতাকঃ কামগতি বিমানম্ [He mounted the car that was shining with hoisted flags and that which moved by wish]. What was that like?—তারাপতিঃ দোষাতনম্ অভবন্মিব [This was like the moon, mounting on the crest of a ruddy mass of evening clouds]. But Rama had his brothers with him—বুধবৃহস্পতিযোগদৃশ্যঃ তারাপতিঃ [I do not mean the moon was alone. Supposing there is a conjunction of the moon with Budha and Brihaspathi in the evening, and the three are on the crest of a collection of evening clouds, the resemblance is complete]. Still owing to the fluttering flag in the car, the simile is defective?—তরলবিদ্যুৎ অভবন্ম ইব [But suppose there are thunder-clouds and lightnings playing in them; the resemblance is then perfect]. 76.

Prose—ততো রঘুপতিঃ সাবরজঃ (সন্) বিলসৎপতাকঃ কামগতি বিমানং ভূয়ঃ বুধবৃহস্পতিযোগদৃশ্যঃ ('বুধ' ও 'বৃহস্পতি' সঙ্গ 'যোগ')

হেতু 'দৃশ্য' স্তম্ভব) তারাপতিঃ দোষাতনং তরলবিদ্যুৎ অত্রবৃন্দমিব
অধ্যাস্ত । ভূয়ঃ may also be placed after সাবরজঃ or before
অধ্যাস্ত । ৭৬ ।

Bng.—অনন্তর বাম অহুজহুষেব সহিত পুনরায় সেই ইচ্ছাবিহারী
বথে আরোহণ কবিলেন । বেগবশে বথে পতাকা, চলিতে লাগিল ।
মনে হইতে লাগিল যেন বুধ ও বৃহস্পতিব সহিত মিলিত হইয়া শুভতর-
দর্শন চক্রে সন্ধ্যাকালের মেঘপুঞ্জে আরোহণ কবিয়াছেন ও মেঘে বিদ্যুৎ
প্রকটিত হইতেছে ।

Syn.—ততঃ Now রথপতিঃ সাবরজঃ the lord of the
Raghus with his brothers বিলসংপতাকাং কামগতি বিমানম্
the aerial car moving at will with flags fluttering
বুধবৃহস্পতিযোগদৃশ্যঃ তারাপতিঃ ইব like the lord of stars
beautiful through conjunction with Mercury and
Jupiter দোষাতনং তরলবিদ্যুৎ অত্রবৃন্দম্ a collection of evening
clouds with play of lightning therein ভূয়ঃ অধ্যাস্ত
mounted again. (76).

Eng.—The lord of the Raghus, accompanied by
his younger brothers, again mounted the car which
moved by wish and had a fluttering flag like the lord
of the stars, beautiful owing to conjunction with
Mercury and Jupiter riding a mass of evening clouds
that has glittering lightning in it. (76).

Expl.—Then Rama got back into the car accom-
panied by his brothers. The bright car with its gorge-
ous banners fluttering in the air looked like a vast
mass of evening clouds with glittering lightning.
Rama riding the car in company with his brothers
looked like the moon, riding such a cloud in conjunc-
tion with Jupiter and Mercury. (76).

Sanj.—ভূয় ইতি । 'ততো' রঘুপতিঃ সাবরজঃ ভরতলক্ষণসহিতঃ সন্ 'বিলসংপতাকং 1 কামেন ইচ্ছামুসারেণ 'গতিঃ' যন্ত তৎ বিমানং ভূয়ঃ পুনরপি 'বুধবৃহস্পতিভাং যোগেন দৃষ্টঃ' দর্শনীয়ঃ 'তারাপতিঃ' চক্ষুঃ দোষা ভবং 'দোষাতনম্' ['সামক্ষিরং প্রাহে']—ইত্যাদিনা দোষাশঙ্কাং অব্যয়াৎ ট্য প্রত্যয়ঃ 2] তরলবিদ্যুৎ' চঞ্চলতডিৎ 'অত্রবৃন্দমিব' 'অধ্যাস্ত' অধিষ্ঠিতবান্ ॥ ৭৬ ॥

1. খেলংকেতনম্ । 2. The affix is ট্য after the অব্যয় word দোষা by the rule "সামক্ষিরম্—" । The rule in full is "সামক্ষিরং প্রাহেপ্রগে—হব্যযেভ্যঃ ট্যটুলো তুট্ চ"—and টুল্ comes after সামম্, চিরম্, প্রাহে, প্রগে and অব্যয় words designating some time (কাল) and then তুট্ is added before ট্য and টুল্ । Practically the affix becomes তন । 3. ঘনঘটামিব ।

Sara.—ভতো ভরতলক্ষণাভ্যামাক্রুতঃ চলচ্চীনাংগুকাং শ্রুদনং রায়ঃ । নন্তে বুধবৃহস্পতিভ্যাম্ বিদ্যাদ্বিলাসচঞ্চলং সাক্ষং পরোদমাক্রুতস্তরাধিপঃ ।

NOTES

1. রঘুপতিঃ—রঘুণাং পতিঃ the lord of the Raghu, i. e., Rama. Hers by transference of epithets রঘু means the race of রঘু । Compare "রঘুণামন্থরং বক্ষ্যে"—Canto I. Also see under Sl. 72 Notes 6.

2. বিলসংপতাকম্—বি + লস + শত্ দ্বিরাম্ = বিলসন্ত্যঃ fluttering. বিলসন্ত্যঃ পতাকা বস্মিন্ having fluttering flags i. e. in which the flags fluttered under the breeze, or owing to the motion of the car, বহু— । পুংবস্তাবঃ । তৎ । চলংকেতু । Qual. বিমানম্ ।

3. অধ্যাস্ত—Mounted. অধি + আস + লঙ্ ত কর্তরি [আস্তে, আসাঞ্চক্রে—বাস—বভূব, আসিষ্ট] । Nom. রঘুপতিঃ ।

4. কামগতি—কাম্যতে ইতি কম + গিচ্ + অচ্ কর্ণণি দ্বিরাম্ = কামা that which is desired. কামা গতির্যন্ত whose motion

is just as desired, i. e. which moves by wish. বহু—।
তৎ। ইচ্ছাবিহাবী। Qual. বিমানম্। Those who do not like
to follow Panini strictly, may take it as a ব্যধিকরণপদ-
বহু—with the বাক্য ‘কামেন ইচ্ছয়া গতির্ষত্’। Or again by
transference of epithets we may take “wish” to mean
“that which is caused by wish,” i. e. কাম means কামকৃত,
so that কামা কামকৃতা কামানুসারিণী ইত্যর্থঃ গতির্ষত্ তৎ। বহু—।

5. সাবরজঃ—অবব means পববর্তী subsequent. অববস্থিত
কালে জাত ইতি অবব + জন + ড কর্তরি ভূতে = অববজঃ born later,
i. e. a younger brother. অববজাভ্যাং সহ। বহু। The তুল্য-
যোগ here lies in the অধ্যাসনক্রিয়া। Pred. to রঘুপতিঃ।

6. বিমানম্—The car. It is the আধার of অধ্যাস্ত
appearing as কৰ্ম by the rule “অধিশীড়্ হ্রাসাং কৰ্ম”।

7. দোষাতনম্—দোষা is an অব্যয় meaning night-fall,
evening. “দোষা রাত্রৌ চ তন্মুখে” ইতি মেদিনী দোষা ভবম্ ইতি
দোষা + ট্য = দোষাতনম্ with the augment তুট্। See Sanj.
সাক্ষ্যম্। Qual. অলব্রন্দম্। Evening clouds have a varie-
gated appenrance and therefore resemble a decorated
car—সাক্ষ্যস্ত মেঘস্ত রবিকরানুরঞ্জনং পুষ্পকেন সাম্যম্।

8. বুধ &c.—দৃশ + ক্যপ্ কৰ্মণি = দৃশ্তঃ worth-seeing, i. e.,
beautiful, বুজ্ + ষঞ্ ভাবে = যোগঃ conjunction. বুধস্ত
বৃহস্পতিশ্চ বুধবৃহস্পতী Mercury and Jupiter. তাভ্যাং or তয়োঃ
যোগঃ, সহস্রপেতি সমাসঃ, or ওতৎ—। তেন দৃশ্যঃ beautiful
owing to conjunction etc. ওতৎ—। Q, Account for the
পূৰ্বনিপাত of বুধ in বুধবৃহস্পতি ? ‘Ans’.—বৃহস্পতি being the
অভ্যাহিত is expected to stand first. But here the
অভ্যাহিতত্ব is ignored the bodies being taken as mere
planets and not in their character as gods. Hence
the rule “অগ্নাচ্, তরম্,” applies and বুধ having fewer
vowels appears first. Qual. তারাপতিঃ।

9. তারাপতিঃ—তারানাং পতিঃ the lord of the stars, i.e., the moon. Here only the stars in the zodiac are meant. These alone are called তার, while those outside the zodiac, i. e., such as lie outside the path of the moon, are called নক্ষত্র। This distinction is recognised in “নক্ষত্রতারাগ্রহসঙ্খ্যাপি জ্যোতিষভী চন্দ্রদৈব রাত্রিঃ”।

10. তরলবিদ্যুৎ—বিজ্ঞোত্ততে ইতি বি + দ্যুৎ + ক্ৰিপ্ কৰ্ত্তরি = বিদ্যুৎ lightning, তরলা বিদ্যুৎ দদ্বিন্ তং in which lightning was glittering, বহু—। তং। Qual. অত্রবৃন্দম্।

11. অত্রবৃন্দম্—অত্রাণাং মেঘানাং বৃন্দঃ সমূহঃ। A mass of clouds. ভদ্র। মেঘসমূহম্। বৃন্দ gives a large size to the mass and facilitates the comparison, because the Pushpaka was a car, huge enough to hold the entire body of monkey and Rakshasa troops. পুষ্পকস্ত বিশালত্বাৎ বৃন্দগ্রহণম্। Same case with বিমানম্।

12. Remark—The following are compared :—(1) রঘুপতি and তারাপতি। The former is সাবরজ, the latter বৃধবৃহস্পতিযোগদৃশ, implies comparison of লক্ষ্মণ and ভরত with বৃধ and বৃহস্পতি। শক্রব্র was not there; he was in the garden-house supervising the arrangements for reception. (2) বিমান and অত্রবৃন্দ। The former is বিজয়পতাক and the latter তরলবিদ্যুৎ which implies comparison of the “fluttering flag” with the “glittering lightning.”

13. Voice—রঘুপতিনা...অধ্যাত্ততে সাবরজেন। যোগদৃশেন তারাপতিনা।

77. *Bharata's salutation to Sita in the car.*

তত্রৈশ্বরেণ জগতাং প্রলয়াদিবোৰ্বী

বর্ষাত্ময়েন হুচমস্রঘনাদিবেন্দোঃ।

রামেণ মৈথিলসুতাং দশকযুগলচ্ছাত্

প্রত্যুদ্ভূতাং চুতিমতীং মরতো ববন্দে ॥৩৩॥

Prak.—তত্র ভরতঃ মৈথিলসুতাং ববন্দে [Mounting the car Bharata saluted the daughter of Janaka there]. Ha ! There was no hope of getting Sita back ?—রামেণ দশকণ্ঠকৃচ্ছ্রাৎ প্রত্যাঙ্কতাং ধৃতিমতীং ববন্দে [Sita had enough of courage and confidence in her ; thus was Rama able to deliver her from the difficulty created by Ravana. And Bharata bowed unto that Sita], Anything to compare with this rescue of Sita ?—জগতাম্ ঈশ্বরেণ প্রলয়াৎ প্রত্যাঙ্কতাম্ উর্বীমিব মৈথিলসুতাম্ [Well, such events occur but rarely. At the time of প্রলয় Goddess Earth was in great danger. But Narayana, the Lord of the universe, rescued her in the shape of a boar, and Sita's deliverance was also of the same nature. Bharata made obeisance to this Sita]. Any other parallel ?—বর্ষাত্যয়েন অলব্ধনাং প্রত্যাঙ্কতাম্ ইন্দোঃ রুচমিব মৈথিলসুতাম্ [Yes. Every year arrays of rain-clouds put in peril the silvery light of the moon, but Autumn saves her from the danger, similarly Rama rescued Sita from the danger of Ravana. And Bharata prostrated himself before that Sita]. (77).

Prose—তত্র জগতাম্ ঈশ্বরেণ প্রলয়াৎ উর্বীমিব, বর্ষাত্যয়েন অলব্ধনাং ইন্দোঃ রুচমিব, রামেণ দশকণ্ঠকৃচ্ছ্রাৎ প্রত্যাঙ্কতাং ধৃতিমতীং মৈথিলসুতাং ভরতো ববন্দে । ৭৭ ।

Beng.—জগতের ঈশ্বর আদিবরাহকর্তৃক প্রলয় হইতে উদ্ধৃত ধারণাশক্তিসম্পন্ন ধরণীর জ্ঞান, শরৎকাল কর্তৃক মেঘের পিণ্ড হইতে উদ্ধৃত অপ্রনষ্ট চন্দ্ৰের কান্তির জ্ঞান রামকর্তৃক রাবণরূপ সঙ্কট হইতে উদ্ধৃত ধৃতিমতী সীতাকে ভরত তথায় প্রণাম করিলেন । ৭৭ ।

Syn.—তত্র There জগতাম্ ঈশ্বরেণ by the Lord of the world, প্রলয়াৎ from the universal dissolution উর্বীমিব like Earth, বর্ষাত্যয়েন by cessation of rains অলব্ধনাং

from dense clouds ইন্দোঃ কচম্ ইব like the light of moon, রামেণ by Rama দশকর্পকচ্ছ্রাৎ from the menace of the ten-necked monster প্রত্যাঙ্কতাং, delivered স্থিতিমতীং মৈথিলসুতাং, the delighted (Or—full of stamina) daughter of the king of Mithila ভবতঃ ববন্ধে Bharata saluted.

Eng.—There Bharata made obeisance to the daughter of the King of Mithila who was well pleased (Or—who was full of stamina) rescued by Rama from the danger due to Dasakantha (Ravana), like Earth rescued from the deluge by the Lord of the Universe, or Moonlight rescued from dense clouds by Autumn. (77)

Expl.—Getting into the car Bharata saw Sita who appeared very happy. Her rescue by Rama from the clutches of Ravana was as great a feat as the rescue of the earth by the Lord of the Universe from the deluge or to come to more familiar things—a thing which just then Bharata could notice all round him—it was like the rescue of the moonlight by Autumn from the crush of the masses of rainclouds. Bharata made obeisance to her.

Sanj.—ভবতি । ‘তত্র’ বিমানে ‘জগতামীশ্বরেণ’ আদিবরাহেণ প্রলয়াৎ উবীমিব বর্ষাভ্যসেন শরদাগমেন ‘অত্রঘনাৎ’ মেঘসংঘাতাৎ ইন্দোঃ কচম্ চন্দ্রিকাম্ ‘ইব’ । রামেণ দশকর্পঃ এব কচ্ছ্রঃ সঙ্কটং তস্মাৎ ‘প্রত্যাঙ্কতাং স্থিতিমতীং’ সন্তোষবতীং ‘মৈথিলসুতাং’ সীতাং ‘ভরতো ববন্ধে’ ।

Sara.—তত্র চন্দ্রিকামিব মেঘান্নুক্তাং ধরামিব প্রলয়ান্নুক্তাং সীতাং রাবণান্নুক্তাং ভরতো ববন্ধে ।

NOTES

1. তত্র—তদ্+ভি (৭মী) + জন্ স্বার্থে—তত্র । অব্যয় । There i. e. in the car. Sita had not alighted previously.

2. ঈশ্বরে—ঈষ্টে ইতি ঈশ+বরচ্, কর্তরি তীচ্ছীল্যে=ঈশ্বরঃ that lord. তেন। অল্পভক্তে কর্তরি ওষ।

3. জগতাম্—গচ্ছন্তীতি গম+ক্ৰিপ্ কর্তরি দ্বিবচনঞ্চ=জগন্তি the worlds, তেষাম্। শেবে ঙগী or কৃদযোগে কণ্মণি ঙগী। Rama too was in a manner জগতামীশ্বরঃ by the service rendered to the worlds. Considered as রামাভিধানো হরিঃ (sl. 1.) he was literally জগতামীশ্বরঃ।

4. প্রলয়াং—প্রলীয়তে অগ্নি ইতি প্র+লী+অচ্ অধিকরণে=প্রলয় the deluge. তস্মাৎ। “ভীত্বেদার্থানাং ভবহেতুঃ” ইত্যপাদানে যৌ। This alludes to the ববাহাবতার for which see under “রসাতলাদাদিতবেন পুংসা” etc. sl. 8.

5. বর্ষাত্যয়েন—বৃষ+অচ্ ভাবে=বর্ষম্ or বর্ষঃ down-pour. অতি+ই+অচ্ ভাবে=অত্যয়ঃ absence. বর্ষস্য অত্যয়ঃ বর্ষাত্যয়ঃ absence of down pour. স অস্তি বস্মিন্ ইতি বর্ষাত্যয়+অচ্ মত্বর্থে=বর্ষাত্যয় the period when there is absence of down-pour, i.e., when the rain ceases i.e. the Autumn. তেন। Similarly ঘনাত্যয় or ঘনান্ত also means Autumn. Cf. “ঘনান্তে তড়িতাং গুণৈরিব”। Q. Distinguish between বর্ষ and বর্ষা? Ans. The former means, among other, down pour. The latter, which is always in the feminine plural means the rainy season. “বর্ষোহস্তী ভারতাদৌ চ জম্বুদ্বীপাঙ্গবৃষ্টিষু। প্রাবৃট্ কালে জীয়াং ভূমি” ইতি মেদিনী। উপমান of ঈশ্বরেণ।

6. রুচম্—রোচতে ইতি রুচ+ক্ৰিপ্ কর্তরি=রুচ্ beauty. তাম্। The simile is very appropriate. Autumn has set in, the sky was শরৎপ্রসন্ন, and it was sun-down at the time.

7. অত্রঘনাং—হন+অপ্ ভাবে=ঘনঃ solidity, the হ be-coming য by the rule “মূর্ত্তৌ ঘনঃ”। “মূর্ত্তিঃ কাটীগ্রম্” solidity. ঘন is a ‘mass’ সম্ব। “ঘনং সত্যং ঘনং নিত্যম্ ইত্যনেকার্থধ্বনি-

দগ্ধবী। আভাণাং ঘনঃ অত্রঘনঃ a mass of cloud. তস্মাৎ।
(অপাদানে) ভরহেতো মৌ।

8. মৈথিলসুতাম্—মিথিলানাং রাজাঃ ইতি মিথিলা + অঞ =
মৈথিলঃ জনকঃ। তত্ত্ব সুত।। তাম্। Refers to সীতা। Also
see Bhatti II. Sl. 44 under মৈথিলমর্ত্যযুধ্যাঃ ॥ Obj. of
ববন্ধে।

9. দশকণ্ঠ etc.—কচ্ছ is কষ্ট or as Malli has it—সকট।
“কচ্ছ মংহি। কষ্টে স্তম্বাপনে” ইতি বিশ্বঃ। দশ কণ্ঠা অত্র দশকণ্ঠঃ
Ten necked ; a proper name of Ravan বহ—। দশকণ্ঠকৃতং
কচ্ছন্ or দশকণ্ঠরূপং কচ্ছন্ দশকণ্ঠকচ্ছন্ the torture caused
by Ravana, or visitation in the shape of Ravana,
শাকপাথিবাদি। Malli adopts the latter exposition. See
Sanj, তস্মাৎ। ভরহেতো মৌ।

10. প্রত্নাহৃতাম্—প্রতি + উৎ + য় or হ্র + জ্ঞ কৰ্ম্মণি = প্রত্নাহৃতাম্
brought back, rescued. তাম্। Qual. সূতাম্। Refers to উর্বী
and কচ্ছ as well ; উর্বী was brought back, after her sub-
mersion ; কচ্ছ was brought back after its disappearance
under the shroud of clouds.

11. স্থিতিমতীম্—প্রিয়তে অনয়া ইতি স্থি + জিন্ করণে = স্থিতিঃ
pleasure, stamina. সা অস্তি অস্ত্যঃ ইতি স্থিতি + মতুপ জিহ্বাম্ =
স্থিতিমতী glad, having stamina. তাম্। Malli, takes the
first meaning of স্থিতি। I prefer the second. “Having
stamina” means “not easily perishing” so applies to
উর্বী and কচ্ছ as well. উর্বী disappeared but was not
altogether lost (স্থিতিমতী)। কচ্ছ disappears but not
irrecoverably (স্থিতিমতী)। সীতা disappeared but not
irrecoverably (স্থিতিমতী)। The Kosas give the meaning
বৈধ্ব্য (stamina) of স্থিতি। “স্থিতিবীর্যবৈধ্ব্যয়োঃ” ইত্যমরঃ।
Malli's meaning i. e. glad, applies to Sita only.

12. ববন্ধে—Saluted. বন্ধ + লিই এ। [বন্ধতে, বন্ধিতে, অবন্ধিটে]। Nom. ভরতঃ।

13. Voice—উর্বো.....রুদ.....মৈথিলতা...প্রত্যক্ষতাপ্রতিবর্তী
ভরতেম ববন্ধে।

78. *Sita's feet and Bharata's head in contact
Sanctified each other.*

লঙ্কেশ্বরপ্রণতিমক্কদৃঢ়তং তদ্

বন্দ্যং যুগং চরণযোজনকাক্ষজীয়াঃ।

যথৈশানুপ্রতিজটিলশ্চ শিরোঃস্য সাধো-

বন্দ্যোন্মেষ্যাবনমমৃদুময়ং সমেত্য ॥ ৩৮ ॥

Prak—সমেত্য উভয়ম্ অশ্লোহস্থপাবনম্ অভ্যুঃ [Now the two coming in contact purified each other]. Which two ? —জনকাক্ষজীয়াঃ চরণরোঃ যুগম্, অশ্ল গাধোঃ শিরশ্চ [Sita's pair of feet and the head of Bharata the saint]. Were the two of equal sanctity ?—লঙ্কেশ্বরপ্রণতিমক্কদৃঢ়তম্ (অতএব) বন্দ্যং তৎ চরণরোর্বুগম্ [Lanka was the very gem of the three worlds ; and the king of this Lanka Ravan, had laid his head low before this pair of feet of Sita ; yet this pair kept its vow of chastity unsullied. Such a pair was undoubtedly an object of true worship. Consequently Bharata's head was purified by contact with it]. What of Bharata's head ?—যোষ্ঠাহুপ্রতিজটিলশ্চ শিরঃ [The majesty of the head that was wearing matted locks for so long a time as fourteen years, simply because his elder brother was thus attired, must be inconceivable. So the touch of this head undoubtedly hallowed the feet of Sita]. 78.

Prose—লঙ্কেশ্বরপ্রণতিমক্কদৃঢ়তম্ (লঙ্কেশ্বর রাবণের ক্ষে 'প্রণতি' প্রণাম তাহার যে 'তক' অর্থাৎ অবজ্ঞা শুদ্ধারা' হুত' অর্থাৎ 'বত' প্রতি-

বভাবত বার অতএব) বন্যাং তং জনকাস্বজায়াঃ চরণয়োঃ বৃগং জ্যেষ্ঠা-
বৃত্তিভটিলম্ ('জ্যেষ্ঠ' রামের বে 'অমৃত্তি' অমৃতকরণ তাহা হইতে 'জটিল'
জটাবারী) সাধোঃ অস্ত শিরশ্চ (ইতি) উভয়ং সমেত্য অস্তোহস্তগাবনম্
অভূত্। ১৮।

Beng.—লঙ্কেশ্বরের প্রণাম তুচ্ছ করিয়া বে নিজ পাতিব্রতা অক্ষুণ্ণ
রাখিয়াছে সীতার সেই অগংপূজ্য পদবর ও জ্যেষ্ঠের অমৃতকরণে জটাবৃত্ত
সামু ভরতের মস্তক এই উভয় মিলিত হইয়া (উভয়ই পবিত্র বলিয়া)
পরস্পরের শোধক হইল। ৭৮।

Syn.—তং That চরণয়োঃ বৃগম্ pair of feet জনকাস্বজায়াঃ
of Janak's daughter লঙ্কেশ্বর &c. with its vow firm
through the rejection of the supplications of the lord
of Lanka বন্যাং adorable অস্ত সাধোঃ শিরঃ চ and the head
of this saint জ্যেষ্ঠ &c. wearing matted locks in imitation
of the senior brother উভয়ম্ both সমেত্য having met
অস্তোহস্তগাবনম্ mutually sanctifying অভূত্ become. 78.

Eng.—That adorable pair of feet of the daughter
of Janaka, whose vow remained firm by the rejection
of the supplication of the lord of Lanka, and the head
of this pious man (Bharata), the locks on which were
matted by his imitation of his elder brother—these
two became mutually sanctifying on coming
together. 78.

Expl.—The feet which Bharata's head was allowed
to touch was that adorabls pair that had spurned the
supplication of the mighty lord of Lanka and kept its
vow intact. The head again which Sita's feet had the
privilege to meet was the holy head of this saint which
had become matted through his devotion to the elder
brother. Thus the feet sanctified the head as much as

the head sanctified the feet when they met, Either edified the other by its touch. 78.

Sanj.—লঙ্কেশ্বরৈতি। ‘লঙ্কেশ্বরস্ত’ রাবণস্ত ‘প্রণতীনাং ভক্বেন’ নিরাসেন ‘দৃঢ়ব্রতম’ অধিষ্ঠিতপাতিব্রতাম, অতএব ‘বন্দ্য’ তৎ জনকান্ন-জার্যঃ চরণযোঃ যুগ্ম জোষ্ঠান্ববৃত্ত্য। জটিলং জটাবৃত্তং ‘সার্থোঃ’ সজ্জনস্ত ‘অস্ত’ ভবতস্ত ‘শিরশ্চ’ ইতি উভয়ম্ সমেত্য’ মিলিত্বা ‘অছোহস্ত্রস্ত পাবনং’ শোধকম্ ‘অভূৎ’ ॥

1. জোষ্ঠস্ত রাবণস্ত অম্ববৃত্ত্য। অম্বকরণেন।

Sara —সর্বাঙ্গপূতা পতিব্রতা, বিশেষতঃচ যা লঙ্কেশ্বরমপি নিরাস। প্লাব্যাশ্চ প্রাতা ভরতঃ যে’ রামমহুসৃত্য চতুর্দশবর্ষানি জটিল এব স্থিতঃ। এবং পণ্যেন সীতায়ান্চরণযুগলেন মিলিতং ভরতস্ত শিরঃ তেন চ মিলিতঃ চরণযুগলঃ পূতভরমভূৎ।

NOTES

1. লঙ্কেশ্বর etc.—ঈর্ষে ইতি ঈশ+বরচ কর্তরি=ঈশ্বরঃ the lord. প্র+নম+স্তিন্ ভাবে=প্রণতিঃ supplication. লঙ্কার্যঃ ঈশ্বরঃ the lord of Lanka (Ravana). ততৎ—, the বস্ত্রী in লঙ্কার্যঃ being কৃত্তোৎ কর্ণণি। It is not শেষে বস্ত্রী for in that case the rule “অধীগর্ভদ্বেশাং কর্ণণি” will bar the সমাস। দৃঢ়ঃ ব্রতমস্ত ইতিদৃঢ়ব্রতম্ of a firm vow. বহু—। লঙ্কেশ্বরস্ত প্রণতয়ঃ the supplication of the lord of Lanka. তাসাং ভজঃ the rejection of the supplication etc. তেন দৃঢ়ব্রতম্ whose vow remained firm because it had rejected the supplications etc. সহস্রপেতি সমাসঃ because the তৃতীয়া here is হেতৌ। Acc. to some however ওয়া তৎ—with হেতৌ ওয়া, is also allowed, The vow here is the vow of chastity. Lanka was inconceivably rich. The rejection of the Lord of such a place enhances the value of the refusal. Qual. যুগ্ম ॥ In প্রণতি, we have ‘ণ’ cerebral owing to the rule “উপসর্গাৎ অসমাসেপি গোপদেশস্ত” and নম

is read as গম in Panini বাতু পাঠ। So also প্রণম্য etc. has cerebral.

2. তৎ—প্রসিদ্ধার্থকাং যজ্ঞোপোপালানং নাপেক্ষতে।

3. বন্দ্যম্—বন্দিতুং বোগ্যনিত্তি বন্দ + গ্যৎ কর্ণণি deserving obeisance. Qual. বৃগম্।

4. জনকান্নজায়াঃ—আত্ননো জাতা ইতি আত্নন্ + জন্ + ড কর্ণরি ভূতে = আত্নজা daughter, জনকস্য আত্নজা জনকান্নজা। ৬তৎ—। ভস্যাঃ। শেষে বজ্জি।

6. জ্যেষ্ঠাহু etc.—অতিশয়েন বৃদ্ধঃ ইতি বৃদ্ধ + ইষ্ট = জ্যেষ্ঠঃ the eldest. অহু + বৃত্ত + ক্তিন ভাবে = অহুবৃত্তি imitation. জটাঃ সন্ধি অস্য অগ্নিন্ বা ইতি জটা + ইলচ = জটিলম্ having matted locks. জ্যেষ্ঠস্য অহুবৃত্তিঃ জ্যেষ্ঠাহুবৃত্তিঃ imitation of the elder brother ভয়া জটিলম্ matted because of the imitation of the elder brother, সহস্রপেতি সমাসং, the তৃতীয়া being হেতৌ। See also note I above. Qual. শিরঃ (which is in app. to উভয়ম্, or উভ ইতি শব্দ বোগে ১ম)।

7. অতোহন্ত etc.—পাবয়তীতি পূ + গিচ + ল্য or ল্যাট কর্ণরি = পাবনম্ sanctifier. অন্তস্ত অন্তস্ত পাবনম্ = অন্তঃ অন্তস্ত পাবনম্ (no সমাসবন্ধাব of the first two—Cp. “অন্তপরয়োন্ সমাসবৎ”) = অতোহন্তপাবনম্ mutually sanctifying. Here in the last step, we have a সমাস yet the বিভক্তি in the first অন্ত does not disappear (বাহুলকাৎ)। See Sl. 13, under অতোহন্তদন্তোৎ—পলকেশরাণি। Also “কর্ণব্যতিহারে সৰ্বনাশো” and “অসমাসবন্ধাবে—” etc. (in Bli. II also). Pred to উভয়ম্।

8. অভূৎ—Became. ভূ + লুঙ্ + দ কর্ণরি। Conj. sl. 8.

9. উভয়ম্—উভৌ অবয়বৌ অন্ত ইতি উভ + অয়চ্। A collection of two. Which two are meant? Ans. চরণদ্বয়ম্ (a singular idea, being taken together) and শিরস্। Nom. to অভূৎ।

10. সমেত্য—Having come together. সম্ + আ + ই + ল্যপ্।

11. Voice—হৃৎব্রতেন তেন বন্দ্যোন যুগেন...ক্ৰোষ্ঠাহুভিজ্জটিলেন শিরসা অছোহস্তপাবনেন অভাবি উভয়েন।

79. *Halt at garden house in the suburbs.*

ক্ৰীয়াত্বাৎ প্রকৃতিপুরঃসরেণ গত্বা

কাকুতস্থঃ স্তিমিতজবেন পুষ্পকেন ।

মল্লমপ্রতিবিহিতোপকার্যমার্য্যঃ

সাকৌপবনমুদারমধুবাস ॥ ৩৫ ॥

ইতি ত্রিযুবংশে মহাকাব্যে কালিদাসকর্তো দণ্ডকা-

প্রত্যাগমনো নাম অন্নোদশঃ সর্গঃ

Prak—আর্য্যঃ কাকুৎস্থঃ সাকৌপবনম্, অধুবাস [Then the adorable Rama halted in a garden in the suburbs of Ayodhya]. Which garden ? শক্রমপ্রতিবিহিতোপকার্যম্ (অভ এব) উদারম্ উপবনমধুবাস [Satrugna had himself put up decorations in this garden. It was a splendid royal property.] How far was it from the meeting place ?—স্তিমিতজবেন পুষ্পকেন ক্রোশার্দ্ধং গত্বা [The chariot Puspaka had its speed slackened. After going a part of 'krosa' Rama reached that splendid garden]. Why did the Pushpaka slackened its speed ? —প্রকৃতিপুরঃসরেণ পুষ্পকেন গত্বা [The whole array of the subjects moved in front of the Pushpaka, And it had slackened its speed to keep company with these men marching in front]. 79.

Prose—আর্য্যঃ কাকুৎস্থঃ প্রকৃতিপুরঃসরেণ স্তিমিতজবেন পুষ্পকেন ক্রোশার্দ্ধং গত্বা শক্রমপ্রতিবিহিতোপকার্যম্, ('শক্রম' কর্তৃক 'প্রতিবিহিত')

সজ্জিত 'উপকার্যা' বস্ত্রভবন অর্থাৎ তাঁবু যাতে তাদৃশ) উদারং সাকেতোপবনম্ অধ্যবাস।

Beng.—প্রজাগণ অগ্রে অগ্রে যাইতে লাগিল। আর্ষ্য কাকুৎস্থ রামও পুংসকে মনঃগতিতে পশ্চাৎ চলিলেন। এক ক্রোশের কিয়দংশ এইরূপে বাইরা অবাধার এক রমণীয় উদানে অধিষ্ঠান করিলেন। শত্রু উহা বস্ত্রভবন প্রভৃতি দ্বারা সজ্জিত করিয়া রাখিয়াছিলেন।

Syn.—আর্ষ্য: কাকুৎস্থ: The noble descendant of Kakutstha স্তিমিতভবেন পুংসকেণ in the Pushpaka with speed slackened প্রকৃতিগুরঃসরণে with the subjects moving in front ক্রোশাং গতা having travelled about a 'krosa' শত্রু etc. where tents had been pitched by Satrugghna উদারং সাকেতোপবনম্ a magnificent garden in Saketa (Ayodhya) অধ্যবাস occupied. 79.

Syn.—The honourable descendant of Kakutstha proceeding a part of a 'krosa' in the Pushpaka whose speed was slackened as the subjects (ryots) were moving in front, occupied a noble garden in Saketa (Ayodhya) where tents were pitched by Satrugghna, 79.

Expl.—The procession moved on in this order—first went the people (প্রকৃতি) then the monkey chiefs on elephants, then the Rakshasas in chariots, lastly Rama with his brothers in the Pushpaka. The Pushpaka had to slacken its speed in order to keep company with the people marching in front. After going part of a 'krosa,' Rama reached a splendid garden in the suburbs of Saketa where he stopped. Satrugghana had pitched royal tents there for the purpose. 70.

Syn.—কোশেতি। 'আর্ষ্য: পুংস: 'কাকুৎস্থ: রাম: প্রকৃতয়: প্রজা: 'গুরঃসরা: 1 বস্ত্র ভেন 'স্তিমিতভবেন মনঃবেগেন 'পুংসকেণ'

ক্রোশঃ অধ্বপরিমাণবিশেষঃ। ক্রোশার্দ্ধঃ ক্রোশৈকদেশঃ 'গহ্বা
শক্রয়েন প্রতিবিহিতাঃ সজ্জিতাঃ উপকার্যাঃ পটভবনানি যস্মিন্ তৎ
'উদারং মহৎ 'সাকেতস্ত' অযোধ্যায় 'উর্পবনম্ অধ্যাবাস' অধিতষ্ঠৌ
['সাকেতঃ আদযোধ্যায় কোশলা নন্দিনী তথা' ইতি বাদবঃ] ॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়কোলাচলমল্লিনাথহরিবিরচিতায়াং

রঘুবংশটীকারাঃ সন্নীবনীসমাধ্যায়ঃ ত্রয়োদশ: সর্গ: ।

Sara.—ততঃ প্রজ্ঞাঃ সর্বাঃ অগ্রতশ্চেলুঃ পশ্চাচ্চ মন্দং পুষ্পকম্ ।
ইখং স রামঃ ক্রোশার্দ্ধং গহ্বা নগরোপকণ্ঠে শক্রয়েন সজ্জিতে উজ্জানে
রাজিৎ যাপয়ামাস ।

NOTES

1. ক্রোশার্দ্ধম্—ক্রোশস্ত অর্ধঃ ক্রোশার্দ্ধঃ। তন্ম্। অর্ধঃ in the masculine, as here, means a 'part,' not exactly half, "অর্ধঃ খণ্ডে সমাংশেহর্দ্ধম্" ইতি বিখঃ। When meaning 'half' (সমাংশ) the form is অর্ধক্রোশঃ with অর্ধ in the neuter and reading by the rule "অর্ধং নপুংসকম্"। Obj. of গহ্বা। ভাষ্যবার however rejects the rules "অর্ধং নপুংসকম্" etc. Acc. to him অর্ধঃ ক্রোশঃ will give অর্ধক্রোশঃ etc.

2. প্রকৃতিপূরঃসরণ—পূরঃ অগ্রে সরন্তি গচ্ছন্তীতি পূরস্ + স্ব + ট কৰ্ত্তরি = পূরঃসরাঃ moving in front. প্রকৃতয়ঃ পূরঃসরাঃ বস্ত তৎ প্রকৃতিপূরঃসবন্ with the subjects walking in front. বহু—। তেন। প্রজ্ঞাপ্রাৰ্ত্তেন। Qual. পুষ্পকেশ। This is the reason why the পুষ্পক was স্তিমিতজব। It could not move faster because the people in front were going slowly. Here, the Bombay editions have in the Sanjivani প্রকৃতয়ঃ প্রজ্ঞাঃ পূরঃসরাঃ বস্ত। The old Calcutta Sanskrit College edition reads প্রকৃতয়ঃ প্রজ্ঞাঃ পূরঃসরাঃ যস্য। I have adopted the Calcutta reading. My reasons are—(1) If পূরঃসরী be taken as the word, it becomes বিশেষণ and প্রকৃতি the বিশেষ্য। In that case, the বহুব্রীহি compound will have পূরঃসরী preceding প্রকৃতি by the rule "সপ্তমীবিশেষণে

ভৎ । কর্ণনি ২২। The আধার of অধ্যবাস appears as কর্ণ by the rule “উপাধ্যাঙ বসঃ”—The আধাব of বস preceded by উপ অমু. অধি, আ becomes কর্ণ ।

8. উদারম্—Noble, splendid. উদর্ঘাতে ইতি উদ্ + ঙ্গ + ষ্ণ্ কৰ্ম্মণি । ভৎ । “উদারং দাতুমহতোঃ” ইত্যমরঃ । Here মহৎ i. e. splendid. Qual. সাক্ষেতোপবনম ।

9. অধ্যবাস—Occupied. অধি + বস্ + লিট্ অ কর্তরি । [বসতি, বৎসতি, অবাত্ সীৎ] । Nom. কাকুৎস্থঃ ।

10. দণ্ডকাপ্রত্যাগমনঃ—দণ্ডকারাঃ প্রত্যাগমনং দণ্ডকাপ্রত্যাগমনম্ return from Dandaka. সহস্রপেতি সমাসঃ । By transference of epithets this means the Canto (সর্গঃ) describing the ‘return.’ Hence সর্গ being masculine we have দণ্ডকাপ্রত্যাগমনঃ in the masculine. See also our notes on ত্রিরাশিসম্বো নাম etc. at the end of Bhatti I. For দণ্ডকা (and দণ্ডক) as well see under “প্রাপ্তানিহ্নঃখাপি দণ্ডকেষু”—XIV. 25.

11. ত্রয়োদশঃ—ত্রয়শ্চ দশ চ or ত্র্যধিকা দশ ত্রয়োদশ thirteen, বন্দ or শাকপার্বিদাদি কর্ণধা । Here ত্রয়স্ comes in place of ত্রি by the rule “ত্রৈত্রয়ঃ” । ত্রয়োদশানাং পুরুষঃ ইতি ত্রয়োদশন্ + ডট = ত্রয়ে দশঃ thirteenth. Qual. সর্গঃ ॥ ত্বজ্জ + ষ্ণ্ কৰ্ম্মণি = সর্গঃ = Canto—(chapter, so to say).

12. Voice—কাকুৎস্থেন.....শক্ররপ্রতিবিহিতোপকার্যম্ আর্শোণ ...অধ্যাবে ।

End of Canto XIII.

UNIVERSITY QUESTIONS

1907

1. Give the substance in English. (Sl. 58).
2. Translate into English. (Sl. 67).
3. Explain in Sanskrit. (Sl. 74).
4. Give a description of ଗନ୍ଧାବତୀନାମକ and of the (Sl. 2-9).

1908

1. Translate into English. (Sl. 5, Sl. 34).
2. Give the meaning in Sanskrit. (Sl. 43).
3. Explain after Mallinatha. (Sl. 74).
4. Write the substance in English. (Sl. 73)

1909

1. Give the substance in Sanskrit. (Sl. 46).
2. Translate into English the Sanjivani, of Sl. 26.

2. Q. Describe Rama's journey with Sita from Lanka to Ayodhya. *Ans.*—See "Story of the canto XIII" in Introduction.

2. Q. Give the names of places in order through which the car of Rama passed, *Ans.*—See "Story" and "Details" (in Intro. pp. i-ii).

3. How were they received in Ayodha ?—*Ans.* See Sl. 64, 79. Eug. Tran, 4, what is ଅମିତାଭ ବ୍ରତ ?

4. The students are required to mark the following slokas :—Sl. 3+77 (for allusion), Sl. 4, 14, 15, 26, 24, 35, 43, 61, 73, (for translation, and grammar etc). Sl. 72, 73 and 76 (explain the similes).

Other Questions.

1. Mark :—

Sl. 2—Translate into English. Explain the simile here ; write grammar on আমলয়াং and ছায়াপথেন ।

Sl. 3—Explain the Allusion here.

Sl. 4 & 5—Explain. Derive অবিক্রম । What is অবিক্রম বহি ?

Sl. 6 & 7—Translate, Write grammar or অধিশেতে, শতশঃ, ধর্মোত্তরম্ ।

Sl. 11 & 12—Translate. Expound মহোনিবিন্দুজথুনির্জি-
শেব, সূর্য্যাস্তসম্পর্কসমুদ্ররাগৈঃ ।

Sl. 13.—Translate ; derive পর্য্যন্ত and প্রোত । Parse ক্রোশাৎ ।

Sl. 14.—Translate and mark allusion here. Expound প্রবৃত্তমাত্রেন । Can you defend masc. in প্রবৃত্তমাত্রেন ; মাত্র in the sense of অবধারণ being neuter, the whole প্রবৃত্ত এব ইতি প্রবৃত্তমাত্রম্ should be neuter by—পরবল্লভং স্বতন্ত্রপুরুষয়োঃ । So পুংলিঙ্গ use of প্রবৃত্তমাত্র, বিদ্বমাত্র (R. V.) or পত্নমাত্র (R. XVI), প্রবিষ্টমাত্র (Sak. III) &c. is peculiar to Kalidasa etc. and is a poetical licence. A defence however may be given thus—প্রবৃত্তঃ ইতি মাত্রা (পরিমাণ) ক্ত ইতি প্রবৃত্তমাত্রঃ বহ । তেন । Or প্রবৃত্তঃ ইতি প্রমাণমাত্র ইতি প্রবৃত্ত+মাত্রচ্=প্রবৃত্তমাত্রঃ ॥ তেন । Thus derived the words mean almost the same by implication. See also our notes under প্রবিষ্টমাত্র তত্ত্বভবতি in Sakuntala Act III.

Sl. 15.—Explain the simile here. Parse দ্রুতং ।

Also mark sls. 20, 21, 26, 29, 30, 33, 35, 36, 38, 43, 46, 47, 150, 51, 54, 58, 60, 65, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 76, 77.

